

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE MATO GROSSO DO SUL
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO
MESTRADO EM ESTUDOS DE LINGUAGENS**

MARIGILDA ANTÔNIO CUBA

**ATLAS LINGUÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE
MATO GROSSO**

VOLUME II

**Campo Grande- MS
2009**

MARIGILDA ANTÔNIO CUBA

**ATLAS LINGUÍSTICO DA MESORREGIÃO
SUDESTE DE MATO GROSSO**

Dissertação apresentada para obtenção do título de Mestre ao Programa de Pós-graduação em Estudos de Linguagens, da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, área de concentração Lingüística e Semiótica.

Orientadora: Prof^a Dr^a Aparecida Negri Isquerdo.

**Campo Grande-MS
2009**

APRESENTAÇÃO

O Atlas Linguístico da Mesorregião Sudeste de Mato Grosso (ALMESEMT) segue a tendência atual de elaboração de atlas linguísticos regionais no Brasil, sob a perspectiva da Dialetologia pluridimensional. Este atlas, em particular, contém uma descrição da fala de habitantes sul-mato-grossenses que habitam uma área geográfica em constante expansão, marcada por três fases no seu desenvolvimento. Em um primeiro momento, vieram garimpeiros à busca de riquezas, por meio da extração de ouro e de diamantes. Numa segunda etapa do povoamento da região, quando os rios não mais acalentavam os sonhos dos migrantes, eles e outros que foram se fixando nas terras mato-grossenses descobriram o solo fértil e a possibilidade de transformação que a terra proporciona aos que nela trabalham. Atualmente, essa região é, também, privilegiada com a chegada da industrialização que pouco a pouco vai modificando seu cenário.

Desse modo, este atlas linguístico registra a fala contemporânea dos habitantes dessa mesorregião. A elaboração deste atlas pautou-se nos pressupostos teórico-metodológicos que fundamentam os trabalhos dialetológicos em geral. Este volume, destinado à apresentação do atlas, traz uma síntese da metodologia seguida para sua realização e, em seguida, o conjunto de 246 cartas que compõem o atlas, das quais 03 são introdutórias, 122 fonéticas e 121 lexicais. As cartas introdutórias fornecem informações sobre i) a localização do Mato Grosso no Brasil; ii) a distribuição das meso e microrregiões do Estado e iii) a apresentação da rede de pontos.

1. METODOLOGIA

1.1. A rede de pontos

Para a escolha das localidades investigadas, tomamos como base critérios estabelecidos para a pesquisa dialetal, considerando: i) a antiguidade; ii) os aspectos histórico-culturais; iii) a representatividade de localidades das quatro microrregiões que formam a mesorregião Sudeste; iv) a densidade demográfica; v) a natureza do povoamento; vi) a distribuição geográfica; vii) os pontos propostos por Nascentes (1958) para essa região de Mato Grosso - Alto Araguaia e Poxoreo; viii) os pontos que integram o Projeto ALiB (Atlas Linguístico do Brasil) – Alto Araguaia e Poxoreo – e o Projeto ALiMAT (Atlas Linguístico de Mato Grosso) – Itiquira, Rondonópolis e Tesouro.

Considerando os critérios expostos, foram selecionados os oito pontos de rede do ALMESEMT. Em cada localidade, cujos dados estão resumidamente explanados a seguir, foram inquiridos quatro moradores da zona urbana, de bairros distintos.

Ponto 1. Campo Verde

Essa localidade pertence à microrregião de Primavera do Leste, faz limites com Nova Brasilândia, Primavera do Leste, Poxoreo, Dom Aquino, Jaciara, Santo Antônio do Leveger, Chapada dos Guimarães e Cuiabá. O primeiro nome da localidade foi Capim Branco e seu primeiro núcleo populacional data de 1886, sendo seus fundadores oriundos de Goiás e de Minas Gerais. A emancipação política aconteceu em 04 de julho de 1988, pela Lei nº 5.314. As principais atividades econômicas são o cultivo de algodão, soja, milho e arroz; cria e cria de suínos e aves.

Área: 4. 795 Km²

População: 25.924 habitantes (IBGE, 2007)

Distância da capital: 127 km

Ponto 2. Dom Aquino

Pertencente à microrregião de Rondonópolis, esse município faz limites com Poxoreo, Primavera do Leste, Campo Verde, Jaciara e São Pedro da Cipa. Seu primeiro núcleo populacional surgiu em 1920, quando garimpeiros procedentes de Poxoreo, e famílias vindas dos Estados do Nordeste, notadamente Ceará e Maranhão, se instalaram em Mutum, primeira denominação da localidade, em busca de diamantes. A emancipação política de Dom Aquino ocorreu em 22 de dezembro de 1958, pela Lei Estadual nº 1.196 e em 24 de setembro de 1965, pela Lei Estadual nº 2.492, o nome Mutum foi alterado para Dom Aquino. As principais atividades econômicas do município são o cultivo de cana-de-açúcar destinada à usina localizada no município vizinho Jaciara, e a pecuária, com sistema de cria, recria e engorda.

Área: 2.205 km²

População: 8.261 habitantes (IBGE, 2007)

Distância da capital: 120 km

Ponto 3. Tesouro

Limítrofe com General Carneiro, Guiratinga, Poxoreo e Pontal do Araguaia, o município de Tesouro pertence à microrregião de Tesouro e era ocupado pelos índios Bororo até o século XIX, quando surgiram as primeiras fazendas de gado na região, em 1897. No entanto, foi em 1920, com a vinda de garimpeiros procedentes da Bahia, de Goiás, do Maranhão e de Minas Gerais, atraídos pelos boatos da existência de diamantes e ouro, que nasceram as primeiras corruptelas, na nascente do rio Garças. Tesouro foi emancipado em 10 de dezembro de 1953, através da Lei Estadual nº 664. Atualmente, suas principais atividades econômicas são o cultivo de frutas e arroz e extrativismo mineral em pequenos garimpos às margens do córrego Batovi e do Pratinha.

Área: 4.017 km²

População: 3.109 habitantes (IBGE, 2007)

Distância da capital: 390 km

Ponto 4. Poxoreo

Esse município pertence à microrregião de Tesouro, faz limites com Primavera do Leste, Santo Antonio do Leste, Novo São Joaquim, General Carneiro, Tesouro, Guiratinga, São José do Povo, Rondonópolis, Juscimeira, São Pedro da Cipa e Dom Aquino. O município, que já foi um dos mais prósperos de Mato Grosso, iniciou seu processo de povoamento em 1920, com a chegada de migrantes sertanejos procedentes de diversos Estados brasileiros (baianos, maranhenses, mineiros e goianos) em busca de diamantes. O primeiro nome da localidade foi São Pedro e sua emancipação política aconteceu em 26 de outubro de 1938, pelo Decreto nº. 206. As principais atividades econômicas de Poxoreo são a agropecuária e a extração de diamante, essa em pequena quantidade.

Área: 25.509 Km²

População: 17.592 habitantes

Distância da capital: 290 km

Ponto 5 Guiratinga

O município de Guiratinga foi fundado em 1943 e pertence à microrregião de Tesouro. Seus municípios limítrofes são Tesouro, Torixoréu, Araguaína, Alto Garças, Pedra Preta, São José do Povo, Poxoreo e Pontal do Araguaia. Os primeiros desbravadores da região, procedentes de Goiás, acompanhados pela expedição de Antônio Cândido de Carvalho e João José de Moraes, em 1890, iniciaram a exploração de diamantes, abaixo da confluência do córrego Cassununga com o rio das Garças. O município foi criado em 29 de março de 1938, pelo Decreto-Lei 145, ainda com o nome Lageado, até que em 31 de dezembro de 1943, por meio do Decreto-Lei 545, o nome Lageado foi substituído por Guiratinga. Hoje, os guiratinguenses vivem da pecuária intensiva, da agricultura e do pequeno comércio.

Área: 5.358 km²

População: 13.883 habitantes

Distância da capital: 315 km

Ponto 6 Rondonópolis

O município de Rondonópolis pertence à microrregião de Rondonópolis, faz limites com Juscimeira, Itiquira, Poxoreo, São José do Povo, Pedra Preta e Santo Antonio do Leveger. Rondonópolis é uma das únicas localidades da mesorregião Sudeste mato-grossense que não teve seu processo de povoamento desencadeado pelo garimpo e sim pela localização estratégica que ocupa; está localizada no entroncamento das rodovias BR 163 e BR 364, duas importantes vias de comunicação do Estado. Seu processo de povoamento data de 1902, com a fixação de famílias vindas de Goiás e de outras regiões de Mato Grosso, sobretudo da capital. O primeiro nome da localidade foi Povoado do Rio Vermelho e a mudança para o atual nome aconteceu em 1918. O Decreto-Lei nº 208, de 26 de outubro de 1938, criou o distrito de Rondonópolis, com território jurisdicionado ao município de Poxoreo. A Lei nº 666, de 10 de dezembro de 1953, criou o município, desmembrando-o de Poxoreo. Atualmente, o município de Rondonópolis é economicamente o segundo maior do Estado e pólo da região sul. Conta com várias indústrias, empresas agropecuárias multinacionais e está em constante expansão econômica.

Área: 4.165 km²

População: 172.783 habitantes

Distância da capital: 211 km

Ponto 7 Itiquira

Itiquira pertence à microrregião de Rondonópolis e faz limites com Rondonópolis, Pedra Preta, Alto Garças, Santo Antonio do Leveger, Barão de Melgaço e Mato Grosso do Sul (Sonora e Coxim). O processo de povoamento do município teve início em 1904, quando Chico Mestre, vindo de Goiás, e a sua equipe iniciaram a empreitada até o porto do rio Corrente, o que o colocou na rota do sal. A partir de 1932 até o final dos anos 40 do século XX, a exploração de diamante encontrado em profusão em Itiquira atraiu migrantes do Nordeste, de municípios vizinhos como Guiratinga (então Lageado), de Poxoreo, além de imigrantes russos, alemães e portugueses, que se embrenhavam no rio Itiquira

em busca do sonho de riqueza. Por meio da Lei Estadual Nº 13, de 25 de abril de 1936, o município foi elevado à categoria de Distrito de Paz, ainda fazendo parte do município de Coxim (hoje Mato Grosso do Sul). Em 1938, passou a integrar o novo município de Alto Araguaia e, em 01 de dezembro de 1953, por meio da Lei Estadual nº 654, é criado o município de Itiquira. Atualmente, suas principais atividades econômicas são o cultivo de soja, algodão e milho e a cria e cria de gado.

Área: 8.639 km²

População: 12.159 habitantes

Distância da capital: 347 km

Ponto 8 Alto Araguaia

O município de Alto Araguaia faz limites com Alto Garças, Alto Taquari, Araguainha e Santa Rita do Araguaia (GO) e pertence à microrregião de Alto Araguaia. Inicialmente, chamava-se Santa Rita do Araguaia, denominação em referência à Santa Rita e ao rio Araguaia, que margeia a sede municipal e ao mesmo tempo serve de marco divisório com o vizinho estado de Goiás. O início do povoamento se deu por volta 1890, quando Antônio Cândido de Carvalho, um rico fazendeiro, instalou-se na região trazendo consigo alguns de seus parentes, com o objetivo de criar gado. Alguns anos mais tarde, chegaram à região centenas de garimpeiros que se embrenharam nas matas e chegaram às margens do rio Araguaia à procura dos tesouros encerrados nos cascalhos desse rio. O Decreto nº 291, de 2 de agosto de 1933, transferiu a sede e a comarca do município de Santa Rita do Araguaya para o de Lageado (atualmente Guiratinga). A seguir, Santa Rita do Araguaya foi encampado por Lageado. Extinguia-se, assim, o município de Santa Rita do Araguaya, do lado mato-grossense. Outro decreto-lei, o 208, de 26 de outubro de 1938, denominou o município de Alto Araguaia, em ato de reestruturação territorial do estado de Mato Grosso. A partir de então o topônimo Alto Araguaia não mais seria alterado. O cultivo da soja tornou-se a principal fonte de economia regional, seguida da pecuária, com predomínio do gado de corte, em criação extensiva, além da criação de gado leiteiro em grande escala.

Área: 5.538 Km²

População: 13.900

Distância da capital: 418 km

1.2. Os informantes

Para a definição do perfil dos informantes, foram consideradas as variáveis sexo, idade, escolaridade e naturalidade. Assim, em cada localidade foram entrevistados um homem e uma mulher de 18 a 30 anos e um homem e uma mulher de 45 a 70 anos. Os informantes têm no máximo a 8ª série do Ensino Fundamental, são nascidos na localidade (exceto a informante 03 de Campo Verde que nasceu no Ceará e veio para a localidade aos 23 anos), com pais e cônjuges da mesma região linguística.

O Quadro V apresenta uma síntese do perfil dos informantes entrevistados para o ALMESEMT.

Ponto	Informante	Naturalidade	Identificação	Sexo	Idade	Escolaridade	Profissão	Estado civil
1	1	Campo Verde	E.L.G	Masc.	28	6ª série E.F.	Op. de máquina	Solteiro
1	2	Campo Verde	R.R.da L.	Fem.	29	6ª série E.F.	Diarista	Casada
1	3	Campo Verde	U.B.N.	Masc.	62	2ª série E.F.	Agropecuária	Casado
1	4	Ceará	M.S.	Fem.	57	8ª série E.F.	Merendeira	Casada
2	1	Dom Aquino	A.C.M.	Masc.	24	5ª série E.F.	Pedreiro	Casado
2	2	Dom Aquino	E.M.S.	Fem.	26	7ª série E.F.	Do lar	Casada
2	3	Dom Aquino	M.A.	Masc.	49	2ª série E.F.	Aposentado (deficiente físico)	Solteiro
2	4	Dom Aquino	M.M.	Fem.	65	1ª série E.F.	Do lar	Casada
3	1	Tesouro	R.L.F.	Masc.	19	7ª série E.F.	Funileiro	Solteiro
3	2	Tesouro	R.C.O.S.	Fem.	19	6ª série E.F.	Babá	Casada
3	3	Tesouro	S.A.P.	Masc.	59	2ª série E.F.	Garimpeiro	Casado
3	4	Tesouro	I.F.O.	Fem.	67	4ª série E.F.	Artesã	Divorciada
4	1	Poxoreo	E.F. de A.	Masc.	20	2ª série E.F.	Comerciante	Solteiro
4	2	Poxoreo	A.C.M.	Fem.	24	8ª série E.F.	Do lar	Casada
4	3	Poxoreo	S.P. de L.	Masc.	65	7ª série E.F.	Garimpeiro	Casado
4	4	Poxoreo	J.B.V.	Fem.	46	2ª série E.F.	Cozinheira	Solteira
5	1	Guiratinga	T.O.	Masc.	21	3ª série E.F.	Serviços gerais	Solteiro
5	2	Guiratinga	M.M.C.	Fem.	20	7ª série E.F.	Estudante	Solteira
5	3	Guiratinga	S.V.R.	Masc.	49	8ª série E.F.	Aposentado (operador de máquina)	Casado
5	4	Guiratinga	M.J.A	Fem.	53	7ª série E.F.	Aposentada (comerciante)	Casada
6	1	Rondonópolis	R.F.	Masc.	28	3ª série E.F.	Pedreiro	Casado
6	2	Rondonópolis	L.T.T.	Fem.	30	8ª série E.F.	Doméstica	Casada
6	3	Rondonópolis	J.S. C	Masc.	46	6ª série E.F.	Pescador	Casado
6	4	Rondonópolis	L.N. de S.	Fem.	47	3ª série E.F.	Do lar	Casada
7	1	Itiquira	H.R.	Masc.	27	4ª série E.F.	Vaqueiro	Solteiro
7	2	Itiquira	L.S.	Fem.	30	8ª série E.F.	Do lar	Casada
7	3	Itiquira	E.R.V.	Masc.	45	4ª série E.F.	Func. Público	Casado
7	4	Itiquira	M.V.S.	Fem.	63	6ª série E.F.	Aposentada (merendeira)	Divorciada
8	1	Alto Araguaia	R.R.S.	Masc.	22	3ª série E.F.	Moto taxista	Casado
8	2	Alto Araguaia	P.M.	Fem.	22	7ª série E.F.	Garçonete	Solteira
8	3	Alto Araguaia	J.A.da S.	Masc.	67	4ª série E.F.	Pedreiro	Viúvo
8	4	Alto Araguaia	M.J.P.	Fem.ino	53	3ª série E.F.	Cozinheira	Viúva

Quadro V - Perfil dos informantes para o ALMESEM

Os dados sobre cada informante estão apresentados, a seguir, de acordo com o ponto investigado, elencados por faixa etária. Contém as iniciais do nome completo do informante; idade; profissão; local de nascimento; estado civil; naturalidade do cônjuge; naturalidade do pai; naturalidade da mãe; grau de instrução escolar; inquiridor; data do inquérito. Se o informante, os pais ou o cônjuge vieram de outras regiões linguísticas, a idade com que chegou à localidade acompanha a respectiva naturalidade.

Ponto 01 – Campo Verde

E.L.A: 28 anos; operador de máquina; Campo Verde; casado; Poxoreo; Campo Verde; Campo Verde; 6ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 14/04/2008.

R. R. da L: 29 anos; safrista; Campo Verde; casada; São Luís-MA (12); Dom Aquino; Campo Verde; 6ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 14/04/2008.

M. S: 57 anos; merendeira; Fortaleza-CE (23); casada; Campo Verde; CE (48); CE (46); 8ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 15/04/2008.

U. B. N: 62 anos; agropecuarista; Campo Verde; casado; Anápolis-GO (09); Campo Verde; Campo Verde; 2ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 15/04/2008.

Ponto 02 – Dom Aquino

A. C. M. V: 24 anos; pedreiro; Dom Aquino; casado; Dom Aquino; Dom Aquino; Dom Aquino; 5ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 29/03/2008.

E. M. S: 26 anos; do lar; Dom Aquino; casada; Dom Aquino; Dom Aquino; RN (não conheceu); 7ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 29/03/2008.

M. de A: 49 anos; aposentado; Dom Aquino; solteiro; GO (03); São Paulo-SP (02); 2ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 28/03/2008.

M. M: 65 anos; do lar; Dom Aquino; casada; Dom Aquino; Cuiabá-MT; Cuiabá-MT; 1ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 28/05/2008.

Ponto 03 – Tesouro

R. L. F. M: 19 anos; ajudante de funileiro; Tesouro; solteiro; Tesouro; Tesouro; 7ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 21/04/2008.

R. C. O. S: 19 anos; babá; Tesouro; casada; Tesouro; Tesouro; Tesouro; 6ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 27/04/2008.

S. A. P: 59 anos; garimpeiro; Tesouro; casado; Tesouro; Barreiras-BA (19); Barreiras-BA (19); 2ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 21/04/2008.

I. F. O: 67 anos; artesã; Tesouro; divorciada; Tesouro; São Luiz- MA; Santana do Maranhão; 4ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 27/04/2008.

Ponto 04 – Poxoréo

E. F. de A: 20 anos; comerciante; Poxoréo; solteiro; Poxoréo; Poxoréo; 2ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 29/04/2008.

A. C: 24 anos; do lar; Poxoréo; casada; Poxoréo; Poxoréo; Poxoréo; 8ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 29/04/2008.

J. B. V: 45 anos; cozinheira de garimpo; Poxoréo; solteira; Aragarças-GO (03 meses); Poxoréo; 2ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 30/04/2008.

S. P. de L: 65 anos; aposentado; Poxoréo; casado; Poxoreo; Itajimirim-BA (06); MA (10); 7ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 30/04/2008.

Ponto 05 – Guiratinga

M. M. C: 20 anos; estudante; Guiratinga; solteira; Guiratinga; Guiratinga; 7ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 08/04/2008.

T. O: 21 anos; serviços gerais; Guiratinga; solteiro; Guiratinga; Guiratinga; 3ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 08/04/2008.

S. V. R: 49 anos; aposentado; Guiratinga; casado; Guiratinga; Guiratinga; Catalão-GO (25); 8ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 07/04/2008.

M. J. A. S: 53 anos; aposentada; Guiratinga; casada; Guiratinga; BA (08); Mineiros-GO (23); 7ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 08/04/2008.

Ponto 06 – Rondonópolis

R. F: 28 anos; pedreiro; Rondonópolis; casado; Rondonópolis; Rondonópolis; Rondonópolis; 3ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 21/03/2008.

L. T. T: 30 anos; diarista doméstica; Rondonópolis; casada; Rondonópolis; Rondonópolis; Rondonópolis; 8ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 06/03/2008.

J. S. C: 46 anos; pescador; Rondonópolis; viúvo; Rondonópolis; Não conheceu; Cáceres-MT (01); 6ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 22/03/2008.

L. N. de S: 47 anos; do lar; Rondonópolis; casada; Rondonópolis; CE (19); CE (16); 3ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 18/03/2008.

Ponto 07 – Itiquira

H. R. L: 27 anos; vaqueiro; Itiquira; solteiro; Itiquira; Itiquira; 4ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 10/04/2008.

L. S. de I: 30 anos; do lar; Itiquira; casada; Itiquira; Itiquira; Itiquira; 8ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 10/04/2008.

E. R. V: 45 anos; funcionário público municipal; Itiquira; casado; Itiquira; Itiquira; Itiquira; 4ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 10/04/2008.

M. V. S: 63 anos; aposentada; natural de Itiquira; divorciada; Itiquira; Itiquira; Itiquira; 6ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 11/04/2008.

Ponto 08 – Alto Araguaia

R. R. S: 22 anos; moto taxista; Alto Araguaia; casado; Ponte Branca-MT; Alto Araguaia; São Gonçalo do Abaité-MG (09); 3ª série do Ensino Fundamental; R. C. P. Reis; 01/05/2008.

P. M: 22 anos; garçoneiro; Alto Araguaia; solteira; Não conheceu; Alto Araguaia; 7ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 01/05/2008.

M. J. P: 53 anos; cozinheira; Alto Araguaia; viúva; Campo Grande-MS (26); Alto Araguaia; Alto Araguaia; 3ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 01/05/2008.

J. A. da S: 67 anos; pedreiro; Alto Araguaia; viúvo; Santa Rita do Araguaia-GO; Alto Araguaia; PE (22); 4ª série do Ensino Fundamental; M. A. Cuba; 01/05/2008.

1.3. O questionário linguístico

O questionário linguístico utilizado como instrumento de coleta de dados contém 02 tipos de questionários, o Questionário Fonético-Fonológico (QFF), com 161 questões, e o Questionário Semântico-Lexical (QSL), com 157 questões que abrangem diversas áreas semânticas que compõem o universo biossocial dos informantes e se divide em dois grandes campos: o da natureza (acidentes geográficos, fenômenos atmosféricos, flora e fauna) e o do homem (corpo humano, doenças mais comuns, características físicas, ciclos da vida, convívio e

comportamento social, religião e crenças, alimentação e utensílios, vestuário e objetos de uso pessoal, habitação, atividades agropastoris, brinquedos e diversões, vida urbana, superstições, lendas e simpatias). Contém, ainda, um tema para discurso semidirigido e seis questões metalingüísticas que serviram para complementar os dados mencionados pelos informantes.

Foram cartografadas 122 do QFF e 121 do QSL, permanecendo, portanto, 75 perguntas inéditas, respectivamente, 39 do QFF e 36 do QSL, além dos relatos e crenças, obtidos por meio do discurso semidirigido, que serão objetos de estudos posteriores. O atlas Linguístico da Mesorregião Sudeste de Mato Grosso reúne, pois, 243 cartas linguísticas.

Para a seleção das questões do questionário linguístico para fins de cartografiação, consideramos, para as cartas fonéticas, os fenômenos fônicos elencados pelo Projeto ALiB para a elaboração de suas cartas fonéticas, com vistas a possibilitar estudos posteriores de caráter comparativo. Já para as cartas lexicais, elegemos as questões cujos conceitos obtiveram variantes múltiplas ou, pelo menos, duas variantes. Algumas perguntas apresentam um grande índice de não respostas. No entanto, as respostas documentadas foram mesmo assim cartografadas, incluindo a indicação da não-resposta, porque demonstram o desconhecimento do referente por parte do informante, em decorrência, sobretudo, do processo de urbanização, que o afastou do meio rural e das coisas da natureza.

1.4. As cartas

As cartas linguísticas que compõem o ALMESEMT contemplam informações fonéticas e lexicais da fala da Mesorregião Sudeste de Mato Grosso. Valemo-nos, portanto, fundamentalmente, dos modelos de cartas do Atlas linguístico de Sergipe II (CARDOSO, 2005) e do Atlas Linguístico do Mato Grosso do Sul – ALMS (OLIVEIRA, 2007). O layout da frente das cartas linguísticas em muito se assemelham ao modelo das cartas do ALMS. No Atlas Linguístico de Sergipe II nos respaldamos para elaborar o verso das cartas, com algumas adaptações.

Para a preparação das cartas linguísticas, posterior à base preparada por Gleidy Aparecida Milani, profissional que presta serviços à equipe da UEL, na cartografia de dados geolinguísticos, e à adaptação dessa base ao mapa da Mesorregião Sudeste de Mato Grosso, obtida do site do IBGE, realizada por Gilberto B. de Oliveira, foi elaborado o layout do mapa que contempla dados não linguísticos como, por exemplo, o traçado de rios, estradas, os limites interestaduais e intermunicipais, a indicação precisa da escala do mapa e dos pontos investigados que, por sua vez, foram numerados de 01 a 08 e acompanhados dos nomes das localidades.

As cartas apresentam informações na frente e no verso. Na frente, na parte superior, encontra-se o título do atlas (Atlas Linguístico da Mesorregião Sudeste de Mato Grosso), à direita, também na parte superior encontra-se o número da carta. Logo abaixo, à esquerda, no plano maior, está o mapa linguístico, em plano menor, o mapa do Mato Grosso. À direita, acima encontra-se o conceito que gerou a carta, no centro direito, a legenda fornecendo o percentual das ocorrências e à direita inferior, as cores que identificam os informantes.

Visto que esta pesquisa é de natureza geolinguística, numa perspectiva pluridimensional, buscamos as orientações de Thun (1997) para contemplar os aspectos de natureza diasssexual e diageracional. Os registros foram apresentados por meio de símbolos específicos, visualizados no diagrama em forma de uma “cruz”, uma convenção que tem sido adotada nos atlas linguísticos pluridimensionais para distribuição das variantes, segundo o perfil dos grupos estudados.

Dessa maneira, os símbolos registrados sobre a linha horizontal indicam os informantes da 1ª faixa etária (18 a 30 anos), de ambos os sexos, e os indicados sob essa linha os da 2ª faixa (45 a 70 anos), masculinos e femininos. Os dados situados à esquerda da linha vertical referem-se aos informantes masculinos e os dispostos à direita, aos femininos. Para identificar, individualmente, os informantes segundo a faixa etária e o sexo utilizamos o critério das cores, utilizando o verde para identificar o homem da primeira faixa etária, o vermelho escuro para a mulher, o laranja para o homem e o azul escuro para a mulher da 2ª faixa etária.

1.4.1. As cartas fonéticas

Na frente das cartas fonéticas são apresentadas, além das informações gerais (identificação, mapa do Estado e a legenda), as transcrições fonéticas da primeira resposta produtiva fornecida pelo informante. No verso das cartas fonéticas constaram os seguintes dados relativos às cartas subsequentes: a) pergunta do questionário fonético que deu origem à carta; b) carta correspondente no Atlas Linguístico de Mato Grosso do Sul (ALMS), quando houver¹; c) notas, nas quais são elencadas outras variantes citadas pelos informantes e registrados comentários, explicações necessárias ou reproduções da fala dos informantes, quando relevantes.

A transcrição fonética da fala do informante foi pautada no Alfabeto Fonético Internacional da Associação Internacional de Fonética (IPA) e nas normas adotadas pelo Projeto ALiB, para a transcrição dos dados. Todo o item foi transcrito foneticamente e não apenas o fenômeno.

¹ Pelo fato de Mato Grosso e Mato Grosso do Sul terem sido um Estado uno e pelo fato de esta pesquisa ser realizada na fronteira entre os dois Estados, Foi adotado o critério de relacionar as cartas do ALMESEMT com as do ALMS. Com vistas a identificar aspectos convergentes entre os dois atlas, acreditamos, com isso, contribuir para posteriores trabalhos comparativos, pois 20 cartas fonéticas e 63 lexicais são comuns entre os dois atlas.

1.4.2. Símbolos fonéticos utilizados e sua descrição²

SÍMBOLOS	IDENTIFICAÇÃO FONÉTICA
[i]	Palatal alta
[e]	Palatal média alta
[ε]	Palatal média baixa
[a]	Central baixa
[ɔ]	Velar média baixa
[o]	Velar média alta
[u]	Velar alta
[ɪ]	Palatal alta
[e]	Palatal média alta
[ɐ]	Central média baixa
[o]	Velar média-alta
[ʊ]	Velar alta
[ɨ̃]	Vogal palatal alta nasal ou nasalizada
[ẽ]	Vogal palatal média alta nasal ou nasalizada
[ẽ̃]	Vogal central média baixa nasal ou nasalizada
[õ]	Vogal velar média alta nasal ou nasalizada
[ũ]	Vogal velar alta nasal ou nasalizada
[ʝ̃]	Semivogal palatal nasal ou nasalizada
[ẽ̃̃]	Semivogal velar nasal ou nasalizada

² Como já elucidado anteriormente, as transcrições ficaram a cargo de Gleize A. da Silva que, por sua vez, se norteou nos procedimentos adotados para o Projeto ALiB, no que concerne aos símbolos fonéticos utilizados.

1 Ditongos

[je]	Semivogal palatal + vogal palatal média alta
[jɛ]	Semivogal palatal + vogal palatal média baixa
[ja]	Semivogal palatal + vogal central baixa
[jɐ]	Semivogal palatal + vogal central média baixa (em final de vocábulo)
[jɔ]	Semivogal palatal + vogal velar média baixa
[jo]	Semivogal palatal + vogal velar média alta
[ju]	Semivogal palatal + vogal velar alta
[jʊ]	Semivogal palatal + vogal velar menos alta (em final de vocábulo)
[wi]	Semivogal velar + vogal palatal alta
[wɛ]	Semivogal velar + vogal palatal média baixa
[wa]	Semivogal velar + vogal central baixa
[wɐ] ⁱ	Semivogal velar + vogal central média baixa
[wɔ]	Semivogal velar + vogal velar média baixa
[ʃẽ]	Semivogal palatal + vogal palatal média alta
[ʃɛ]	Semivogal palatal + vogal central média baixa (em final de vocábulo)
[ʃõ]	Semivogal palatal + vogal velar média alta
[ʃũ]	Semivogal palatal + vogal velar alta
[ʃö]	Semivogal palatal + vogal velar menos alta do que /u/ (em final de vocábulo)
[wẽ]	Semivogal velar + vogal palatal média alta
[wɛ̃]	Semivogal velar + vogal central média baixa
[wõ]	Semivogal velar + vogal velar média alta
[ij]	Vogal palatal alta + semivogal palatal

[ej]	Vogal palatal média alta + semivogal palatal
[ɛj]	Vogal palatal média baixa + semivogal palatal
[aj]	Vogal central baixa + semivogal palatal
[ɐj]	Vogal central média baixa (em final de vocábulo) + semivogal palatal
[ɔj]	Vogal velar média baixa + semivogal palatal
[oj]	Vogal velar média alta + semivogal palatal
[uj]	Vogal velar alta + semivogal palatal
[iw]	Vogal palatal alta + semivogal velar
[ew]	Vogal palatal média alta + semivogal velar
[ɛw]	Vogal palatal média baixa + semivogal velar
[aw]	Vogal central baixa + semivogal velar
[ɔw]	Vogal velar média baixa + semivogal velar
[ow]	Vogal velar média alta + semivogal velar
[uw]	Vogal velar alta + semivogal velar
ẽj]	Vogal palatal média alta + semivogal palatal
[ẽj]	Vogal central baixa + semivogal palatal
[õj]	Vogal velar média alta + semivogal palatal
[ũj]	Vogal velar alta + semivogal palatal
[ĩw̃]	Vogal palatal alta + semivogal velar
[ẽw̃]	Vogal palatal média alta + semivogal velar
[ẽw̃]	Vogal central baixa + semivogal velar
[õw̃]	Vogal velar média alta + semivogal velar
[ũw̃]	Vogal velar alta + semivogal velar

2 Consoantes

3

[t]	Oclusiva alveolar surda
[d]	Oclusiva alveolar sonora
[tʲ]	Oclusiva alveolar palatalizada surda
[dʲ]	Oclusiva alveolar palatalizada sonora
[tʃ]	Africada alveopalatal surda
[dʒ]	Africada alveopalatal sonora
[r]	Vibrante múltipla
[ɾ]	Tepe
[ɽ]	Tepe retroflexo
[x]	Fricativa velar surda ou sonora
[h]	Fricativa glotal (ou laríngea) surda ou sonora
[ø]	Zero fonético
[l]	Lateral alveolar
[lʲ]	Lateral alveolar + semivogal palatal (iode)
[lʲ]	Lateral alveolar palatalizada
[ʎ]	Lateral palatal
[j]	Semivogal palatal (iode)
[ø]	Zero fonético
[ɭ]	Lateral velarizada
[w]	Semivogal velar
[ø]	Zero fonético
[n]	Nasal alveolar
[nʲ]	Nasal alveolar + iode
[nʲ]	Nasal alveolar palatalizada

[ɲ]	Nasal palatal
[j̃]	lode nasalizado
[ø]	Zero fonético

1.4.3. As cartas léxicas

Na frente das cartas léxicas, além das informações de ordem geral, como as que constam nas fonéticas, está apresentado o conjunto das variantes produtivas, em geral fornecidas como primeira resposta³. Essas variantes foram apresentadas na norma padrão. Já as demais variantes documentadas como segunda, terceira respostas, informamo-las no verso das cartas em forma de notas e transcritas grafematicamente.

As informações registradas no verso das cartas léxicas trazem informações sobre a carta subsequente e obedeceram à seguinte sequência:

- a) número e questão do questionário linguístico que originou a carta;
- b) carta correspondente no ALMS, quando existente;
- c) transcrição fonética das variantes cartografadas. Por exemplo, se o informante, quando perguntado acerca do nome que se dá àquele período após o parto em que a mulher fica em repouso (carta 67), respondeu [guardo] e [resguardo] as duas variantes foram transcritas foneticamente;
- d) notas que foram destinadas ao registro de outras variantes citadas pelos informantes após a primeira resposta; comentários, explicações do pesquisador e reproduções da fala dos informantes, quando relevantes.

³ Por exemplo, se o informante respondeu “*saracura, magrela, perna de sabiá.... sei lá, a gente fala tanta coisa... Pernalonga...*”, como respostas para a pergunta 64 do QSL (Que nome você / o (a) senhor (a) dá à mulher que tem as pernas muito finas e compridas?) , foi mapeada a variante *saracura*, primeira resposta, e as demais foram registradas no verso da carta.

2. ÍNDICE DAS CARTAS

2.1. Cartas introdutórias

I – A distribuição das meso e microrregiões no Estado de Mato grosso.

II – A Mesorregião Sudeste de Mato Grosso

III – A rede de pontos

2.2. Cartas linguísticas

2.2.1. Cartas fonéticas

Nº da carta	Título da carta
1	TERRENO
2	PRATELEIRA
3	TELEVISÃO
4	CAIXA
5	TESOURA
6	CAMINHA
7	TRAVESSEIRO
8	LUZ
9	LÂMPADA
10	TORNEIRA
11	FECHA
12	FÓSFORO
13	PÓLVORA
14	VARRER
15	ALMOÇO
16	RUIM
17	ARROZ
18	GORDURA
19	GRELHA

20	P <u>E</u> N <u>E</u> IRA
21	C <u>O</u> L <u>H</u> ER
22	L <u>I</u> Q <u>U</u> IDIFICADOR/ L <u>I</u> Q <u>U</u> IDIFICADOR
23	F <u>E</u> R <u>V</u> ENDO
24	S <u>A</u> L
25	C <u>E</u> BOLA
26	T <u>O</u> MATE
27	C <u>A</u> S <u>C</u> A
28	ABÓ <u>B</u> ORA
29	<u>C</u> LARA
30	MAN <u>T</u> E <u>I</u> GA
31	B <u>O</u> T <u>A</u> R
32	B <u>O</u> N <u>I</u> TO
33	<u>R</u> OSA
34	ÁR <u>V</u> OR <u>E</u>
35	P <u>L</u> ANTA
36	M <u>O</u> N <u>T</u> AR
37	ABEL <u>H</u> A
38	B <u>O</u> R <u>B</u> O <u>L</u> E <u>T</u> A
39	T <u>E</u> IA
40	P <u>E</u> I <u>X</u> E
41	C <u>A</u> N <u>O</u> A
42	RE <u>M</u> A <u>N</u> D <u>O</u>
43	A <u>F</u> T <u>O</u> SA
44	N <u>O</u> I <u>T</u> E
45	<u>D</u> IA
46	<u>A</u> MAN <u>H</u> Ã
47	SÁ <u>B</u> A <u>D</u> O
48	CALOR <u>R</u>
49	TAR <u>D</u> E
50	TRÊ <u>S</u>
51	DE <u>Z</u>
52	C <u>A</u> TORZE/ <u>Q</u> UATORZE
53	<u>E</u> STRADA
54	PO <u>Ç</u> A

55	DE <u>S</u> VIO
56	PL <u>A</u> CA
57	BICIC <u>L</u> ETA
58	P <u>N</u> EU
59	V <u>I</u> DRO
60	<u>R</u> EAL / <u>R</u> E <u>A</u> IS)
61	M <u>U</u> ITO
62	TRABAL <u>H</u> AR
63	<u>E</u> MPREGO
64	<u>E</u> SCOLA
65	C <u>O</u> LEGAS
66	G <u>I</u> Z
67	BORRACHA
68	RAS <u>G</u> AR
69	AZUL
70	BRASIL
71	BANDE <u>I</u> RA
72	PERNAMBUCANO
73	SOLDADO
74	CORREIO
75	LIQUIDAÇÃO/LIQUIDAÇÃO
76	C <u>I</u> NEMA
77	CALÇ <u>Ç</u> ÃO
78	<u>U</u> NIÃO
79	COMPANHEIRO
80	ADVOGADO
81	<u>Q</u> UESTÃO/ <u>Q</u> UESTÃO
82	<u>I</u> NOCENTE
83	CERTO
84	MENTIRA
85	<u>P</u> ROCISSÃO
86	SANTO ANTÔNIO
87	PE <u>C</u> ADO
88	PERD <u>D</u> ÃO
89	COROA

90	OL <u>H</u> O
91	PE <u>S</u> COÇ <u>O</u>
92	<u>O</u> RELHA
93	<u>O</u> <u>U</u> VIDO
94	DE <u>N</u> TE
95	<u>U</u> MBIGO
96	JO <u>E</u> L <u>H</u> O
97	BAN <u>H</u> O
98	DE <u>S</u> MAIO
99	VÔMIT <u>O</u>
100	H <u>O</u> ME <u>M</u>
101	MUL <u>H</u> ER
102	FAMÍ <u>L</u> IA
103	<u>T</u> IO
104	GEN <u>R</u> O
105	AL <u>T</u> A
106	BA <u>I</u> XA
107	<u>L</u> OU <u>R</u> A
108	VO <u>Z</u>
109	DO <u>I</u> DO
110	VEL <u>H</u> O
111	SANDÁ <u>L</u> IA
112	<u>B</u> RAGUI <u>L</u> HA
113	PER <u>F</u> U <u>M</u> E
114	DORMIN <u>D</u> O
115	ASSOB <u>I</u> <u>O</u>
116	PER <u>D</u> IDA
117	<u>E</u> NCONTRAR
118	BARUL <u>H</u> O
119	HÓSP <u>E</u> DE
120	MOR <u>R</u> EU
121	CO <u>M</u> PAD <u>R</u> E
122	CO <u>M</u> AD <u>R</u> E

2.2.2. Cartas lexicais

Nº da carta	Nome da carta
1	Rio pequeno e estreito
2	Tronco / pedaço de pau usado para passar por cima de um córrego
3	Porção de água cercada de terra
4	Extensão de água, de forma arredondada, que nunca seca
5	Extensão de água, construída pelo homem
6	Um lugar do rio onde se atravessa a pé ou a cavalo
7	Terreno plano onde se planta soja ou algodão.
8	Chuva com vento forte
9	Chuva com bolinhas de gelo
10	Listas coloridas que aparecem no céu.
11	Chuva bem fininha
12	O que molha a grama de manhã
13	Fumaça que cobre tudo de manhã.
14	Última estrela a desaparecer de manhã
15	Primeira estrela a surgir à tarde.
16	Estrela que se desloca no céu.
17	Chuva que passa logo
18	Frutas menores que a laranja, que se descasca com as mãos.
19	Bananas que nascem grudadas

- 20 Parte de baixo do cacho de bananas
- 21 Chapeuzinhos que nascem no chão úmido
- 22 Inseto que canta nos ouvidos das pessoas à noite.
- 23 Um cavalo que puxa de uma perna
- 24 Peça que se coloca sobre o cavalo para montá-lo.
- 25 Arreamento debaixo do arreio
- 26 Peça macia do arreamento.
- 27 Peça de couro do arreamento
- 28 Peça de couro usada para firmar o arreio
- 29 Animal que nasceu e se criou no mato
- 30 O que se tem dentro da cabeça.
- 31 Bolinha que se forma no canto do olho
- 32 Sujeirinha dura que se tira do nariz
- 33 Parte que cobre o olho
- 34 Dentes pontudos
- 35 Dentes que nascem por último
- 36 Dentes grandes do fundo da boca
- 37 Parte do corpo feminino com o qual se amamenta
- 38 Parte do corpo da mãe onde fica o nenê
- 39 Parte posterior, carnosa, situada acima da coxa
- 40 Osso redondo do joelho
- 41 Parte inferior da perna

- 42 Ossinho entre o pé e a perna.
- 43 Bolinha que nasce na pálpebra
- 44 Inflamação no olho
- 45 Tumor que geralmente sai nas pernas ou nas nádegas
- 46 Quem enxerga só com um olho
- 47 Olhos voltados para direções opostas
- 48 Pessoa que anda com dificuldade
- 49 Pessoa que não tem uma perna
- 50 Pessoa que tem as pernas arqueadas para dentro
- 51 Mulher de pernas finas e compridas
- 52 Pessoa que não tem dente
- 53 O sangue que as mulheres perdem todo mês
- 54 Mãe em relação ao parto
- 55 Período após o parto
- 56 Filho que nasce primeiro
- 57 Filho que nasce por último
- 58 Criança do sexo masculino
- 59 Criança do sexo feminino
- 60 Pessoa com dificuldade de aprender
- 61 Pessoa que não gosta de gastar
- 62 Marido traído
- 63 Mulher que vende o corpo

- 64 Pessoa que bebeu demais
- 65 Pessoa que está sempre irritada
- 66 Criança que mexe em tudo
- 67 Faceira
- 68 Pessoa que vive adulando os outros
- 69 Pessoa dissimulada
- 70 Acompanhante de namorados
- 71 Casal que moram juntos sem serem casados
- 72 Pessoa que mora em terras alheias sem licença do dono
- 73 Quem está no inferno
- 74 Feitiço
- 75 Objeto usado para dar sorte
- 76 Pessoa que tira mau-olhado com rezas
- 77 Pessoa que trata doenças com ervas
- 78 Sinal de desgraça
- 79 Papa de milho verde, com coco e canela
- 80 Alimento com milho branco, com coco e canela
- 81 Pessoa que comeu demais
- 82 Pessoa que come demais
- 83 Doce que vem embrulhado, eu se chupa
- 84 Comida feita com carne e mandioca picadinhos
- 85 Carne seca com arroz

- 86 Bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar
- 87 Lugar onde se vai para beber
- 88 Casa de comércio, construída geralmente à margem das estradas
- 89 Comida que se leva para comer durante a viagem
- 90 Produto para deixar o rosto feminino mais rosado
- 91 Objeto usado para prender os cabelos
- 92 Objeto que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos.
- 93 Cigarro enrolado à mão
- 94 Peça de madeira, que gira ao redor de um prego, para fechar portas e janelas.
- 95 Peça do banheiro na qual se senta
- 96 Mancha na parede ou no teto, acima do fogão à lenha
- 97 Cinza quente de dentro do fogão à lenha
- 98 Objeto que fica na parede e serve para acender a lâmpada
- 99 Casas construídas de pau-a-pique
- 100 Material com que são feitas as paredes dos ranchos
- 101 Casa abandonada
- 102 O chefe dos trabalhadores da fazenda
- 103 Pessoa que aluga a terra para plantar ou criar
- 104 Trabalho rural em sociedade
- 105 Pessoa que cuida e conduz o gado
- 106 Quem realiza o trabalho de campo nas fazendas

- 107 Pessoa que cuida em volta da sede da fazenda
- 108 Quem não tem serviço fixo
- 109 Bolinhas de vidro que servem para brincar
- 110 Buraquinho no chão para jogar as bolitas
- 111 Objeto de pau e borracha para matar passarinho
- 112 Brinquedo de papel que se segura pela linha e solta no ar
- 113 Brincadeira na qual se fica com os olhos vendados
- 114 Brincadeira com uma tábua, em cujas pontas sentam duas crianças que sobem e descem
- 115 Brincadeira em se risca quadrados no chão e joga com uma pedrinha, pulando as casas.
- 116 Instrumento de sinalização, com luz verde, amarela e vermelha.
- 117 Morrinho atravessado na rua, para os carros diminuïrem a velocidade
- 118 Área onde se constrói uma casa na cidade
- 119 Condução grande que leva passageiros dentro da cidade
- 120 Condução grande que leva passageiros de uma cidade a outra
- 121 Momento em que se descansa depois do almoço
-

DIVISÃO MESORREGIONAL DE MATO GROSSO



Mesoregião Norte

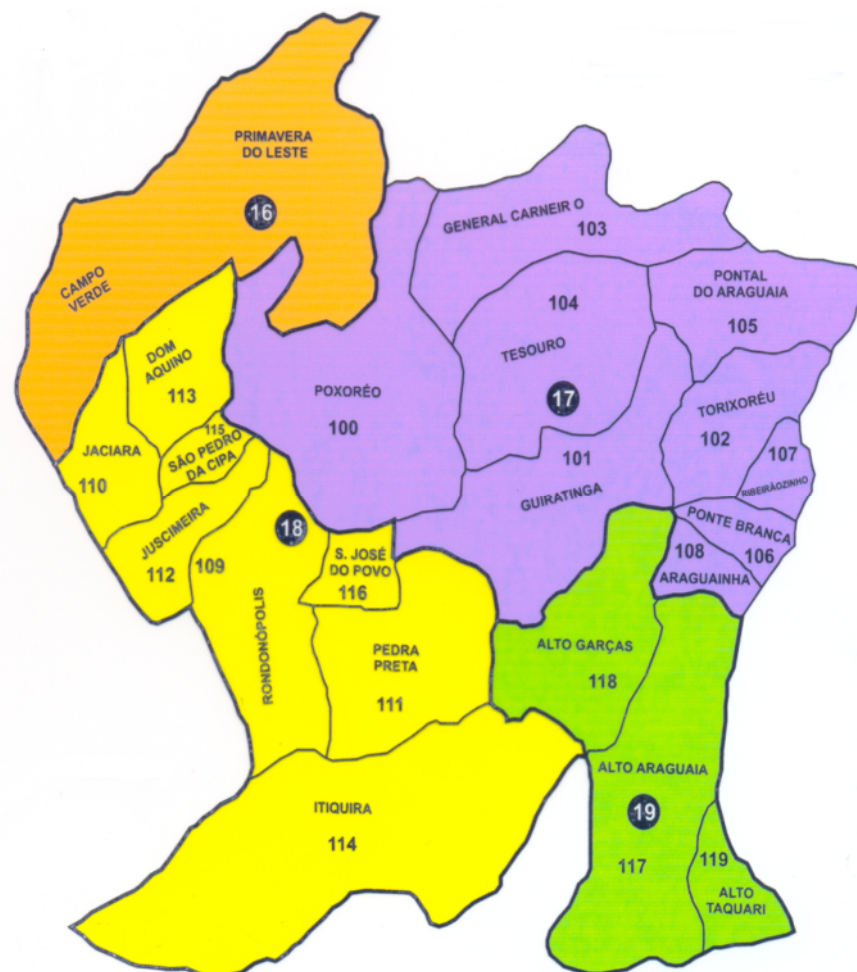
Mesoregião Sudeste

Mesoregião Nordeste

Mesoregião Sudoeste

Mesoregião Centro Sul

MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

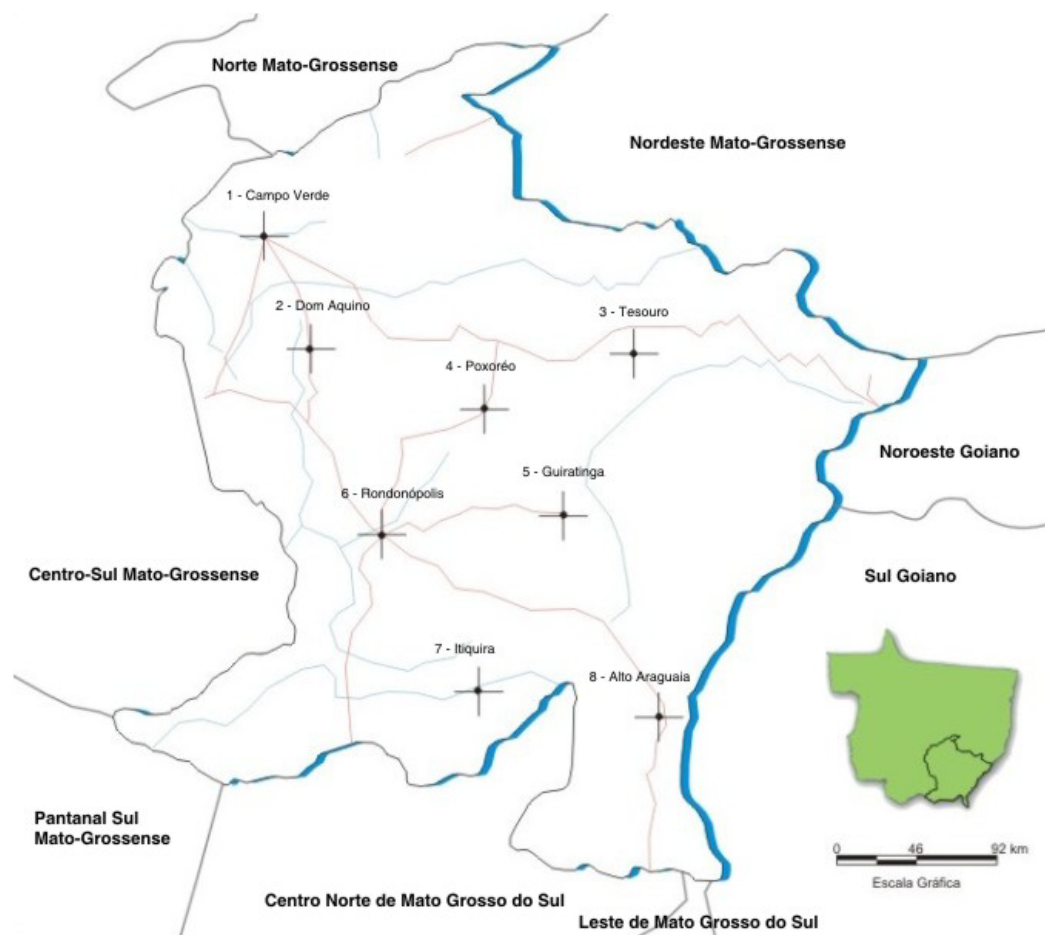


LEGENDA

MICRORREGIÕES

- 16 – PRIMAVERA DO LESTE
- 17 – TESOIRO
- 18 – RONDONÓPOLIS
- 19 – ALTO ARAGUAIA

MAPA DA REDE DE PONTOS



Carta 01

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 01 – Que nome você / o (a) senhor (a) dá a um rio pequeno e estreito, de uns dois metros de largura?

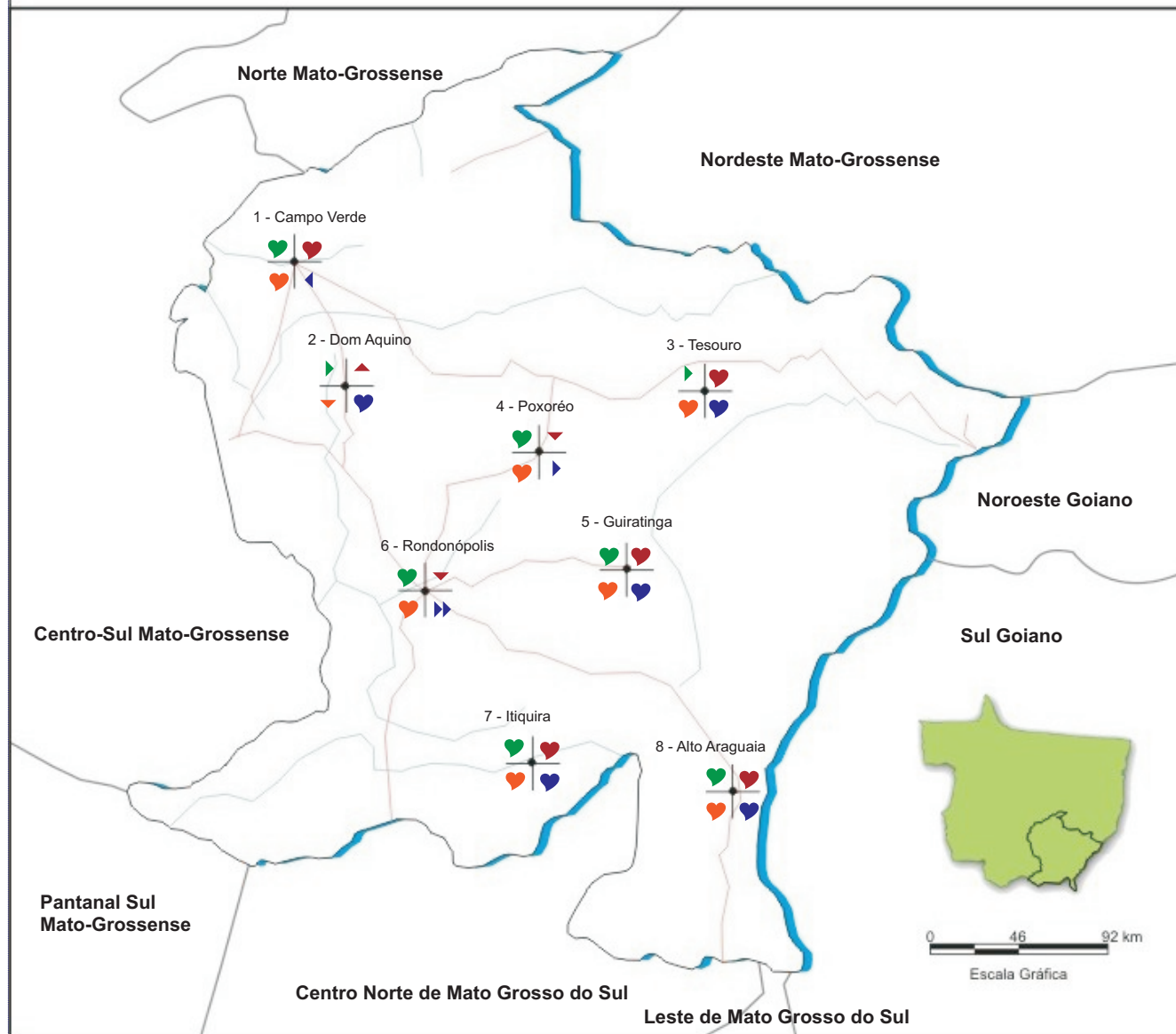
Carta correspondente no ALMS: QSL 0008.a – Córrego

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	kəɫ'gĩ	'kəɫgu	kəɫ'gĩɲu	xibe'rĩɲu
2	'grətɐ	xi'afu	,xegudɐ'agwɐ	'kəɫgu
3	'grətɐ	'kəxegu 'kəɫgu	'kəɫgu	'kəɫgu
4	'kəxegu	'kəɫgu	xi'afu	'grətɐ grɔ'tʃĩɲɐ
5	'kəxegu	'kəɫgu	'kəxegu	'kəxegu
6	'kəɫgu	'kəɫgu	xi'afu	bikɐ bi'kwĩɲɐ kədʒɪ'agwɐ
7	'kəɫgu	'kəɫgu 'kəxegu	kəxigu'zĩɲu 'kəxigu	kəxegu 'kəɫgu
8	'kəxegu	'kəxegu kəɫ'gitu 'kəɫgu	'kəxegu	kəɫgu kəɫ'gĩ

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

1



Rio pequeno e estreito.

Legenda

♥	córrego	71,88 %
▼	riacho	9,38 %
▶	grot	9,38 %
▶▶	bica de água	3,13 %
▲	rego d'água	3,13 %
◀	ribeirinho	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 02

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 02 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá a um tronco, pedaço de pau ou tábua que serve para passar por cima de um (cf. item 1)?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

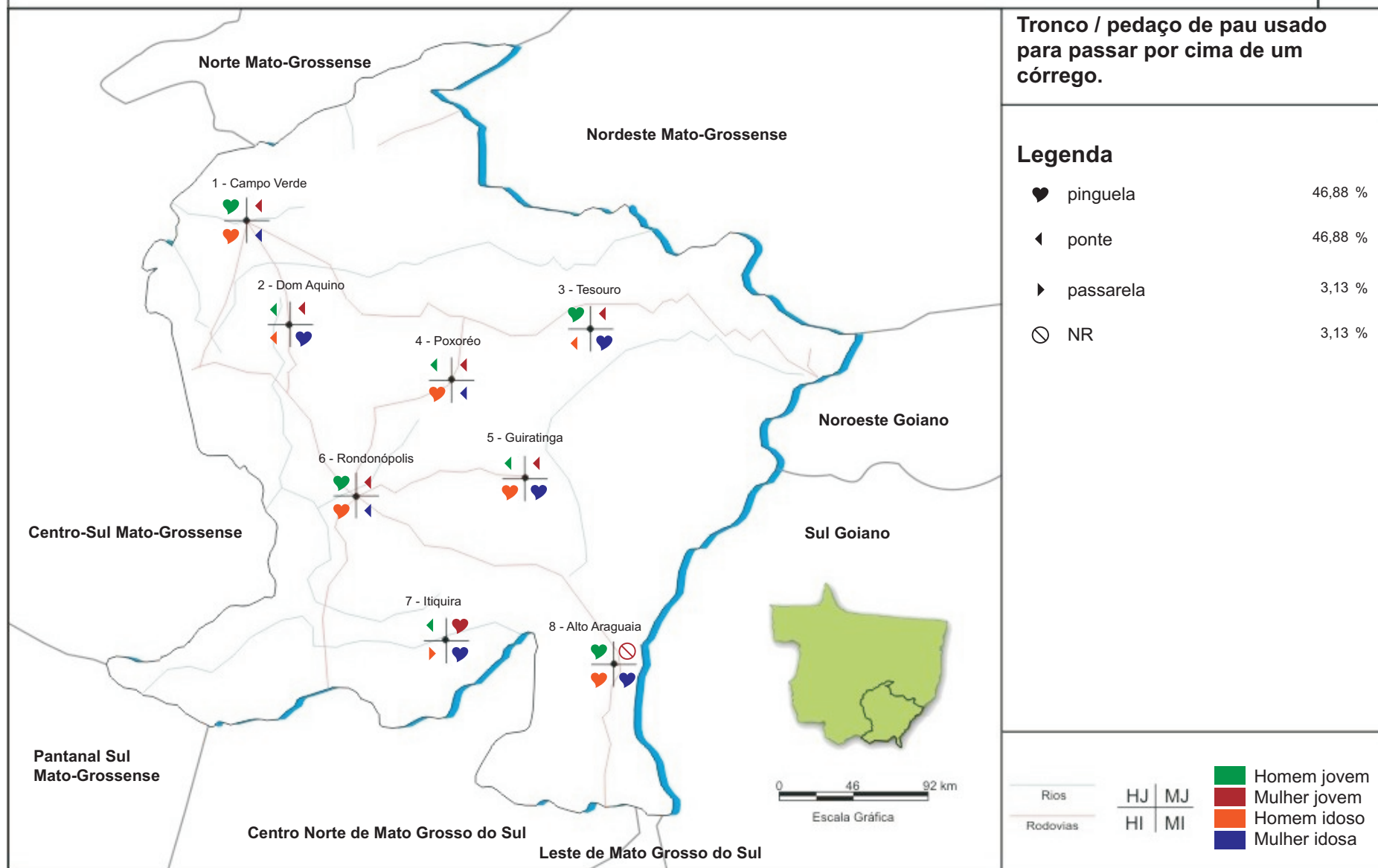
Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	pĩge'ŋɨɐ pĩ'geɭɐ	pĩ'geɭɐ	'põtʃɪ	'põtʃɪ
2	'põtʃɪ	'põtʃɪ	'põtʃɪ	pĩ'geɭɐ
3	pĩ'geɭɐ	'põtʃɪ	'põtʃɪ	pĩ'geɭɐ
4	'põtʃɪ	pĩ'geɭɐ	'põtʃɪ	'põtʃɪ
5	'põtʃɪ	pĩ'geɭɐ	'põtʃɪ	pĩ'geɭɐ
6	pĩ'geɭɐ	pĩ'geɭɐ	'põtʃɪ	põ'tʃɨɨɐ
7	'põtʃɪ	pasa'reɭɐ	pĩ'geɭɐ	pĩ'geɭɐ
8	pĩ'geɭɐ	pĩ'geɭɐ	NR	pĩ'geɭɐ

Nota

O informante 03 de Tesouro informou, também, *mata burro*.

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

2



Carta 03

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 03 - Como se chama uma grande quantidade de água parada cercada de terra por todos os lados?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	la'goɐ	xe'prezɐ	la'goɐ	'lagu
2	la'goɐ	la'goɐ	la'goɐ	la'gowɐ
3	la'goɐ	'lagu	la'goɐ	la'gowɐ
4	la'gu	la'goɐ	la'gu	la'goɐ
5	xe'prezɐs	la'goɐ	la'goɐ	NR
6	la'goɐ	la'gowɐ	la'gowɐ	bɾɛʒu
7	la'goɐ	xe'prezɐ	la'gowɐ la'goɐ	la'goɐ
8	'lagɐɐ	la'goɐ	'lagu	la'gowɐ

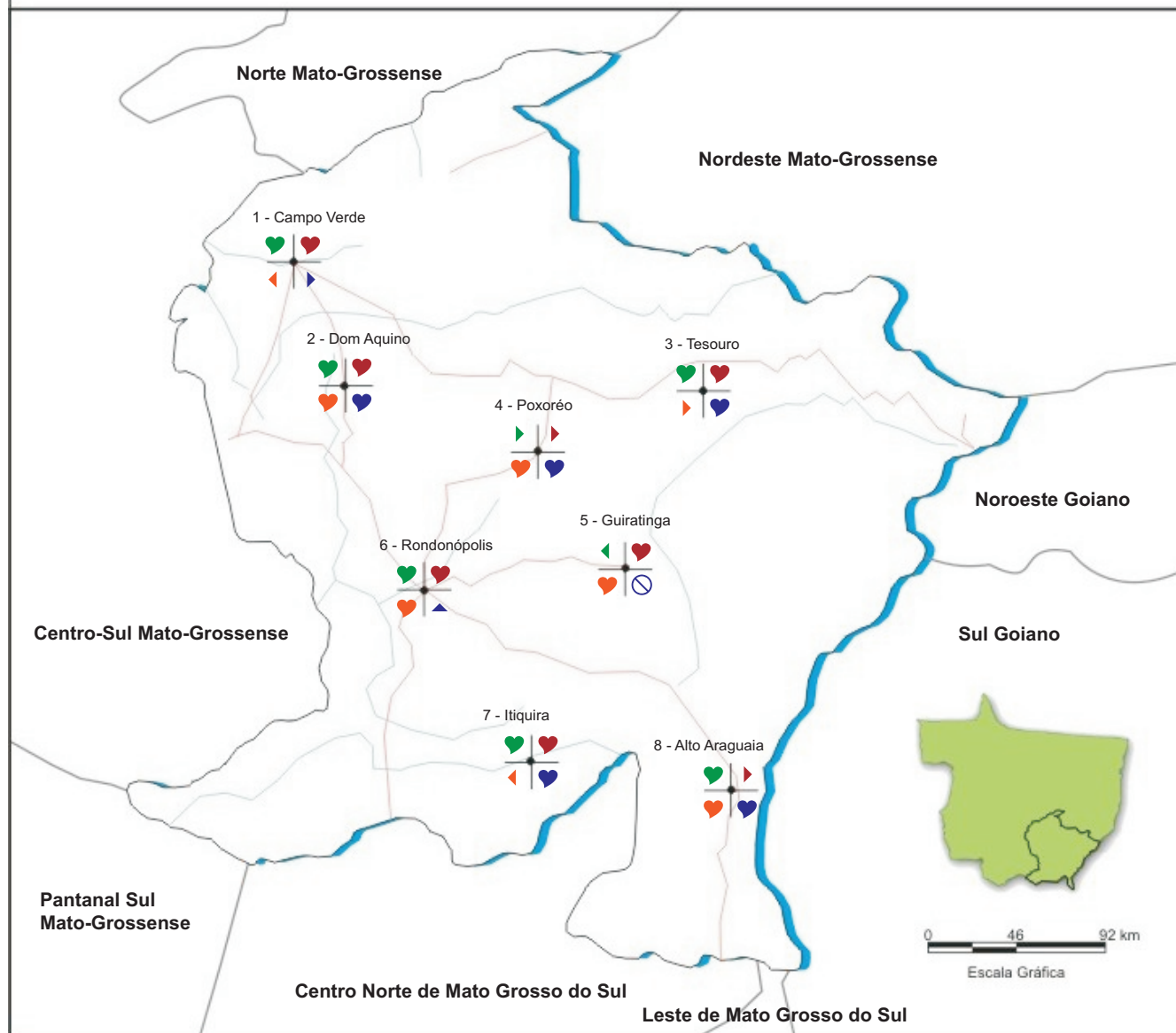
ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

3

Grande porção de água cercada de terra por todos os lados.

Legenda

♥	lagoa	68,75 %
▶	lago	15,63 %
◀	represa	9,38 %
▲	brejo	3,13 %
⊙	NR	3,13 %



0 46 92 km
Escala Gráfica

Rios HJ MJ
Rodovias HI MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 04

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 04 - Como se chama uma grande quantidade de água parada cercada de terra por todos os lados?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0015.a - Baía

Transcrição fonética das variantes mapeadas

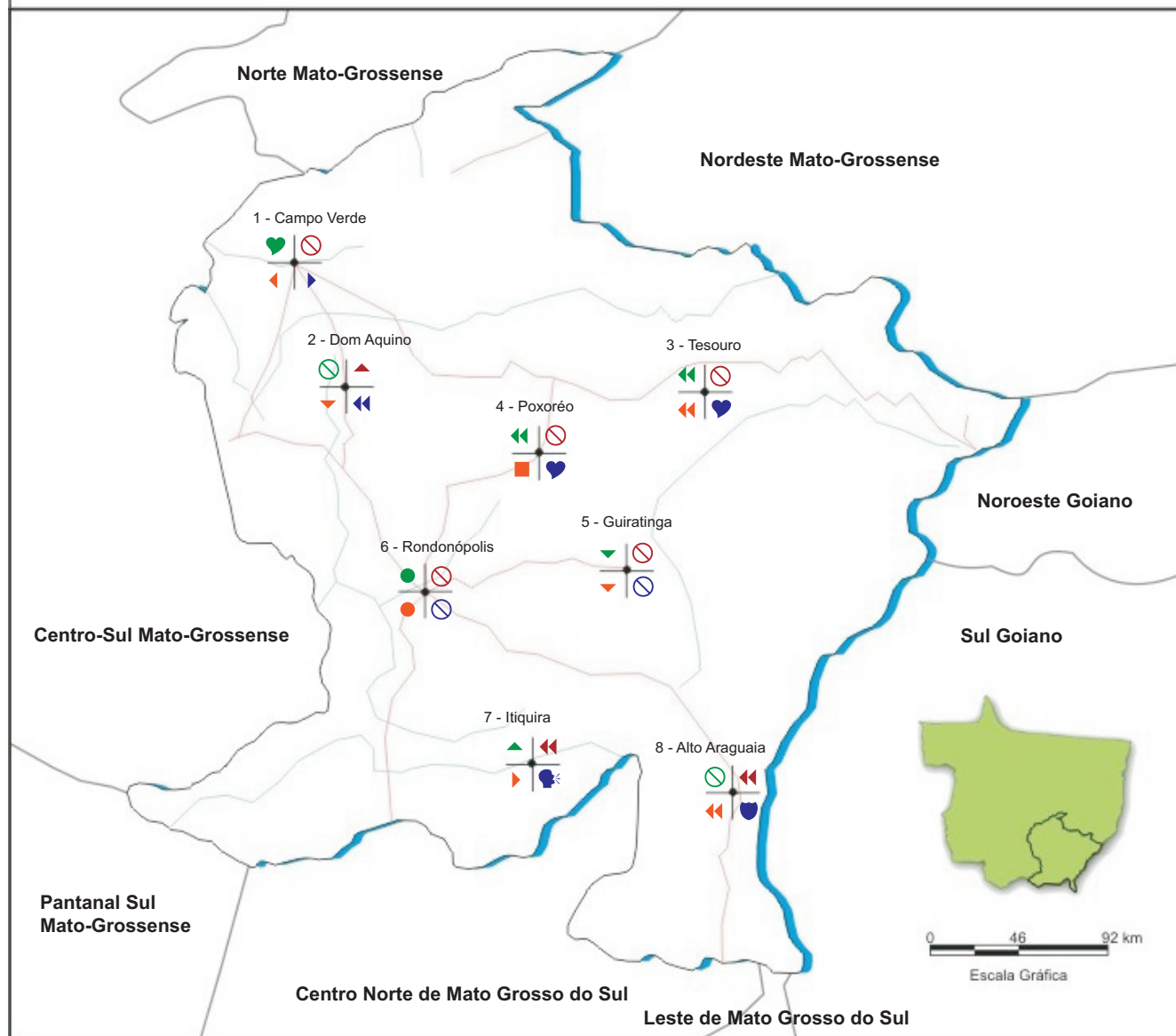
Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'breʒu	ku'riʃu	NR	'lagu
2	NR	pẽta'naw	xe'preʒe	la,gowe'grẽdʒɪ la'gowe
3	la'gowe	la'gowe	'iʎe	'breʒu
4	la'gowe	tãkɪ	NR	'breʒu
5	'pẽtanu	pẽtanu	NR	NR
6	ba'ie	ba'ie	'prajẽ	NR
7	xe'preʒe	'laɾgu	la'gowe la'gowe	a'sudʒɪ
8	NR	la'gowe	la'gowe la'gowe	'mine

Notas

1. O informante 03 de Tesouro informou, também, *cabecera*.
2. O informante 03 de Poxoreo informou, também, tanque.
3. Informante 03 de Itiquira: eles fala... uma terra embanhada de água...
4. A informante 04 de Tesouro citou *atoleiro*.

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

4



Extensão de água, de forma arredondada, que nunca seca e pode ter uma parte coberta de vegetação.

Legenda

⊙ NR	28,14 %
◄ lagoa	21,88 %
▼ pântano	9,38 %
♥ brejo	9,38 %
● baía	6,25 %
▲ represa	6,25 %
▷ lago	6,25 %
♥ mina	3,13 %
⚙ açude	3,13 %
■ tanque	3,13 %
◄ curixo	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 05

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 05 – Como se chama uma extensão de água que se forma nas baixadas ou em buracos, construída pelo homem.

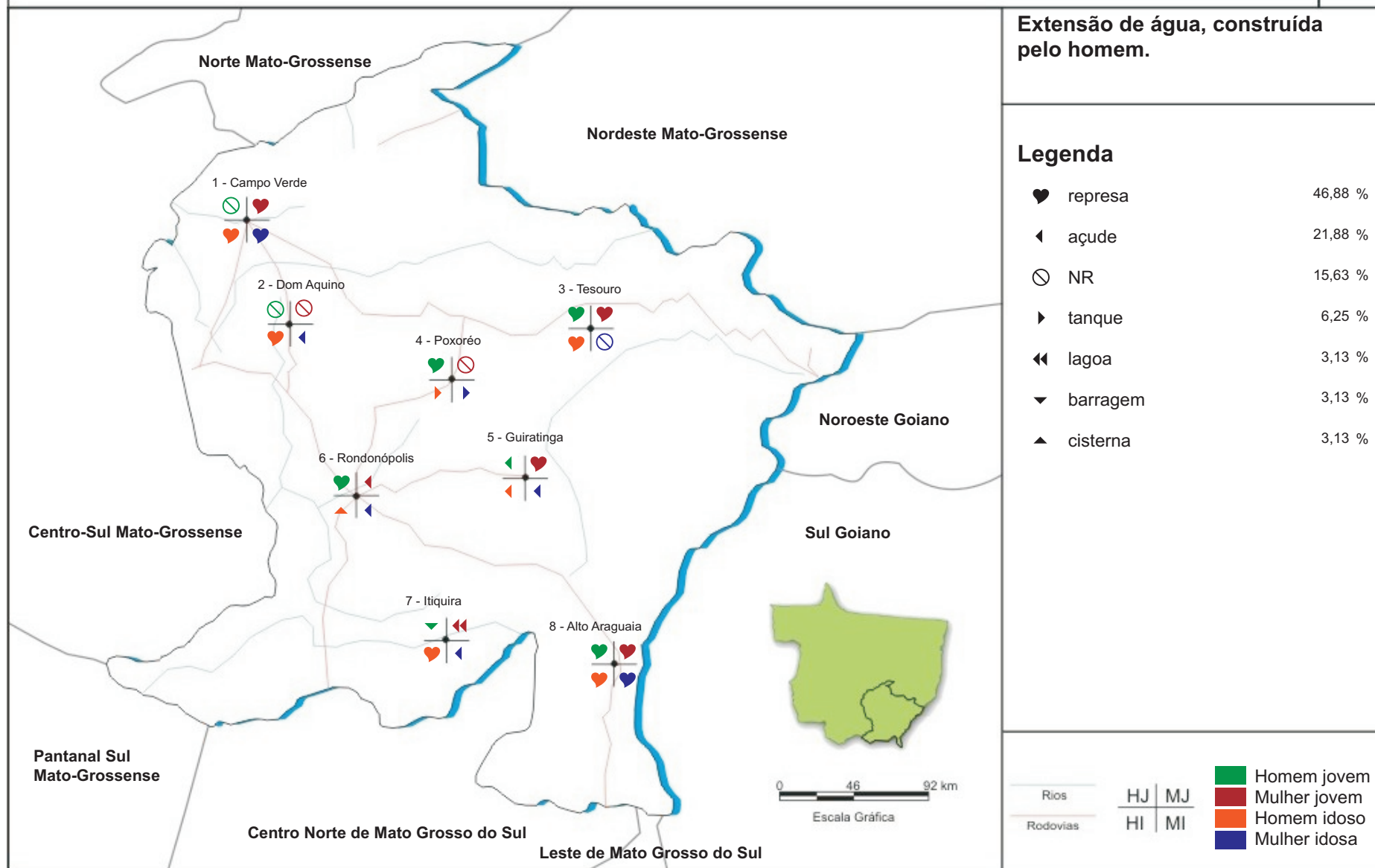
Carta correspondente no ALMS: QSL 0016.a – Açude

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	xe'pɾezɐ	xe'prezɐ	xe'prezɐ
2	NR	xe'prezɐ	NR	a'suɣɪ
3	xe'prezɐ	xe'prezɐ	xe'prezɐ	NR
4	xe'prezɐ	'tãjkɪ	NR	'tãjkɪ
5	a'sudʒɪ	a'sudʒɪ	xe'prezɐ	a'sudʒɪ
6	xe'prezɐ	is'tɛɾnɐ	a'sudʒɪ	a'sudʒɪ
7	ba'xaʒɪ	xe'prezɐ	la'goɐ	a'sudʒɪ
8	xe'prezɐ	xe'prezɐ	xe'prezɐ	xe'prezɐ xes'prezɐ

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

5



Carta 06

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 06 – Que nome você / o(a) senhor (a) dá ao lugar onde se pode atravessar um rio a pé ou a cavalo?

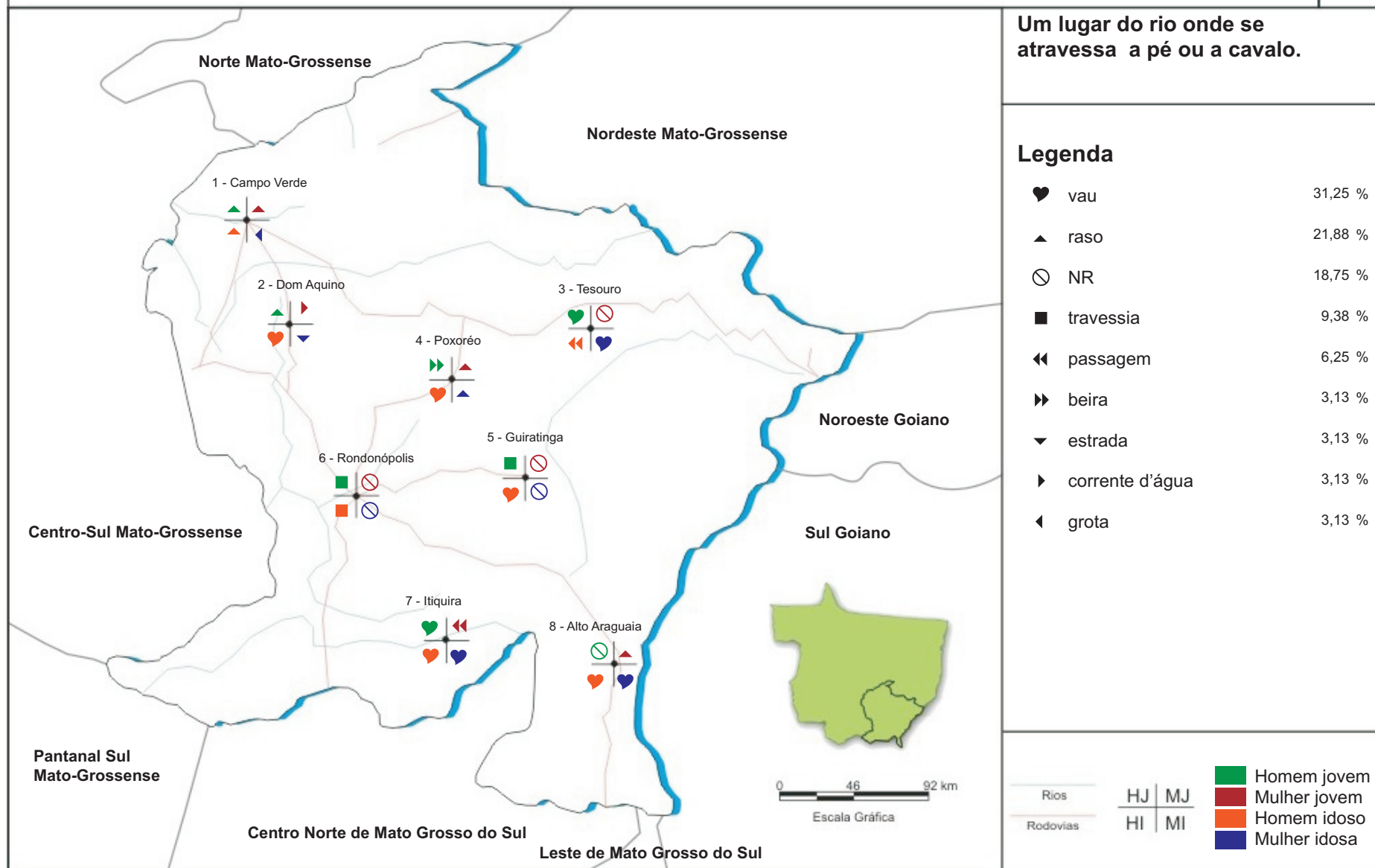
Carta correspondente no ALMS: QSL 0011.a - vau

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ˈxazu	xaˈzurɐ	ˈxazu	ˈgrɔtɐ
2	xazu	ˈvaw	kɔ,xɛtʃiˈdagwɐ	isˈtradɐ
3	ˈvaw	paˈsaʒɪ	NR	ˈvaw
4	ˈberɐ	ˈvaw	ˈxazu	,majzˈxazu
5	traveˈsiɐ	ˈvaw	NR	NR
6	traviˈsiɐ	traviˈsiɐ	NR	NR
7	ˈvaw	ˈvaw	paˈsaʒɪ	ˈvaw
8	NR	ˈvaw	ˈxazu	ˈvaw

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

6



Carta 07

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 07- Que nome você / o (a) senhor (a) dá àqueles terrenos planos nos quais, geralmente, se planta soja ou algodão?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

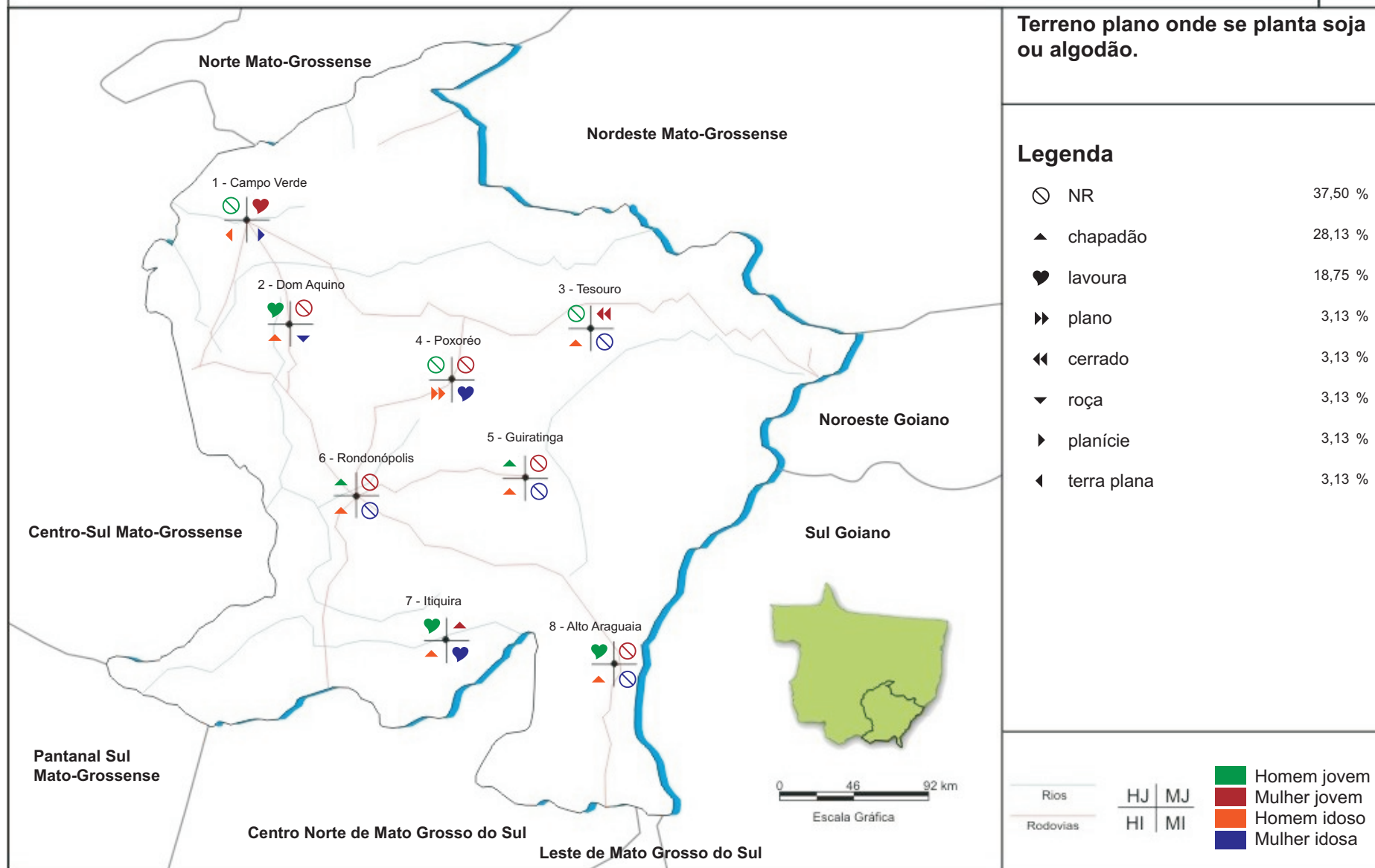
Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	,texɐ'prẽjɐ	la'vorɐ	plẽ'nisi
2	la'vorɐ la'vowrɐ	ʃapa'dẽw̃	NR	'xosɐ
3	NR	ʃapa'dẽw̃	sɛ'xadu	NR
4	NR	lu,gar'plẽnu	NR	la'vorɐ
5	ʃapa'dẽw̃	ʃapa'dẽw̃	NR	NR
6	ʃapa'dẽw̃	ʃapa'dẽw̃	NR	NR
7	la'vorɐ	ʃapa'dẽw̃	ʃapa'dẽw̃	la'vowrɐ
8	la'vowrɐ	ʃapa'dẽw̃	NR	NR

NotS

1. O informante 03 de Poxoreo citou *assentadu*.
2. (INF.03 de Rondonópolis) - *O chapadão é d'onde a gente sempre anda aqui, quem vai pa Cuiabá, tem o chapadão, quem num conhece né, é onde tem a soja, tem o sorgo, tem o arroz né, a d'onde o pessoal pranta, né, então chama chapadão, aquilo lá.*

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

7



Carta 08

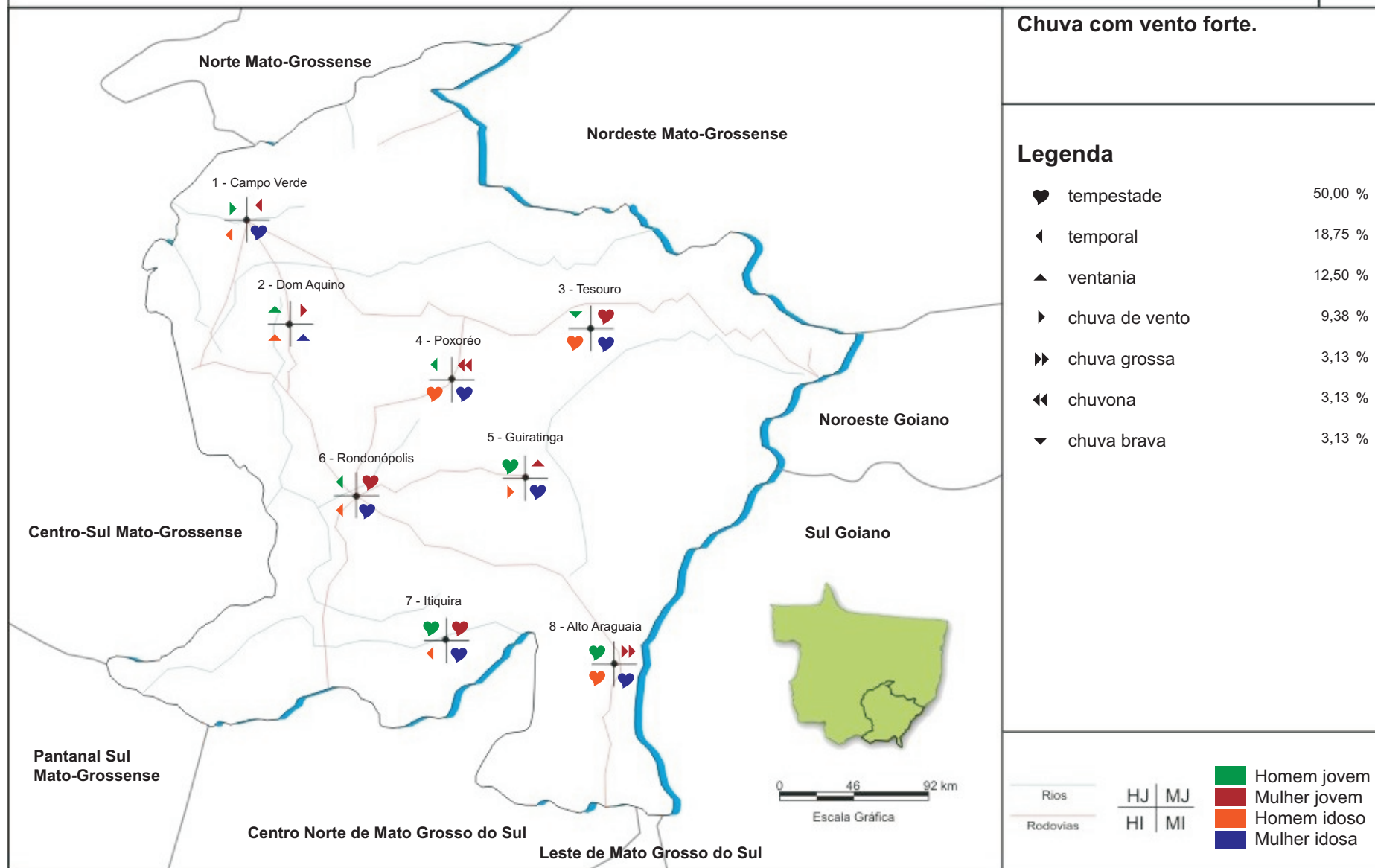
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 08 - Como se chama uma chuva com vento forte que vem de repente?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ʃuvədʒɪ'vẽtu	tẽpo'raw	tẽpo'raw	tẽpes'tadzɪ
2	vẽta'niə	vẽta'vaw	ʃuvədʒɪ'vẽtu	vẽta'niə
3	ʃuvə'brabə	tẽpes'tadzɪ	tẽpes'tadzɪ	tẽpes'tadzɪ
4	tẽpo'raw	tẽpes'tadzɪ	ʃu'vonə	tẽpes'tadzɪ
5	tẽpes'tadzɪ	ʃuvədʒɪ'vẽtu	vẽtẽ'niə	tẽpes'tadzɪ
6	tẽpo'raw	tẽpo'raw	tẽpes'tadzɪ	tẽpeʃ'tadzɪ
7	tẽpes'tadzɪ	tẽpo'raw	tẽpes'tadzɪ	tẽpes'tadzɪ
8	tẽpes'tadzɪ	tẽpes'tadzɪ	ʃuvə'grəsə	tẽpes'tadzɪ

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

8



Carta 09

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 09 - Durante uma chuva, podem cair bolinhas de gelo. Como chamam essa chuva?

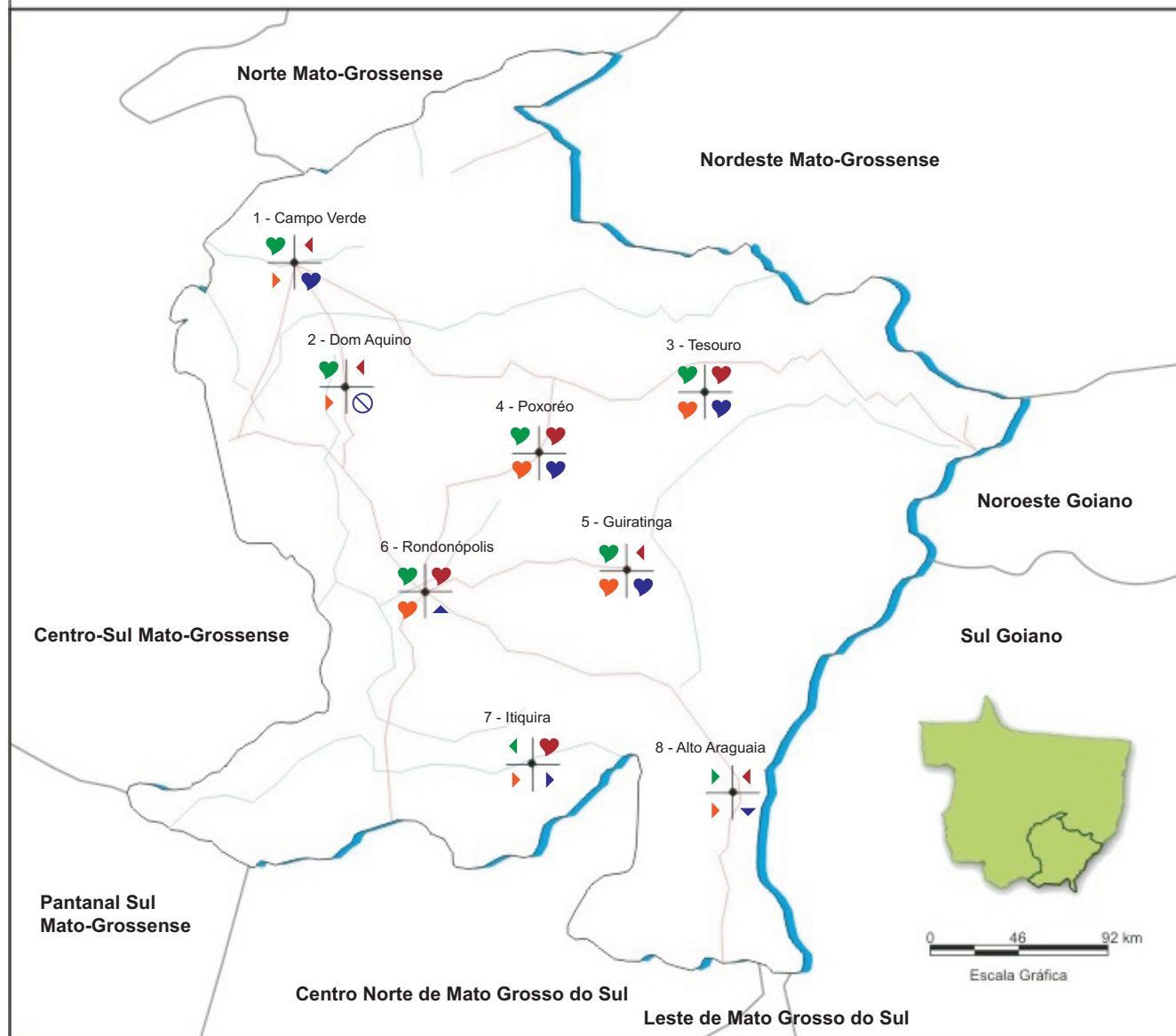
Carta correspondente no ALMS: QSL 0044.a – chuva de pedra

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	grẽ'nizu	ʃuvədʒɪ'pedrɐ	ˌpedrədʒɪ'ʒelʊ	gra'nitu
2	grẽ'nizu	ʃuvədʒɪ'pedrɐ	pɐ,drĩɲədʒɪ'ʒelʊ	NR
3	grẽ'nitu	ʃuvədʒɪgrẽ'nitu	grẽ'n'izu	ʃuvədʒɪgrẽ'nitu
4	grẽ'nizu	ʃuvədʒɪgrẽ'nizu	grẽ'nizu	ʃuvədʒɪgrẽ'nizu
5	grẽ'nitus	ʃuvədʒɪgrẽ'nizu	ˌpedrədʒɪ'ʒelʊ	ʃuvɛkũgrẽ'nitu
6	grẽ'nitu	grẽ'nizu	grẽ'nizu	ʃuvədʒɪ'floris
7	'ʒelʊ	ʃuvədʒɪ'pedrɐ	grẽ'nitu grẽ'nizu	ʃuvədʒɪ'pedrɐ
8	ʃuvədʒɪ'pedrɐ	ʃuvədʒɪ'pedrɐ	ˌpedrədʒɪ'ʒelʊ	têpes'tadʒɪ

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

9



Chuva com bolinhas de gelo.

Legenda

♥	granizo/granito	56,25 %
▶	chuva de pedra	18,75 %
◀	pedra de gelo	15,63 %
▼	tempestade	3,13 %
▲	chuva de flores	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 10

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 10 - Quase sempre, depois de uma chuva, aparece no céu uma faixa com listras coloridas e curvas. (mímica) Que nomes dão a essa faixa?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0037.a e 0037.b – arco-íris

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,aɕku'iris	,aɕku'iriʃ ,awku'iri	,awku'iris	,awku'iris
2	,aɕku'iris	,arku'iris	,awku'iris	,aku'iris
3	,ahku'iris	,arku'iris	,axku'iris	,arku'iris
4	,axku'iris	,awku'iris	,axku'iris	,awku'iris
5	,aɕku'iris	,arku'iris ,aɕku'iris	,axku'iris	,axku'iris ,arku'iris
6	,awku'iris u'iris	,aɕku'iris	,aɕku'iris	,awku'iris
7	,awku'iris	,awku'iris	,axku'iris	,ahku'iris
8	'kwiris	,aɕku'iris	,aɕku'iris	,aɕku'i... ,awku'iris

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

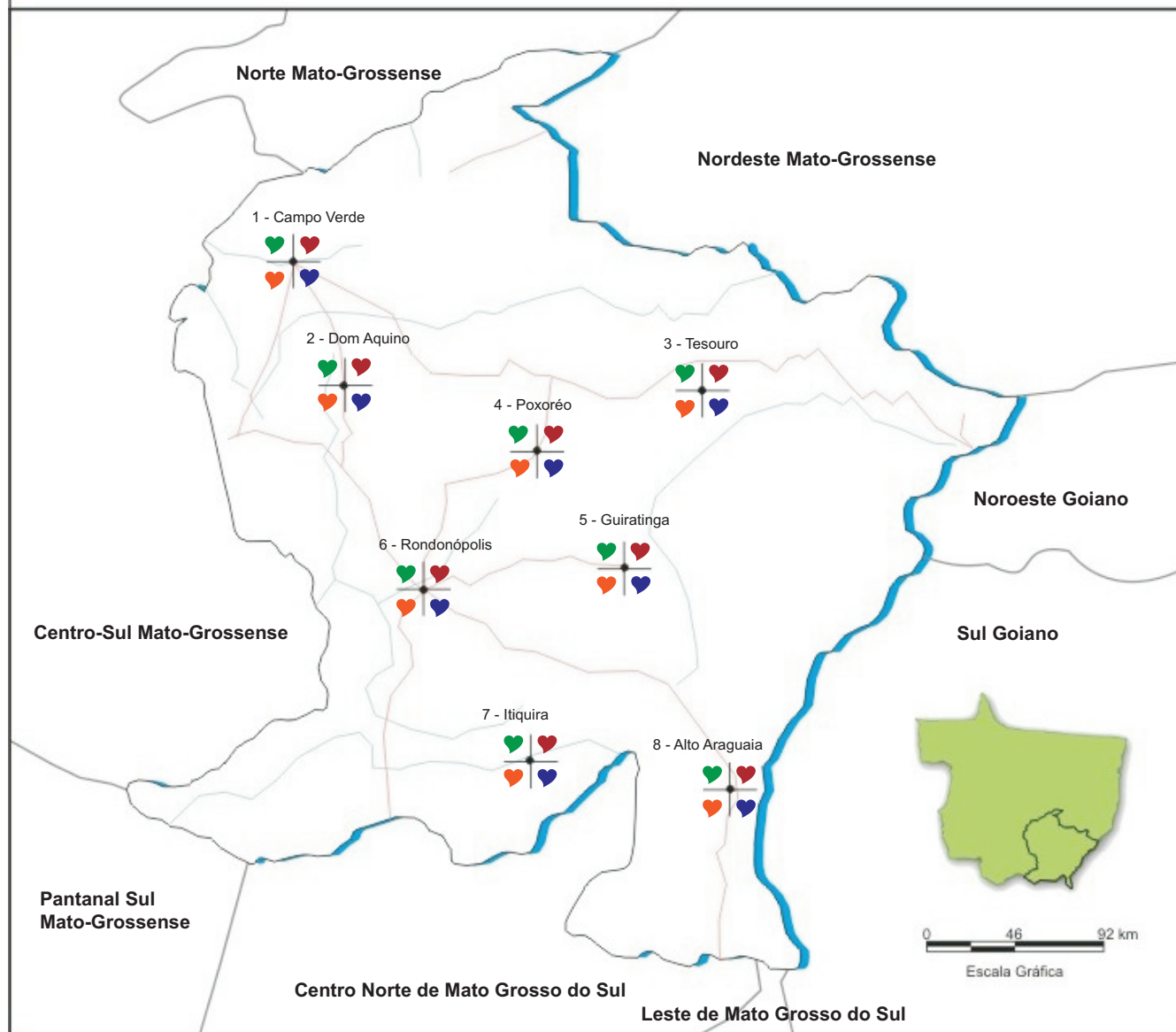
10

Listas coloridas que aparecem no céu.

Legenda

♥ arco-íris

100,00 %



0 46 92 km
Escala Gráfica

Rios HJ MJ
Rodovias HI MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 11

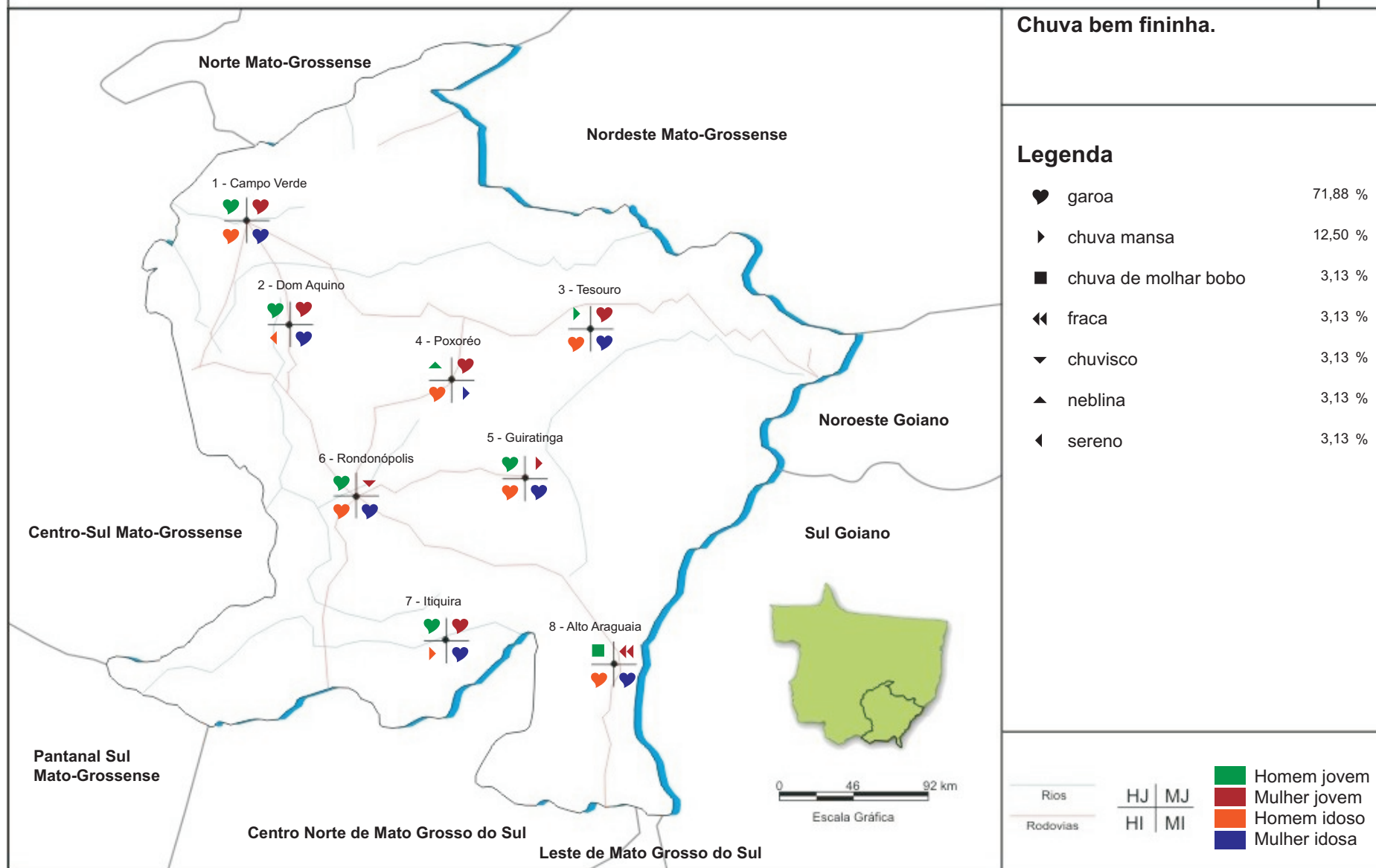
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 11 – Que nome se dá a uma chuva bem fininha?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ga'roɐ	garo'ĩɲɐ ga'roɐ	ga'roɐ	ga'roɐ
2	ga'roɐ	sɛ'renu	ga'roɐ	,tagaro'ẽnu
3	mẽ'sĩɲɐ	ga'roɐ	ga'roɐ	ga'rowɐ
4	ne'blinɐ	ga'rowɐ	ga'rowɐ garo'ẽnu	,ʃuvɐ'mẽsɐ ,ʃuvɐmẽ 'sĩɲɐ
5	ga'rowɐ	ga'roɐ	,ʃuvɐ'mẽsɐ	ga'roɐ ga,roɐdʒɪ'ʃuvɐ
6	ga'roɐ	ga'roɐ	ʃu'visku	ga'rowɐ
7	ga'roɐ	,ʃuvɐ'mẽsɐ	ga'rowɐ	ga'roɐ
8	,ʃuvɐdʒɪmo,ʎa'bobu ,ʃuvɐdʒɪmoj,a'bobu	ga'rowɐ	'frakɐ	ga'roɐ

Notas

1. (Inf. 01 de Rondonópolis): *Tá chuveno fino.*
2. (Inf. 01 de Itiquira): *chuva leve*



Carta 12

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 12 - De manhã cedo, a grama geralmente está molhada. Como chamam aquilo que molha a grama?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0050.a - orvalho

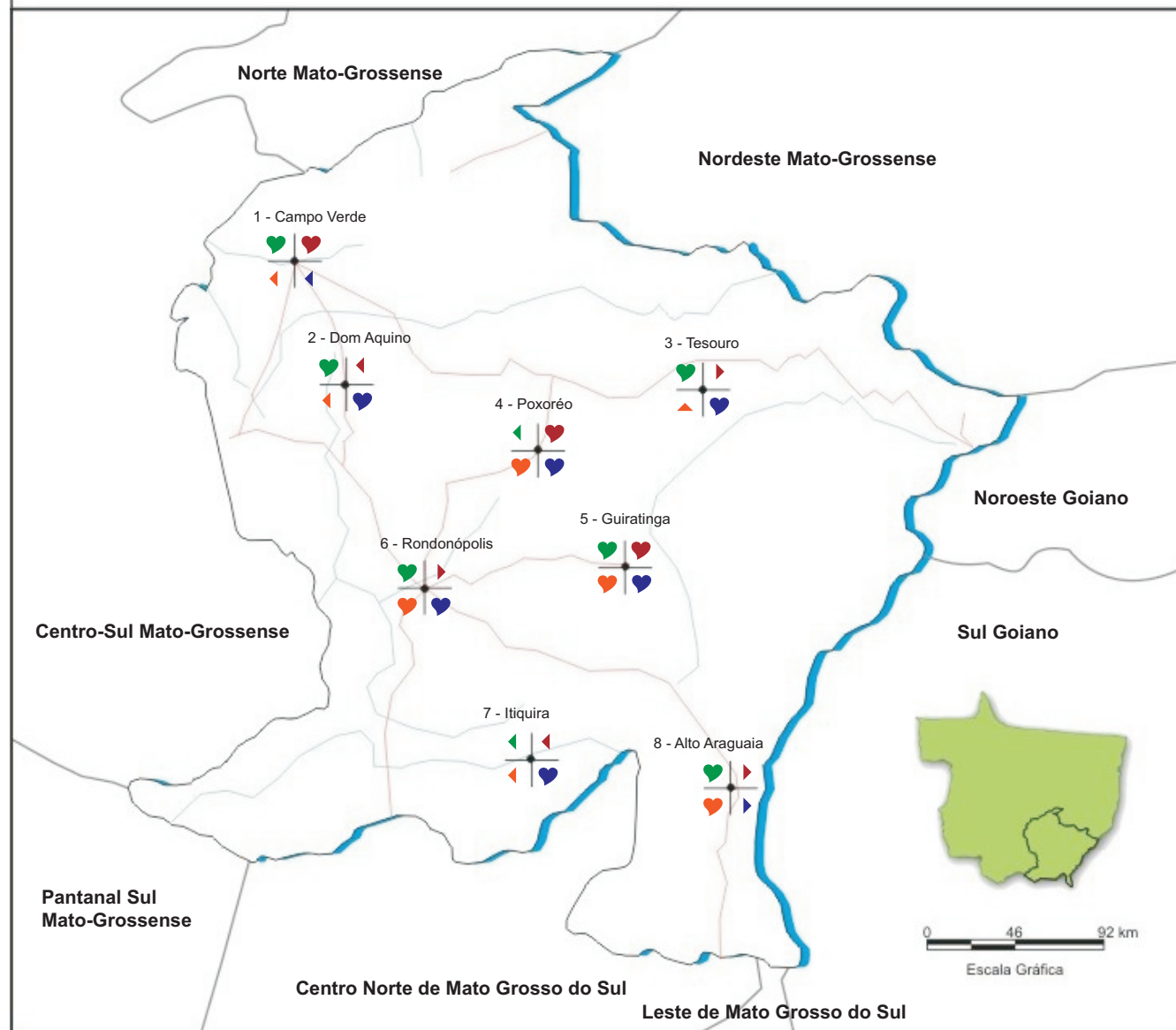
Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	se,renuda'nojɬɪ	oɽ'vaɭu	se'renu	oɽ'vaɭu
2	se'renu sere'nadu	oru'vaɭu	uru'vaj	se'renu
3	se'renu	'nevi	ne'blinɐ	se'renu
4	ox'vaɭu	se'renu	se'renu	se'renu
5	'serenu	se'renu	se'renu	se'renu
6	se'renu	se'renu	ne'blinɐ	se'renu
7	oɽ'vaɭu	or'vaɭu	oɽ'vaɭu or'vaɭu	se'renu
8	se'rɛnu	se'renu	nu'brinɐ	ni'brinɐ

O que molha a grama de manhã.

Legenda

♥	sereno	59,38 %
◀	orvalho	25,00 %
▶	neblina	12,50 %
▲	neve	3,13 %



Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

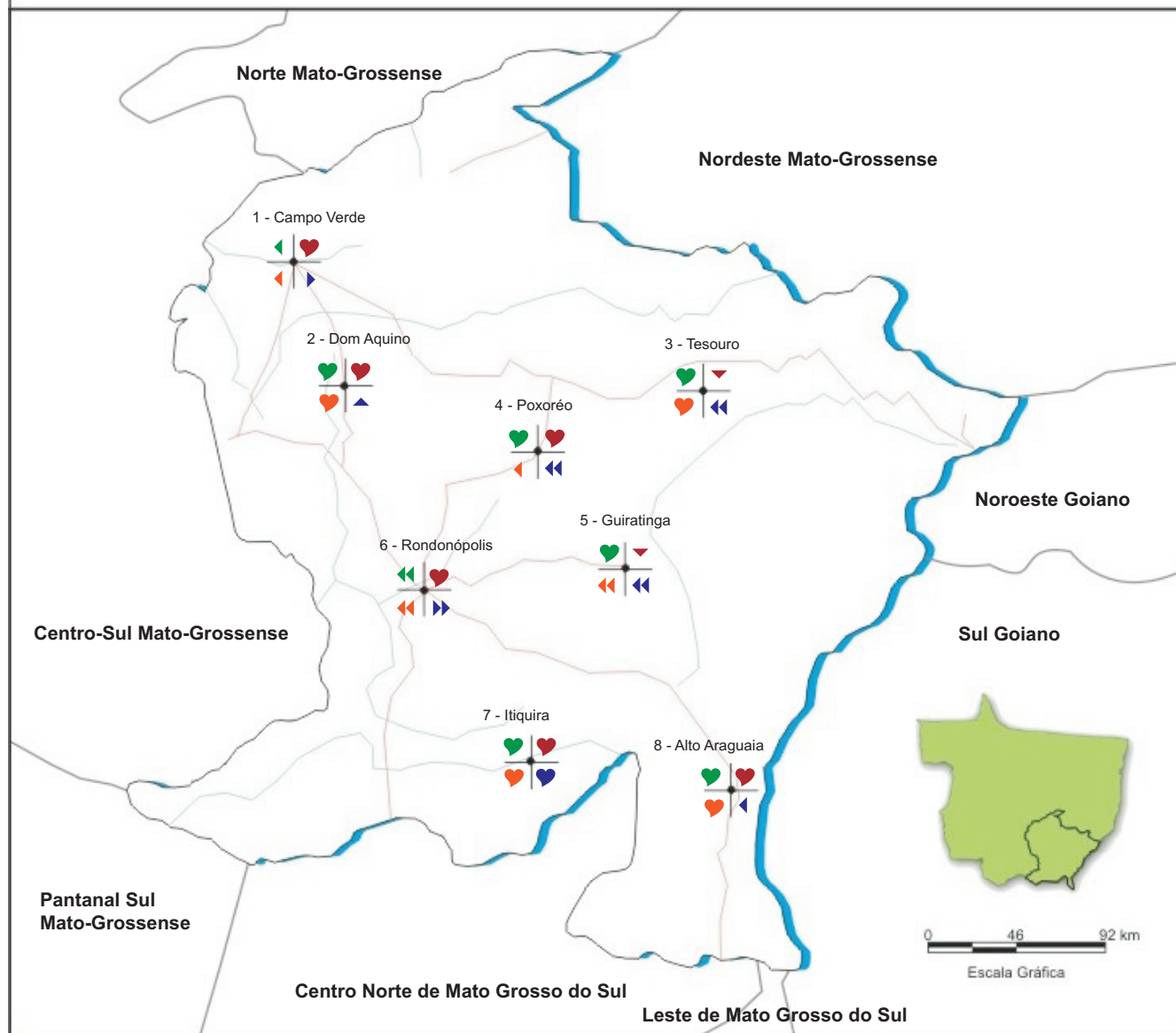
Carta 13

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 13 - Muitas vezes, principalmente de manhã cedo, quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça, que cobre tudo. Como chamam isso?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0032.a – nevoeiro / cerração / neblina

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	sexa'sẽw̃	sexa'sẽw̃	nu'bradu	nevo'adu
2	ne'brinẽ	ne'brinẽ nebri'nadu	ni'brinẽ	fuma'sadu
3	ne'blinẽ	inu'bladu	se'renu	nevi
4	ne'blinẽ	sexa'sẽw̃	ne'blinẽ	'nevi
5	ne'brinẽs	'nevi	sec'rẽnu	'nevi
6	'nevi	'nevi	ne'blinẽ	ga'roẽ
7	ni'blinẽ	ni'brinẽ	ne'blinẽ	ne'blinẽ
8	ne'blinẽ	le'brinẽ	nu'brinẽ	sexa'sẽw̃



Fumaça que cobre tudo de manhã.

Legenda

♥	neblina	53,13 %
◀◀	neve	18,75 %
◀	cerração	12,50 %
▼	sereno	6,25 %
▶▶	garoa	3,13 %
▲	fumaçado	3,13 %
▶	nevoado	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 14

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 14 - De manhã bem cedo, uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer. Como chamam esta estrela?

Carta correspondente no ALMS: QSL 34.a – estrela d'alva

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐ'dawvɐ
2	NR	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐ'dawvɐ	iʃ,trelɐ'dawvɐ
3	is,trelɐka'dɛtʃɪ	is,trelɐ'dawvɐ	NR	is,trelɐ'dawvɐ
4	is,trelɐka'dɛtʃɪ	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐka'dɛtʃɪ	is,trelɐ'dawvɐ
5	NR	is,trelɐ'dawvɐ	NR	is,trelɐ'dawvɐ
6	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐka'dɛtʃɪ	is,trelɐ'dawvɐ
7	is,trelɐka'dɛtʃɪ	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐ'dawvɐ
8	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐ'dawvɐ	is,trelɐka'dɛtʃɪ	is,trelɐ'dawvɐ

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

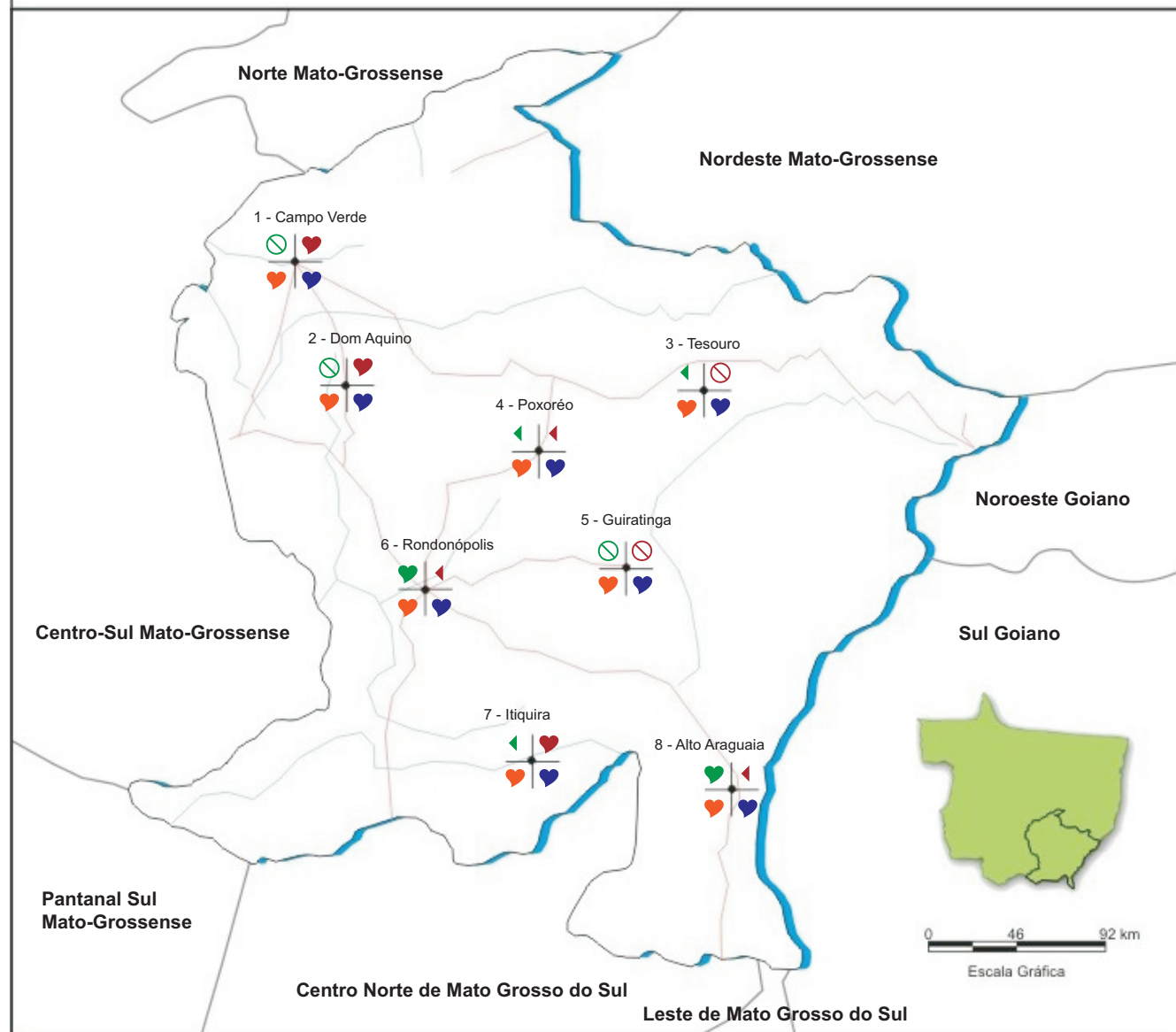
14

Última estrela a desaparecer de manhã.

Legenda

♥	estrela d'alva	65,63 %
◀	estrela cadente	18,75 %
⊙	NR	15,63 %

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

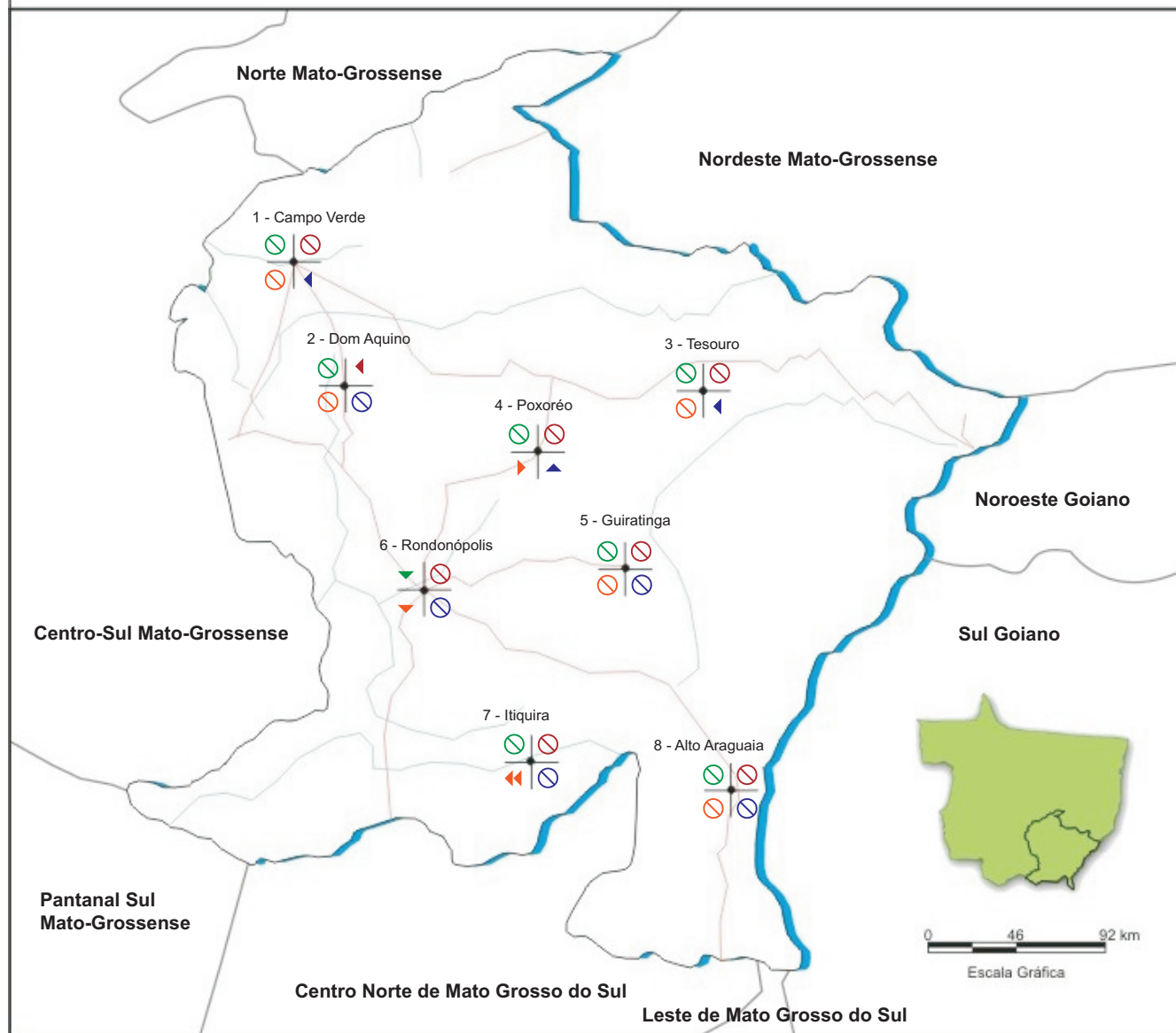


Carta 15

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 15 - De tardezinha, uma estrela aparece antes das outras, perto do horizonte, e brilha mais. Como chamam esta estrela?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	NR	NR	is,treløka'dẽjtʃɪ
2	NR	NR	is,treløka'dẽtʃɪ	NR
3	NR	NR	NR	is,treløka'dẽtʃɪ
4	NR	is,trelø'dawvø	NR	,bokøda'nojʃɪ
5	NR	NR	NR	NR
6	is,treløðø'giø	is,treløðø'giø	NR	NR
7	NR	is,treløda'zojtu	NR	NR
8	NR	NR	NR	NR



Primeira estrela a surgir à tarde.

Legenda

⊗ NR	75,00 %
◀ estrela cadente	9,38 %
▼ estrela da guia	6,25 %
◀◀ estrela das oito	3,13 %
▲ boca da noite	3,13 %
▶ estrela d'alva	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 16

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 16 - De noite, muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu, assim, (mímica) e faz um risco de luz.

Carta correspondente no ALMS: QSL 0033.a – estrela cadente

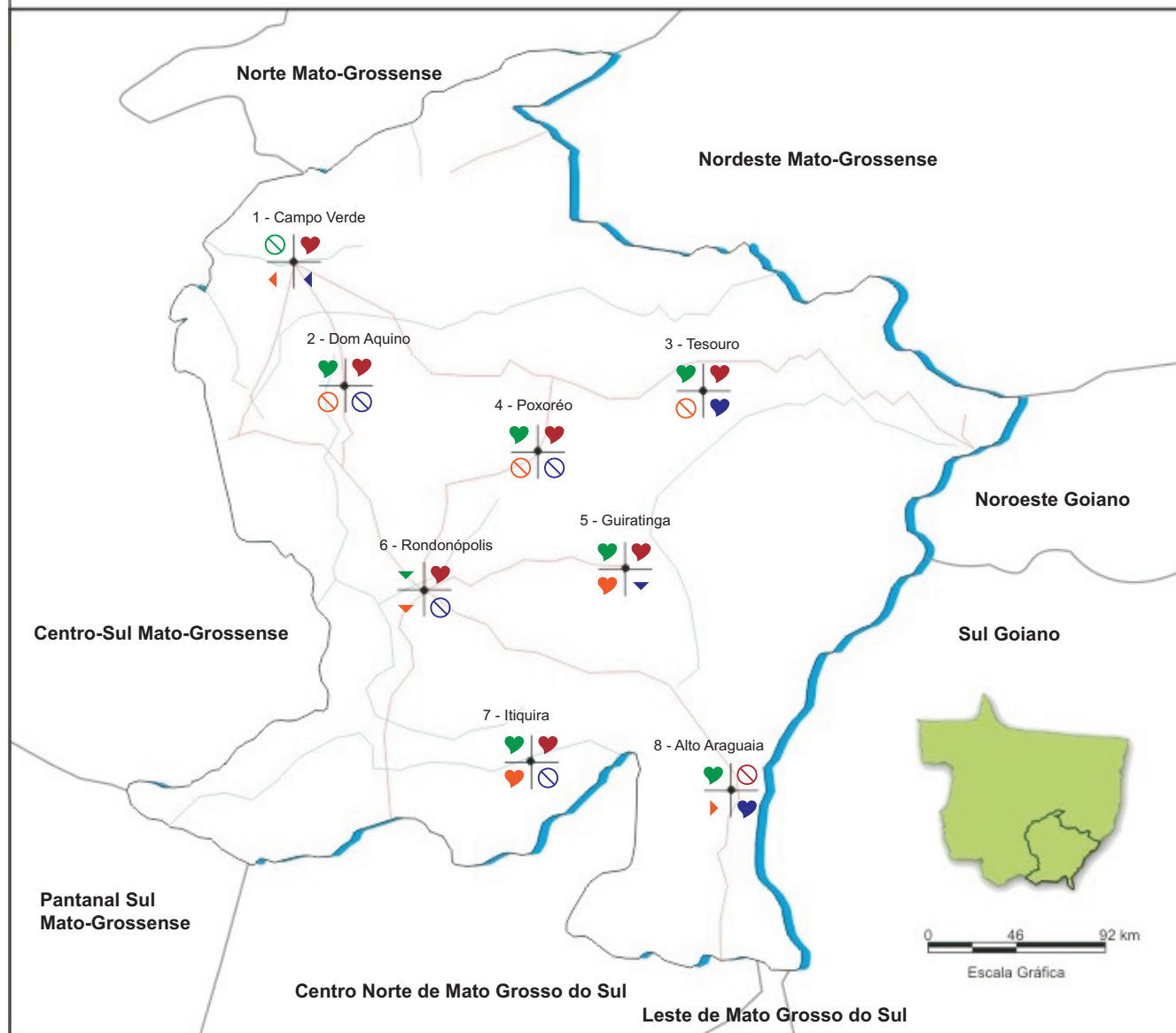
Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	is,trelə'dawvə	is,treləka'dětʃɪ	is,trelə'dawvə
2	ka'dětʃɪ	NR	is,treləka'dětʃɪ	NR
3	is,treləka'dětʃɪ	NR	is,treləka'dětʃɪ	is,treləka'dětʃɪ
4	is,treləka'dětʃɪ	NR	is,treləka'dětʃɪ	NR
5	is,treləka'dětʃɪ	is,treləka'dětʃɪ	kadětʃɪ	sa'telitʃɪ
6	is,treləka'dětʃɪ	sa'teli	is,treləka'dětʃɪ	NR
7	ka'dětʃɪ	is,treləka'dětʃɪ	ka'dětʃɪ	NR
8	ka'dětʃɪ	is,trelədʒɪ'xabu	NR	is,treləka'dětʃɪ

Nota

A respeito do mito da estrela cedente:

- (Inf.01 de Rondonópolis): - *Eu sei, tinha gente, tem gente que fala de fazê um pedido, três pedido e realiza, uma lenda do povo. Ah, nóí', eu falo assim, ah... que é estrela memo, uma estrela normal, eu chamo ela de estrela normal. "Mai'' tá caino uma estrela ali". A gente pensa, diz que num pode nem falá, mintira isso aí.*
- (Inf. 02 de Rondonópolis): *Ah eu sempre peço pra ela me dá mais pexe, né, que eu tô no rio, eu dependo daquilo. (risos). Pegu qualquer coisa que tivé no chão, eu baxo no chão e pego antes dela baxá. É que nem o pessoal come a ramona (romã), pra que comê a ramona, no dia de comê ramona e não guardá a semente não pedí pra semente? Aquela semente tem que prantá ela e não andá com ela na cartera. E aquele trevo de quatro folha tamém, né, as pessoa pega ele e põe lá na cartera fica mucho, acabado, não, tem que ponhá ele numa água, ele tem que vivê, prosperá.*



Estrela que se desloca no céu.

Legenda

♥	estrela cadente	56,25 %
⊗	NR	28,13 %
▼	satélite	6,25 %
◀	estrela d'alva	6,25 %
▶	estrela de rabo	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

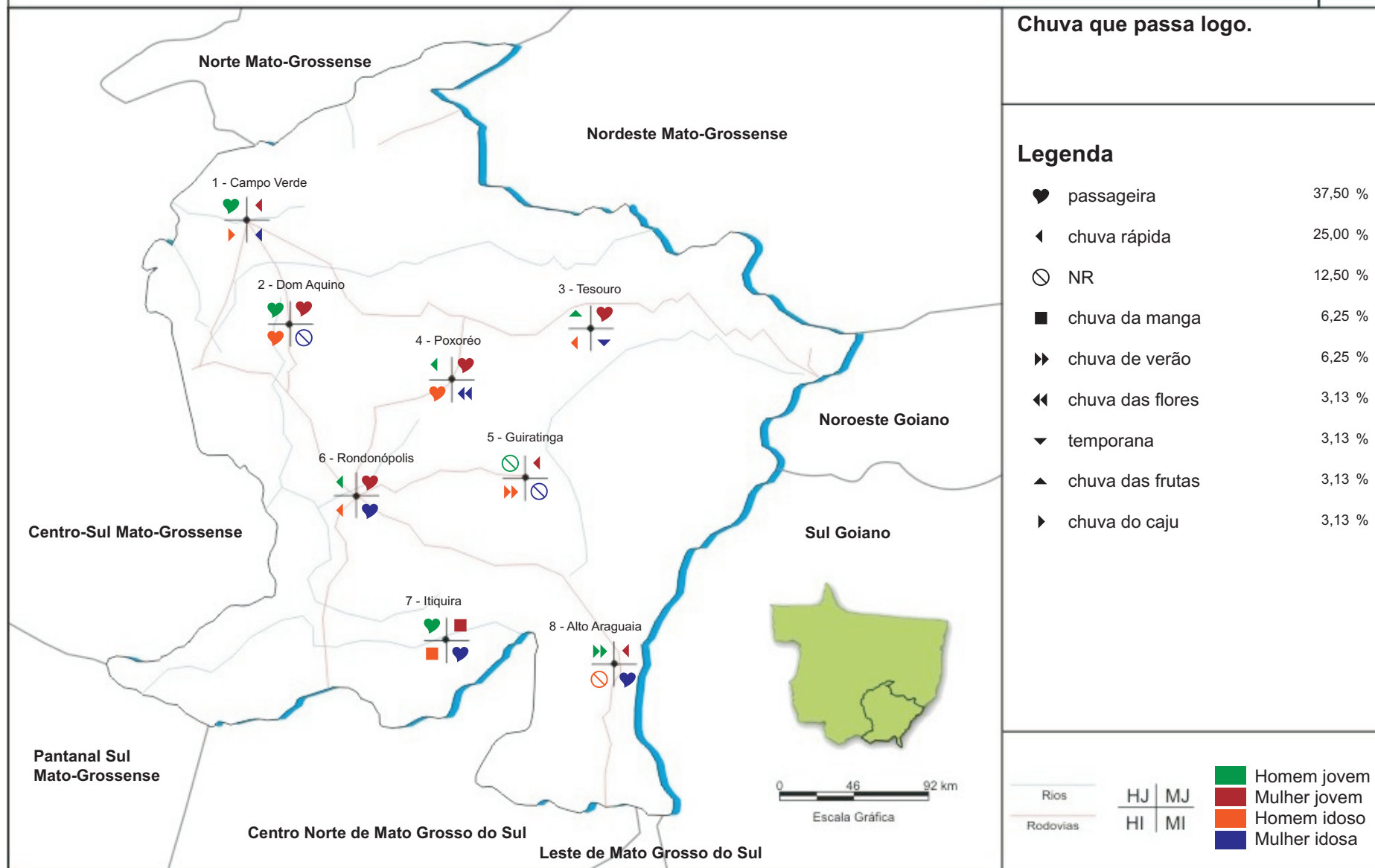
Carta 17

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 17 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá à chuva de verão, que dá e passa logo?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0043.a – manga de chuva

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ʃuvɐpasa'ʒɐɾɐ	ʃuvɐdoka'ʒu ʃuvɐdʒika'ʒu	xapide ʃuvɐ'xapide	ʃuvɐ'xapide
2	pasa'ʒɐɾɐ	pasa'ʒɐɾɐ ʃuvɐpasa'ʒɐɾɐ	pasa'ʒɐɾɐ	NR
3	ʃuvɐdɐs'frutɐ	ʃuvɐ'xapide	ʃuvɐpasa'ʒɐɾɐ	tɛpo'ronɐ
4	ʃuvɐ'xapide	ʃuvɐpasa'ʒɐɾɐ	ʃuvɐpasa'ʒɐɾɐ	ʃuvɐdas'floris
5	NR	ʃuvɐdʒivɐ'rɛw̃	ʃuvɐ'xapide	NR
6	ʃuvɐ'xapide	ʃuvɐ'xapide	ʃuvɐpasa'ʒɐɾɐ	pasa'ʒɐɾɐ 'ʃuvɐpas a'ʒɛjɾɐ
7	pasa'ʒɐɾɐ	ʃuvɐdʒɪ'mɛgɐ ,mɛgɐdʒɪ'ʃuvɐ	'mɛgɐ ʃuvɐdʒɪ'mɛgɐ	ʃuvɐpasa'ʒɛjɾɐ
8	ʃuvɐdʒivɐ'rɛw̃	NR	ʃuvɐ'xapide	pasa'ʒɐɾɐ



Carta 18

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 18 - Que nome você / o(a) senhor (a) dá às frutas menores que a laranja, que se descascam com as mãos e, normalmente, deixam um cheiro na mão?

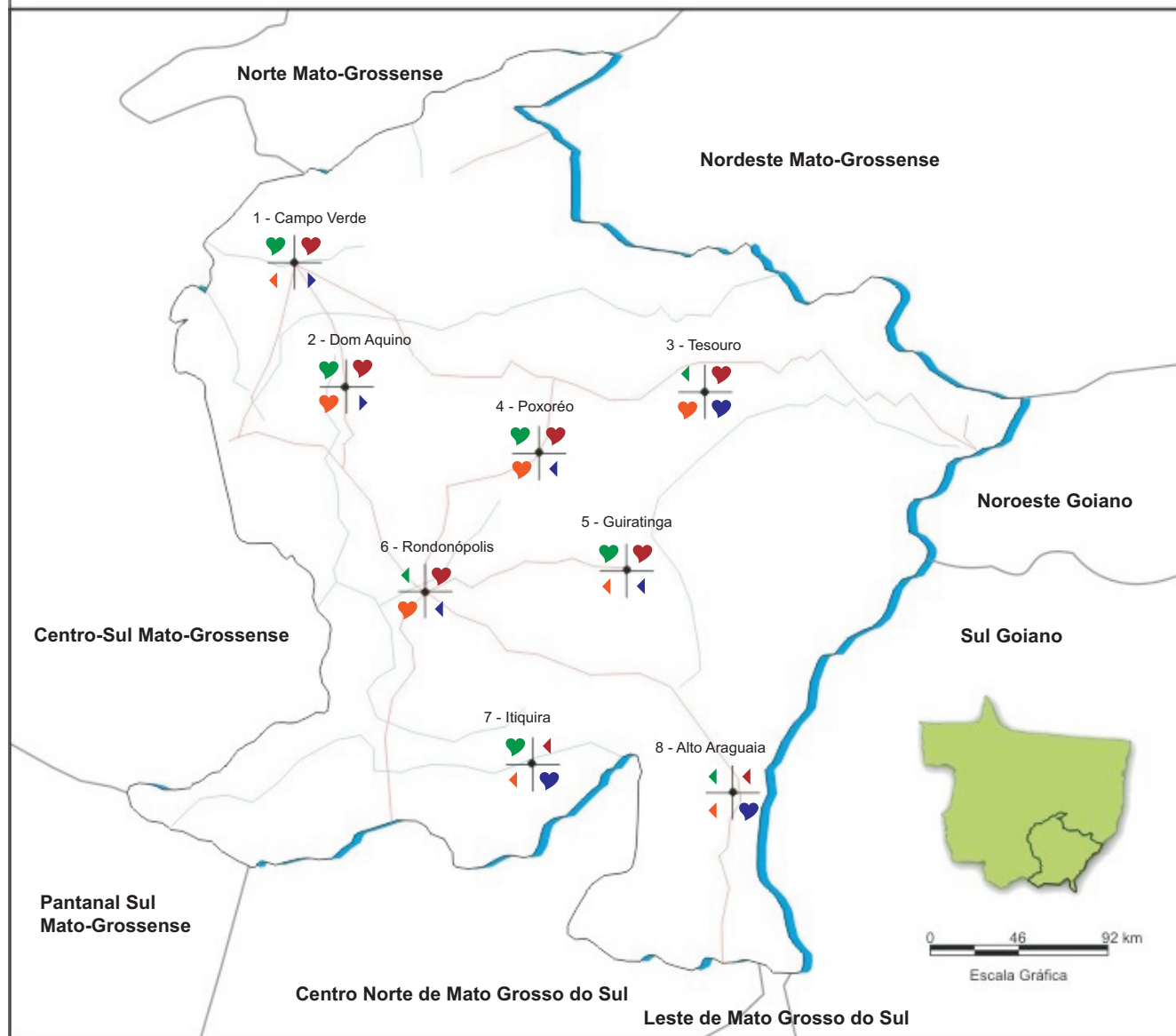
Carta correspondente no ALMS: QSL 0077.a – mexerica

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	pow'kẽ	miʃi'rike	põ'kẽ	tẽzi'rine
2	po'kẽ	po'kẽ	po'kẽ	tẽzi'rine
3	miʃi'rike	põ'kẽ	po'kẽ	po'kẽ põ'kẽ
4	pow'kẽ	po'kẽ	pow'kẽ	miʃi'rike
5	pow'kẽ	miʃi'rike	pow'kẽ	miʃi'rike miʃi,rikefuʃi'kere
6	miʃi'rike	po'kẽ	po'kẽ	miʃi'rike
7	pow'kẽ po'kẽ	miʃi'rike	miʃi'rike	pow'kẽ
8	miʃi'rike	miʃi'rike	miʃi'rike	pow'kẽ

Notas

- 1. O Inf. 03 de Rondonópolis citou *miricota*.
- 2. A Inf. 04 de Campo Verde informou *mangote*.



Frutas menores que a laranja, que se descasca com as mãos.

Legenda

♥	pocã	56,25 %
◀	mexirica	37,50 %
▶	tangerina	6,25 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 19

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 20 - Que nome se dá àquelas bananas que nascem grudadas?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0083.a - gêmeas

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ʔɛmɪəs	ʔɛmɪə	ʔɛmɔəs	fɪˈlɪpɪ
2	ʔɛmɪəs	fɪˈlɪpɪ	ʔɛmɔəs	ʒẽmɪ ʔɛmɪə
3	fɪˈlɪpɛ	fɪˈlɪpɪ	NR	fɪˈlɪpɪ
4	ʔɛmɪəs	fɪˈlɪpɪ	ba,nẽnɐpɾɛˈgadɐ	fɪˈlɪpɪ
5	NR	fɛˈlɪpɪ	ˈfɪlɪpɪ	fɪˈlɪpɪ
6	fɪˈlɪpɪ	fɛˈlɪpɪ	ʔɛmɪəs	fɪˈlɪpɪ ba,nẽnɐfɪˈlɪpɪ
7	fɪlɪˈpadɐ	fɛˈlɪpɪ	fɪˈlɪpɪ	fɛˈlɪpɪ
8	ˈfɪlɪpɪs	fɪˈlɪpɪ	ʔɛmɪəs	fɪˈlɪpɪ

Notas

- 1. A Inf. 02 de Dom Aquino informou também trelada.
- 2. A Inf. 02 de Poxoreo citou banana colada.

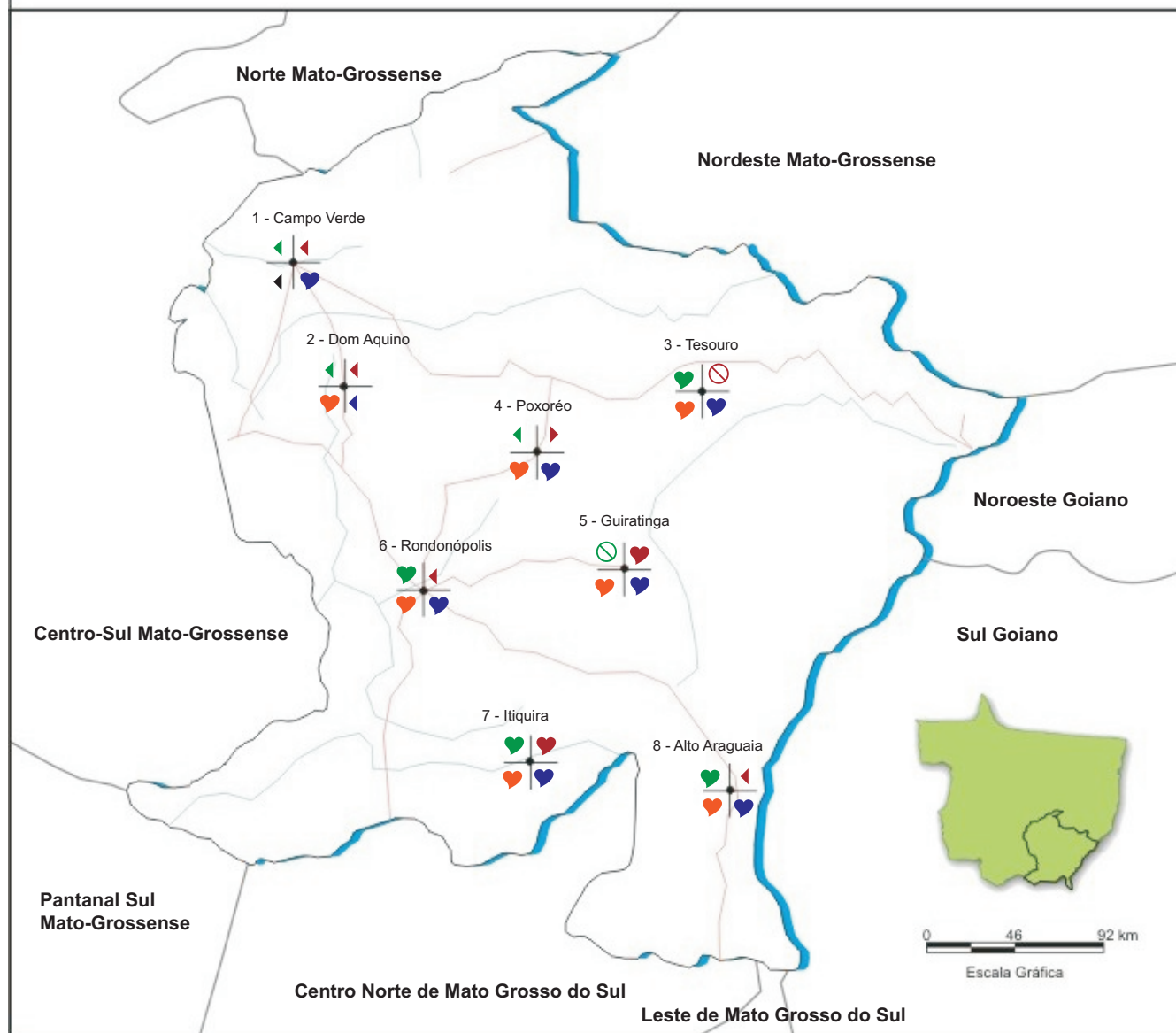
ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

19

Bananas que nascem grudadas.

Legenda

♥	felipe	62,50 %
◀	gêmeas	28,13 %
⊙	NR	6,25 %
▶	banana pregada	3,13 %



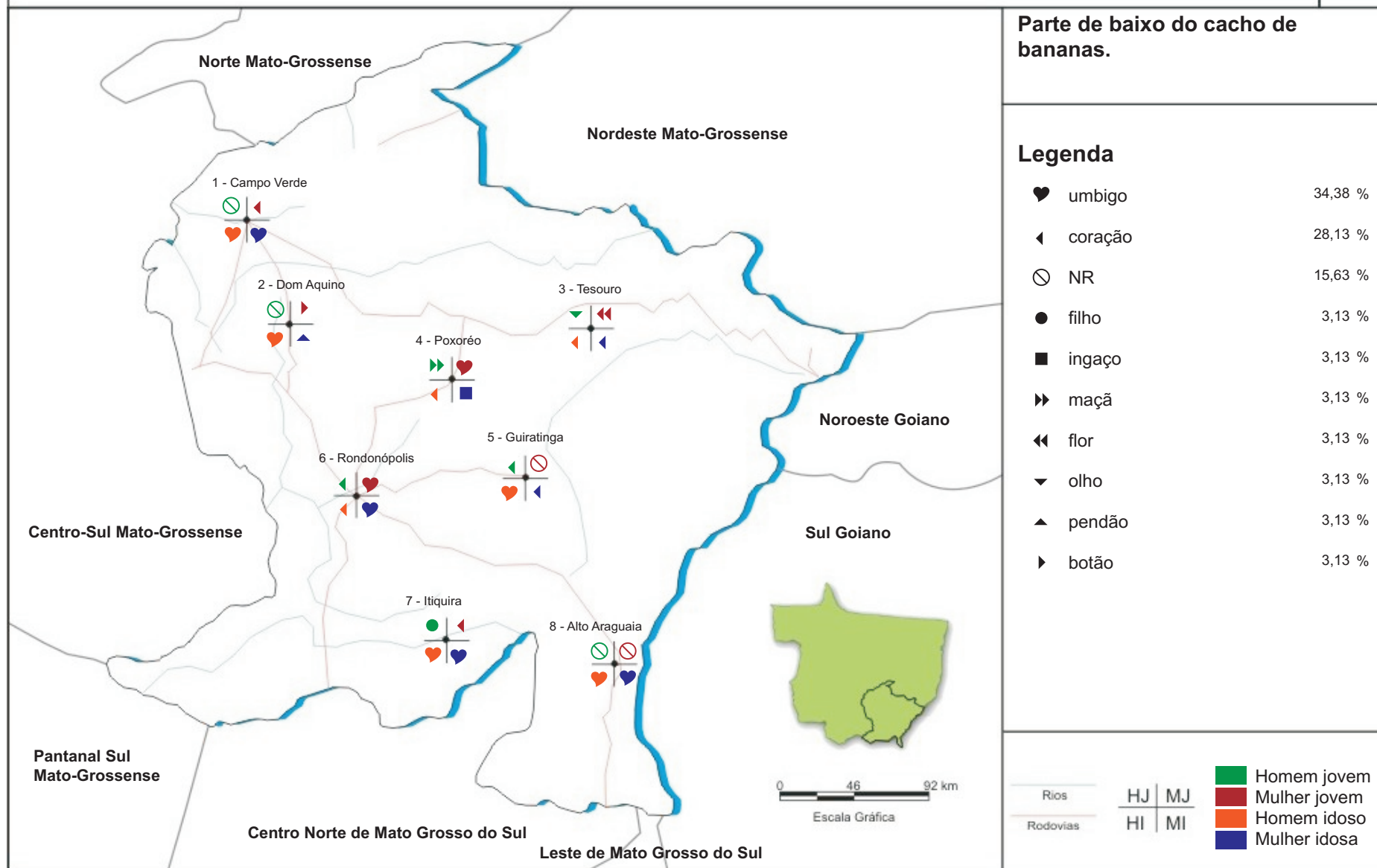
Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 20

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 21 - Como se chama aquela parte roxa que fica na parte de baixo do cacho de bananas?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	ĩ,bigudɛba'nɛnɛ	kora'sɛwĩ	ĩ'bigu
2	NR	ĩ'bigu	bo'tɛwĩ	pɛ'dɛwĩ
3	oɽu ,oɽudu,pɛdʒɪbɛ'nɛnɛ	kora'sɛwĩ	'floh	kora'sɛwĩ
4	ma'sɛ	kora'sɛwĩ	ũ,bigudɛbɛ'nɛnɛ	ĩ'gaʃu
5	kora'sɛwĩ	ɛj'bigu ĩ'bigu	NR	kɔra'sɛwĩ
6	kora'sɛwĩ	kora'sɛwĩ	ũ,bigudabɛ'nɛnɛ	ĩ'bigu
7	fɪɽu	ĩ'bigu ĩ,bi guɔɔba'nɛnɛ	kɔra'sɛwĩ	ũ'bigu ẽ'bigu
8	NR	ĩ'bigu	NR	ĩ'bigu



Carta 21

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 22 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá àqueles chapeuzinhos que nascem no chão úmido ou nos paus podres?

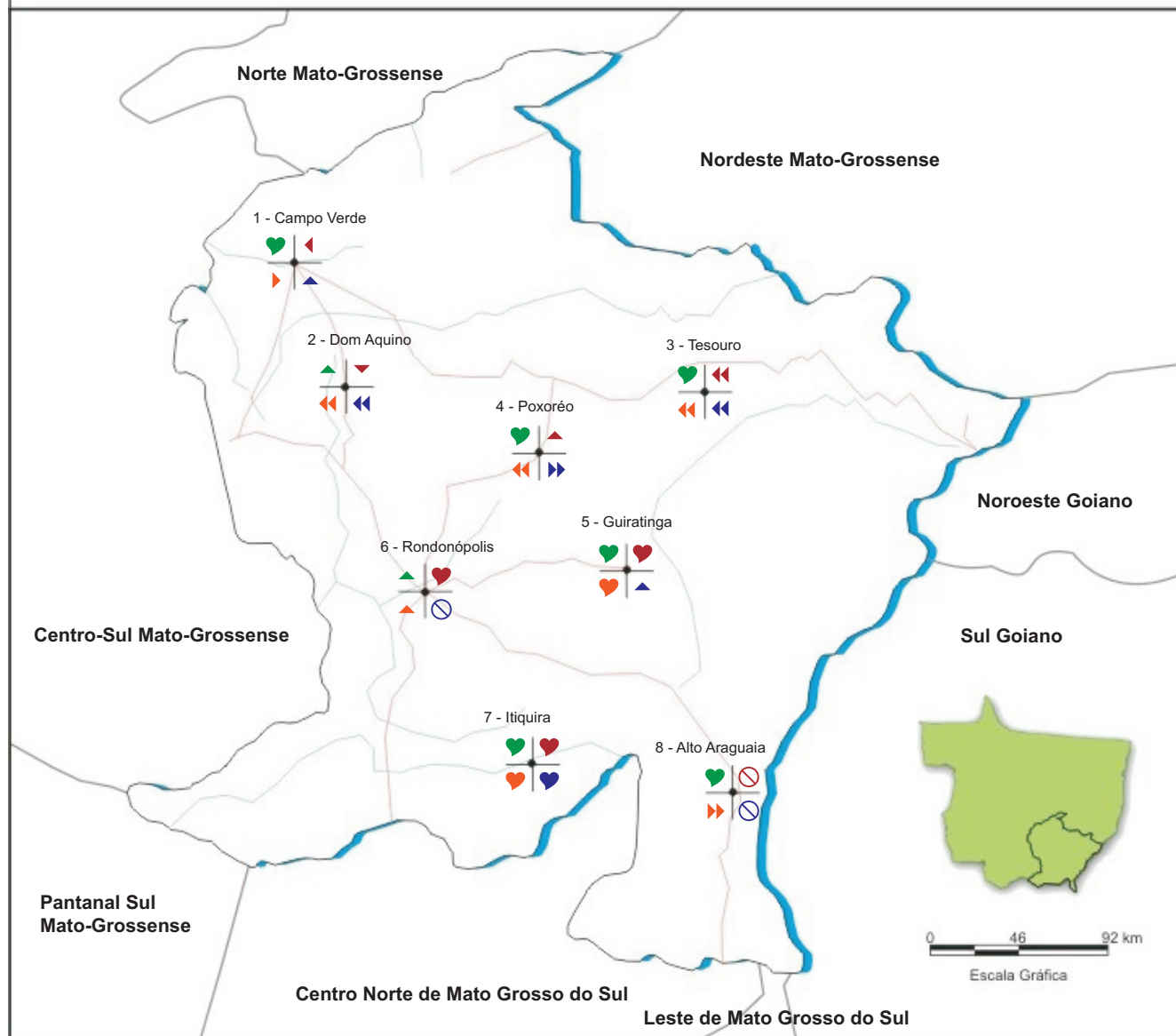
Carta Correspondente no ALMS: QSL 0084.a - cogumelos

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Pon to	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	gogu'melo	o,rejɛdʒɪma'kaku	'gwaɾdɐ,ʃuvɐ	ka,zʲɪnɛdʒɪ'sapu
2	'sapu	o,rejɛdɪ'paw	ʃapɐw,zɪnɛdʒɪ'koru	o,rejɛdɪ'paw
3	kõgu'melo	o,rɛʎɛdʒɪ'paw	o,rɛljɛdʒɪ'paw	o,rɛʎɛdʒɪ'paw
4	kogu'melo	o,rejɛdʒɪ'paw	,kazɛdʒɪ'sapu	sõ'bɾĩjɐ
5	kogu'melo	kogu'melo	kogu'melo	ka,zʲɪnɛdʒɪ'sapu
6	ka'zʲɪnɛdɪ'sapu	,kazɛdʒɪ'sapu	kogu'melo	NR
7	kara'melo	gogo'melo	kogu'melo	kogu'melo
8	koku'melus	sõ,bɾĩjɛdʒɪ'sapu	NR	NR

Nota

1. O Informante 01 de Rondonópolis disse, ainda, *ispuma di sapu*.



Chapeuzinhos que nascem no chão úmido.

Legenda

♥	cogumelo	37,50 %
◄◄	orelha-de-pau	18,75 %
▲	casa de sapo	18,75 %
⊙	NR	9,38 %
►►	sombrinha	6,25 %
▼	chapeuzinho de couro	3,13 %
▷	orelha de macaco	3,13 %
◄	guarda-chuva	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 22

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 23 - Como se chama aquele inseto pequeno, de perninhas compridas, que canta no ouvido das pessoas, de noite?

Carta Correspondente no ALMS: QSL 0132.a - mosquito

Transcrição fonética das variantes mapeadas

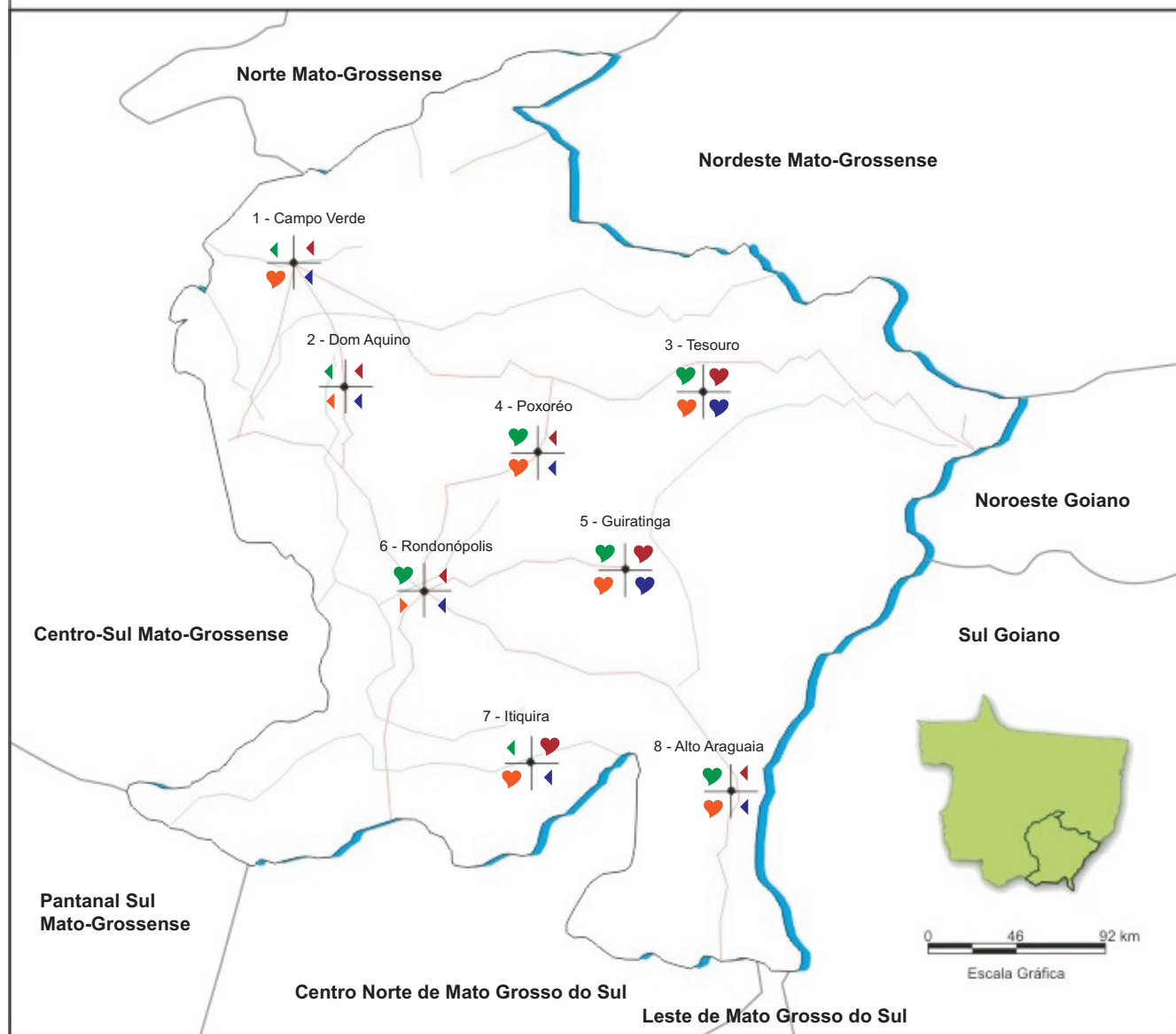
Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	peɾne'lõgu	muri'søkə	peɾne'lõgu	peɾni'lõgu
2	peɾne'lõgu	pixni'lõgu	peɾne'lõgu	pexne'lõgu
3	muri'søkə	muri'søkə	muri'søkə	muri'søkə
4	muri'søkə	muri'søkə	pexni'lõgu	pexne'lõgu
5	muri'søkəs	mori'søkə	muri'søkə	muri'søkə
6	muri'søkə	mus'kitu	peɾna'lõgu	peɾna'lõgu
7	peɾni'lõgu	muri'søkə	muri'søkə	pehni'lõgu
8	muri'søkə	mori'søkə	peɾni'lõgu peɾne'lõgu	peɾne'lõgu

Notas

- (Inf. 03 de Alto Araguaia): *Dá muriçoca [muri'søkə] pa daná. E num é só muriçoca, tem... tem um mosquito de úça (úlceras) Bauru, tem o... esse... o da dengue, malária, tudo tem. Eu memo... aqui nessa casa aqui memo eu tomei uma ferruada d'um mosquito... E esse mosquito de úrça Bauru ele gosta de lugá podre onde tem podriquera, agora esse tempo é... é o tempo dele, onde tem foia (=folha), água parada, então aquelas foia podre, então ele vem e ferroa a gente. Ele é um borrachudo... sabe, que tem a cabeça vermea. E ele ferroa a gente, aí... dá uma cocera. ... injeção eu tomei cento e vinte injeção e num valeu. Ficô u buraco assim no meu rosto, bem assim, óh. Mais o... o pió... é o preconceito do povo.*
- (Inf.02 de Itiquira): *É muriçoca [muri'søkə] e pernilongo [peɾni'lõgu], mas fala muriçoca. Nossa, quando eu fui no Mato Grosso do Sul eu falei muriçoca lá o povo riu demais de mim. “Quê que é isso”? (risos) Eu falei: “Ah, mulher do pernelongo [pexne'lõgu]”.*

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

22



Inseto que canta nos ouvidos das pessoas à noite.

Legenda

♥	muriçoca	50,01 %
◀	pernilongo	46,88 %
▶	mosquito	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

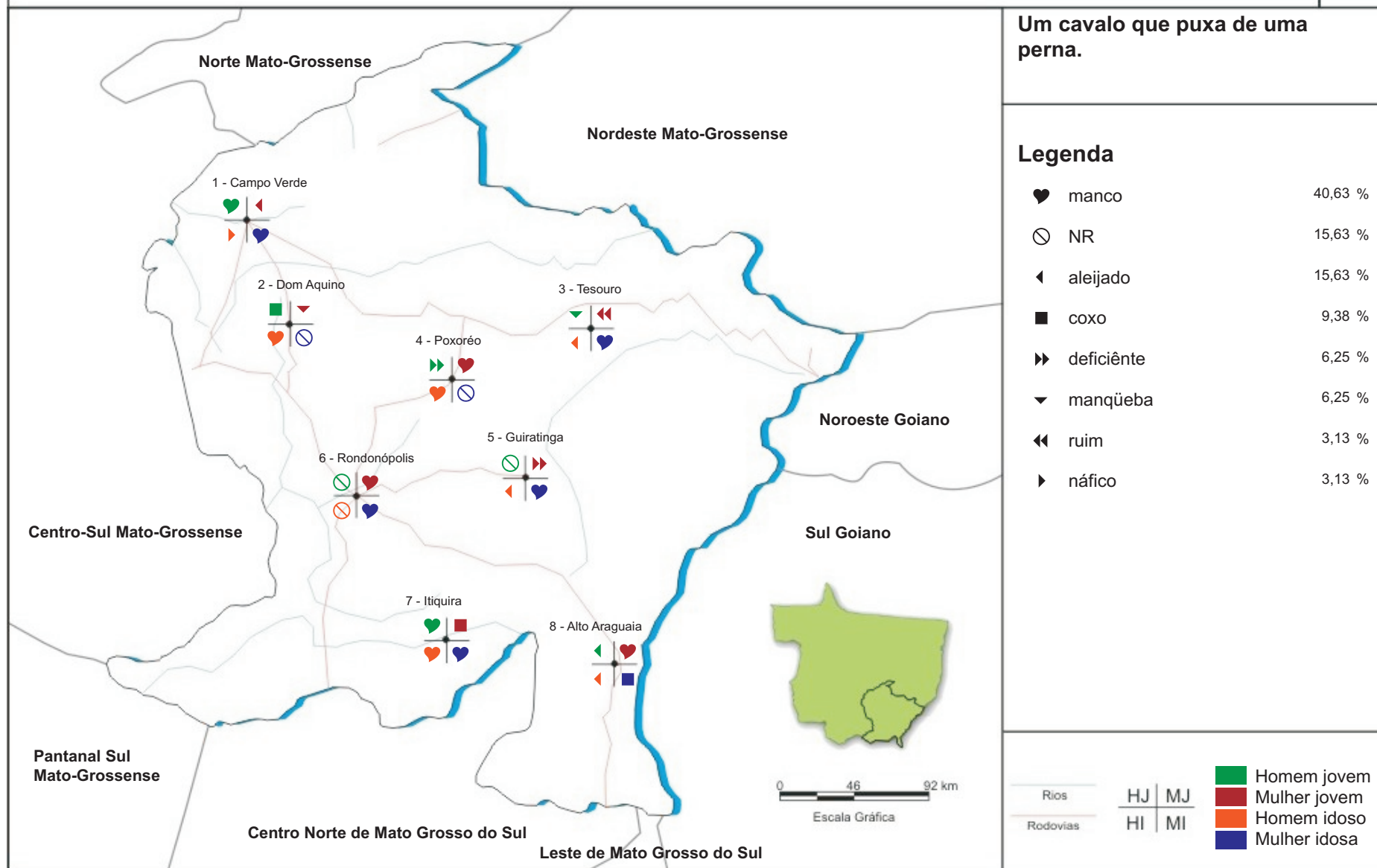
Carta 23

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 25 - Que nome você / o(a) senhor (a) dá ao cavalo que puxa uma perna, porque tem um defeito nos quadris?

Carta Correspondente no ALMS: QSL 0099.a - lonanco

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'mẽku	nafikʊ	ale'zadu	,ta'mẽku
2	'trɔʃʊ	'mẽku	mẽ'kwebɐ	NR
3	mẽ'kwebɐ	ale'zadu	'xũj]	'mẽku
4	defisi'ɛtʃɪ	,tamẽ'kẽnu	'mẽku	NR
5	NR	ale'zadu	defisi'ɛjssiɐ	'mẽku
6	NR	NR	'mẽku	'mẽku
7	'mẽku	'mẽku	koʃʊ	,tamẽ'kẽnu
8	ale'zadu	ale'zadu	'mẽku	'koʃʊ

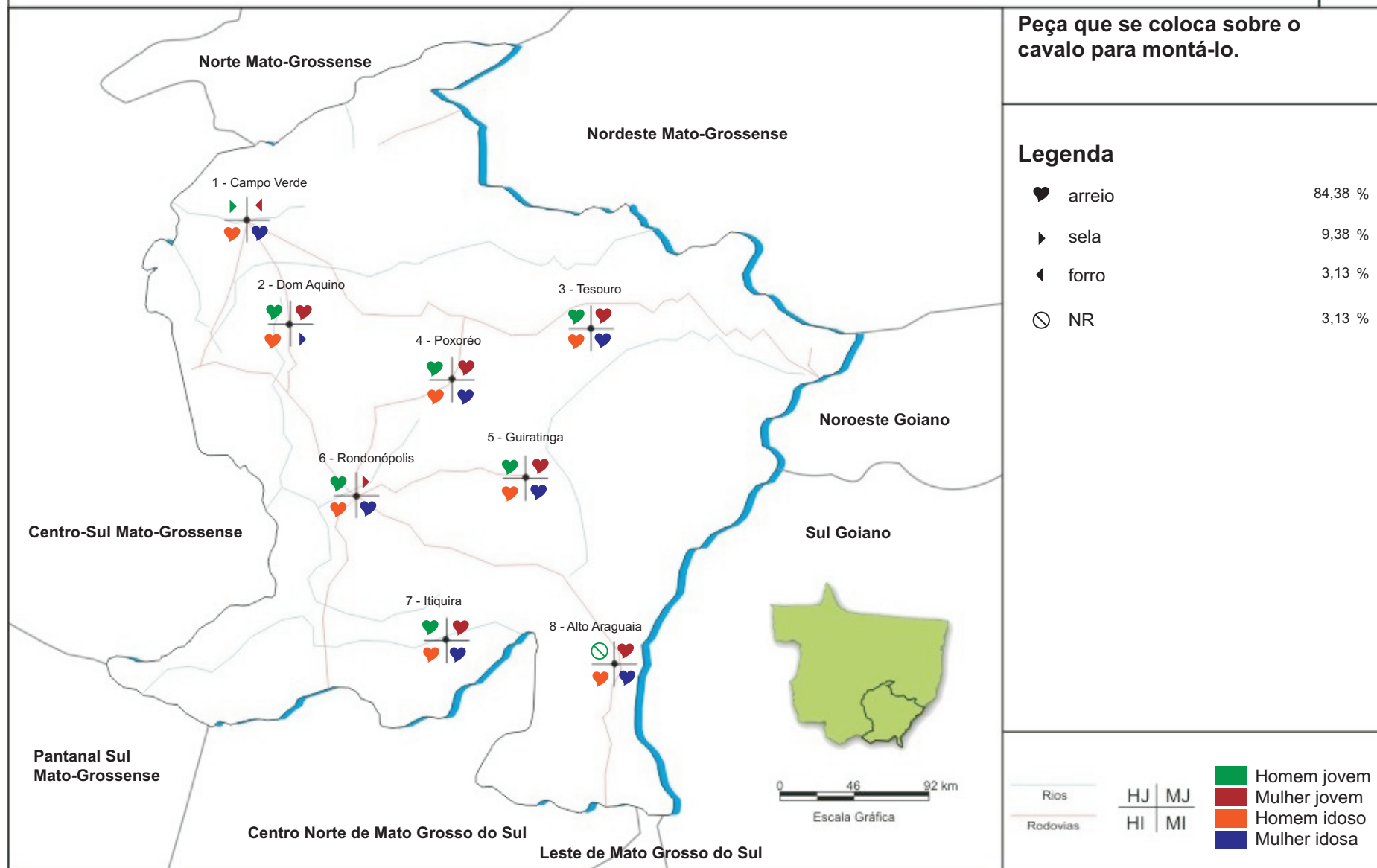


Carta 24

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 26- Que nome você / o (a) senhor (a) dá à peça que se coloca sobre o cavalo para montar nele?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'sɛlɐ	a'xejʊ	'foxʊ	a'xejʊ
2	a'xej	a'xej a'xejʊ	a'xejʊ	'sɛlɐ
3	a'xej	a'xejʊ	a'xejʊ	a'xejʊ
4	a'xejʊ	a'xejʊ	a'xej	a'xejʊ
5	a'xejʊ	a'xejʊ	a'xejʊ	a'xejʊ
6	a'xejʊ	a'xejʊ	'sɛlɐ	a'xejʊ
7	a'xej	a'xejʊ	a'xejʊ	a'xejʊ a'xej
8	NR	a'xejʊ	a'xejʊs	a'xejʊ

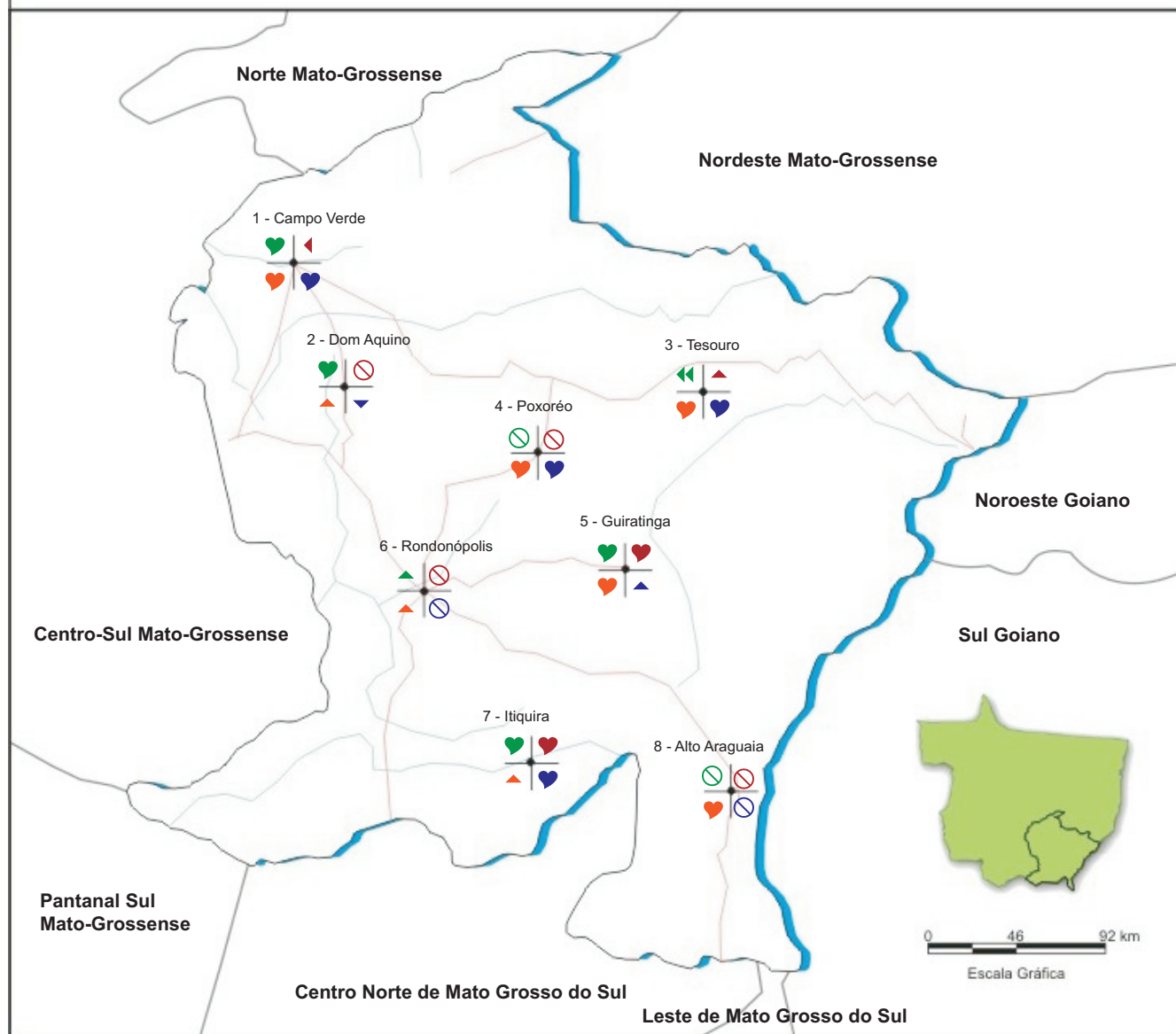


Carta 25

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 27 - Qual é a peça do arreamento que se coloca embaixo do arreio?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ba'ʃeru	ba'ʃeru	'sele	ba'ʃeru
2	ba'ʃeru	baxi'gere	NR	'ʃife a'ʃifado
3	pe'legu	ba'ʃeru	baxi'ʒere	ba'ʃejru
4	NR	ba'ʃeru	NR	ba'ʃeru
5	ba'ʃeru	ba'ʃerus	ba'ʃeru	baxi'gere
6	baxi'gere	baxi'gere	NR	NR
7	ba'ʃeru	baxi'gere	ba'ʃeru ba'ʃere	ba'ʃejru
8	NR	ba'ʃeru	NR	NR



Arreamento debaixo do arreio.

Legenda

♥	baixeiro	46,88 %
⊘	NR	25,00 %
▲	barrigueira	18,75 %
◄◄	pelego	3,13 %
▼	chinchá	3,13 %
◄	sela	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 26

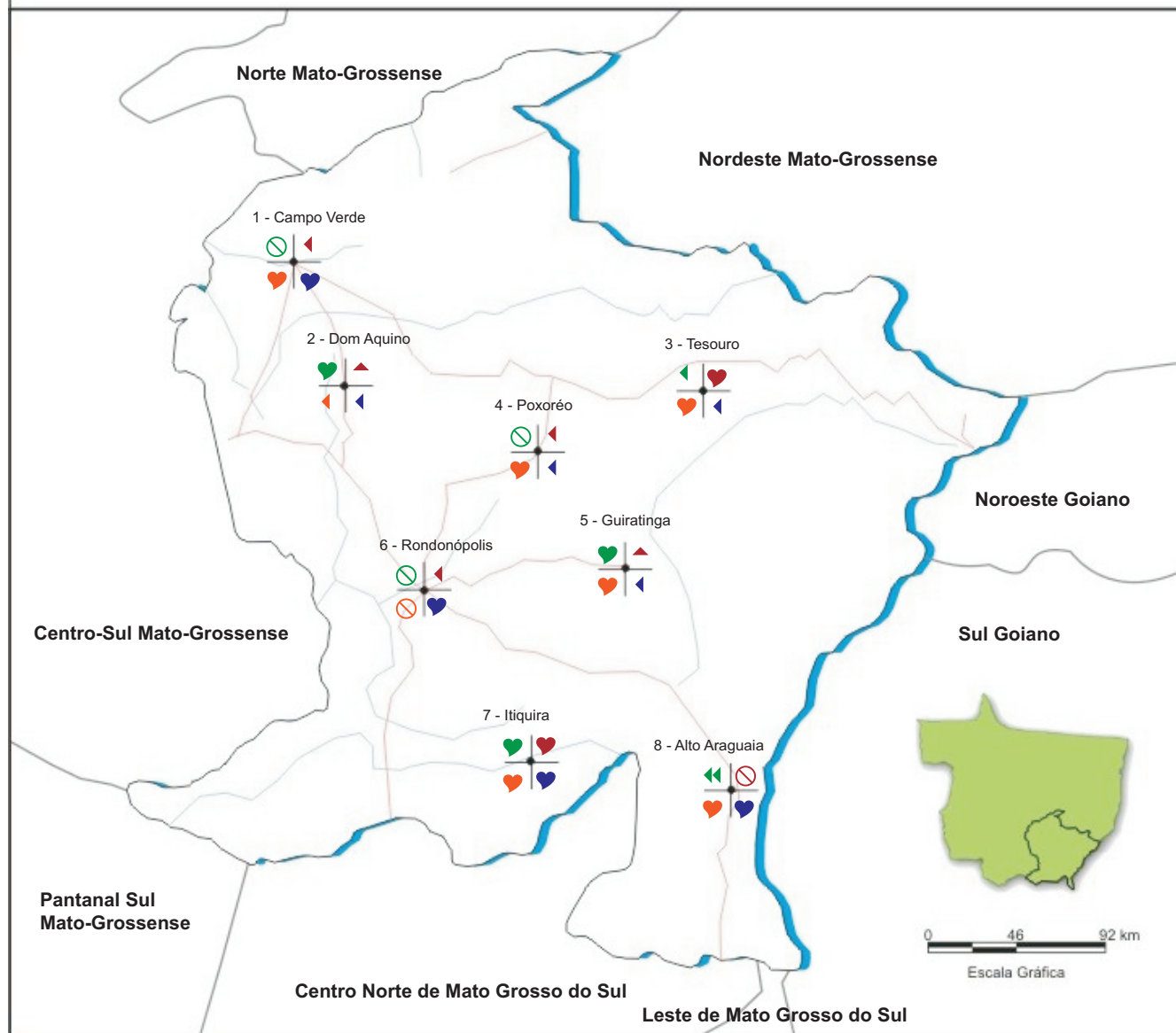
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 28 - Qual a peça do arreamento que se usa em cima do arreio para deixá-lo macio?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	pe'legu	koʃi'niw	pe'legu
2	pe'lẽgu	koʃo'niw	ba'ʃeru	koʃu'niju
3	koʃi'niʎu	pe'legu	pe'legu	koʃo'niw
4	NR	pe'legu	koʃo'niw	ʃi'miw
5	pe'legu	pe'legu	ba'ʃeru	koʃu'niw
6	pe'legu	NR	koʃo'niw	pe'legu
7	pe'legu	pe'legu	pe'legu	pe'legu
8	'mẽta	pe'legu	NR	pe'legu

Notas

1. O inf. 03 de Campo Verde citou *baldrama*.
2. A inf. 02 de Campo Verde informou cobertozinho



Peça macia do arreamento.

Legenda

♥	pelego	50,00 %
◀	cochonilho	28,13 %
⊙	NR	12,50 %
▲	baixeiro	6,25 %
◀◀	manta	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

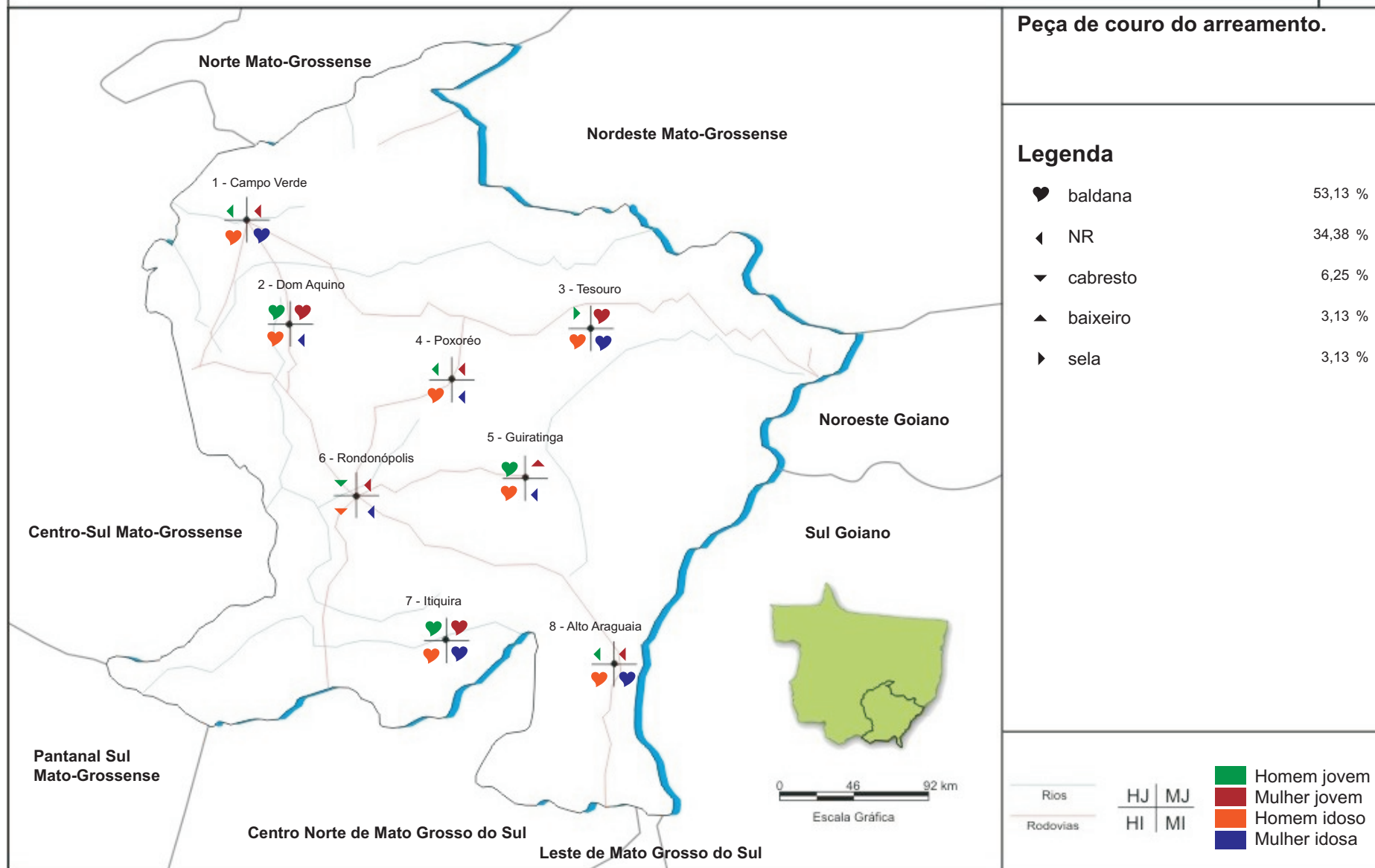
Carta 27

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 28 - Qual a peça do arreamento que se usa em cima do arreio para deixá-lo macio?

Carta correspondente no ALMS: 0104.a - baldana

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	ba'drẽnɐ	NR	ba'drẽmɐ
2	ma'drẽmɐ ba'drẽmɐ	ba'drẽmɐ	ba'tronɐ	NR
3	'sɛɭɐ	ba'drẽmɐ	bra'dẽmɐ	ba'drẽmɐ
4	NR	ba'drẽnɐ	NR	NR
5	baɭ'drẽnɐ	baɭ'drẽmɐ	ba'ʃɛɾɐ	NR
6	ka'bɾɛstɐ	ka'bɾɛstɐ	NR	NR
7	baw'drẽnɐ	baw'drẽnɐ	baw'drẽnɐ	baw'drẽnɐ
8	NR	baw'drẽmɐ	NR	baw'drẽnɪ

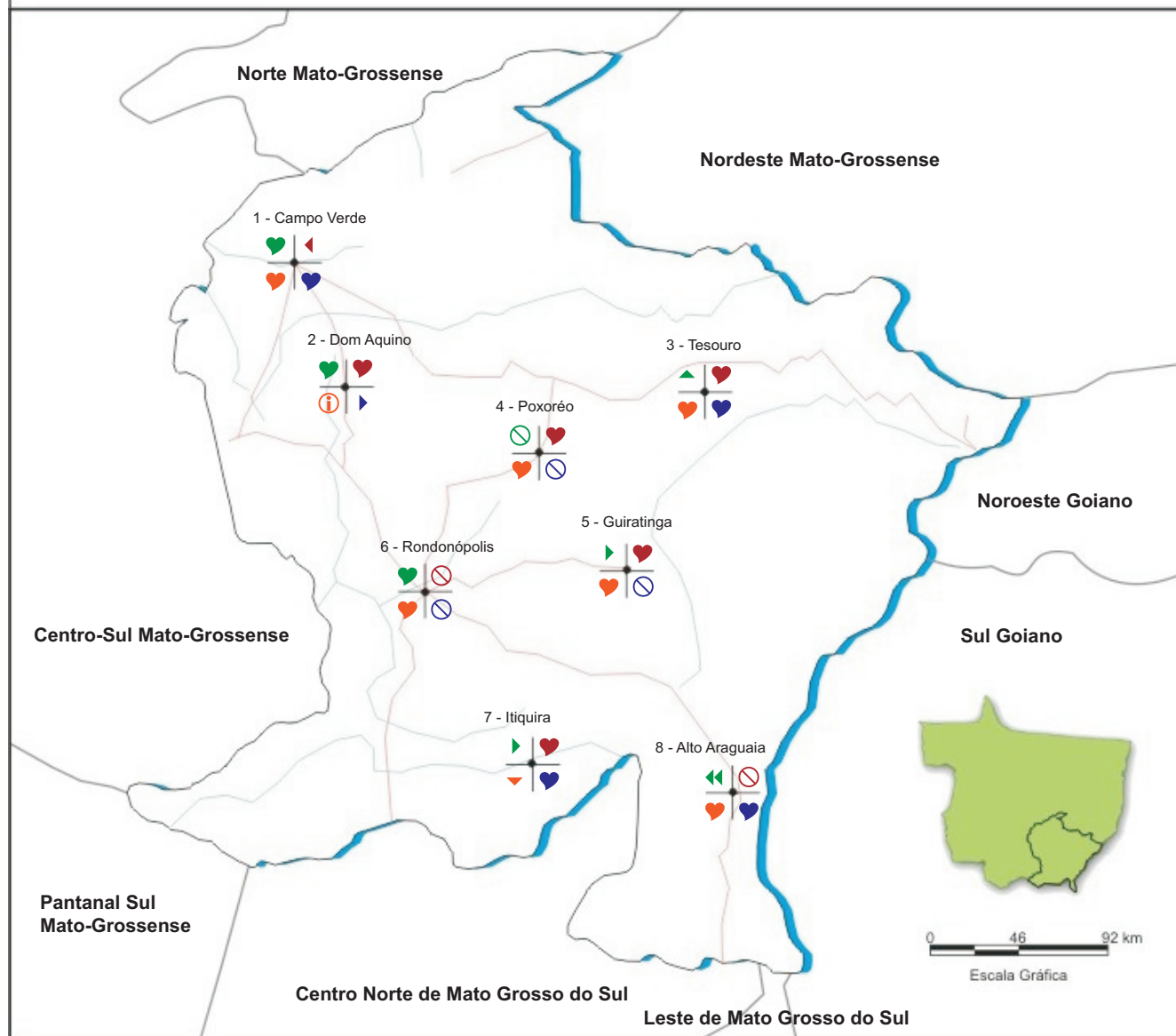


Carta 28

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 30 - Como se chama a peça de couro que é passada por cima do arreio e aperta a barriga do cavalo, para firmar o arreio?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	baxi'gerø	baxi'gerø	'sĩtu	baxi'gerø
2	baxi'gerø	NI	baxi'gerø	ʃĩʃø a'ʃĩʃado
3	axia'do	baxi'gerø	baxi'ʒerø	baxi'gejrø
4	NR	baxi'gejrø	baxi'gerø	NR
5	ʃĩʃø	baxi'gerø	baxi'gerø	NR
6	baxi'gerø	baxi'gerø	NR	NR
7	'ʃĩʃø	'latriku	baxi'gerø	baxi'gejrø baxi'gerø
8	baɾ'giʎø ba'griʎø bra'giʎø	baxi'gerø	NR	baxi'gejrø



Peça de couro que é passada por cima do arreio e aperta a barriga do cavalo, para firmar o arreio.

Legenda

♥	barrigueira	56,25 %
⊙	NR	18,75 %
▶	chinha	9,38 %
◀◀	braguilha	3,13 %
▼	látrico	3,13 %
▲	arriador	3,13 %
ⓘ	NI	3,13 %
◀	cinto	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

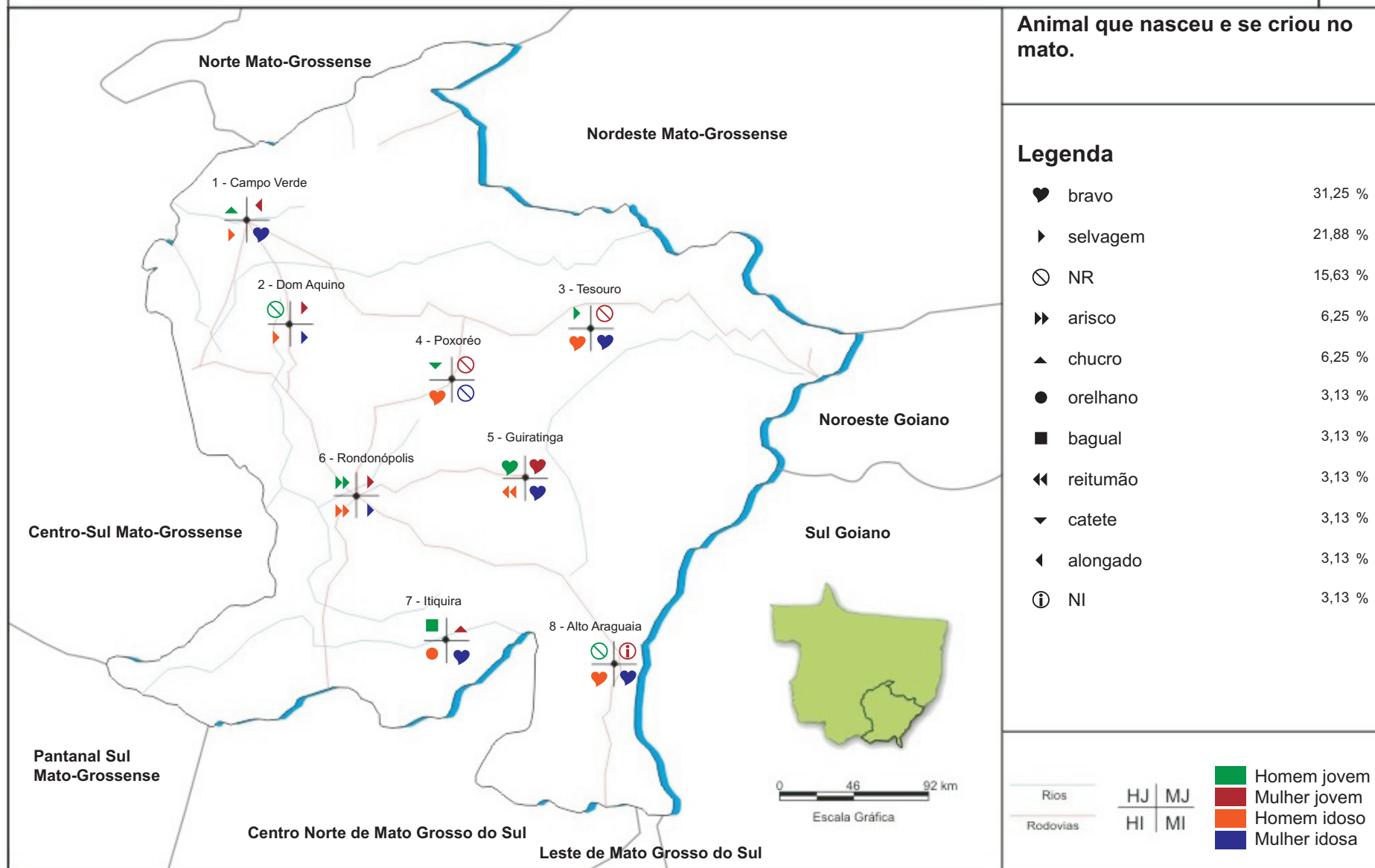
Carta 29

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 33 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá àquele animal que nasceu e se criou no mato, sem nunca vir ao mangueiro?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0112.a – bagual

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'ʃukɾu	seɽ'vaʒɪ	alõ'gadu	'brabu
2	NR	saw'vaʒɪ	sew'vaʒɪ	seɽ'vaʒɪ
3	sew'vagi	'brabu	NR	'brabu
4	ka'tetʃɪ	ani,maw'bravu	NR	NR
5	brabu bra'bezɐ	xejtu'mẽw̃	'brabu	'bravu
6	a'risku	a'risku	sew'vaʒɪ	ani,mawsew'vaʒɪ
7	ba'gwa	ore'ʕẽnu ori'ẽnu	ʃukɾu	'bravu
8	NR	bra'bezɐ	NI	ani,maw'brabu



Carta 30

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 35 - O que se tem dentro da cabeça? Conhece outros nomes para isso?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'serebru	'selebru	NI	se'lebru
2	'serebru	mi'olu	'selebru	'selibru
3	'serebru	mi'olu	'serebru	mi'olu
4	'serebru	'serebru	'serebru	'serebru
5	'serebru	'selebru	'selibru	mi'olos
6	mi'olu	mi'olu	'selebru	mi'olu
7	mi'olu	mi'olu	mi'olu	se'rebru
8	mi'olu	serebru	mi'olos	serebru

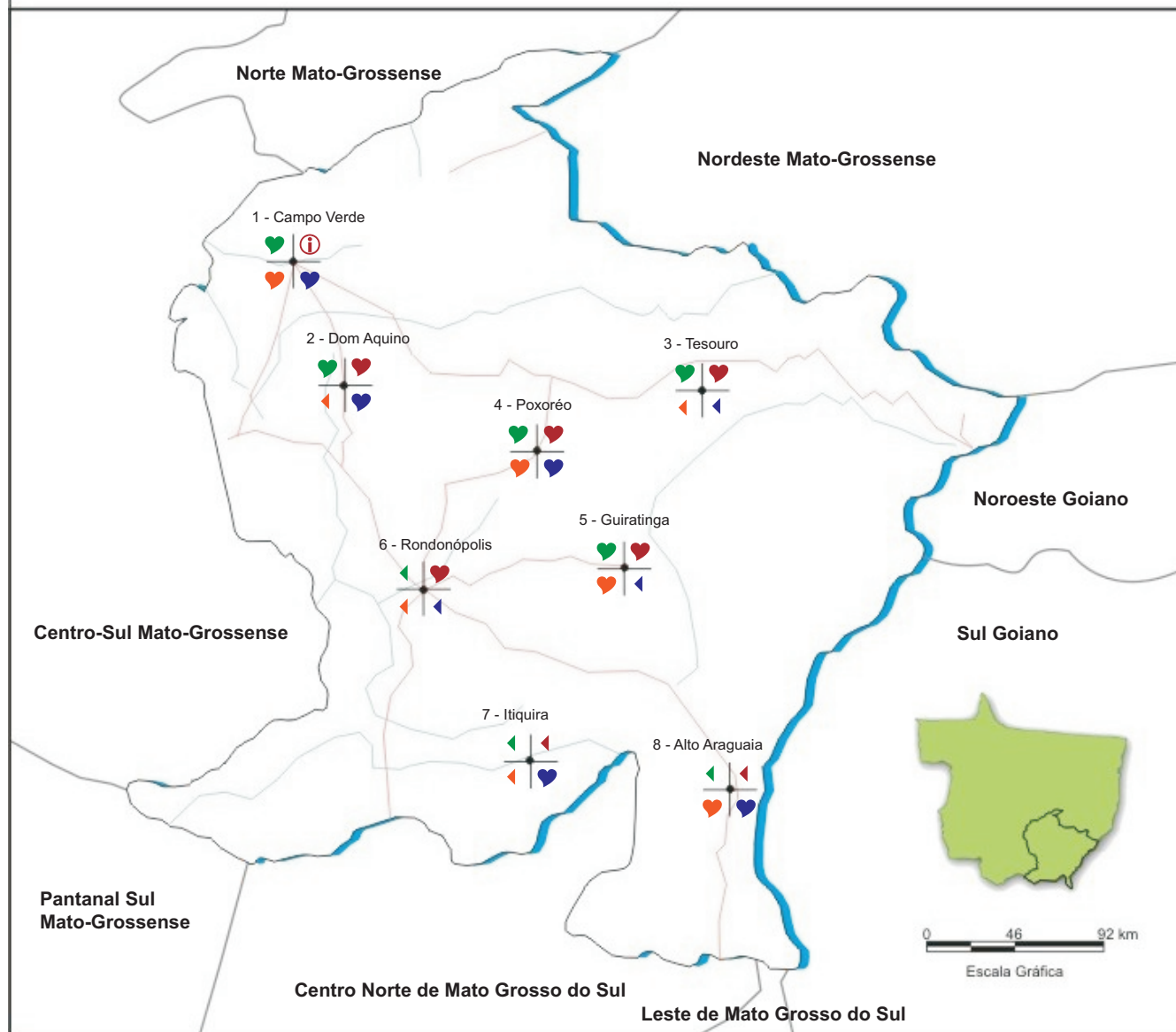
ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

30

O que se tem dentro da cabeça.

Legenda

♥	cérebro	59,38 %
◀	miolo	37,50 %
ⓘ	NI	3,13 %



Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

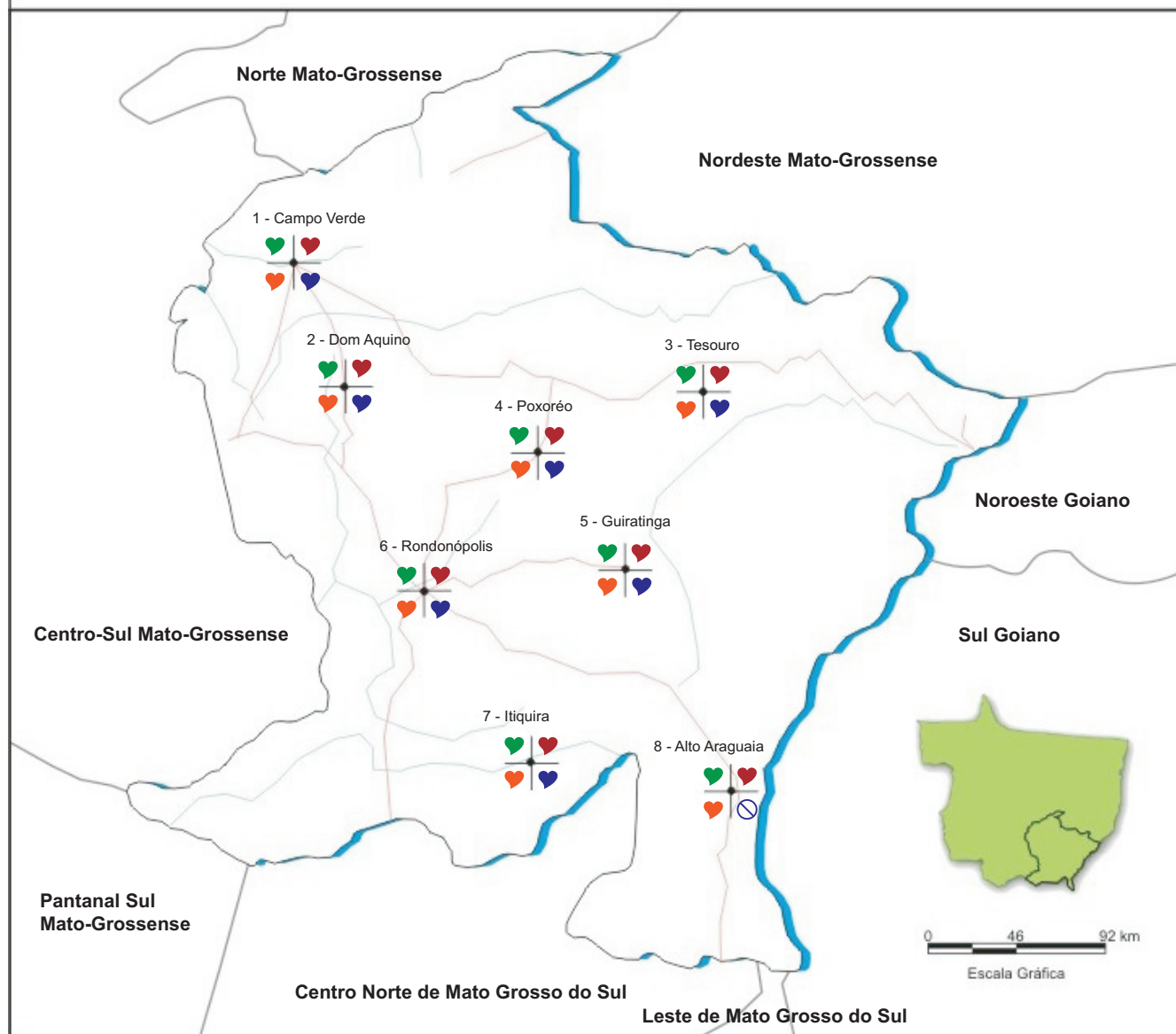
Carta 31

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 37 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá àquela bolinha amarela que se forma no canto do olho?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0217.a - ramela

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	xe'melø	xe'melø	xe'melø	xe'melø
2	xe'melø	xe'melø	xe'melø	xow'melø
3	xe'melø	xe'melø	xe'melø	xe'melø
4	xe'melø	xe'melø	xe'melø	xe'melø
5	xe'melø	xe'melø	xe'me	xe'melø
6	xe'melø	xe'melø	xe'melø	xe'melø
7	xe'melø	xe'melø	xe'melø	xe'melø
8	xi'melø	xe'melø	xe'melø	NR



Bolinha que se forma no canto do olho.

Legenda

♥ remela	96,88 %
⊙ NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

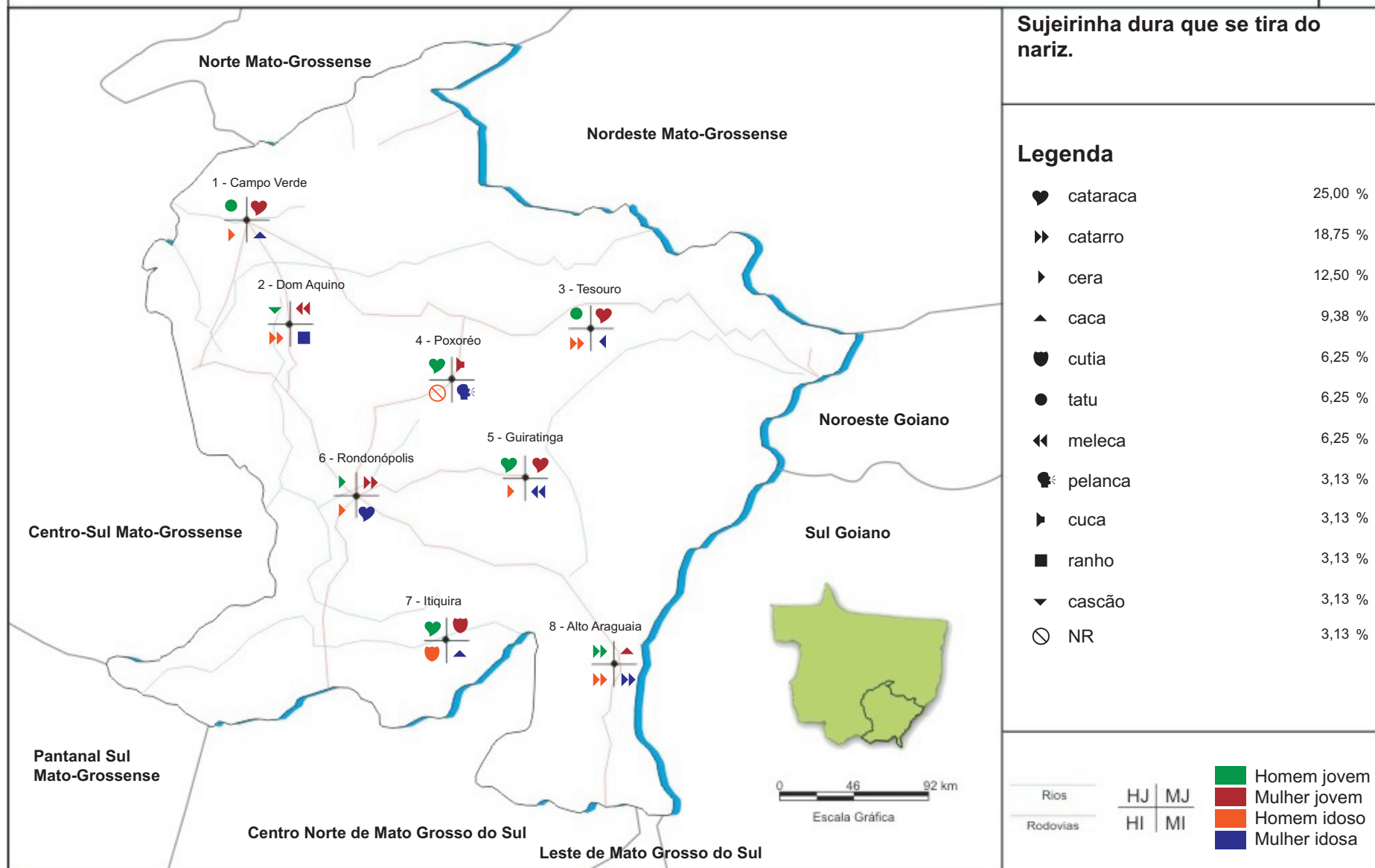
Carta 32

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 38 - Que nome se dá àquela sujeirinha dura que as pessoas tiram do nariz com o dedo?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0147.a - ceroto

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	tatu'zĩ	'serɐ	kata'xakɐ	'kakɐ
2	kas'kẽwĩ	ka'taxu	mɛ'lɛkɐ	'xẽj̃ɲu
3	ta'tu	ka'taxu	kata'rakɐ	kata'ratɐ
4	kata'rakɐ	NR	'kukɐ	pɛ'lõkɐ
5	ka'rakɐ	'serɐ	ka'rakɐ	mɛ'lɛkɐ
6	'serɐ ,serɛdona'ris	'serɐ	ka'taxu	kata'rakɐ
7	ka'rakɐ	ku'tʃiɐ	ku'tʃiɐ	'kakɐ
8	ka'taxu	ka'taxu	'kakɐ	ka'taxu



Carta 33

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 40 - Que nome você / o(a) senhor (a) dá a essa parte que cobre o olho? (apontando para a área logo acima dos olhos)

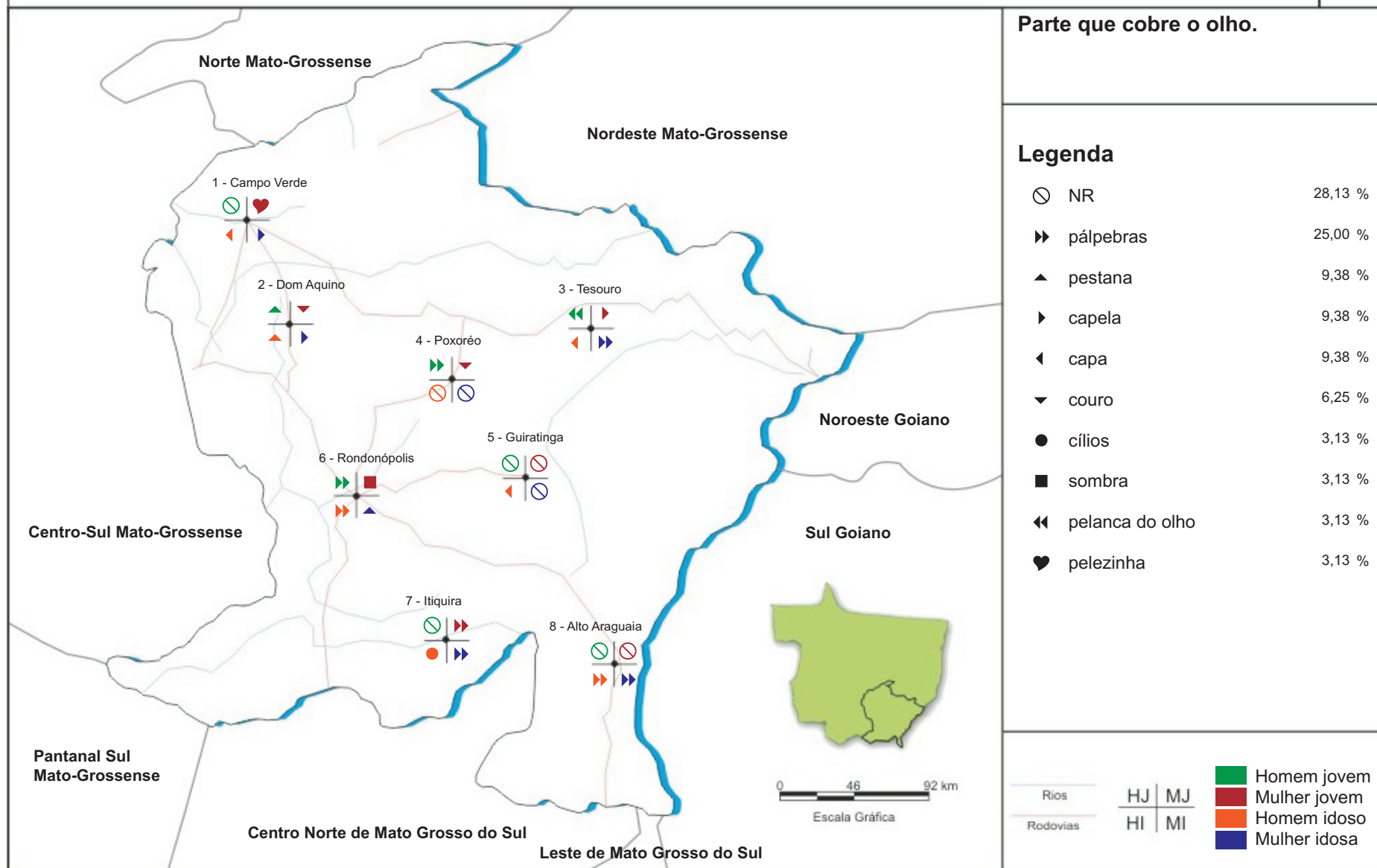
Carta correspondente no ALMS: QSL 0143.a – pálpebras

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	,kapədu’oʎu	peli’ziŋə	ka’peʎə
2	pes’tɛnjə	pes’tɛnə	koru	ka’peʎə
3	pɛ,lɛkədu’oju	’kapə	ka’peʎə	’pawpɛrə
4	’pawpɛbrəs	NR	’koru	NR
5	NR	,kapədu’oʎu	NR	NR
6	’pawpɛbrə	’pawpɛbrə	’sõbrə	pes’tɛnə
7	NR	’siliw	’pawpɛbrə	pawpules ’patuləs
8	NR	pawpɛbrə	NR	patləs ’patuləs

Nota

Inf. 01 de Dom Aquino e inf. 01 de Tesouro: *sombranceia*

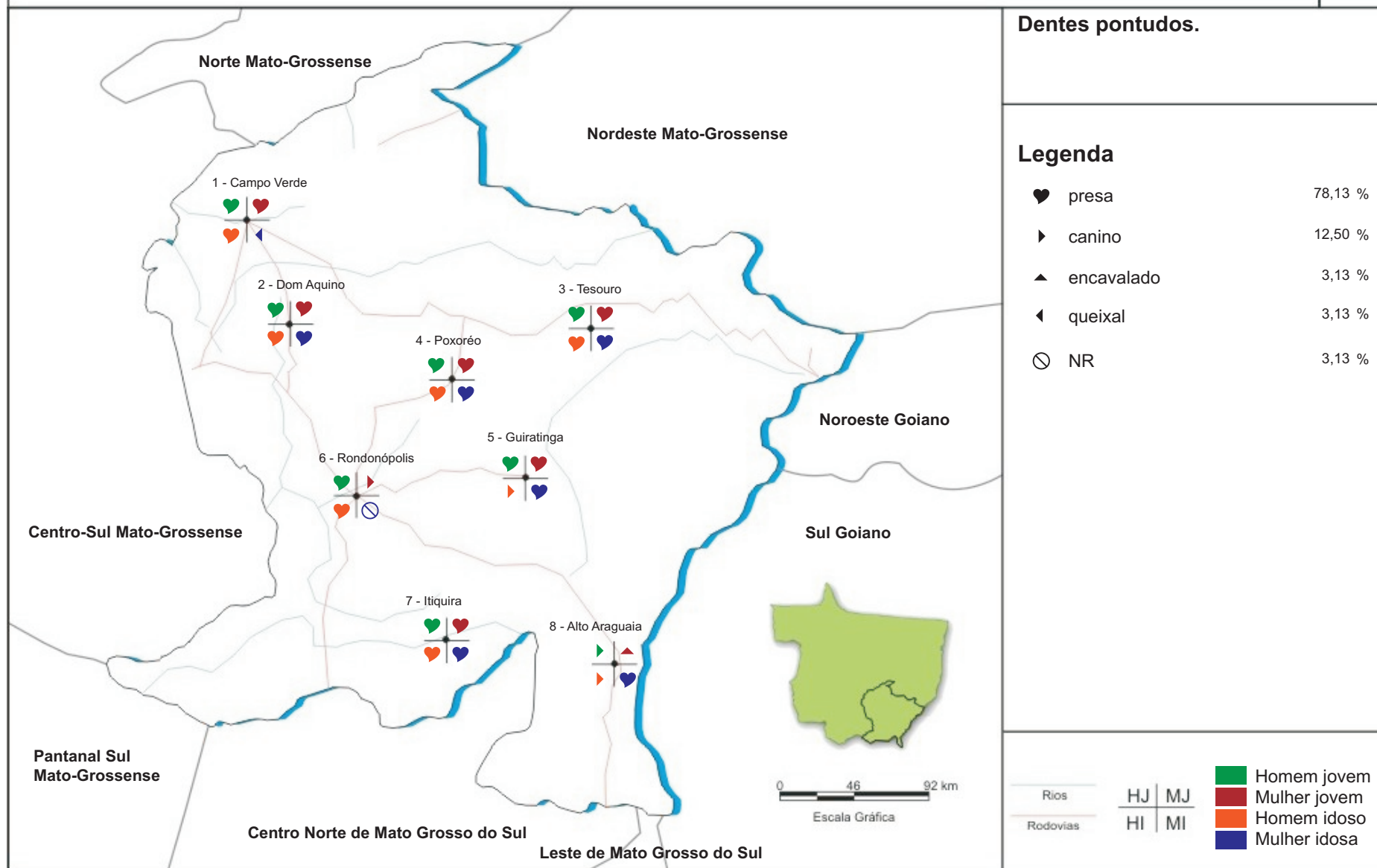


Carta 34

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 41 - Como se chamam esses dois dentes pontudos? (apontar)

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'prezø	'pɾezø	,dētʃɪ'prezø	kej'ʃaw
2	'prezø	'prezø	'prezø	'prezø
3	'prezø	'prezø	'prezəs	prezø
4	'prezø	'prezø	'prezø	'prezø
5	'prezø	kẽ'ninʊ	'prezø	'prezø
6	'prezø	'prezø	'kãninʊ	NR
7	'prezø	'prezø	'prezø	'prezəs
8	kẽ'ninʊs	kẽ'ninʊ	ĩkava'lado	'prezø



Carta 35

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 42 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá aos últimos dentes, que nascem depois de todos os outros, em geral quando a pessoa já é adulta?

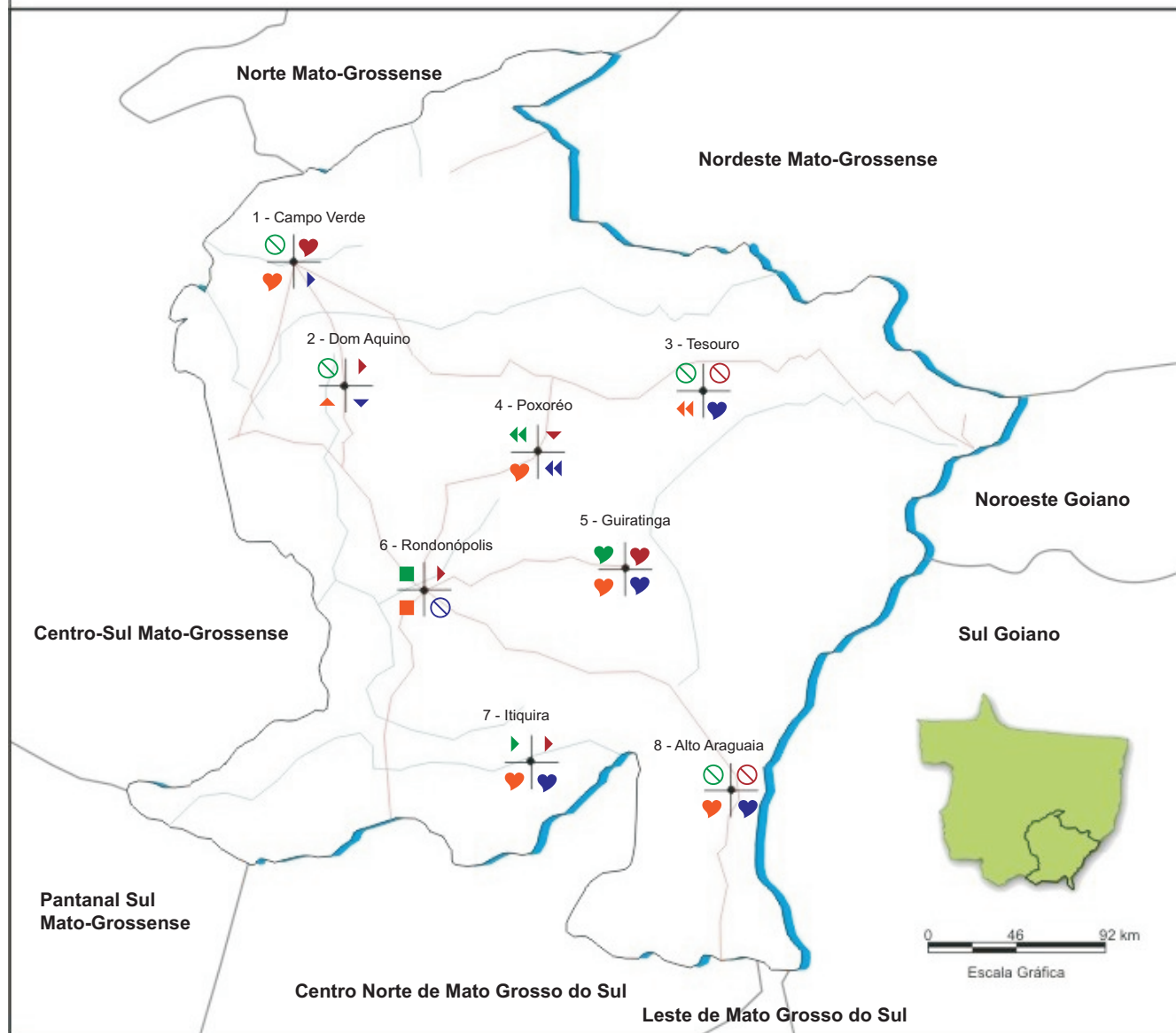
Carta correspondente no ALMS: QSL 0153.a – siso

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	'sizu	'sistu	ʒu'izu
2	NR	,dětʃɪ'ʃatu	,dětʃɪduʒu'is	pi'lăw̃
3	NR	,dětʃɪ'keru	NR	'sisnɪ
4	,dětʃɪ'keru	'sisnɪ	pi'lěw̃	,dětʃɪ'keru
5	'sizu	'sizu	'sisonɪ	,dětʃɪ'sizʊs
6	,dětʃɪduʒu'izu 'dēɔɪʒu'izu	naɾ'sizu	,dětʃɪduʒu'izu	NR
7	ʒu'izu	,dětʃɪdu'sistu	,dětɪduʒu'izu	,dětʃɪ'sizu
8	NR	,dětʃɪ'sizu	NR	'sizu

Nota

A inf. 02 de Dom Aquino citou *rei dus denti*.



Dentes que nascem por último.

Legenda

♥	siso	37,50 %
⊘	NR	21,88 %
▶	juízo	18,75 %
◄◄	dente queiro	9,38 %
▼	pilão	6,25 %
■	narciso	3,13 %
▲	dente chato	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

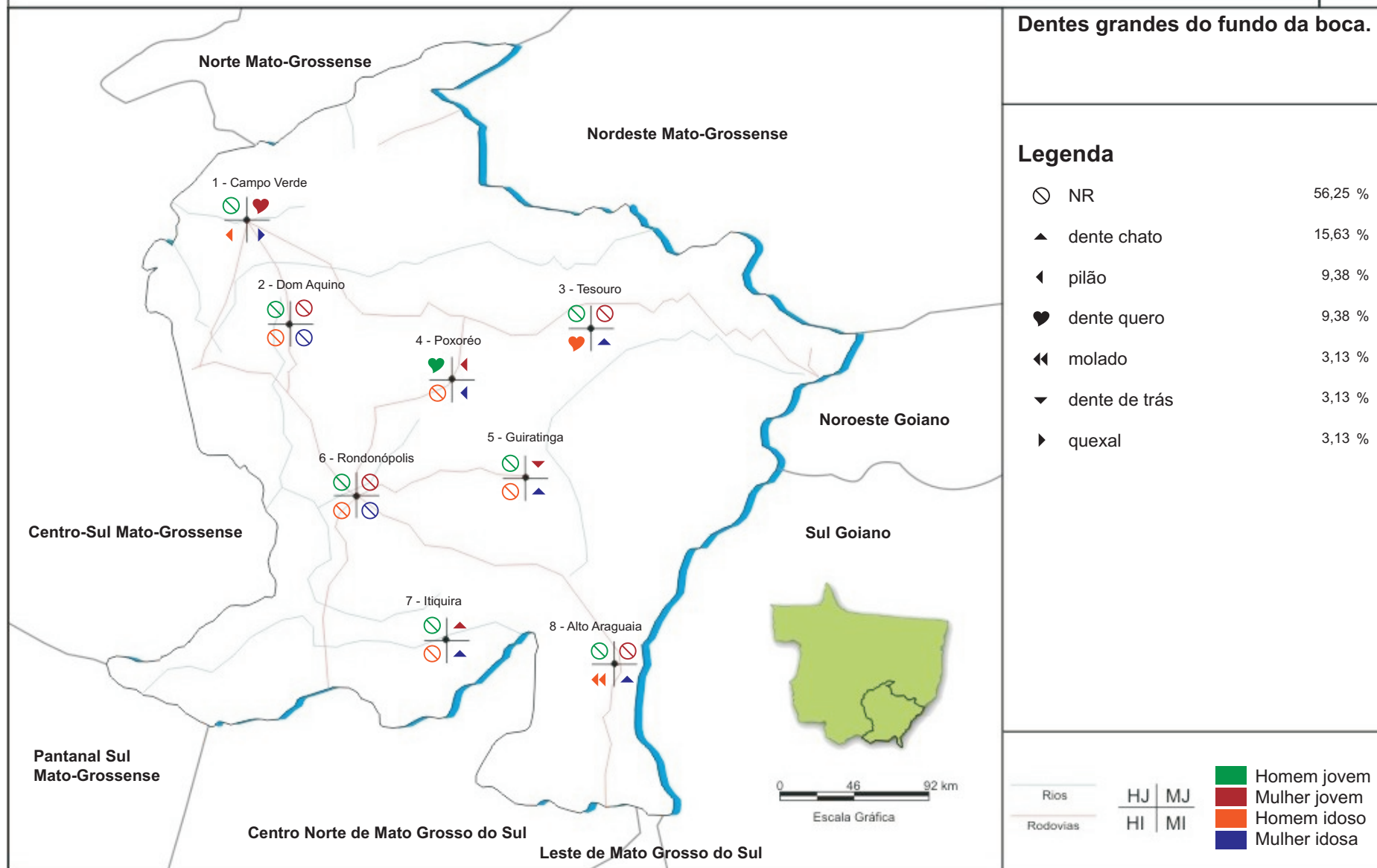
Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 36

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 43 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá a estes dentes grandes no fundo da boca, vizinhos dos _____ (cf. item 36)

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	pi'lẽw	,dẽtʃi'keru	kej'ʃaw
2	NR	NR	NR	NR
3	NR	,dẽtʃi'keru	NR	,dẽtʃi'ʃatu
4	,dẽtʃi'keru	NR	pi'lẽw	pi'lẽw ,dẽtʃipi'lẽw
5	NR	NR	,dẽtʃidʒi'trajs	,dẽtʃi'ʃatu
6	NR	NR	NR	NR
7	NR	NR	,dẽtʃi'ʃatu	,dẽtʃi'ʃatu
8	NR	mo'lado	NR	,dẽtʃi'ʃatu



Carta 37

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 45 - Como se chama a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos?

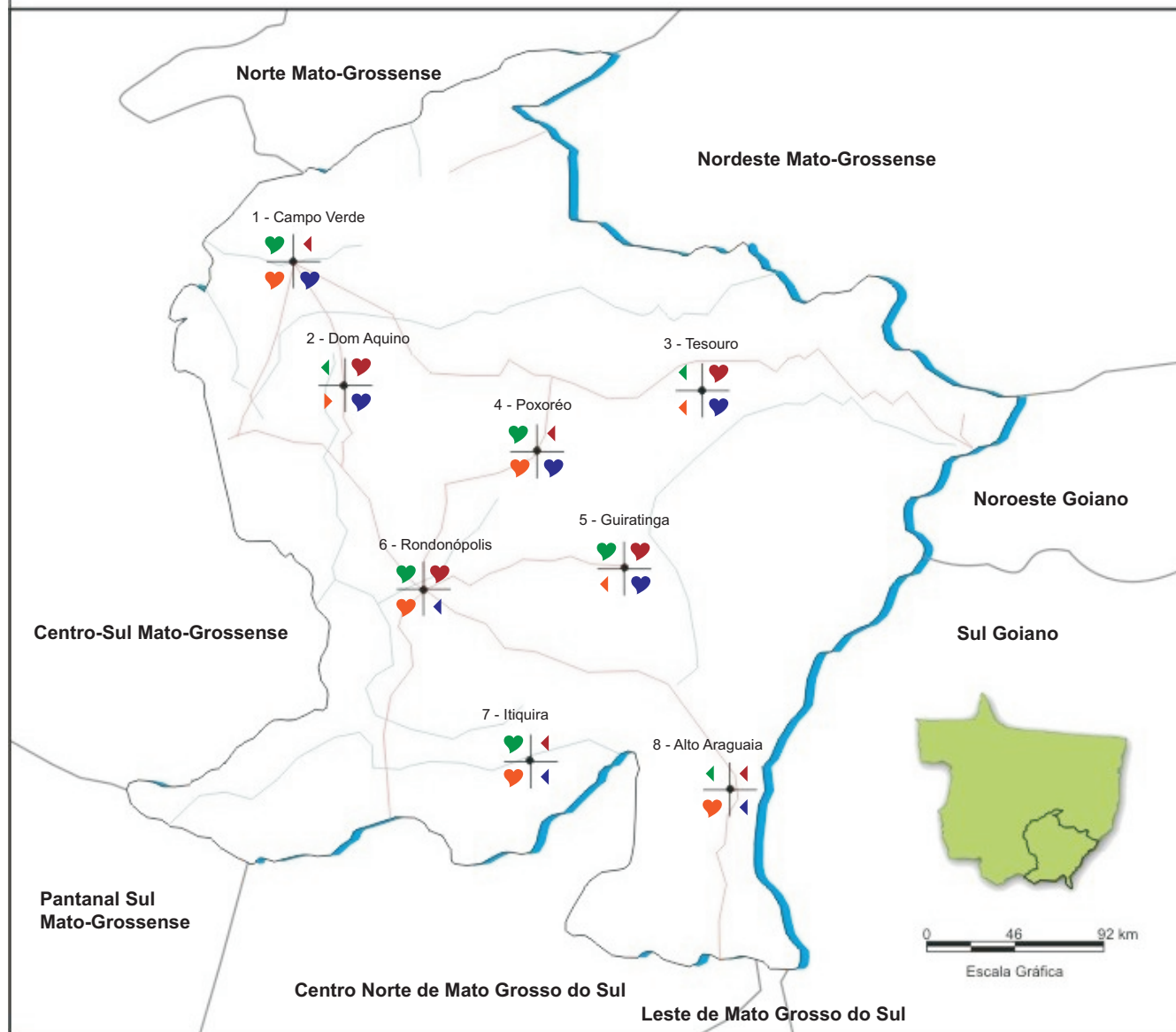
Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'sejuz,nɛ	'seju	'pejtu	'seju
2	pejtu	mẽ'mĩɲɐ	'sejos	'seju
3	'pejtu	pejtu	'seju	'seju
4	'sejos	'seju	pejtu	'seju
5	'sejos	'pejtu	'sejos	'seju
6	'sejos	'seju	'seju	'pejtu
7	'seju	'seju	'pejtu	'pejtu
8	'pejtu	'sejos	'pejtu	'pejtu

Parte do corpo feminino com o qual se amamenta.

Legenda

♥	seios	59,38 %
◀	peito	37,50 %
▶	maminha	3,13 %



Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 38

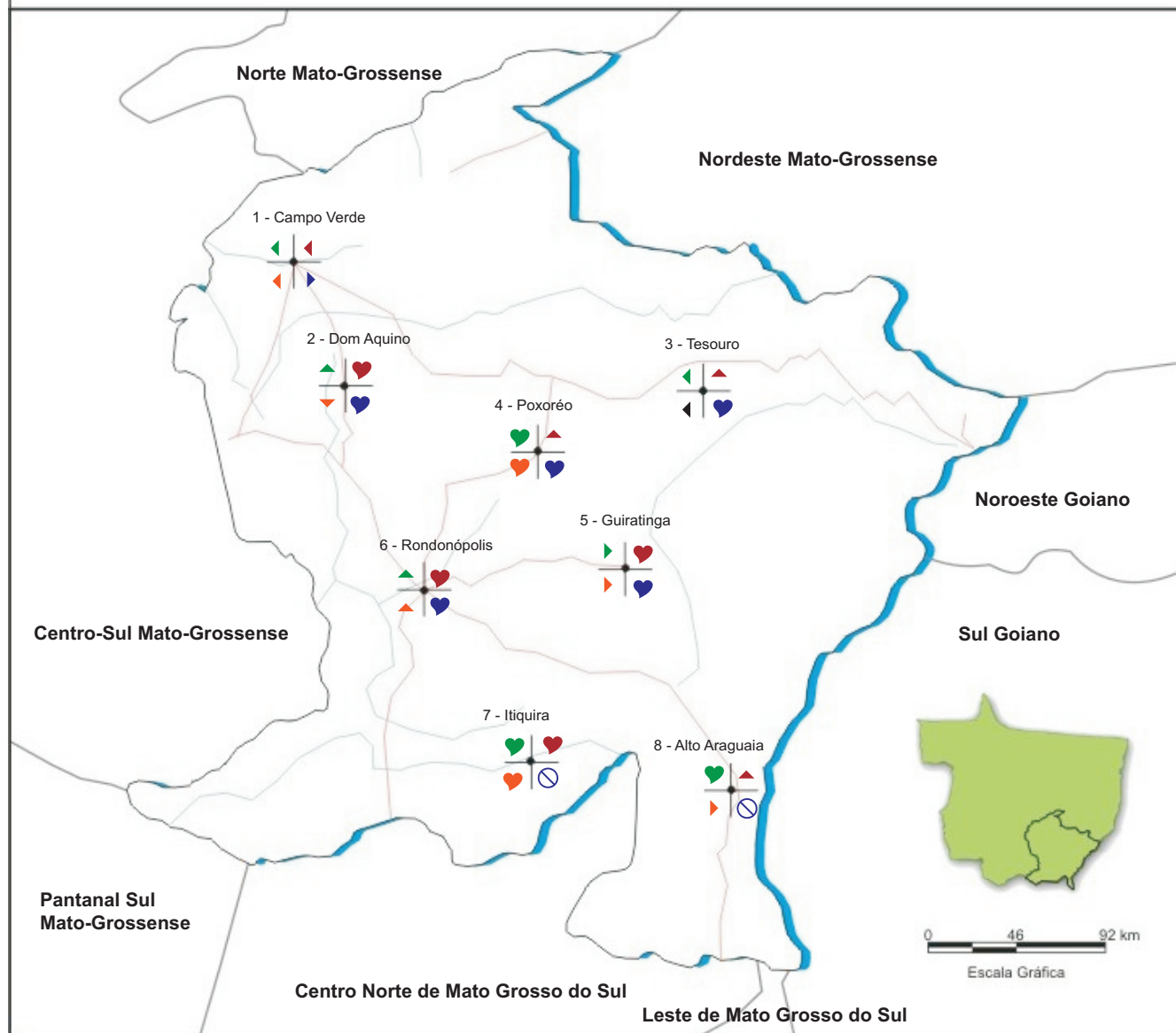
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 46 - Que nome você / o(a) senhor (a) dá à parte do corpo da mãe onde fica o nenê/ bebê antes de nascer?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ba'xigə	'uteɾ	ba'xigə	'vẽtri
2	'bowsə	'buʃu	'uteru	'utew
3	ba'xigə	ba'xigə	‚bowsə'dagwə	'uteru
4	'uteru	'ute	'bowsə ,bowsədʒi'agwa	'uteru
5	vẽtri	'vẽtri	'uteru	'uteru
6	bowsə	'boɾsə	'uteru	'uteru
7	'uteru	'uteru	'uteru	NR
8	'utru	'vẽtri	'bowsə	NR

Notas

1. O inf. 01 de Poxoreo mencionou, ainda, *placenta*.
2. O inf. 03 de Dom Aquino informou *mala*.



Parte do corpo da mãe onde fica o nenê.

Legenda

♥	útero	46,88 %
▲	bolsa d' água	18,75 %
▶	ventre	12,50 %
◀	barriga	12,50 %
⊙	NR	6,25 %
▼	bucho	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 39

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 47 - Como se chama a parte posterior, carnosa, situada acima da coxa sobre a qual a gente senta?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0171.a - nádegas

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ˈpopɐ	ˈpopɐ	ˈpɛsɐ	ˈnagidɐ
2	ˈbũdɐ	ˈbũdɐ	ˈbũdɐ	ˈbũdɐ
3	ˈbũdɐ	ˈnagɐ ˈnagane	bũˈbũ	ˈbũdɐ
4	bũˈbũ	ˈpowpɐ	ˈbũdɐ	ˈbũdɐ
5	ˈbũdɐ	bũˈbũ	buˈũˈbũ	ˈnadʒigɐs
6	ˈpowpɐ	popɐ	bũˈbũ	ˈpopɐ
7	ˈbũdɐ	ˈbũdɐ	bũˈdɛ̃ɲɐ	ˈpowpɐ
8	ˈbũdɐ	ˈpowpɐ	ˈbũdɐ	ˈpowpɐ

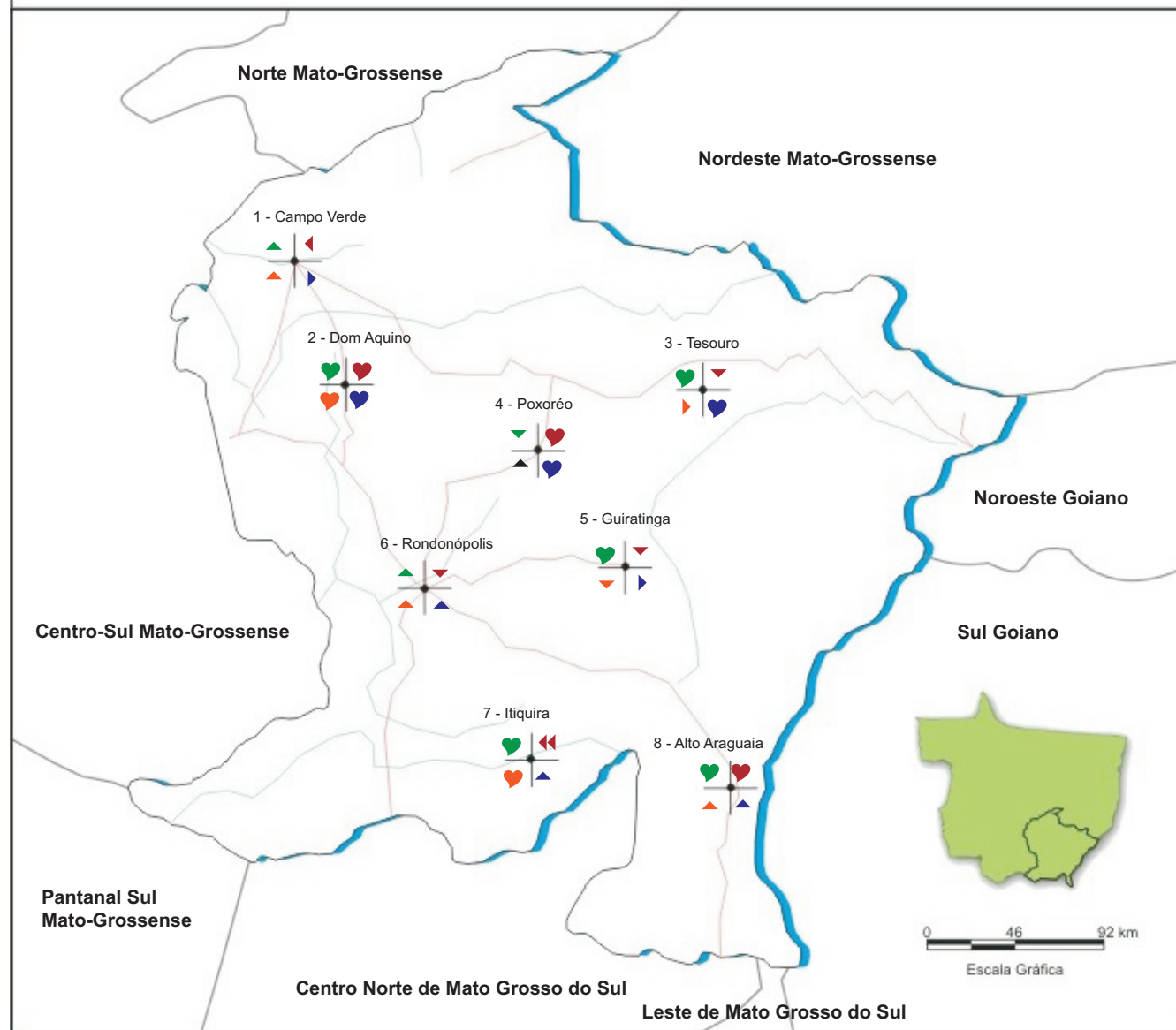
Notas

- 1. O Inf. 01 de Poxoreo mencionou *padaria*
- 2. A inf. 03 de Dom Aquino informou *cadera*.

Parte posterior, carnosa, situada acima da coxa.

Legenda

♥	bunda	40,63 %
▲	polpa	28,13 %
▼	bumbum	15,63 %
►	nádegas	9,38 %
◄◄	bundanha	3,13 %
◄	pança	3,13 %



Rios
Rodovias

HJ	MJ
HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 40

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 48 - Que nome você / o(a) senhor (a) dá ao osso redondo que fica na frente do joelho? (mostrar)

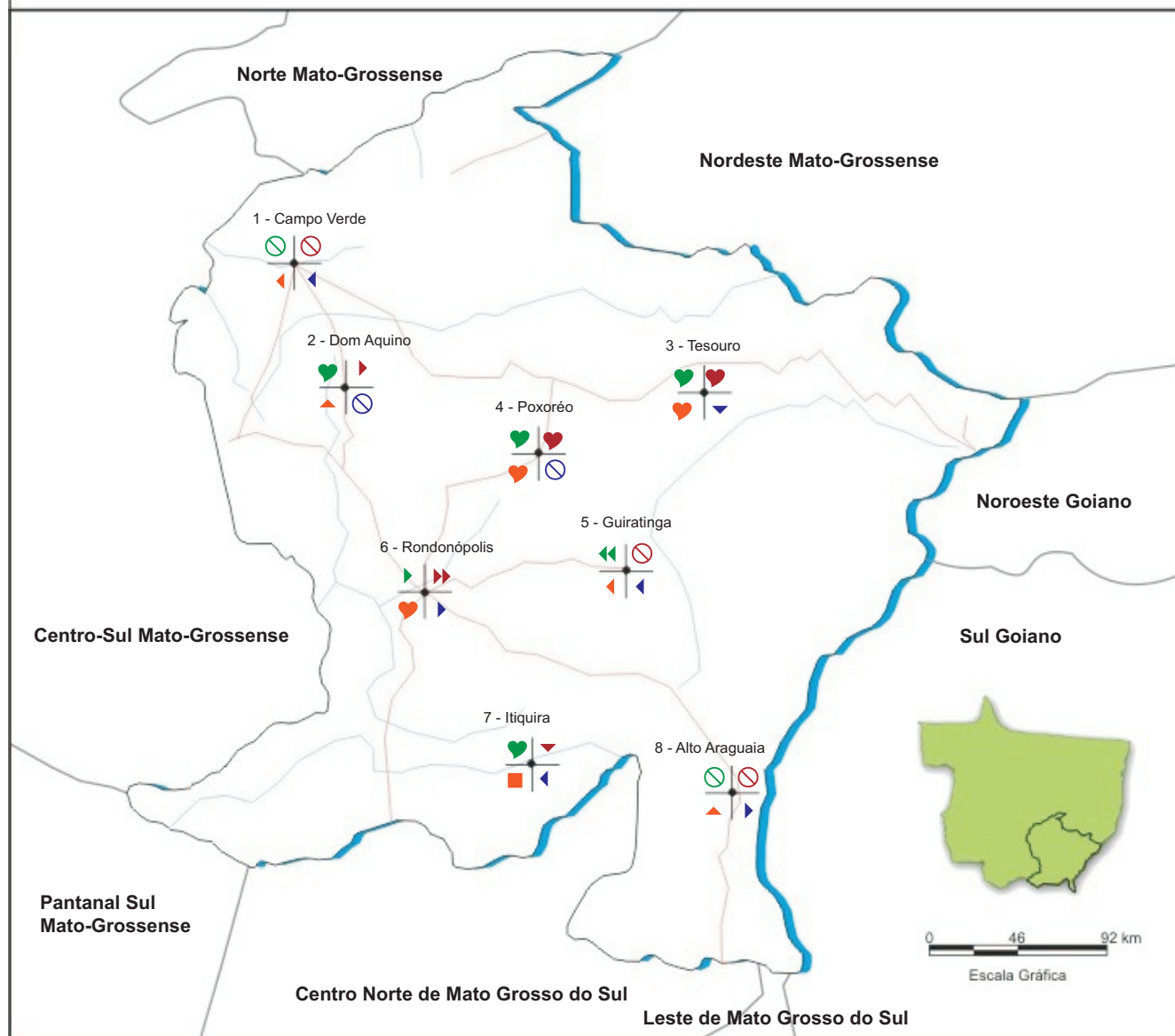
Carta correspondente no ALMS: QSL 0175.a – rótula do joelho

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	,xɔtulɐdʊzu'ɛɫʊ	NR	'xɔtɐ
2	bɔ'laʃɐ	xu'ɛɫɐ	pa'takɐ	NR
3	bu,laʃɐdʊzu'ɛɫʊ	bu'laʃɐ	bo'laʃɐ	xo'dɛɫɐ
4	bu,laʃɐdʊzu'ɛɫʊ	bu'laʃɐ	bu'laʃɐ bo'laʃɐ	NR
5	'bɔɫɐ	'xɔtulɐ	NR	'xɔtulʊ
6	pa'takɐ pa,takɐdʊzu'ɛɫʊ	bu'laʃɐ bu,laʃɐdʊzu'ɛɫʊ	ba'tatɐ	patakɐdʊzu'ɛɫʊ pa'takɐ
7	bo,laʃɐzu'ɛɫʊ	xɔ'ɫɛtɐ	xo,dɛɫɐdʊzu'ɛɫʊ	'xɔtulɐ
8	NR	xu'ɛɫɐ	NR	pa'takɐ

Nota

- 1. A inf. 02 de Itiquira mencionou *capela*.



Osso redondo do joelho.

Legenda

♥	bolacha	28,13 %
⊗	NR	21,88 %
◀	rótula	15,63 %
▶	pataca	12,50 %
▼	rodela	6,25 %
▲	ruela	6,25 %
■	roleta	3,13 %
▶▶	batata	3,13 %
◀◀	bola	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 41

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 49 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá à parte inferior da perna?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0176.a – barriga da perna

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ba'tatɐ	ba,tatɐda'pɛɾnɐ	ba,tatɐdɐ'pɛɾnɐ	ba,tatɐdɐ'pɛɾnɐ
2	ba'tatɐ	ba'tatɐ	ba'tatɐ	ka'nelɐ
3	ba,tatɐdɐ'pɛxnɐ	ba,tatɐdɐ'pɛxnɐ	ba'tatɐ	ba,tatɐda'pɛxnɐ
4	ba,tatɐda'pɛxnɐ	ba,tatɐda'pɛxnɐ	ba'tatɐ	ba'tatɐ
5	ba'tatɐ	ba,xigɐdɐ'pɛxnɐ	ba,tatɐda'pɛɾnɐ	ba,tatɐda'pɛxnɐ
6	ba'tatɐ	ba,tatɐdɐ'pɛɾnɐ	ba'tatɐ	ba,tatɐda'pɛɾnɐ
7	ba'tatɐ	ba'tatɐ	ba,tatɐda'pɛxnɐ	ba,tatɐda'pɛhnɐ
8	ba'tatɐ	laɾ'gatu	NR	ba'tatɐ

Nota

1. O informante 03 de Rondonópolis informou, também, *carni da perna*.

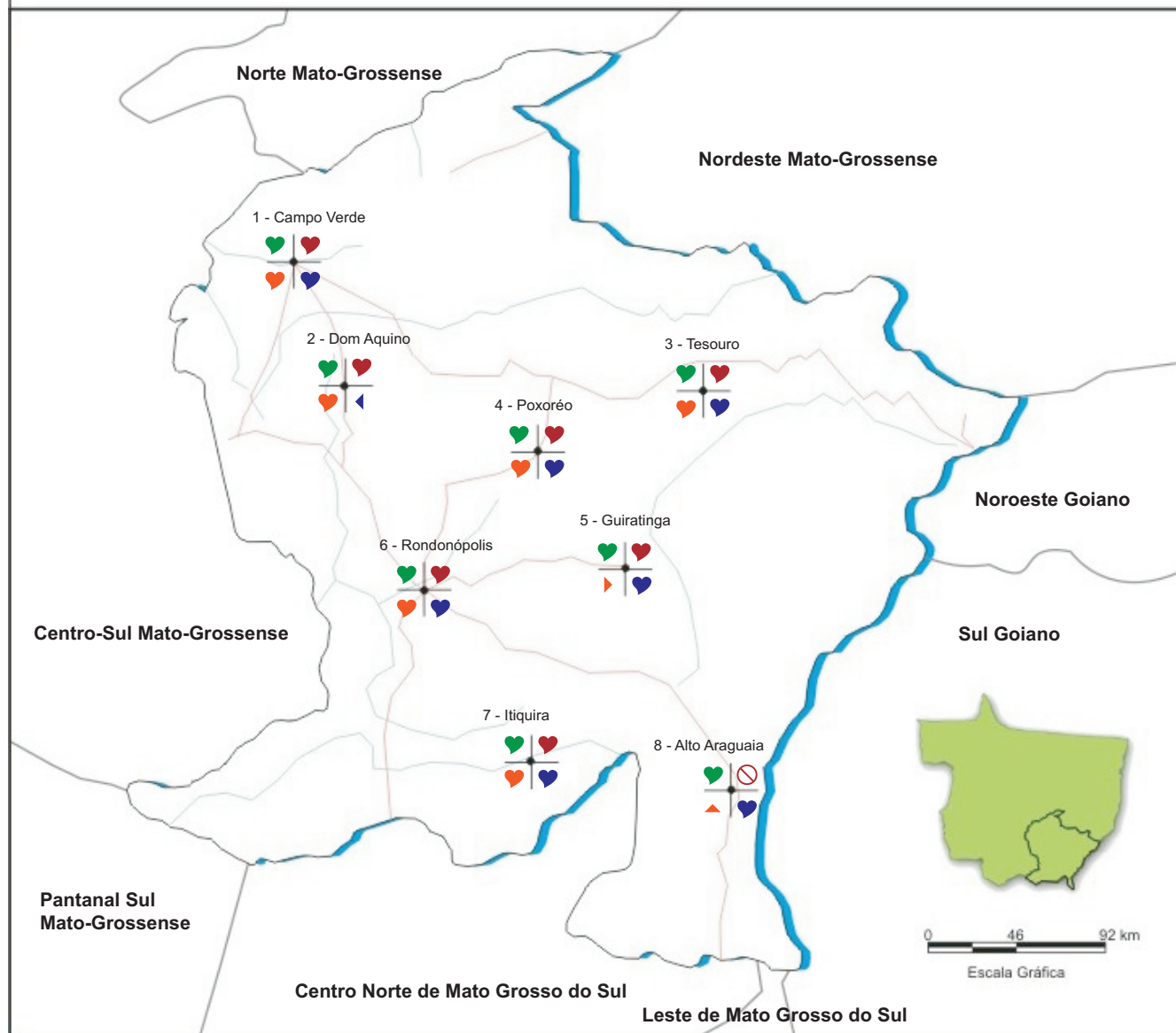
ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

41

Parte de trás da perna, abaixo do joelho.

Legenda

♥	batata da perna	87,50 %
▲	lagarto	3,13 %
►	barriga da perna	3,13 %
◄	canela	3,13 %
⊘	NR	3,13 %



0 46 92 km
Escala Gráfica

Rios HJ MJ
Rodovias HI MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 42

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 50 - Que nome você / o(a) senhor (a) dá a este osso? (mostrando o tornozelo)

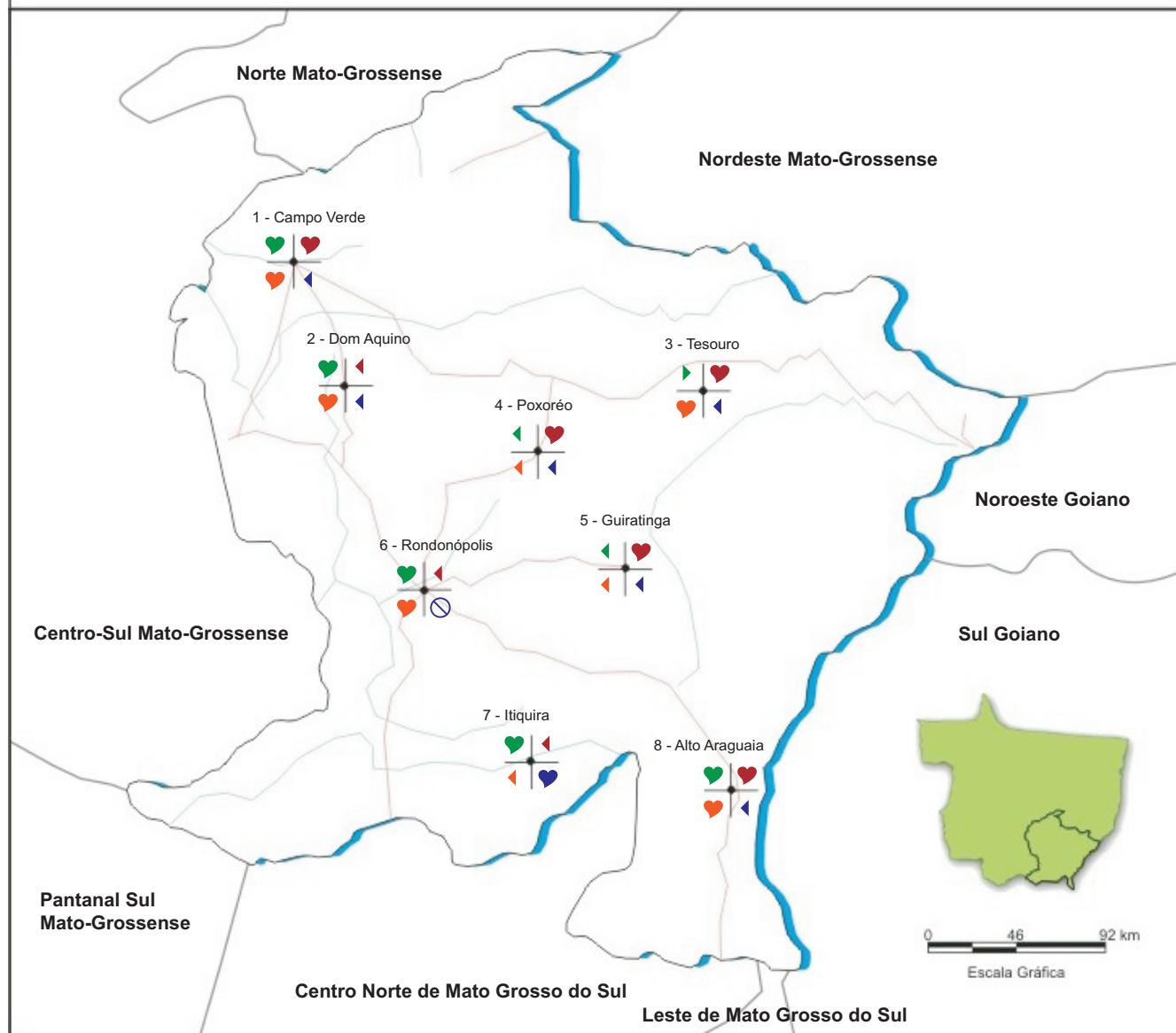
Carta correspondente no ALMS: QSL 0177.a – tornozelo

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	tonu'zelo	o,sĩdotoɾno'zelo	tono'zelo	,oĩdɛmi'zeriɐ
2	tono'zelo	toxno'zelo	o,sĩɲudɛmi'zerjɐ	,osudɛmi'zeriɐ
3	,oĩdu'ido	tonu'zelo	toxnu'zelo	o,sĩɲudami'zerjɐ
4	o,sĩdami'zerjɐ	o,sijnodami'zerjɐ	toxno'zelo	o,sĩɲudami'zerjɐ
5	,osudɛmi'zeriɐ	,osudɛmi'zerjɐ o,sĩdɛmi'zerjɐ	tohno'zelo	o,sĩdɛmi'zerjɐ
6	toɾno'zelo	tuhnuzɛ'fi	o,sĩɲudɛmi'zeriɐ	NR
7	toɾno'zelo	o,sĩɲudami'zeriɐ	o,sĩdɛmi'zeriɐ	tohnu'zelo
8	toɾno'zelo	tohno'zelo	toɾno'zelo	o,sĩɲudami'zerjɐ

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

42



Ossinho entre o pé e a perna.

Legenda

♥	tornozelo	50,00 %
◀	ossinho da miséria	43,75 %
▶	ossinho doído	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 43

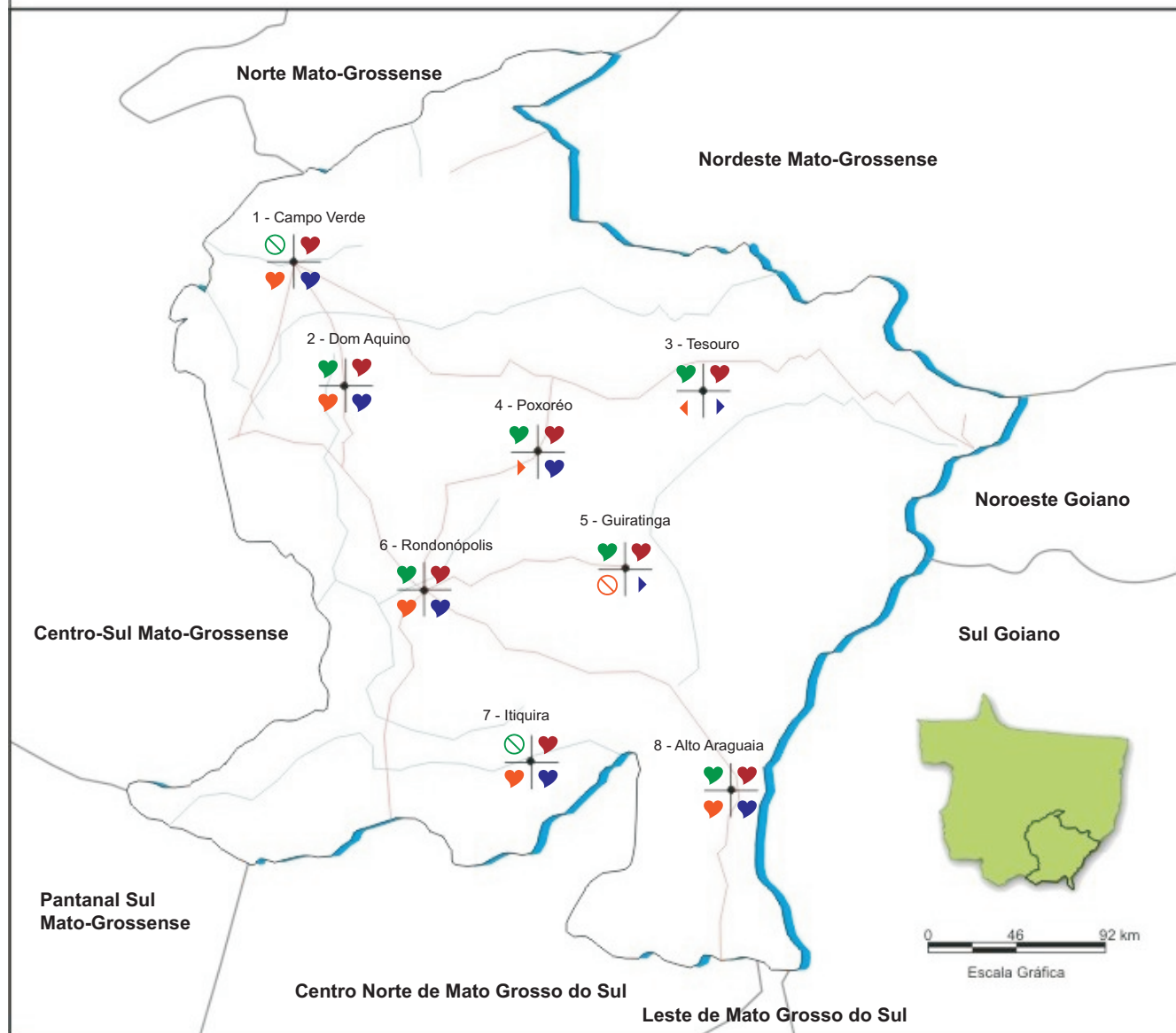
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 52 - Como se chama a bolinha que nasce na pálpebra, fica vermelha e incha?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	tɛɾ'sɔ	trej'sɔ trej'sɔw	,trej'sɔw tɛɾ'sɔw
2	trej'sɔw	trej'sɔw	trej'sɔw	,trejs'sɔ
3	trei'sɔw	kabe,sĩɲɛdʒɪ'pregu	trej'sɔw	is'pĩɲɛ
4	tri'sɔw trej'sɔw	is'pĩɲɛ	,trej'sɔw	trej'sɔw
5	,traj'sɔw	NR	trej'sɔw	is'pĩɲɛ
6	trej'sɔw	trejs'sɔw	,trej'sɔw	trej'sɔw
7	NR	trej'sɔɭɪ	trej'sɔw	tuh'sɔw
8	tri'sɔw	tre'sɔw	trej'sɔw	trej'sɔw

Notas

1. O informante 01 de Rondonópolis mencionou *oi de peixe*.
2. O informante 03 de Rondonópolis informou que *é três sol de muié grávida, né? A pessoa tá com vontade comê um negócio a muié grávida tá ali e você tá comeno um negócio que ela tá doidinha pa cumê. A gente num oferece pra ela, aí então, ela no pensamento ela já ponho na gente aquilo lá, o três sol.*



Bolinha que nasce na pálpebra.

Legenda

♥	terçol	78,13 %
▸	espinha	9,38 %
⊗	NR	9,38 %
◀	cabecinha de prego	3,13 %

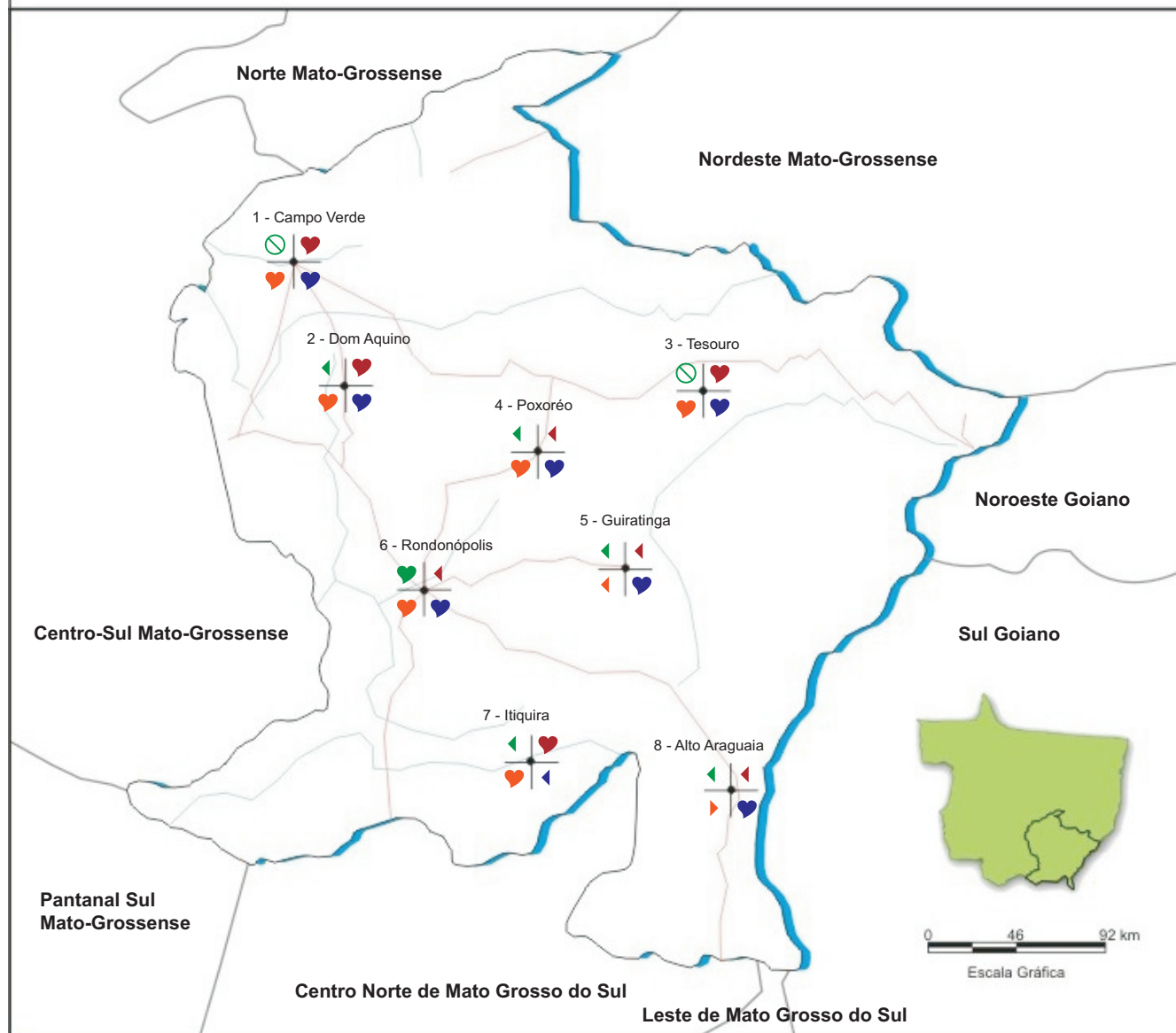
Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 44

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 53 - Como se chama a inflamação no olho que faz com que fique vermelho e amanheça grudado?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	doɾ'doʎu	do'dɔj buni'tʃiɲɐ	,doɾ'doʎu ,doɾ'dɔju
2	kõʒutʃi'vitʃɪ	,do'dɔju ,do'dɔj	,doɾ'dɔj	,doɾ'doʎu
3	NR	dɔx'dɔju	,dɔx'dɔj	dɔx'doʎu , dor'doʎu
4	kõʒũtʃi'vitʃɪ	dɔx'doʎu dɔx'dɔju	kũʒũtʃi'vitʃɪ	,dɔx'dɔj
5	kõʒũtʃi'vitʃɪ	kõʒũtʃi'viti	kõʒũtʃi'vitʃɪ	dɔx'doʎu
6	,doɾ'dɔj	,doɾ'dɔj	kõʒutʃi'vitʃɪ	,doɾ'dɔli ,doɾ'dɔj
7	tʃi'vitʃɪ	dɔx'dɔj	dɔx'doʎu dɔx'dɔj	kõxũtʃi'vitʃɪ
8	kõʒitʃi'vitʃɪ kõʒũtʃi'vitʃɪ	tru'sow	kõʒutʃi'vitʃɪ	do'dɔj doɾ'dɔj



Inflamação no olho.

Legenda

♥	dor d'olho	56,25 %
◀	conjuntivite	34,38 %
⊙	NR	6,25 %
▶	terçol	3,13 %

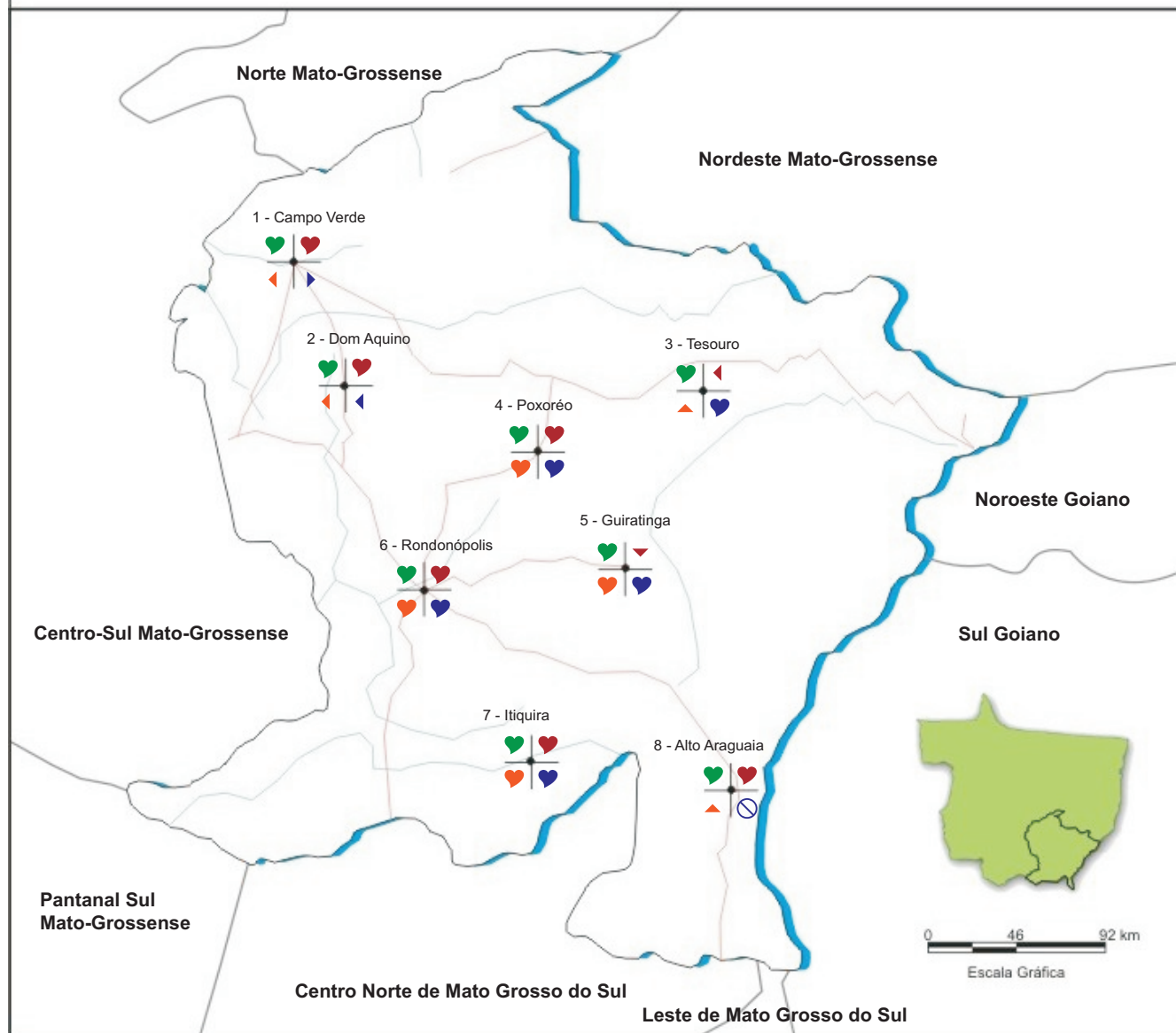
Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 45

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 55 - Como se chama aquele tumor que sai geralmente nas nádegas ou nas pernas?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	fu'rũku	kabe,sĩɲɛdʒɪ'pɾegu	fu'rũku	na'sidɛ
2	fu'rũku	ka,besɛdʒɪ'pɾegu ka,bɛdɪ'pɾegu	fu'rũgu	ka,besɛdɪ'pɾegu
3	fu'rũku	tu'mox	ka,besɛdʒɪ'pɾegu	fu'rũku
4	fu'rũgu	fu'rũku	fu'rũku	fu'rũku
5	fu'rũku	fu'rũgu fu'rũkulo	abi'sesʊ	fu'rũku
6	fu'rũku	fu'rũku	fu'rũkulo	fu'rũku
7	fu'rũku	fu'rũkɪ	fu'rũkulo fu'rũku	fu'rũku
8	fu'rũku fu'rũkulo	to'moɾ	fu'rũgu	NR



Tumor que, geralmente, sai nas pernas ou nas nádegas.

Legenda

♥	furúnculo	71,88 %
◀	cabeça de prego	12,50 %
▲	tumor	6,25 %
▼	abscesso	3,13 %
▶	nascida	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 46

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 58 - Como se chama quem só enxerga com um olho porque perdeu o outro?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0220.a – caolho (zarolho)

Transcrição fonética das variantes mapeadas

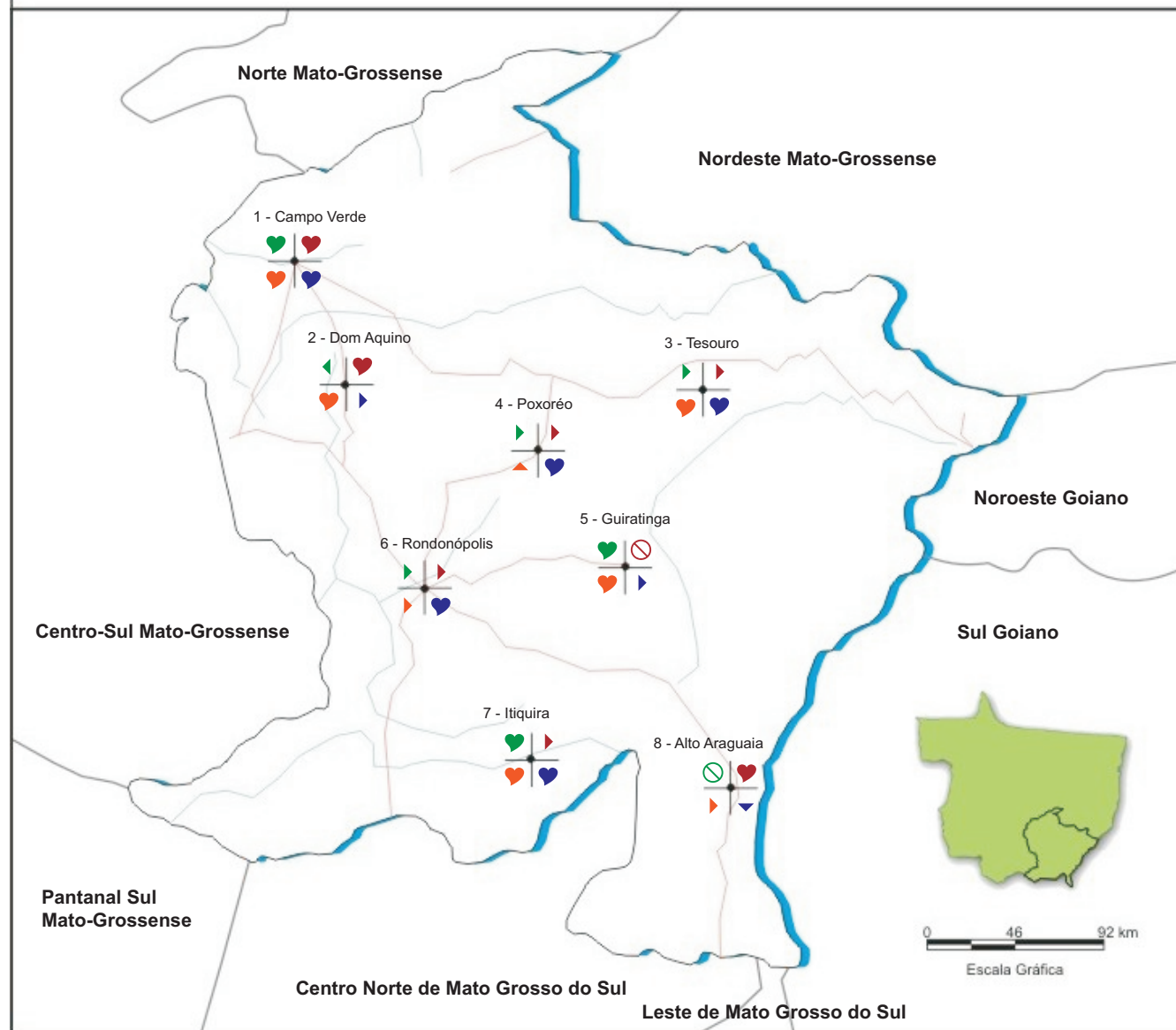
Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'segu segudʒiũ'olu	,segodũ'olu	'segoduĩ,olu	'segu
2	,galu'segu	'segu	,segodu'olu	ka'olɐ
3	ka'oj	,segudʒiũ'olu	ka'oj	,segodũ'olu
4	ka'olu	,sɔ,tẽʃ,ũmɐ'vistɐ	ka'olu	'segu
5	'segɐ	,segudʒi,ũ'olu ,segu,dũ'olu	NR	ka'olu
6	ka'oju	ka'olu	ka'oju	,segɐdũ'olu
7	'segu	'segu	ka'olu	,segodũ'olu
8	NR	ka'oj ka'oju	'segu	za'roju

Nota
A informante 02 de Itiquira citou *vesgu*

Quem enxerga só com um olho.

Legenda

♥	cego	50,00 %
▶	caolho	34,38 %
⊙	NR	6,25 %
▼	zarolho	3,13 %
▲	só tem uma vista	3,13 %
◀	galo-cego	3,13 %



Rios
Rodovias

HJ MJ
HI MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 47

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 59 - Como se chama a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes?

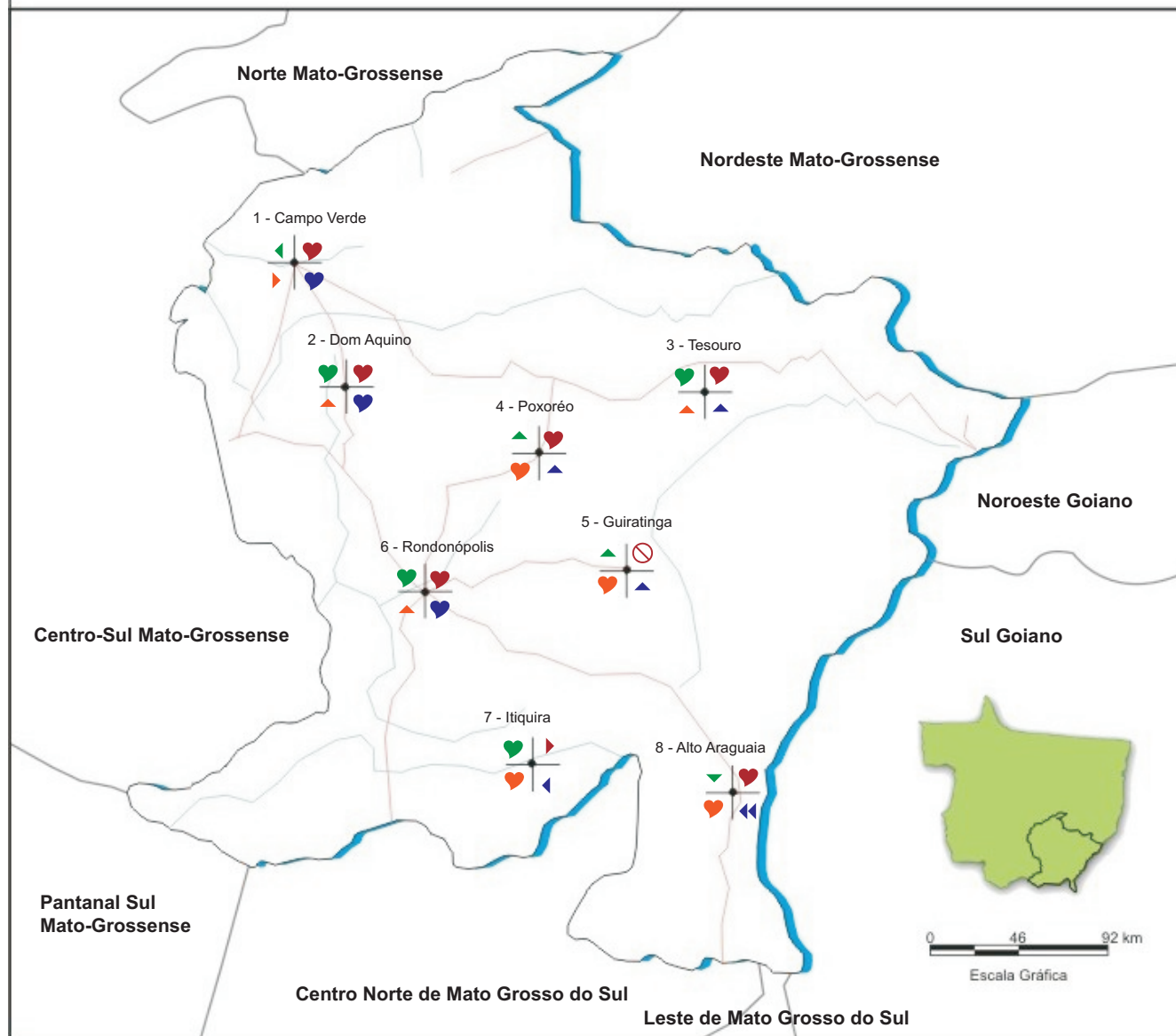
Carta correspondente no ALMS: QSL 0221.a – vesgo (olho torto)

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'vezgu	ka'oju	za'roj	za'roju
2	za'roj	bi'roj	za'roʎu	za'rojɐ
3	za'roj	bi'roju	za'roj	bi'roju
4	vi'roj	za'noju	za'roj	bi'roj
5	bi'roju	za'roj	NR	bi'roju bi'roʎu
6	za'rojɐ	bi'roj	za'roju	za'rojɐ
7	za'roj	za'roj	ka'oʎu	'vezgu
8	,oʎu'tortu	za'roju	za'roju	,segu'dũ'oʎu

Nota

1. A informante 04 de Tesouro mencionou *revezadu*.



Olhos voltados para direções opostas.

Legenda

♥	zarolho	53,13 %
▲	birolho	25,00 %
►	caolho	6,25 %
◄	vesgo	6,25 %
◄◄	cego d'um olho	3,13 %
▼	olho torto	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 48

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 60 - Como se chama a pessoa que tem defeito numa das pernas e anda com dificuldade?

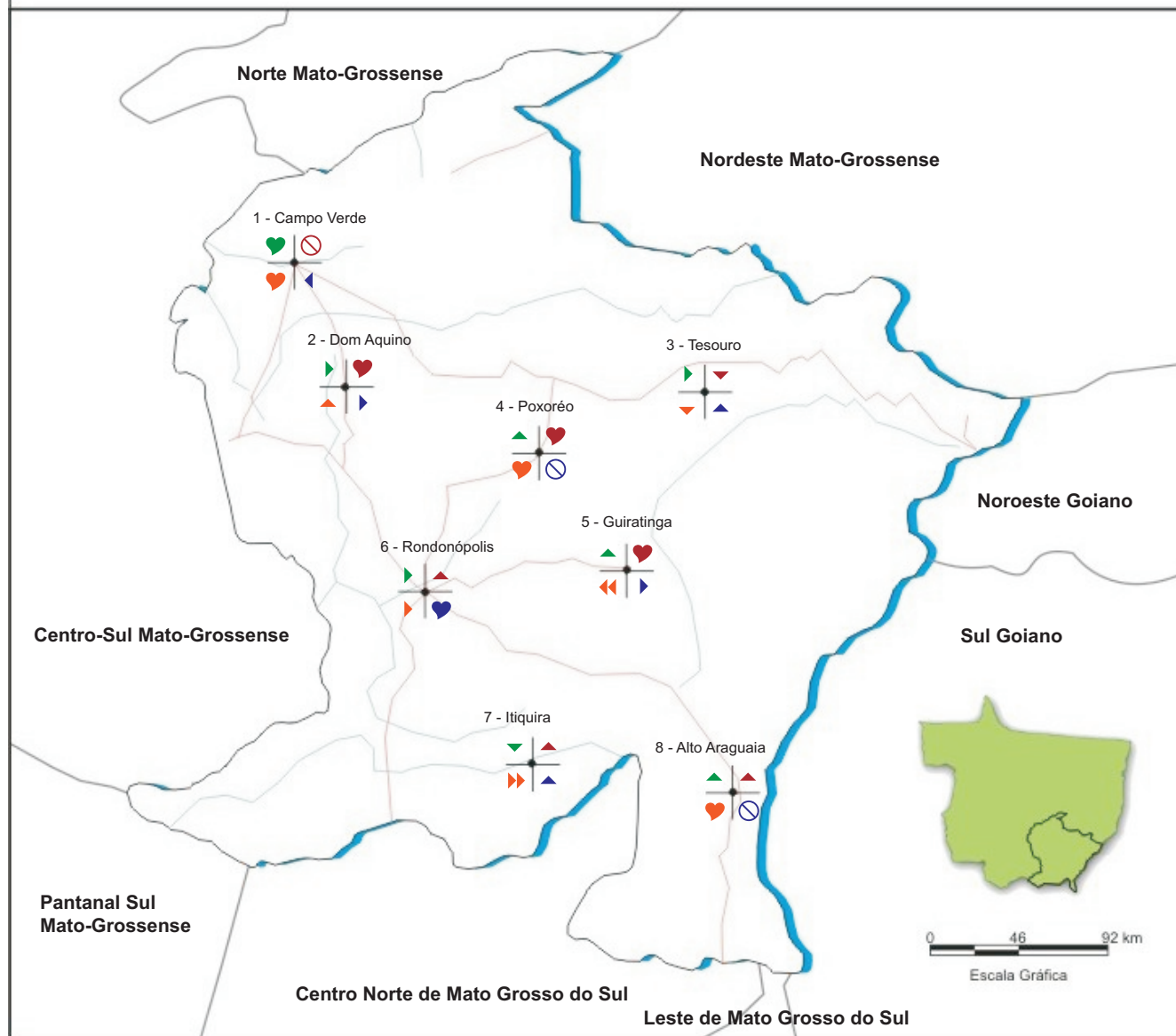
Carta correspondente no ALMS: QSL 0224.a – coxo / rengo

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	defisi'čɛʃɪ	defisi,čɛʃɪ.	NR	kõ'ʃɛ
2	mẽ'kwebɐ	'mẽku	defisi'čɛʃɪ	mẽ'kwebɐ
3	mẽ'kwebɐ	ale'ʒadu	ale'ʒadu	,mẽkoda'pɛxɐ
4	'mẽku	desi'čɛʃɪ	defisi'čɛʃɪ	NR
5	'mẽku	per'netɐ pɛɾ'netɐ	defisi,čɛʃɪ'fiziku	mẽ'kwebɐ
6	mẽ'kwebɐ	mẽ'kwebɐ	'mẽku	fisi,čɛʃɪ'fiziku
7	alcj'ʒadu	,ta'nafiku	'mẽku	'mẽku
8	'mẽku	defisi'čɛʃɐ	'mẽku	NR

Nota

1. O informante 01 de Dom Aquino informou *tortu*.



Pessoa que anda com dificuldade.

Legenda

▲	manco	28,13 %
♥	deficiente	25,00 %
►	mancoeba	18,75 %
▼	aleijado	9,38 %
⊗	NR	9,38 %
►►	náfego	3,13 %
◄◄	perneta	3,13 %
◄	conché	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

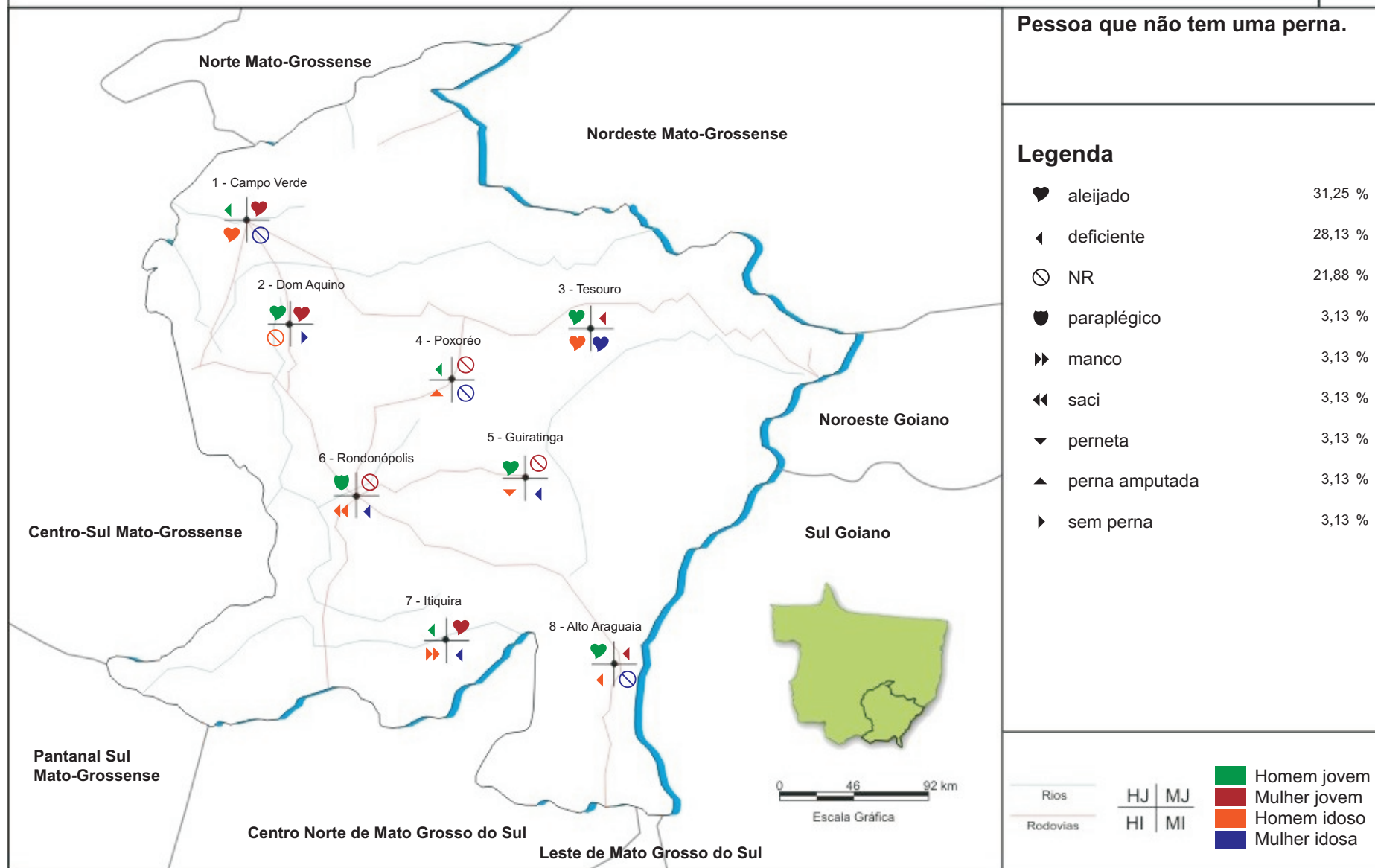
Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 49

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 61 - Como se chama a pessoa que não tem uma perna?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	defisi'etʃɪ	alej'zadu	ale'zadu	NR
2	ale'zadu	NR	ale'zadu	,sɛj'pɛxnɐ
3	ale'zadu	ale'zadu	defisi'etʃɪ	ale'zadu
4	defisi,etʃɪ'fiziku	,pɛxnɛpu'tadɐ	NR	NR
5	ale'zadu	per'netɐ	NR	defisi'etʃɪ
6	para'pleziku	sa'si	NR	fisi,etʃɪduɐ'pɛxnɐ
7	dʒifisi'etʃɪ	'mɛku	alej'zadu	defisi'etʃɪ
8	alej'zadu	defisi'etʃɪ	peɾfisi'etʃɪ	NR



Carta 50

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 62 - Como se chama a pessoa que tem as pernas arqueadas para dentro?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0226 - cambota

Transcrição fonética das variantes mapeadas

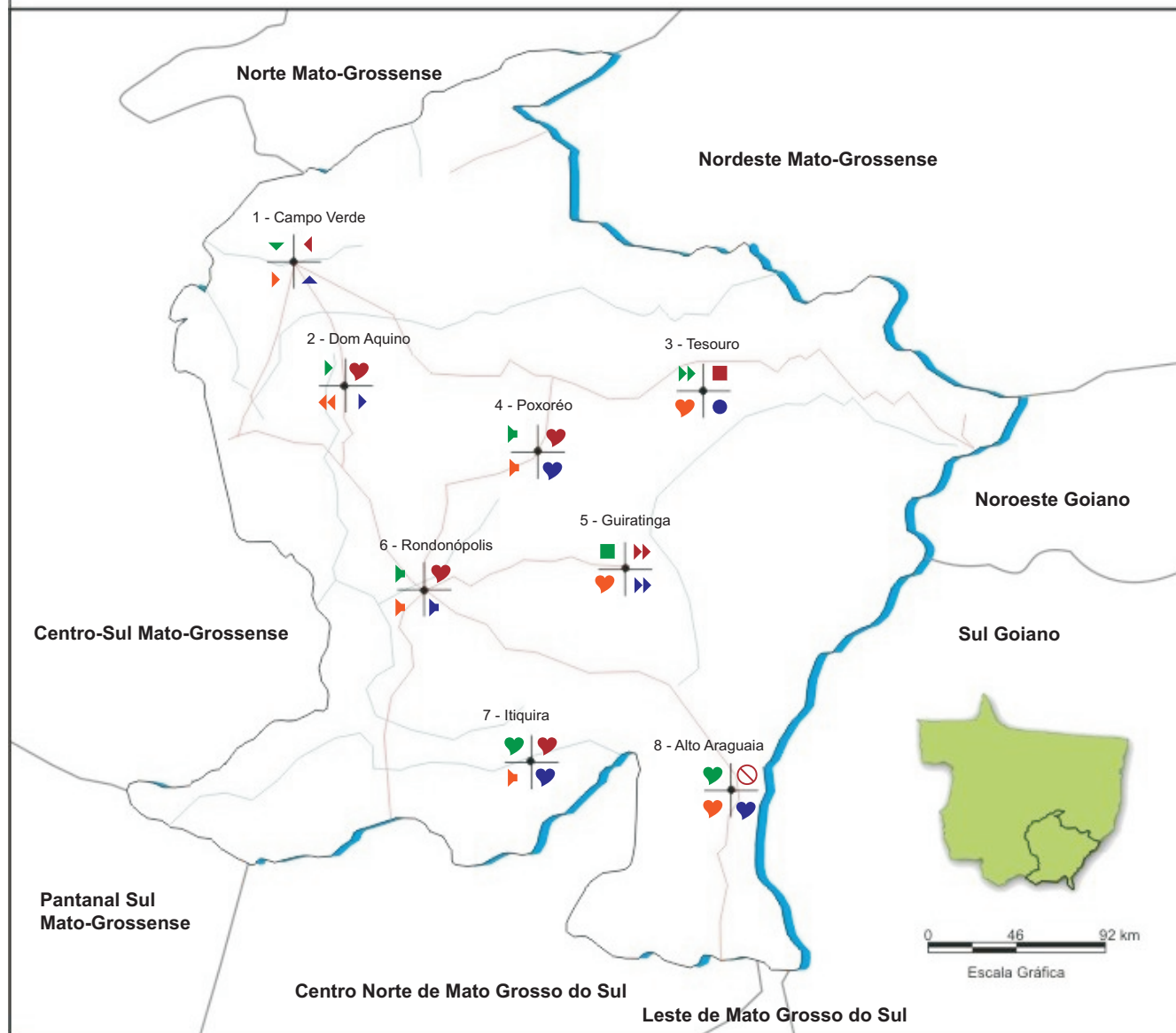
Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,deʃɛkɪ'ʃutu	kẽ'baju kẽ'baj	defejtu'ɔzɐ	ʒũ'torɐ
2	kẽ'bajɐ	ga'xɪʃɐ	'tɔɾtɐ	kẽ'bajɐ kẽ'baju
3	,pɛxnɐdʒiali'katʃɪ	,pɛxnɐ'tɔxtɐ	pɛx'netɐ	ba'dɔkɪ
4	,pɛxnɛkẽ'bɔtɐ	,pɛxnɛkẽ'bɔtɐ	,pɛxnɐ'tɔxtɐ	,pɛxnɐ'tɔxtɐ
5	pɛx'netɐ	,pɛxnɐ'tɔxtɐ	,pɛxnɐdʒiali'katʃɪ	,pɛxnɐdʒjali'katʃɪ
6	kẽ'bɔtɐ	kẽ'bɔtɐ	,pɛɾnɐ'tɔɾtɐ	,pɛxnɛkẽ'bɔtɐ
7	,pɛɾnɐ'tɔɾtɐ	kẽ'bɔtɐ	'tɔxtɐ	,pɛhnɐ'tɔhtɐ
8	,pɛɾnɐ'tɔɾtɐ	,pɛɾnɐ'tɔɾtɐ	NR	'tɔɾtɐ

Notas

1. O inf. 03 de Campo Verde mencionou *dejuntô*.
2. (Inf. 04 de Tesouro): *É perna de... chama aqui de badoque, perna de cangaia, né. (risos) Aqui tinha, vai eu lembrá agora, tinha um home que tinha uma perna de pau, né, tinha a outra sadia e a outra num sei o que que teve com ele, eu conheci ele assim, com a perna cortada, né, e benzedô, né. E aí benzia o pessoal pelas costa assim e era baxin', né, aí a colega aqui foi pra ele benzê, tinha dado uma chuva igual deu ontem e ele c'uma perninha de pau, pisava assim aquele pau com tudo, né, tinha aquele coisa só pa pô o juelho e agora ele botava uma cinta e segurava aquela perna. Aí ele pisano. "Ai, pode í, daqui tá bom", aí num tava, mulhé, quando ele ergueu a mulhezona aqui c'o... mão com mão aqui, costa com costa, que suspendeu, a perninha de pau 'fundô... e ela... (risos) caiu.*

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

50



Pessoa que tem as pernas arqueadas para dentro.

Legenda

♥	torta	37,50 %
►	cambota	18,75 %
►►	perna de alicate	9,38 %
►	cambaia	9,38 %
■	perneta	6,25 %
●	badoque	3,13 %
◄◄	garrincha	3,13 %
▲	juntora	3,13 %
◄	defeituosa	3,13 %
▼	deixa que chuto	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

HJ	MJ	Homem jovem
HI	MI	Mulher jovem
		Homem idoso
		Mulher idosa

Carta 51

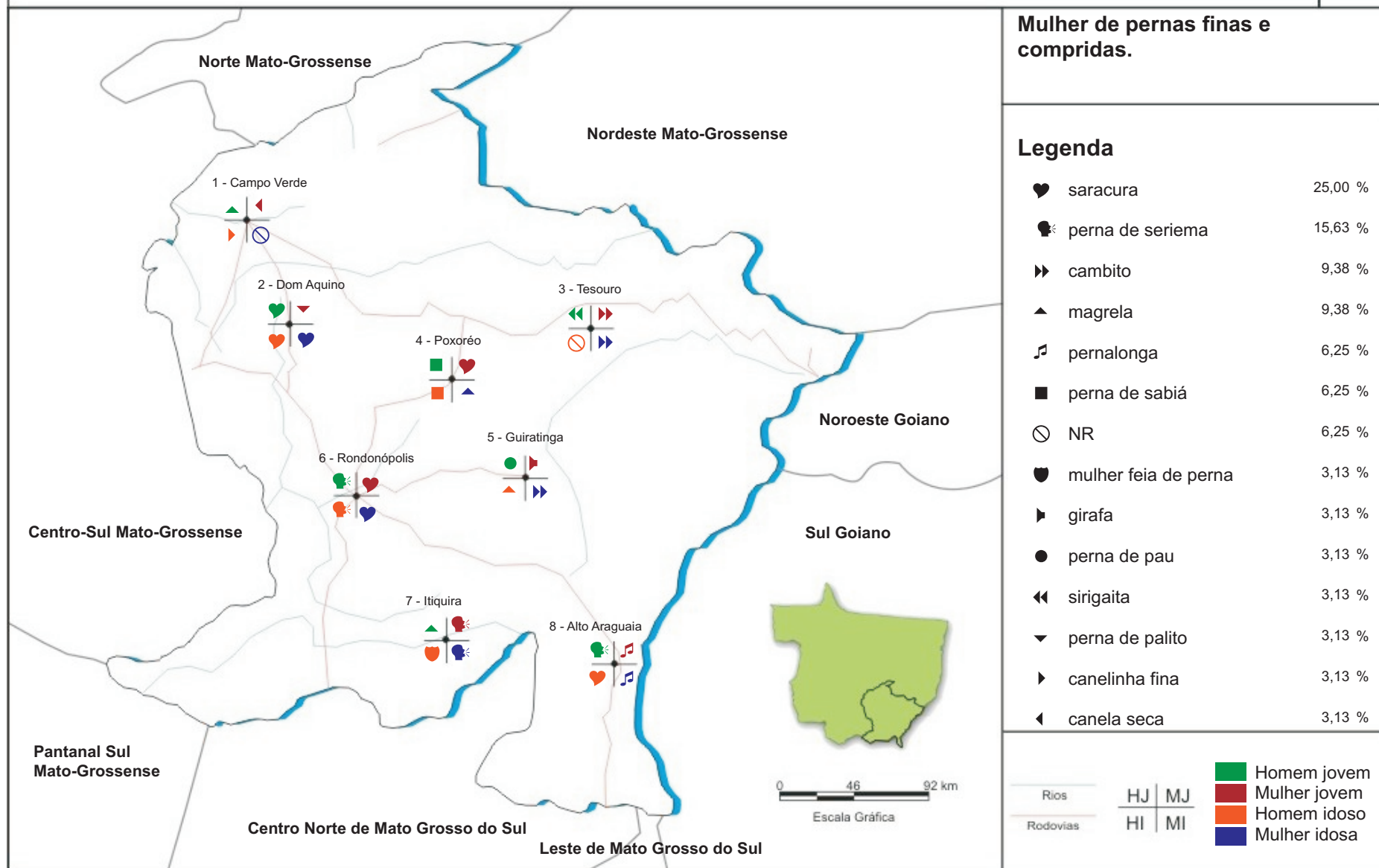
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 64 - como se chama a mulher que tem as pernas muito finas e compridas?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ma'grɛɐ	kane,ŋjɐ'finɐ	ka,nɛɐ'sekɐ	NR
2	sara'kurɐ	,pɛɽnɛdʒisara'kurɐ	,pɛɽnɛdʒipa'litu	sara'kurɐ
3	siri'gajɐ	NR	kɛ'bitu	,pɛxnɛdʒikɛ'bitu
4	,pɛxnɛdisabi'a	,pɛxnɛdʒisabi'a	dɪsara'kurɐ	magri'sɛɐ
5	,pɛxnɛdʒi'paw	,pɛxnɛdʒisara'kurɐ	ʒi'rafɐ	,pɛxnɛkɛ'bitu ,pɛxnɛdʒikɛ'bitu
6	,pɛxnɛdʒisiri'emɐ	,pɛɽnɛdʒisari'emɐ	sara'kurɐ	,pɛxnɛdʒisara'kurɐ
7	ma'grɛɐ	mu,ʎɛ,fɛjɛdʒi'pɛxnɐ	siri'ɕmɐ	,pɛhnɛdʒisiri'emɐ
8	,pɛɽnɛdʒisi'nɛmɐ siri'emɐ	sara'kurɐ	,pɛɽna'lõgɐ	pɛɽne'lõgɐ

Nota

O informante 0i de Guiratinga mencionou: *Olivia* e *seca*.



Carta 52

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 66 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá à pessoa que não tem dentes?

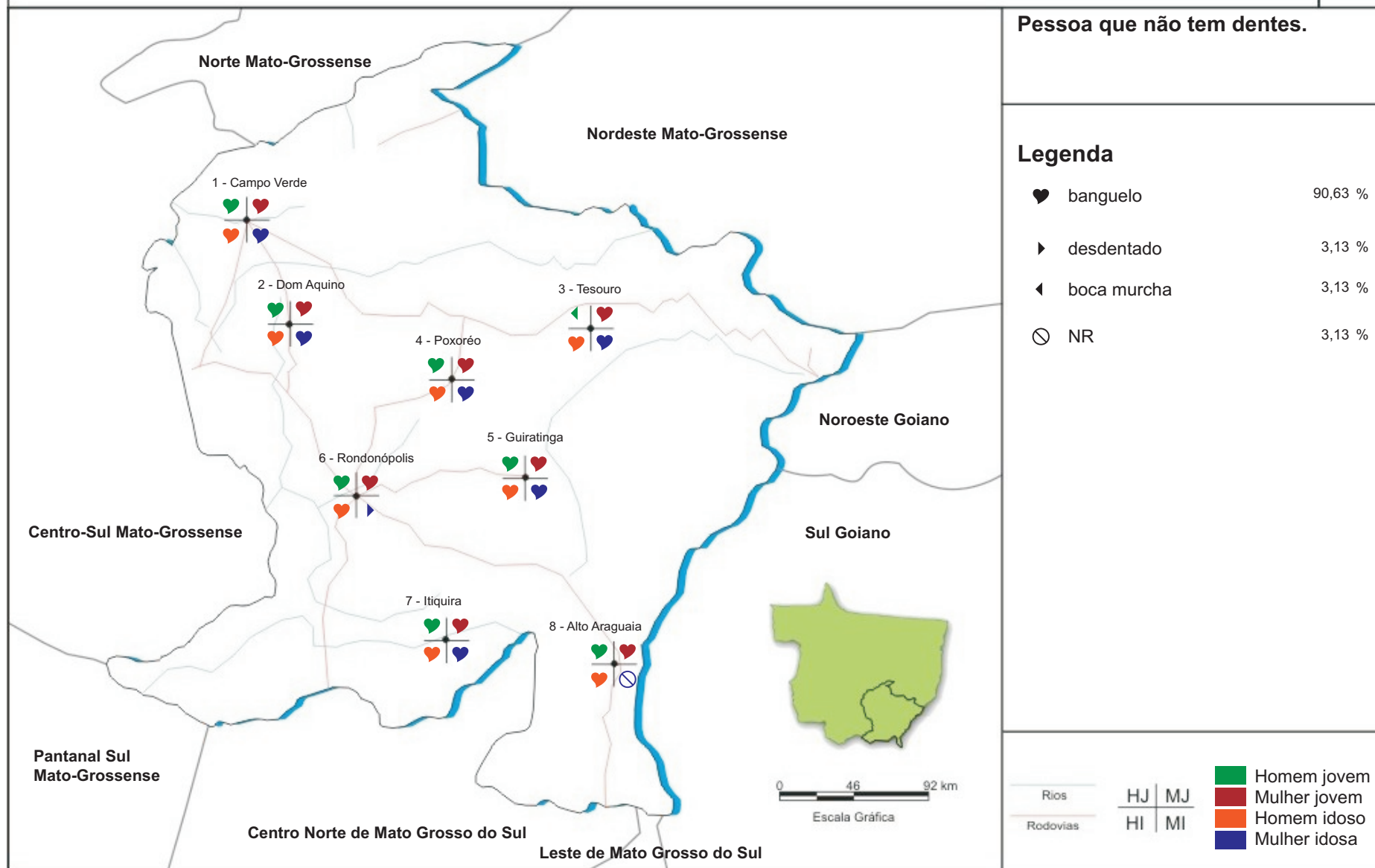
Carta correspondente no ALMS: QSL 0156.a – desdentada

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	bẽ'gelu	bẽ'gelu	bẽ'gelu	bẽ'gelu
2	bẽ'gelø	bẽ'gelu	bẽ'gelu	bẽ'gelu
3	,bokø'muʃø	bẽ'gelu	bẽ'gelø	bẽ'gelu
4	bẽ'gelu	bẽ'gelø	bẽ'gelu	bẽ'gelu
5	bẽ'gelu	bẽ'gelø	bẽ'geløu	bẽ'gelø
6	bẽ'gelu	bẽ'gelu	bẽ'gelu	dzizdẽ'tadu
7	bẽ'gelu	bẽ'gelu	bẽ'gelø	bẽ'gelu
8	bẽ'gelu	bẽ'gelu	bẽ'gelu	NR

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

52



Carta 53

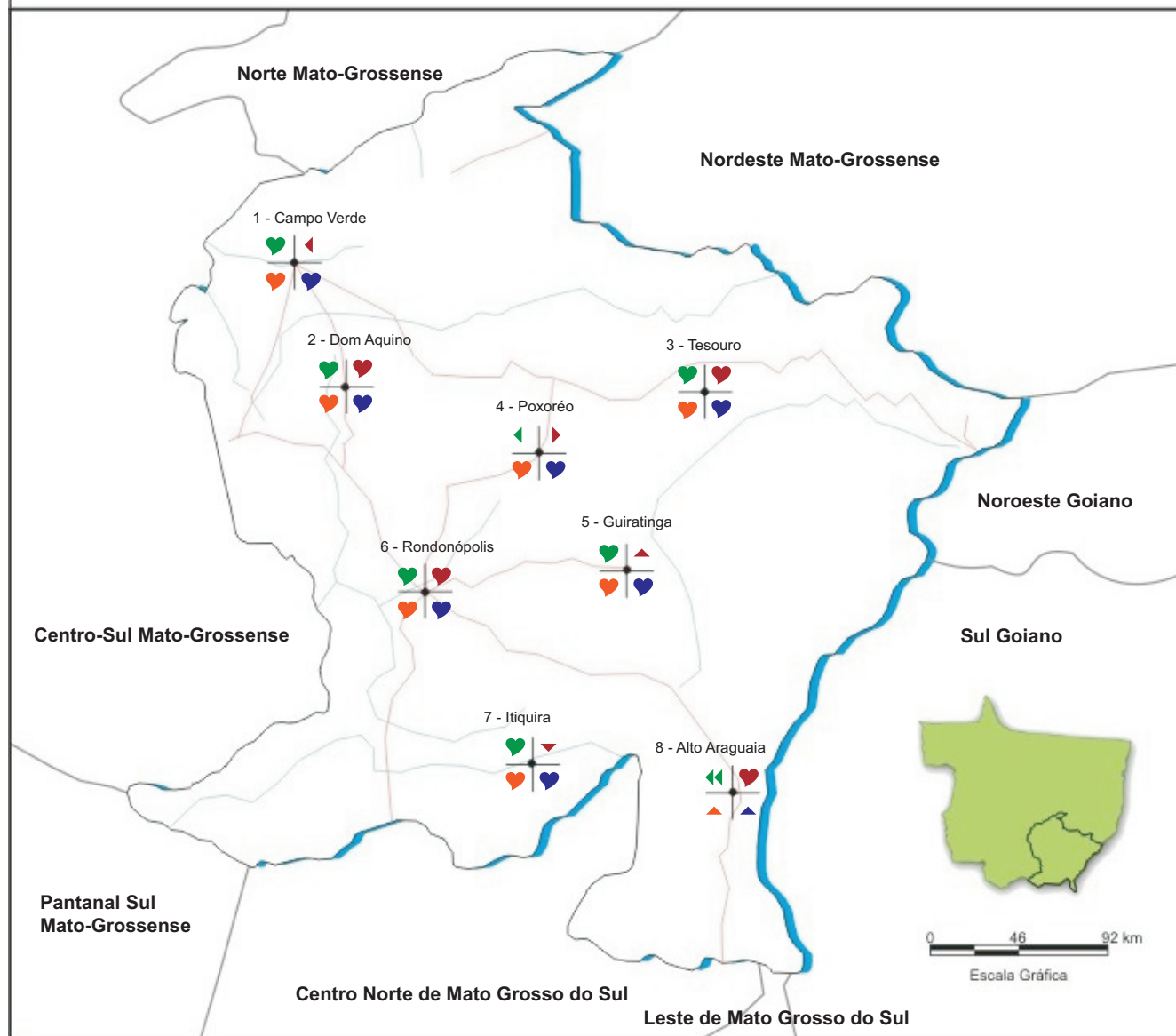
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 67 - As mulheres perdem sangue todos os meses. Como se chama isso?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	mestrua'sẽw̃	mestrua'sẽw̃	pepe'ẽmi	mẽstrua'sẽw̃
2	mestrua'sẽw̃	mistrua'sẽw̃	mẽtrua'sẽw̃	miʃtura'sẽw̃
3	mẽstrua'sẽw̃	mestru'ade	mẽstrua'sẽw̃	mẽstrua'sẽw̃
4	tepe'ẽmi	mistura'sẽw̃	bẽ,derɐvɛx'mɛʎɐ	mestrua'sẽw̃
5	mestrua'sẽw̃	mestrua'sẽw̃	xegrɐs	trua'sẽw̃
6	mestrua'sẽw̃	mistura'sẽw̃	mestrua'sẽw̃	mestrua'sẽw̃
7	mestrua'sẽw̃	mestrua'sẽw̃	,tadzɪ'ʃiku	mistrua'sẽw̃
8	pa'ketʃɪ	,tadzɪ'xegrɐ	mestrua'sẽw̃	xegrɐ

Nota

A inf. 02 de Poxoreo informou *ta de flamengu*.



Sangue que as mulheres perdem todo mês.

Legenda

♥	menstruação	75,00 %
▲	regras	9,38 %
◀	TPM	6,25 %
◀◀	paquete	3,13 %
▼	tá de chico	3,13 %
▶	bandeira vermelha	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

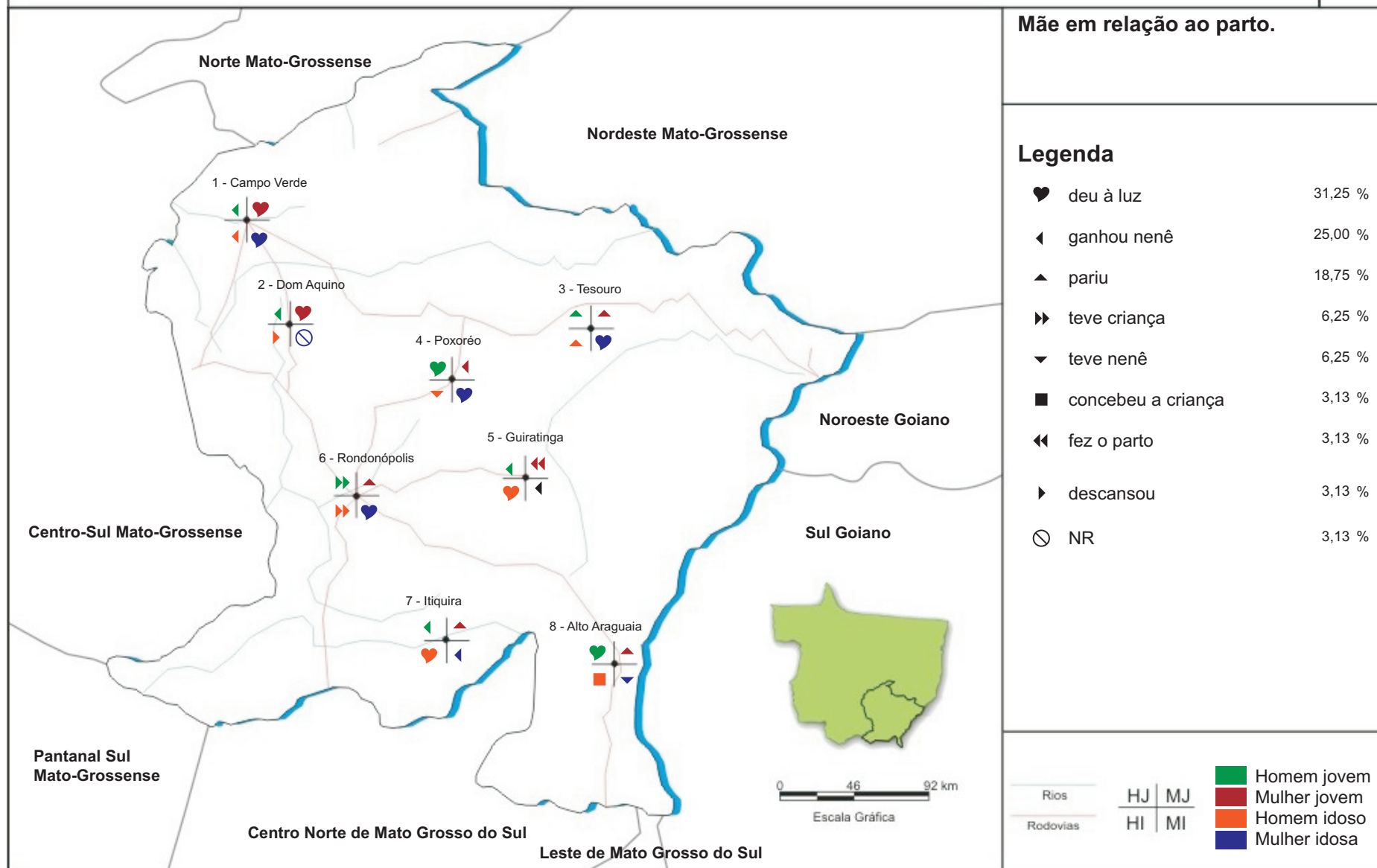
Carta 54

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 68 - Quando a criança nasce diz-se que a mãe...

Carta correspondente no ALMS: QSL 0275.a – dar à luz

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	gẽ,nowne'ne	gẽ'nowne'nẽj	,dewa'lujs	,vaj,da'lujs
2	gẽj,none'ne	dʒiskẽ'so	,dewẽ'lujs	NR
3	pa'riw	pa'riw	pa'riw	,dewa'lus
4	,dewa'lujs	,tevine'ne	gãj,none'nẽ	,dewa'lus
5	gẽ'pane'ne	,dewa'luf	fa,zeu'paxtu	gẽ'none'ne
6	,vaj,teakri'ẽsẽ	,tevikri'ẽsẽ	pa'riw	,dewa'lus
7	gẽ,nowne'ne	,dewa'lus	mu,ʎepa'riw	gẽ,none'ne
8	,dewa'luf	kõse,dewakri'ẽsẽ	pa'riw	,tevine'ne



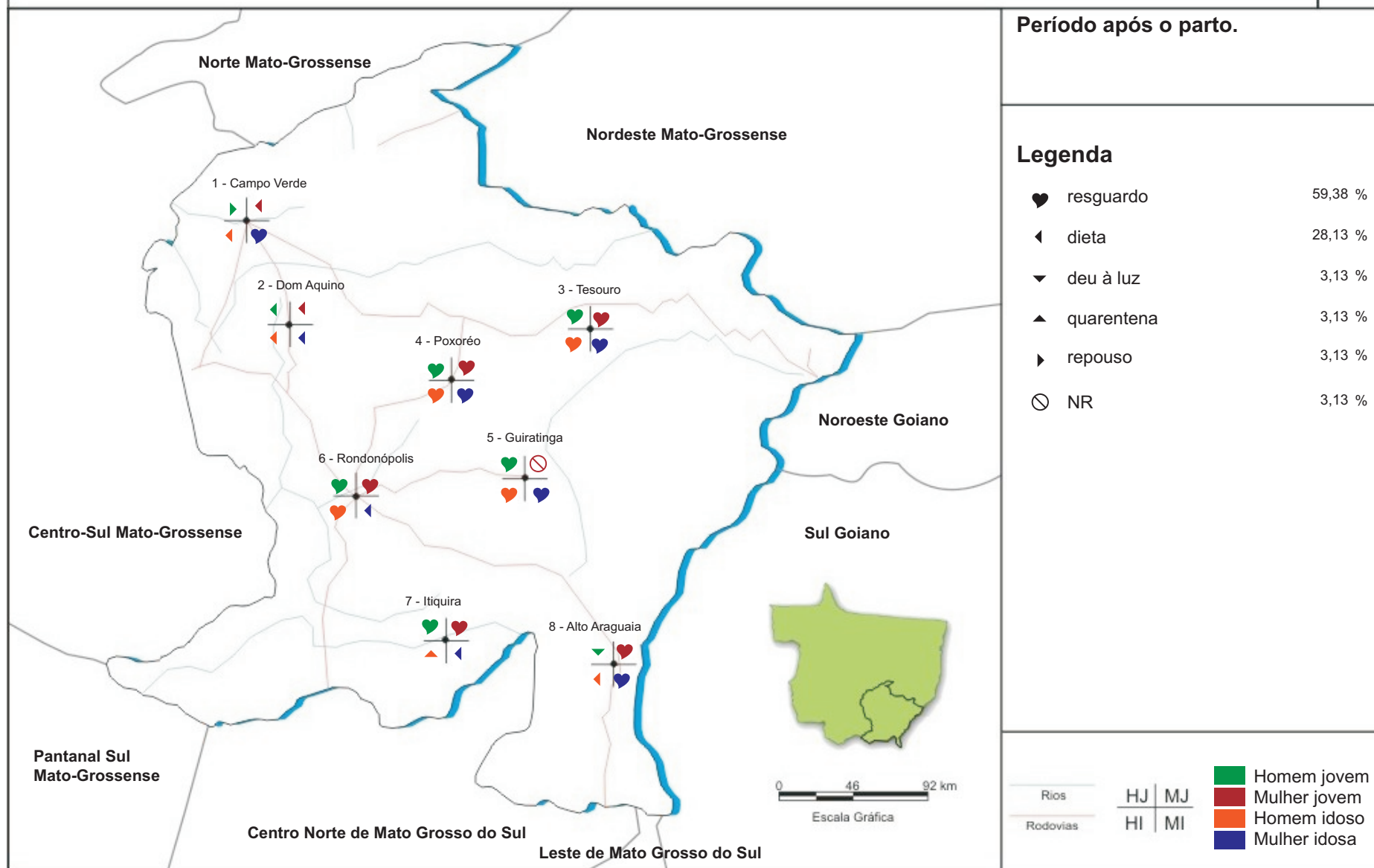
Carta 55

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 69 - Que nome se dá àquele período após o parto em que a mulher fica de repouso?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0276.a – resguardo

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	xe'pozɔ	,ta,dʒɪdʒi'etə	dʒi'etə	xɛz'gwaɾɔ
2	dʒi'etə	dʒi'etə	dʒi'etə	,taɖɪɖi'etə
3	xɛz'gwaxɔ	xɛz'gwaxɔ	xɛz'gwaxɔ	xɛz'gwaxɔ
4	xɛz'gwaxɔ	xɛs'gwaxɔ	xɛz'gwaxɔ	'gwaxɔ
5	xɛz'gwaɾɔ	xɛz'gwaxɔ	NR	xɛz'gwaxɔ
6	xɛz'gwaxɔ xɛz'gwah	xɛs'gwaɾɔ	xɛz'gwaɾɔ	dʒi'etə
7	xɛz'gwaɾɔ	kwaɾɛ'tenə	xzɛs'gwaxɔ	dʒi'etə
8	,dewa'luf	dʒi'etə	xɛz'gwaɾɔ	xɛz'gwaɾɔ



Carta 56

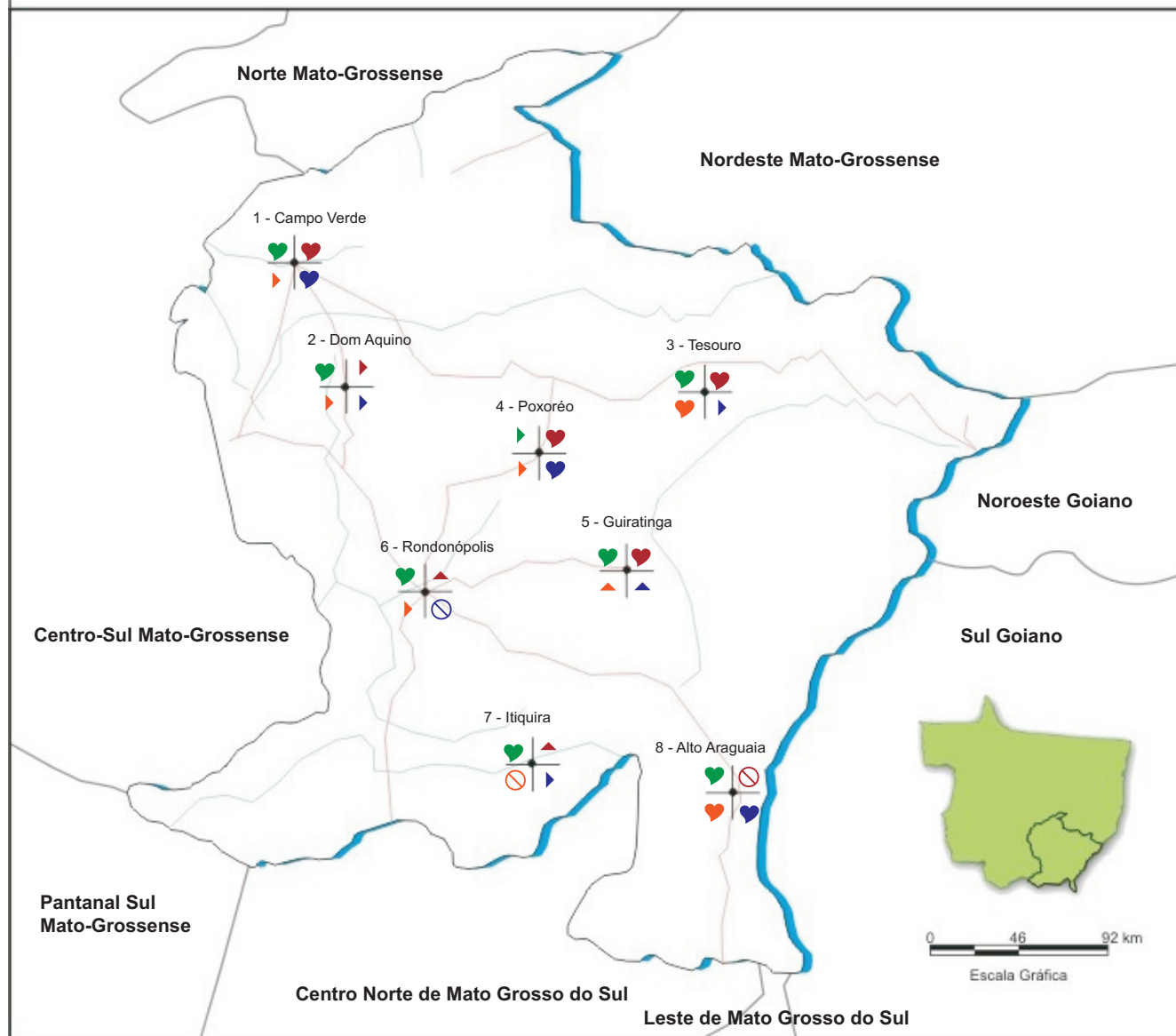
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 73 - Como chamam ao filho que nasce primeiro?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,majz'velu	pri,meru'filu	,majs'velu	,majs'velu
2	,maj'vej	pri'merɐ	pri,meru'filu	pri,meru'filu
3	,majs'velu	,majz'velu	,filumajs'velu	pri,meru'filu
4	,filupri'meru	pri,meru'filu	,majs'velu	,majz'velu
5	,majs'velu	primo'zenitu	,majs'velu	primo'zenitu
6	,majz,veludɐ'kazɐ	pri,meru'filu	primo'zenitu	NR
7	,maj'velu	NR	primo'zenitu	pri,meru'filu
8	,majs'velu	,majz'velu	NR	,majz'velu

Nota

1. O informante 03 de Rondonópolis nos contou a história do nascimento de seu primeiro filho: *“É assim que, quem pegô a meu filho foi eu, eu que fiz o parto da minha mulher. Fiz tudinho, cortei o imbigo e tudo. E de barriga verde, eu, casado de novo eu tava com... seis meis de casado, minha mulher teve o nenê...No rio. Foi passiá comigo, aí passô mal eu truxe ela na estrada teve que pará pra dá tempo lá dentro da água passô muita dor, falei” Ah então cê vai tê criança então” Onze hora da noite. Não tinha experiência nenhuma. Deus foi me dano orientação naquela hora e eu... porque eu sô muito bibríco, eu gosto muito das palavras de Deus. Aí eu fui orientado por Deus e fiz o parto. Cortei o imbigo da criança, desinfetei com gasolina o facão, cortei com facão. Aquilo lá foi uma experiência que Deus me deu, naquele momento e vim embora, cheguei o pessoal queria que levava pro hospital, falei, não, pode dexá aí. Ele tá vivo e são, casou já é pai de filho. Foi o primero filho meu”.*



Filho que nasce primeiro.

Legenda

♥	mais velho	50,00 %
▶	primeiro filho	28,13 %
▲	primogênito	12,50 %
⊘	NR	9,38 %

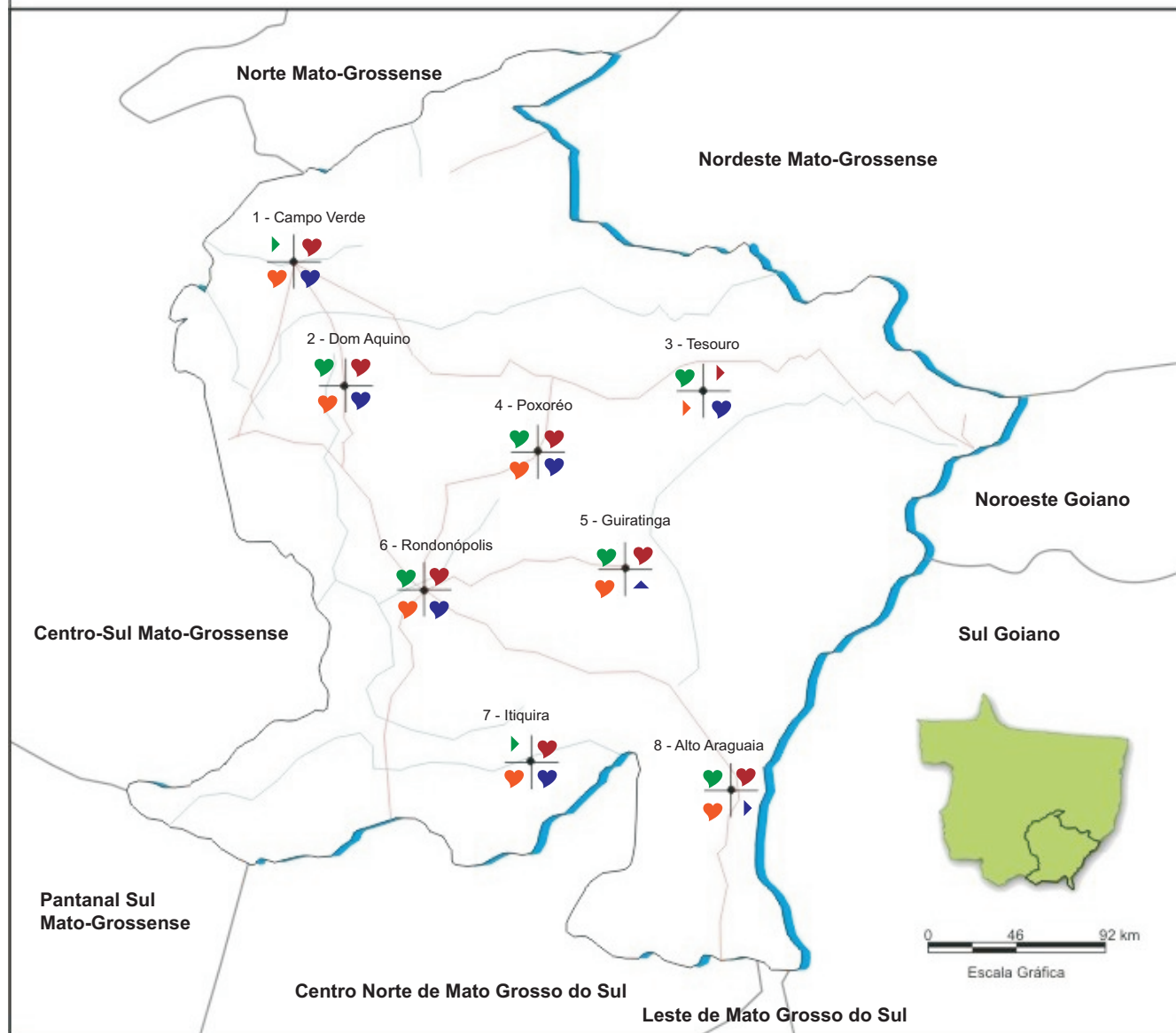
Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 57

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 74 - Como se chama o filho que nasceu por último?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,majz'novu	ka'sule	ka'sule	ka'sule
2	ka'sule	ka'sule	ka'sule	ka'sule
3	ka'sule	,majz'novu	,majs'novu	ka'sule
4	ka'sule	ka'sule	ka'sule	ka'sule
5	ka'sule	ka'sule	ka'sule	xa,pĩɲədʒɪ'taʃu
6	ka'sule	ka'sule	ka'sule	ka'sule
7	,majs'novu	ka'sule	ka'sule	ka'sule
8	ka'sule	ka'sule	ka'sule	,majz'nove



Filho que nasce por último.

Legenda

♥	caçula	81,25 %
▶	mais novo	15,63 %
▲	rapinha de tacho	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 58

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 75 - Criança pequeninha, a gente fala que é bebê. E quando ela tem de 5 a 10 anos, do sexo masculino, como você / o (a) senhor (a) a chama?

Correspondente no ALMS: QSL 0291.a - menino

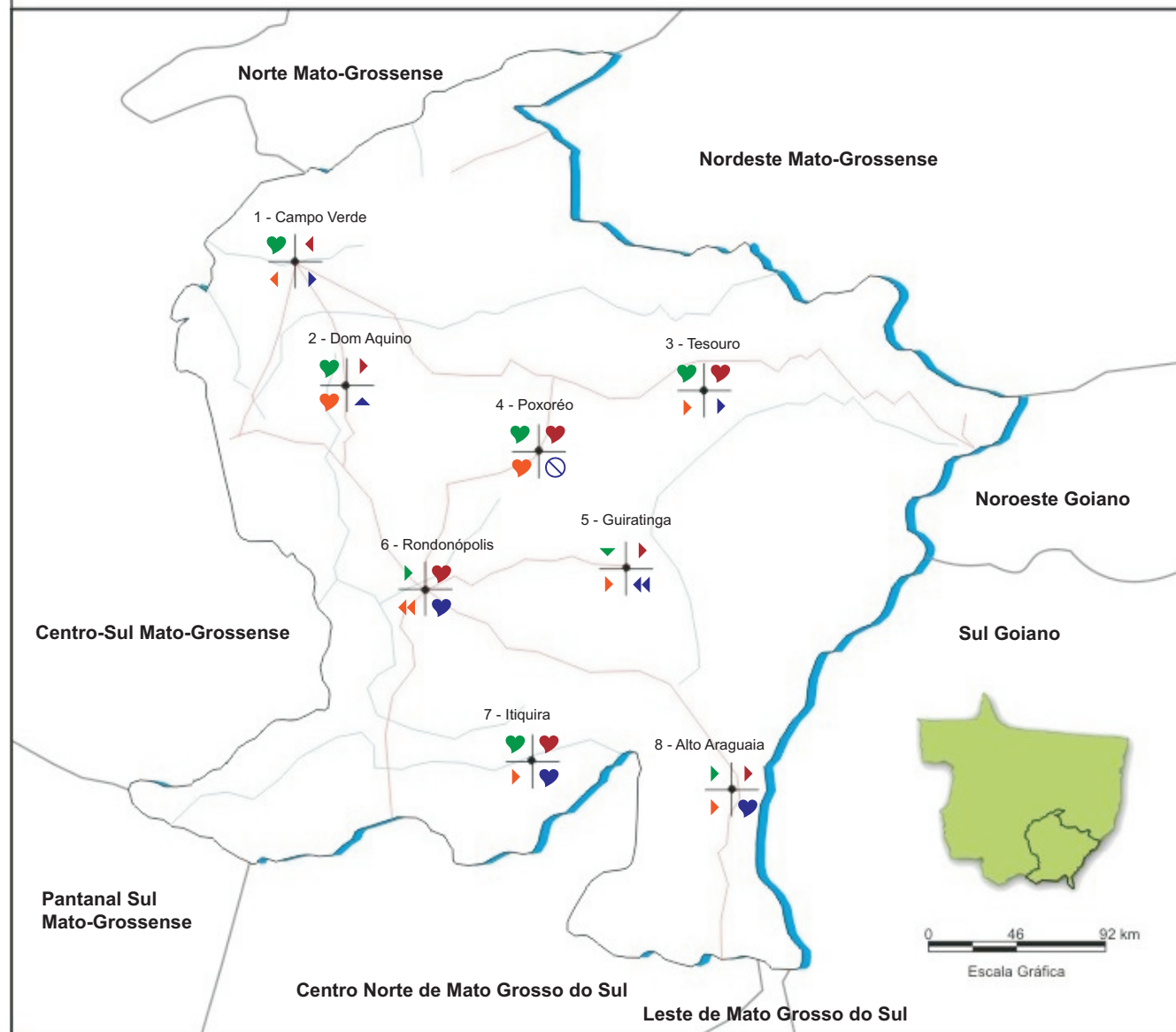
Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	gu'ri guri'zĩ	mu'lekĩ	mu'lekɪ	mi'ninʊ
2	gu'ri	gu'ri	mi'ninʊ	mi,ninʊ'õmɪ
3	gu'ri	mi'ninʊ	gu'ri	mi'ninʊ
4	gu'ri	gu'ri	gu'ri	NR
5	pi'a	me'ninʊ mi'ninʊ	mi'ninʊ	ga'rotʊ
6	mi'ninʊ	ga'rotʊ	'guri	gu'ri
7	guri'zĩ gu'ri	me'ninʊ mi'ninʊ	gu'ri	gu'ri
8	mi'ninʊ	mi'ninʊ	me'ninʊ	gu'ri

Criança do sexo masculino.

Legenda

♥	guri	43,75 %
▶	menino	34,38 %
◀◀	garoto	6,25 %
◀	moleque	6,25 %
▼	piá	3,13 %
▲	menino homem	3,13 %
⊙	NR	3,13 %



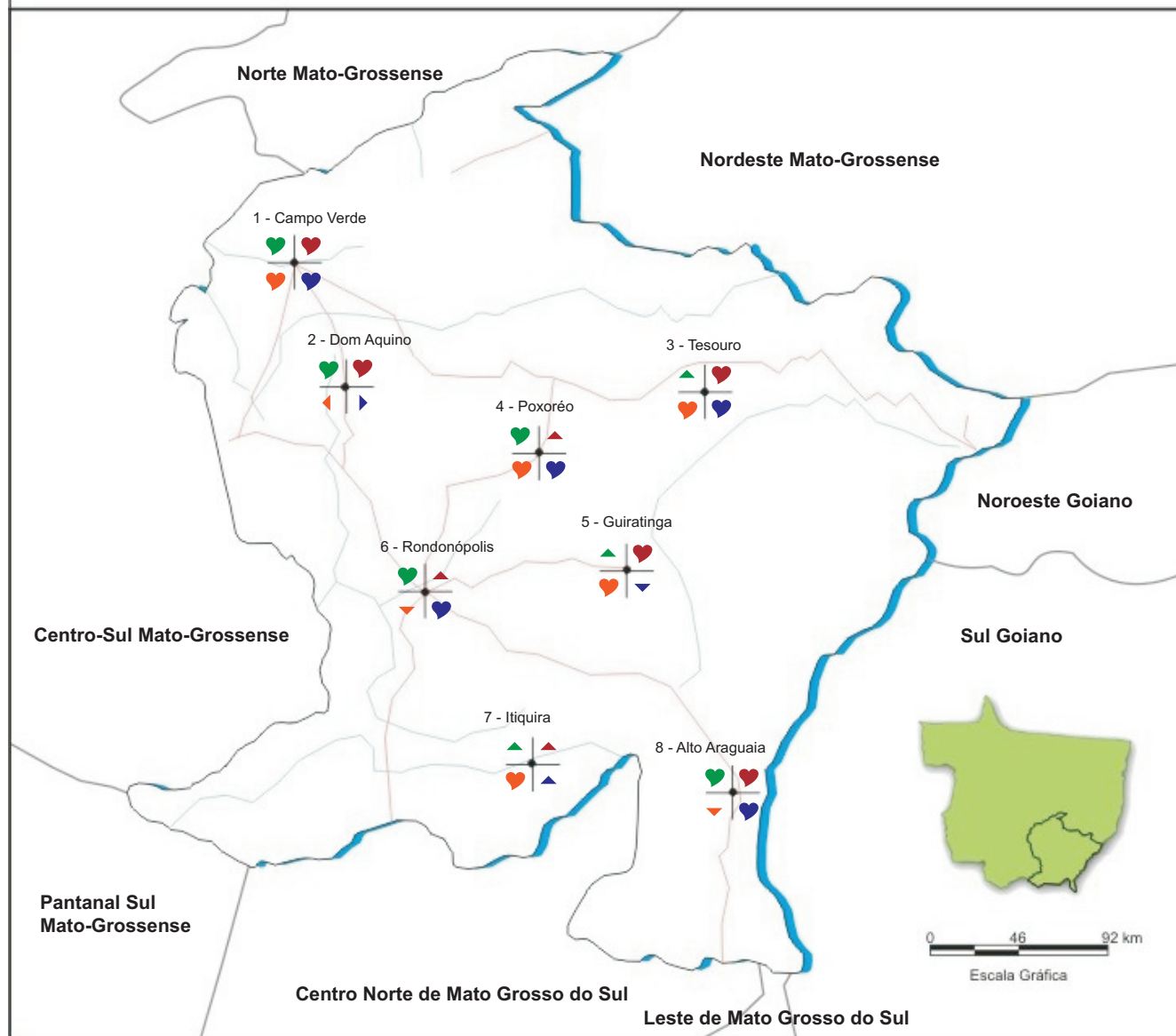
Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 59

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 76 - Quando a criança tem de 5 a 10 anos, do sexo feminino, como você / o (a) senhor (a) a chama?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	mi'nine mini'nĩɲɐ	mini'nĩɲɐ	mi'nine	mi'nine
2	me'nine	mu'leke	mi'nine	mi,ninemu'ʎɛɽ
3	gu'rie	me'nine	mi'nine	mi'nine
4	mi'nine	mi'nine	gu'rie	mi'nine
5	gu'rie	me'nine mi'nine	mi'nine	ga'rote
6	mi'nine	ga'rote	'guriɐ	mi'nine
7	gu'rie	me'nine mi'nine	gu'rie	gu'rie
8	mi'nine	ga'rote	me'nine	mi'nine



Criança do sexo feminino.

Legenda

♥	menina	62,50 %
▲	guria	21,88 %
▼	garota	9,38 %
▶	menina mulher	3,13 %
◀	moleca	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 60

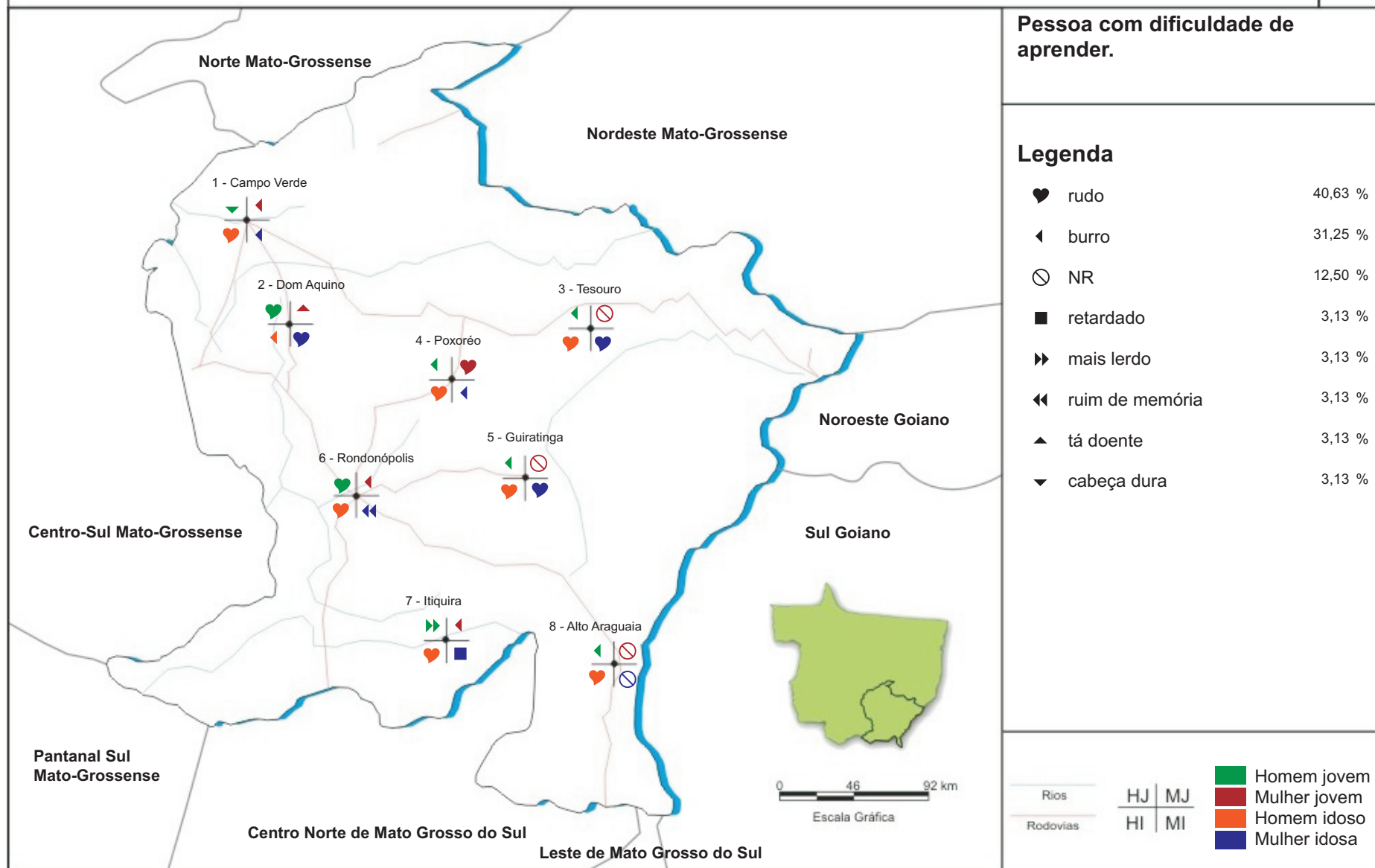
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 79 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá à pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ka,besə'durə	'xudʊ	'buxʊ	'buxʊ
2	'xudʊ	'buxʊ	,tadu'ətʃɪ	'xudə
3	'buxə	'xudʊ	NR	'xudʒɪ
4	'buxʊ	pɐ,soə'xudʊ	'xudʊ	'buxə
5	'buxʊ	'xudʊ	NR	'xudʊ
6	'xudʒɪ	'xudʒɪ	'buxʊ	,xũjdʒɪmɐ'mɔɾjə
7	'leɾdʊ	'xudʊ	'buxʊ	xɐ'taɾdadə
8	'buxʊ	'xudə	NR	NR

ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

60



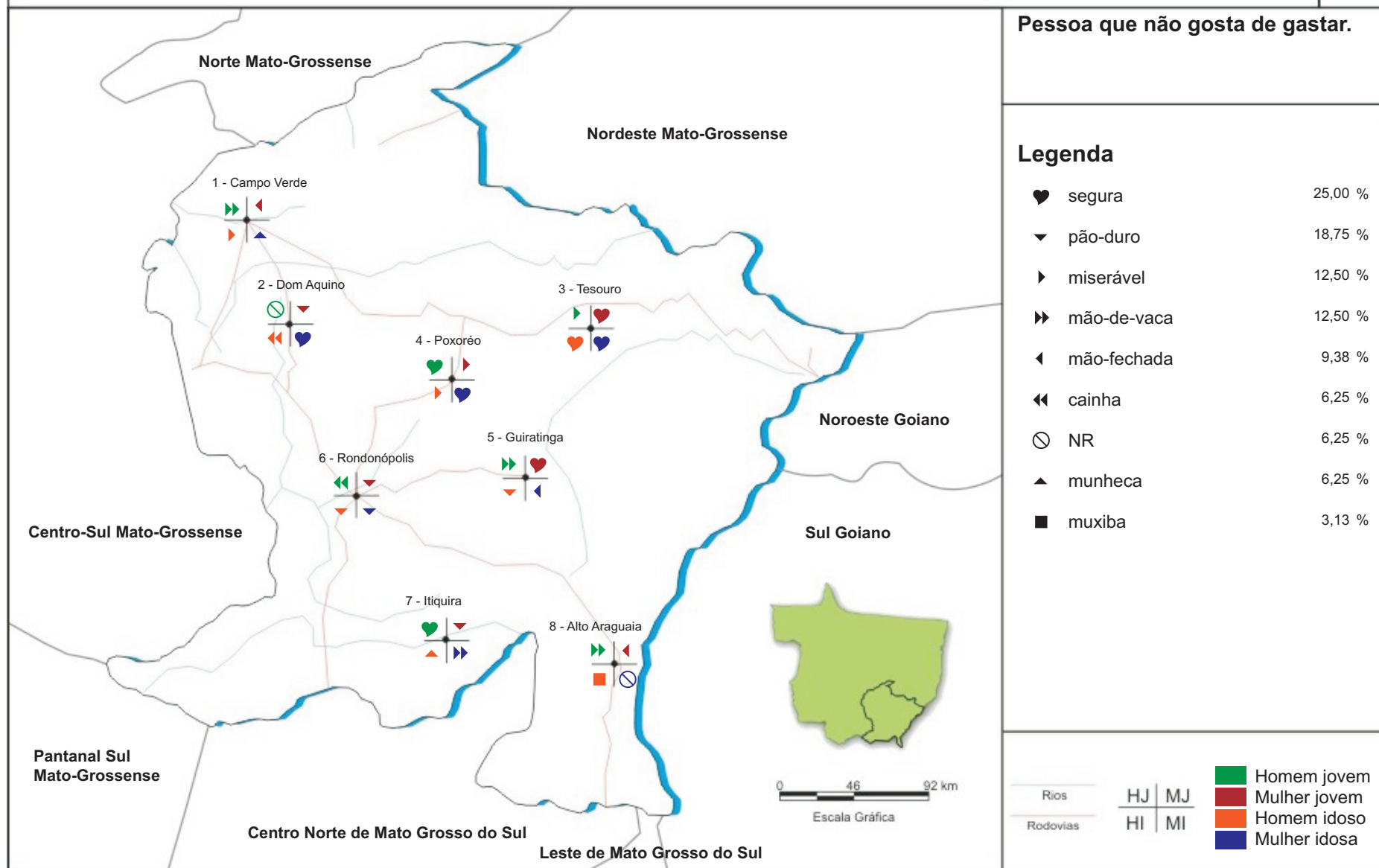
Carta 61

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 80 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá à pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro e, às vezes, até passa necessidades para não gastar?

Carta correspondente no ALMS: 0260.a – sovina

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,mẽw̃dʒɪ'vakɐ	mize'ravi	,mẽw̃fɛ'ʃadɐ	mu'ɲekɐ
2	NR	kẽʔɪɲɐ	,pẽw̃'duru	si'gure
3	mize'ravi	si'guru	si'guru	si'guru
4	si'guru	mize'ravi	mize'ravi	se'guru
5	,mẽw̃dʒɪ'vakɐ	,pẽw̃'duru	si'gure	,mẽw̃fɛ'ʃadɐ
6	kẽʔɪɲɐ	,pẽw̃'duru	,pẽw̃'duru	,pẽw̃'duru
7	si'guru	mu'ekɐ	,pẽw̃'duru	,mẽw̃dʒɪ'vakɐ
8	,mẽw̃dʒɪ'vakɐ	mu'ʃibɐ	,mãw̃fɛ'ʃadɐ	NR



Carta 62

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 81 - Como chamam o marido que a mulher passa para trás com outro homem?

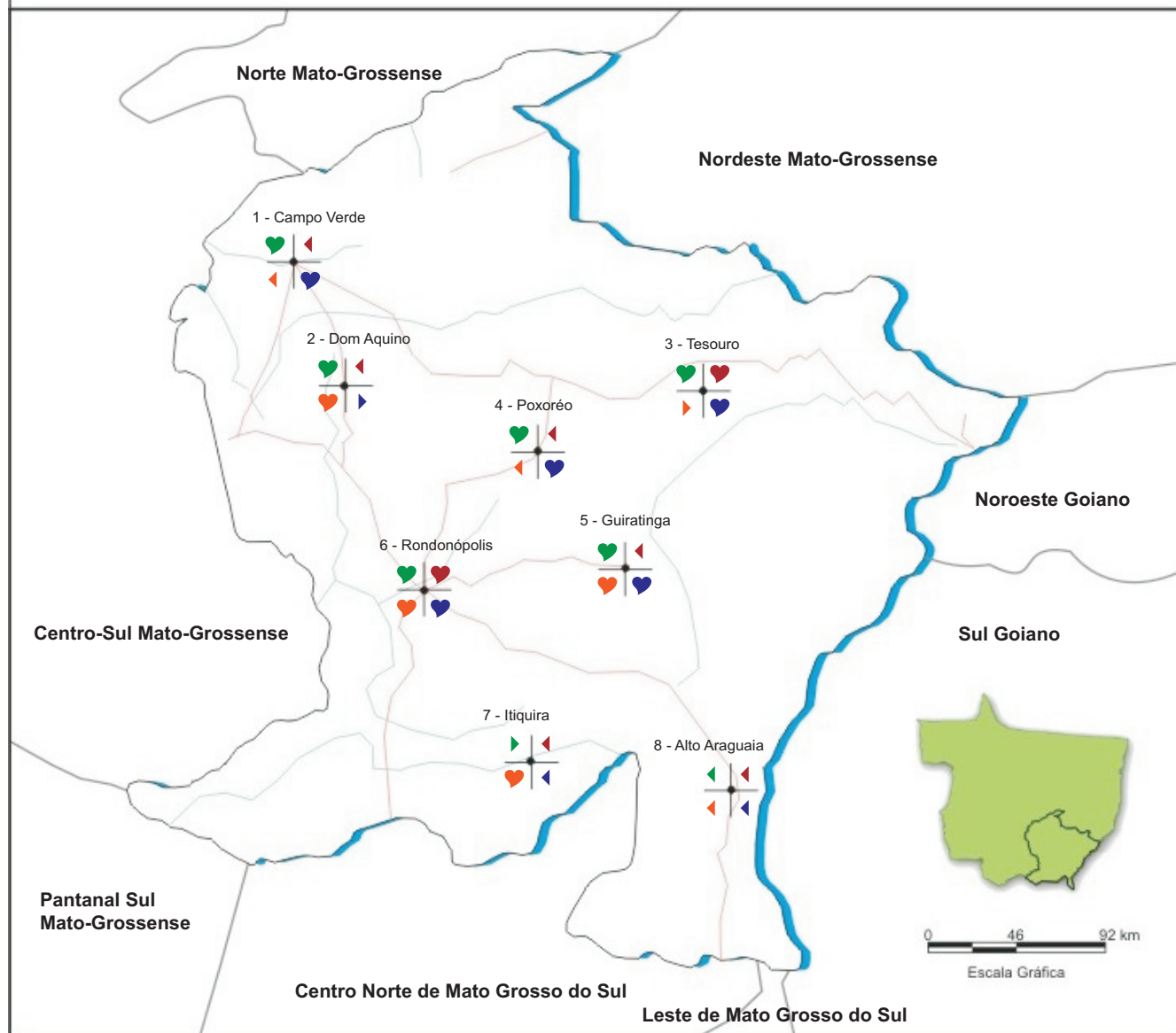
Carta correspondente no ALMS: QSL 0255.a – chifrudo

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'koʔnu	ʃi'frudo	ʃi'frudo	'koʔnu
2	'koʔnu 'koxnu	'koxnu	ʃi'frudo	tra'idu
3	'koxnu	tra'idu	'koxnu	'koʔnu
4	'koxnu	ʃi'frudo	ʃi'frudo	'koxnu
5	'koxnu	'koxnu	ʃi'frudo	'koxnu
6	'koxnu	'koʔnu	'koʔnu	'koʔnu
7	tra'idu	koʔnu	ʃi'frudo	ʃi'frudo
8	ʃi'frudo	ʃi'frudo	ʃi'frudo	ʃi'frudo

Nota

O inf. 03 de Itiquira mencionou *boi*.



Marido traído.

Legenda

♥ corno	53,13 %
◄ chifrudo	37,50 %
► traído	9,38 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

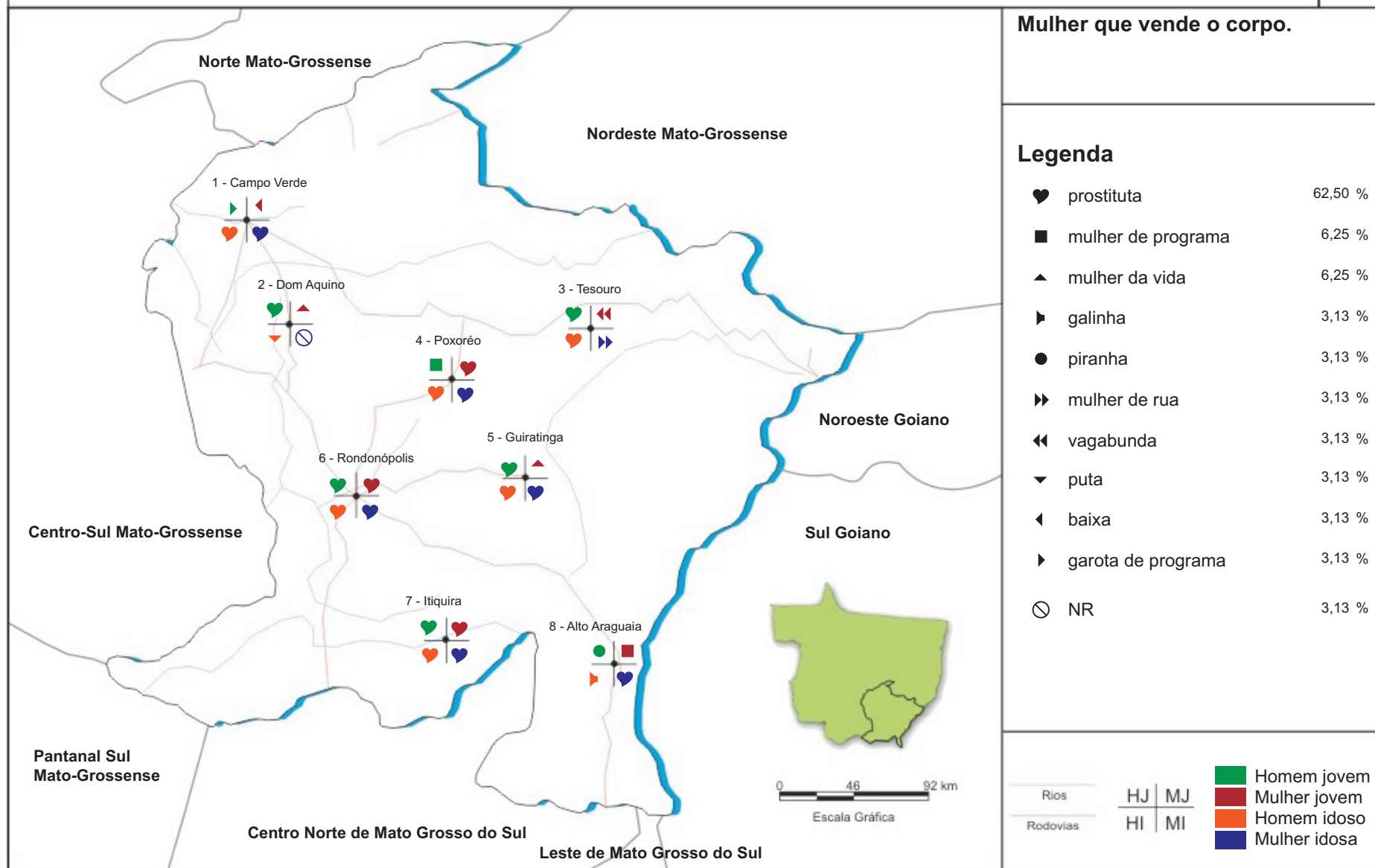
Carta 63

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 82 - Que nome você /o (a) senhor (a) dá à mulher que se vende para qualquer homem?

Carta correspondente no ALMS: 0254.a – prostituta

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ga,rotɛdʒɪpɔ'grɐ̃mɐ	proʃtʃi'tutɐ	'bajʃɐ	proʃtʃis'tutɐ proʃtʃis'tutɐ
2	proʃtʃi'tutɐ	'putɐ	mu,ʎɛɾdɐ'vidɐ	NR
3	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ	va'gabɐ	mu,ʎɛdʒɪ'xuɐ
4	mu,ʎɛhdɪpro'grɐ̃mɐ	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ
5	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ	mu'ʎɛhdɐ,vidɐ	proʃtʃi'tutɐ
6	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ
7	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ	proʃtʃi'tutɐ
8	pi'rɛ̃jɲɐ	ga'lɪjɲɐ	mu,ʎɛdʒɪ'pogrɐ̃mɐ	proʃtʃi'tutɐ



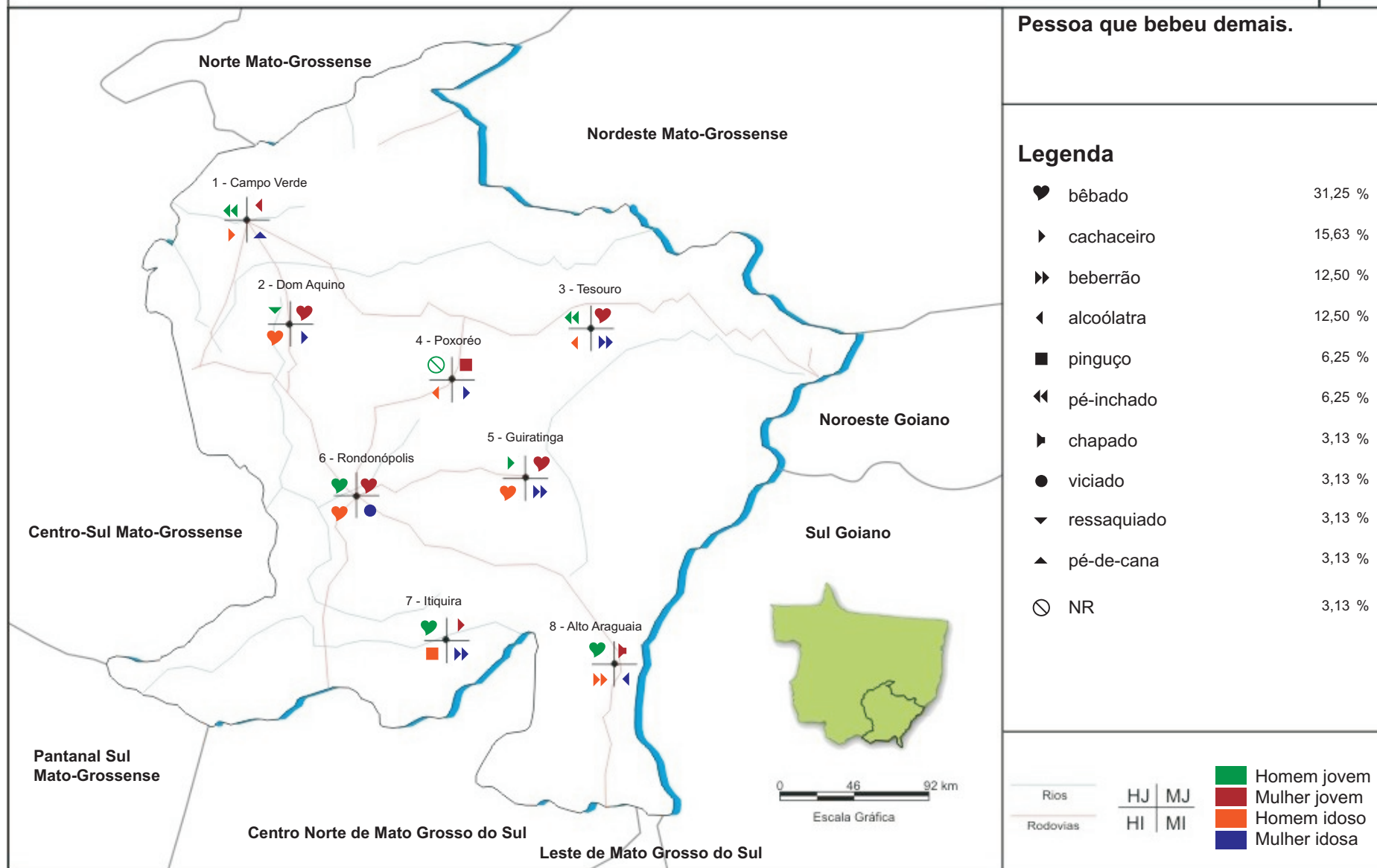
Carta 64

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 84 - Que nomes dão a uma pessoa que bebeu demais?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0256.a - bêbado

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,pej'fadu	kafa'seru	o'kostrø	,peɖ'i'kẽnø
2	xesaki'adu	'bebu	'bebadũ	kafa'seru
3	,pej'fadu	aw'koliku	'bebadu	bebe'xẽwĩ
4	NR	aw'koliku	pĩ'gusu	kafa'serø
5	kaʃa'seru	'bebadu	'bebadu	bebe'xẽwĩ
6	aw'kolatrø	aw'kolatrø	'bebadø	visi'adu
7	'bebadu	pĩ'gusu	kaʃa'seru	bebe'xẽwĩ
8	'bebadu	bebe'xẽwĩ	ʃa'padu	aw'koliku

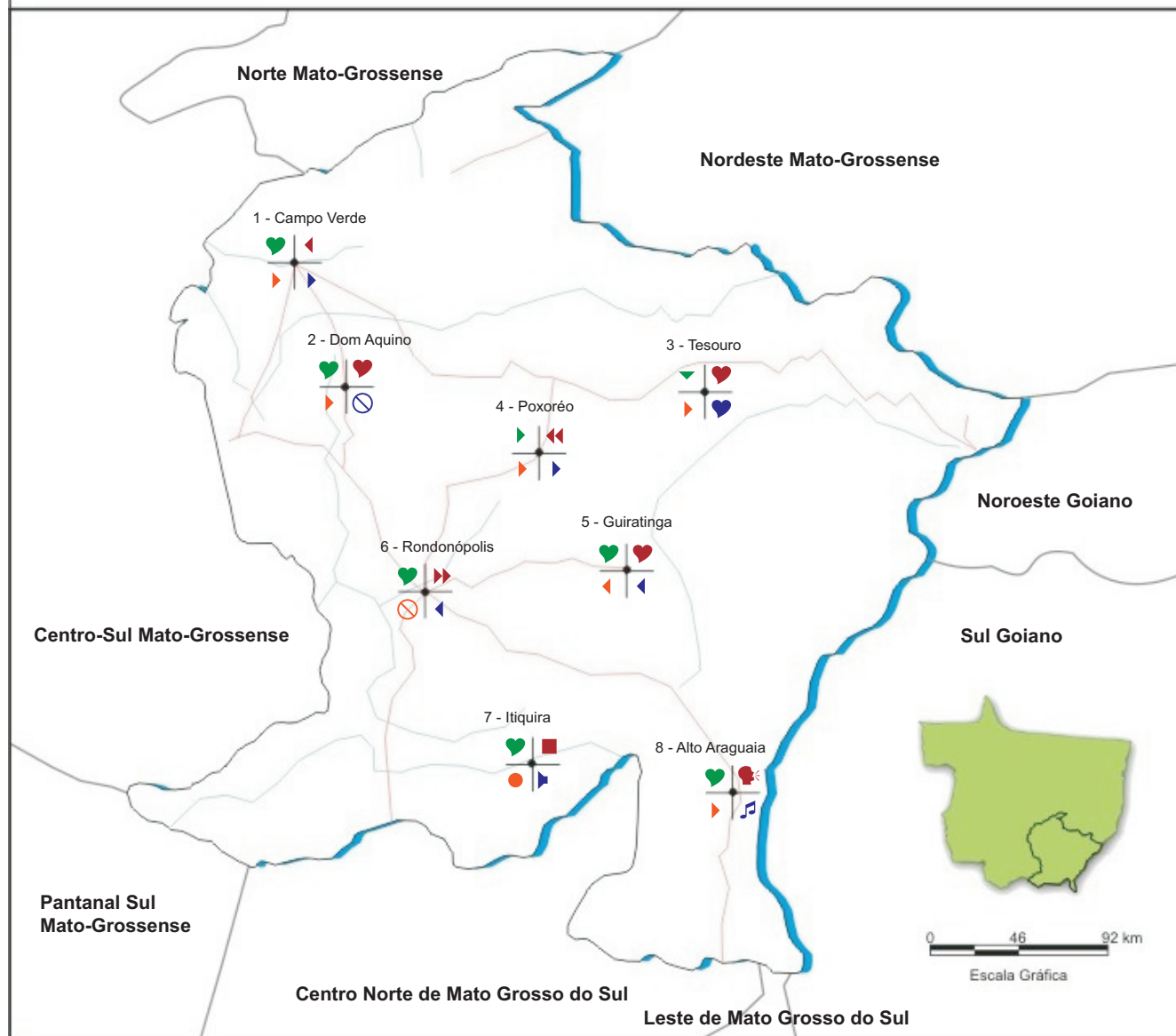


Carta 65

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 85 - Que nome você /o (a) senhor (a) dá à pessoa que parece estar sempre irritada?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	istre'sað	neɫ'vɔzɐ	,mawhu'moh	,tanɛɫ'vɔzɐ
2	istre'saðu	neɫ'vozu	istre'sað	NR
3	,mawa'mað	neɫ'vozu	istre'sað	istre'saðu
4	nex'vozu	pe,soɐneɫ'vozu	dʒɪ,maw,kwɐ'vidɐ	neɫ'vozu
5	istre'saðu	,mawmo'radɐ	istre'sað	mawmo'radu
6	istre'sað	NR	'ʃatu	,mawmo'radu
7	istre'saðu	,sɛʒu'moɫ	xa'zizu	dʒiskõtro'ladu
8	istre'saðu stresa'diɲu	sis,temɐneɫ'vozu	brabɐ	xɛvow'tadɐ



Pessoa que está sempre irritada.

Legenda

♥	estressada	31,25 %
▶	nervosa	25,00 %
◀	mal-humorada	12,50 %
⊘	NR	6,25 %
♪	revoltada	3,13 %
☹	brava	3,13 %
▶	descontrolada	3,13 %
●	sem humor	3,13 %
■	ranzinza	3,13 %
▶▶	chata	3,13 %
◀◀	de mal com a vida	3,13 %
▼	mal-amada	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 66

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 86 - Como chamam uma criança que faz artes e mexe em tudo?

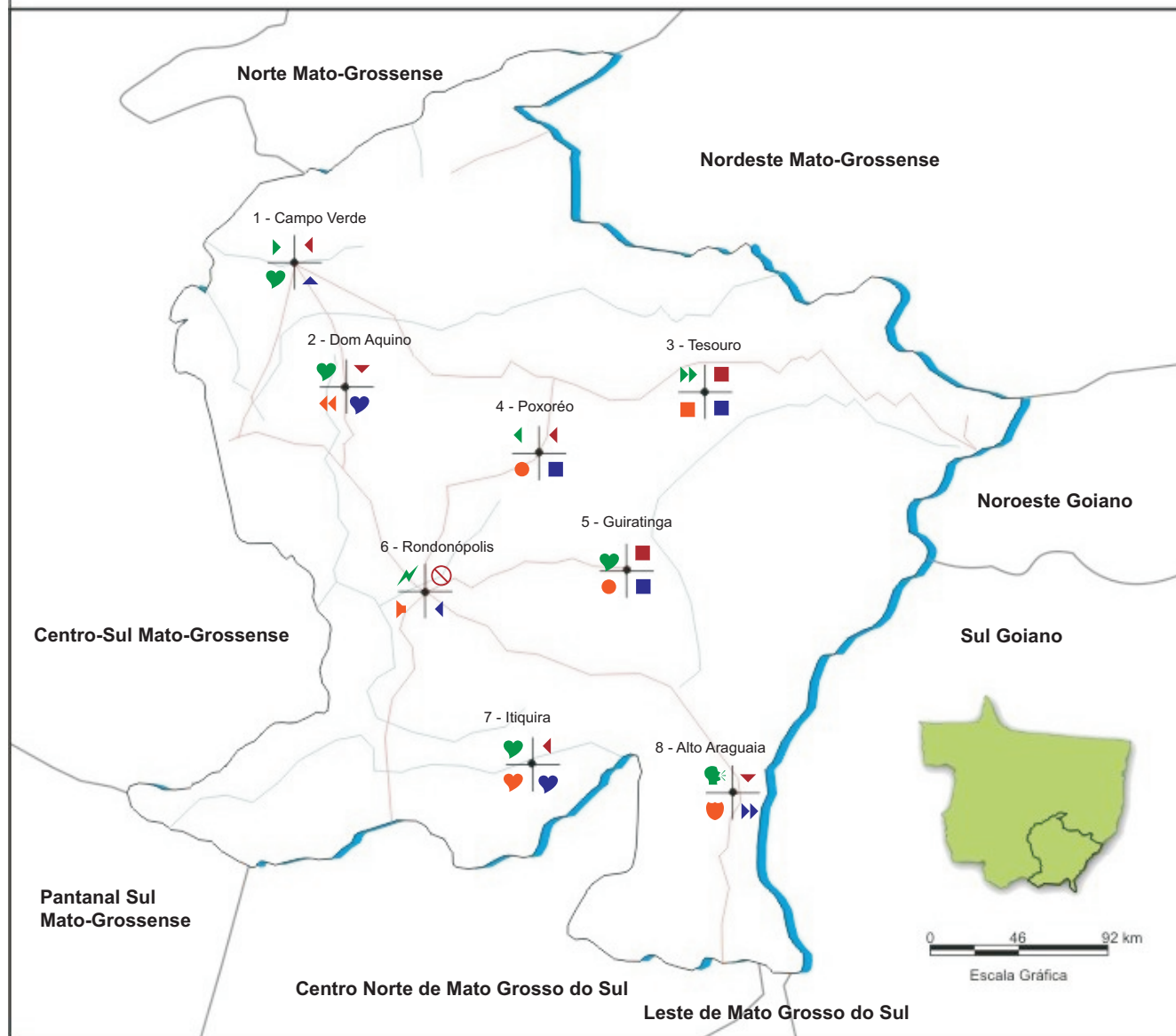
Carta correspondente no ALMS: QSL 0251.a – traquina

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ispu'lete	aɾ'terɐ	da'nado	meʃe'lonɐ
2	aɾ'terɐ	tra'kinɐ	bagũ'serɐ	aɾ'tejɾu
3	sa'peke	ma'ɫɨu	mi,ninɐma'linɐ	ma'linu
4	dẽ'nade	pe'xawte	dẽ'nade	ma'linu
5	ax'teru	pe'rawte	ma'linɐ	ma'linu
6	ĩkape'tadu	ba'ruʎu	NR	kri,ẽsɔdẽ'nade dẽ'nado
7	aɾ'teru	ax'teru	dẽ'nado	aɾ'teru
8	atẽ'tadu	ah'tʃistɐ	bagũ'serɐ	sa'peke

Nota

1. A informante 04 de Campo Verde informou, também sererepinhu.
2. O informante 01 de Rondonópolis citou rebelde
3. Informante 03 de Rondonópolis: *Eu num cunsidero muito esse tipo de pessoa não, porque... num fui criado desse jeito, nem eu, nem meus filho, então as pessoa... que nem os minino vem aqui em casa, cumeça fazê arte aqui em casa eu já dô logo, a cara logo, num aceito mexê. Qué dizê que é barulho [ba'ruʎu], né, barulho demais.*
4. INF.- Porque a gente tem que profetizá a benção, né, na vida da criança porque se você falá danado, dano é do inimigo, né, coisa do diabo, né. Então tem que falá a benção pa criança... né, profetizá a benção na vida da criança. Que criança é de Deus...



Criança que mexe em tudo.

Legenda

♥	arteira	21,88 %
■	malina	18,75 %
◀	danada	15,63 %
▶	barulho	3,13 %
●	peralta	6,25 %
▶▶	sapeca	6,25 %
▼	bagunceira	6,25 %
↘	encapetada	3,13 %
♥	artista	3,13 %
☠	atentada	3,13 %
◀◀	traquina	3,13 %
▲	mixelona	3,13 %
▶	espuleta	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 67

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 87 - Que nome você /o (a) senhor (a) dá à pessoa que gosta de se enfeitar e anda sempre bem vestida?

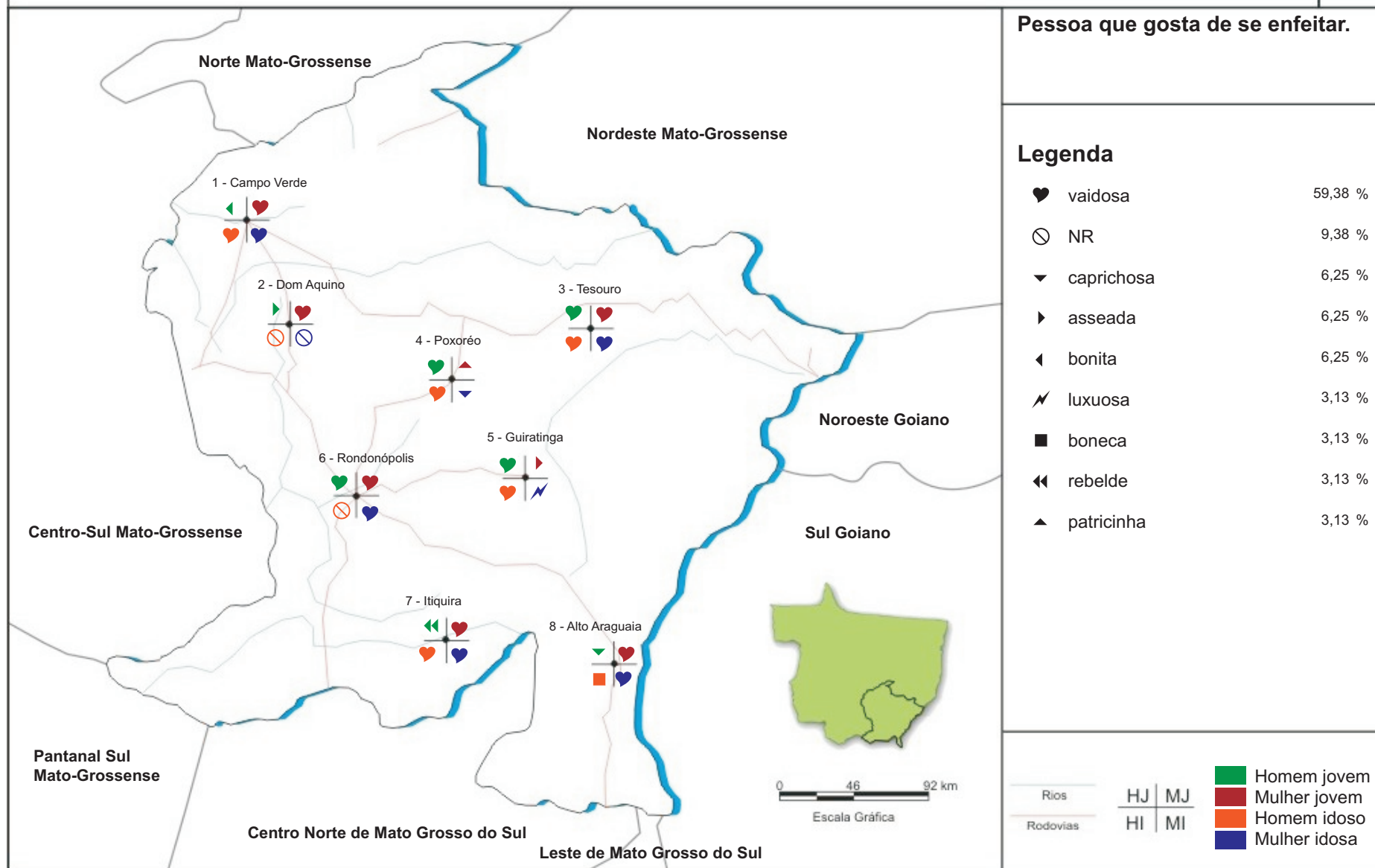
Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	bu'nitə	vaj'dɔzə	vaj'dɔzə	vaj'dɔzə
2	se'adə	NR	vaj'dɔzə	NR
3	vaj'dozu	vaj'dɔzə	vaj'dɔzə	vaj'dɔzə
4	vaj'dɔzə	bu'n'ite	patri'siə	kapri'fozu
5	vaj'dozu	vaj'dɔzə	asi'adə	luʃu'ɔzə
6	vaj'dozu	NR	vaj'dɔzə	vaj'dɔzə
7	xɛ'bɛwdʒɪ	vaj'dɔzə	vaj'dɔzə	vaj'dɔzə
8	kapri'foza	bu'nekə	vaj'dɔzə	vaj'dɔzə

Nota

A informante 02 de Guiratinga citou cuidadosa.

O informante 01 de Itiquira nos disse: *minha irmã é assim... só qué andá bem arrumada.... eu falo que é rebelde... gasta tudo o dinheiro em ropa.*



Carta 68

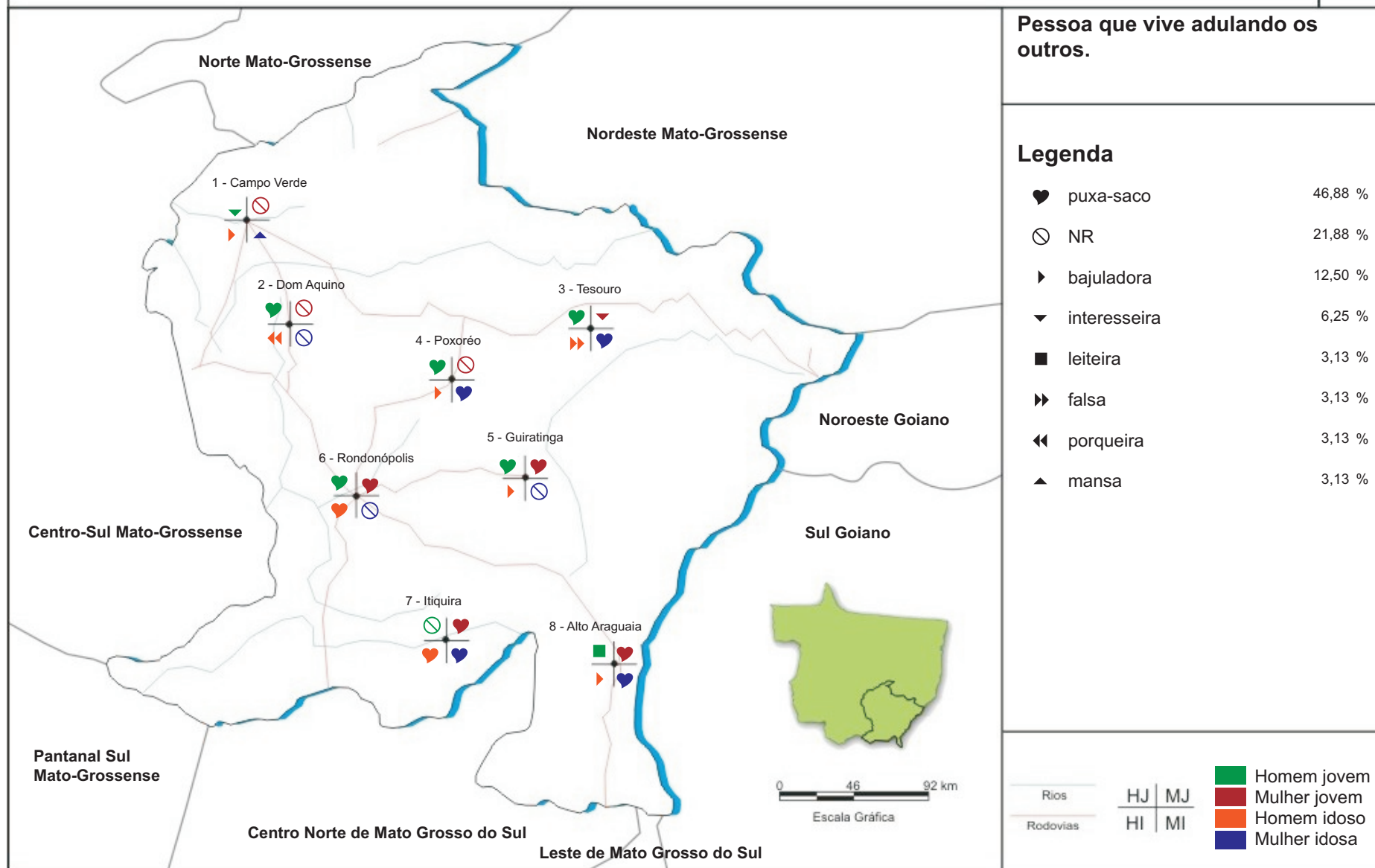
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 88 - Como se chama a pessoa que vive adulando os outros?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ĩtere'sadɐ	baʒula'do	NR	'mẽsu
2	,puʃɐ'saku	por'kerɐ	NR	NR
3	,puʃɐ'saku	'fawsu	ĩtere'serɐ	,puʃɐ'saku
4	,puʃɐ'saku	bajʒula'doru	NR	,puʃɐ'saku
5	,puʃɐ'saku	baʒula'dorɐ	,puʃa'saku	NR
6	lej'terɐ	,puʃɐ'saku	,puʃɐ'saku	NR
7	NR	,puʃɐ'saku	,puʃɐ'saku	,puʃɐ'saku
8	lej'teru	baʒula'doh	,puʃɐ'saku	,puʃɐ'saku

Notas

1. O informante 01 de Tesouro informou, também, *pidona*.
2. O informante 01 de Alto Araguaia acrescentou à sua resposta, *paga pau*.

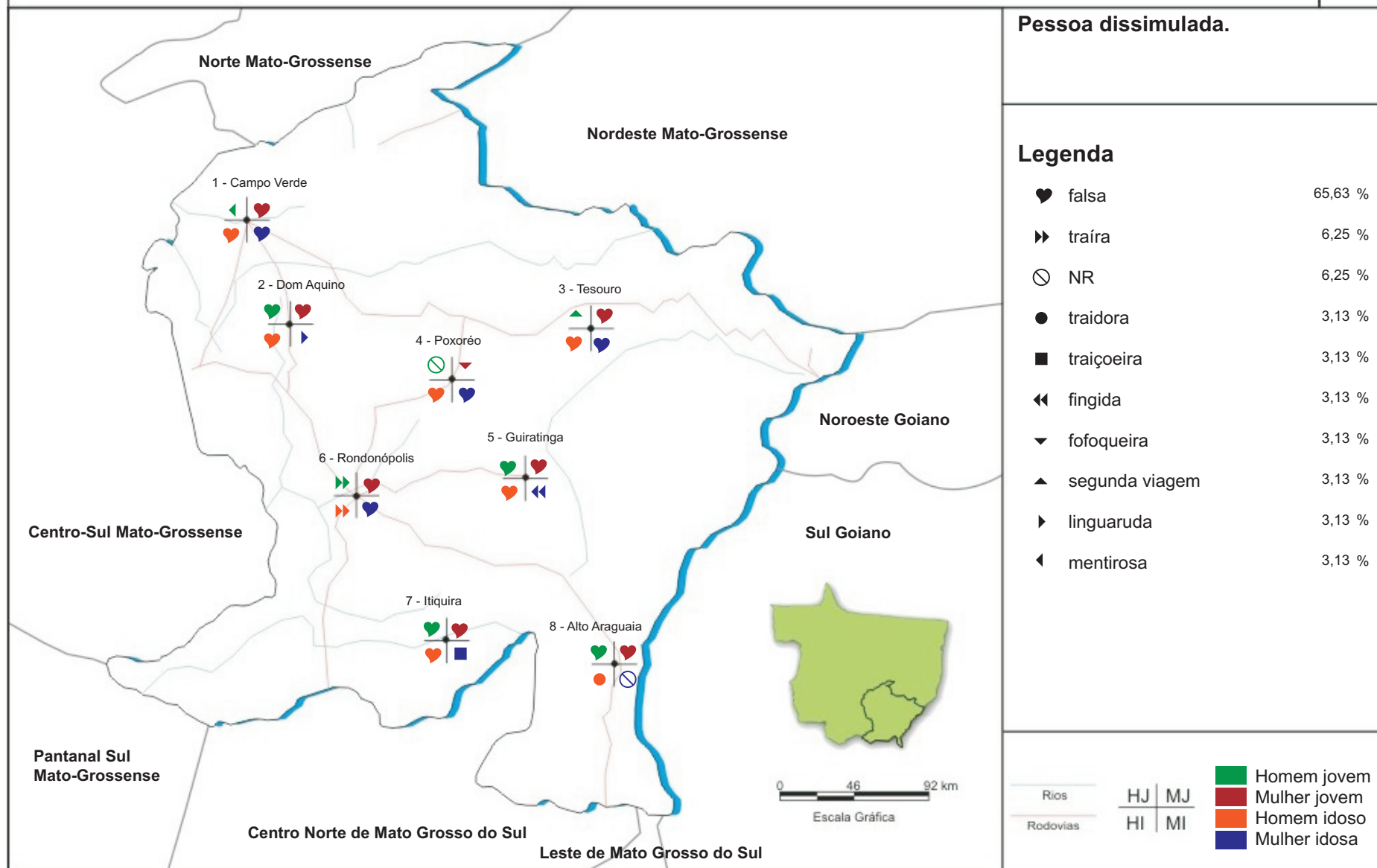


Carta 69

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 89 - Que nome você /o (a) senhor (a) dá à pessoa que na frente da gente age de um jeito e por trás age diferente?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	mĩtʃi'ɾɔzɐ	'fawsu	'fawsu	'fawsɐ
2	'fawsu	'fawsu	'fawsɐ	ʎigwa'rudɐ
3	se.gũdɐvi'aʒɪ	'fawsu	'fawsɐ	'fawsu
4	NR	'fawsu	fofo'keru	'fawsu
5	'fawsu	'fawsɐ	'fawsɐ	fɨ'ʒidɐ
6	tra'irɐ	tra'irɐ	'fawsɐ	pe,soɐ'fawsu
7	'fawsu	'fawsɐ	'fawsu	trajsu'ɛɾɐ
8	'fawsu	traj'doɾ traj'doh	'fawsɐ	NR

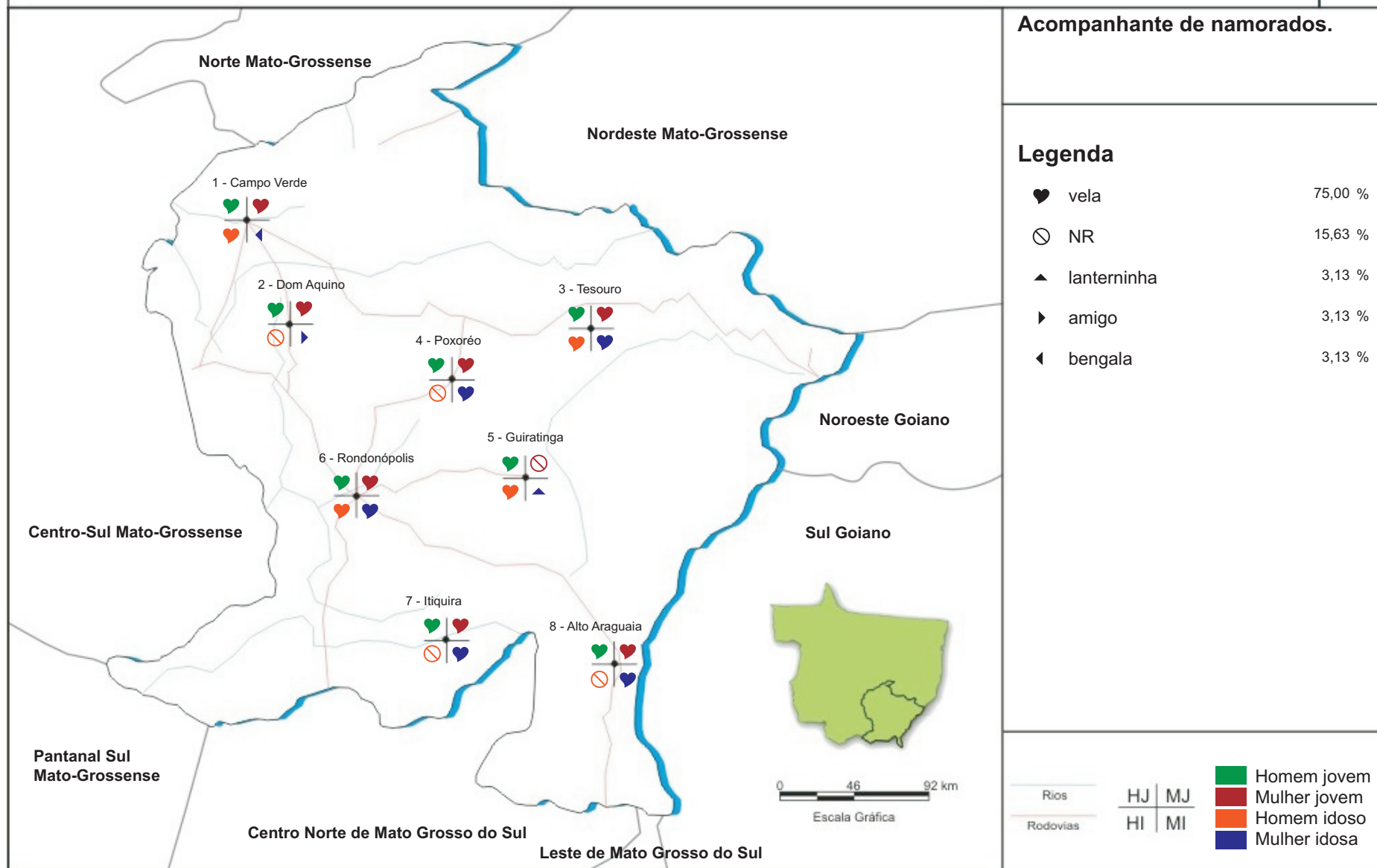


Carta 70

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 90 - A pessoa que sai junto com os namorados é o quê?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ve'ŋɲə	'velə	'velə	bɛ'galə
2	'velə	NR	ve'liɲə	a'migu
3	'velə ,veləfa'ladə	'velə	'velə	sigu,rɛ̃nu'a'velə
4	sigu,rɛ̃nu'velə	NR	'velə	'velə
5	'velə	'velə	NR	lɛ̃tex'nĩə
6	ve'ŋɲə	ve'liɲə	'velə	ve'ŋɲə
7	sigu,rɛ̃nu'velə	NR	sigu,rɛ̃nu'velə	sigu,rɛ̃nu'velə
8	'velə	NR	'velə	'velə



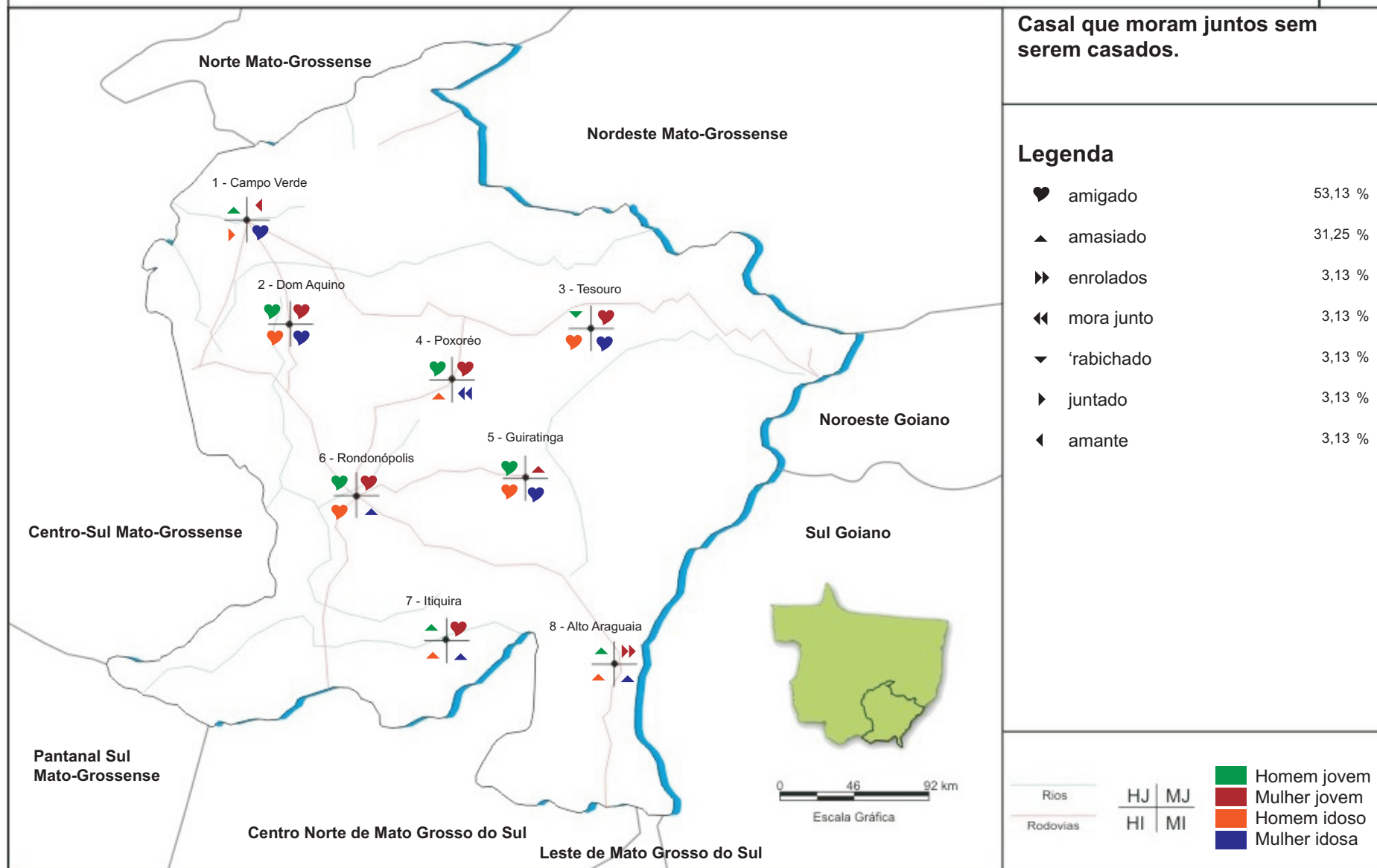
Carta 71

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 91 - Quando um homem e uma mulher vivem juntos sem serem casados, eles são o quê?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0300.a - amasiado

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	mazi'adus	ʒũ'tadu	a'mẽtʃɪ	ami'gadu
2	ami'gadu	ẽmi'gadu	ami'gadu	ami'gadu
3	xabi'ʃadu	ami'gadu	ami'gadu	ami'gadu
4	ami'gadu	amazi'adu	ami'gadu	,mɔɾɐ'ʒũtu
5	ami'gadu	ami'gadu	amazi'adu	ami'gadu
6	ami'gadu	ami'gadu	ami'gadu	mazi'adu
7	aʃmazi'adu	amazi'adu	ẽmi'gadu	amazi'adu
8	amazi'adus	amazi'adus	ĩxo'ladu	mazi'adu



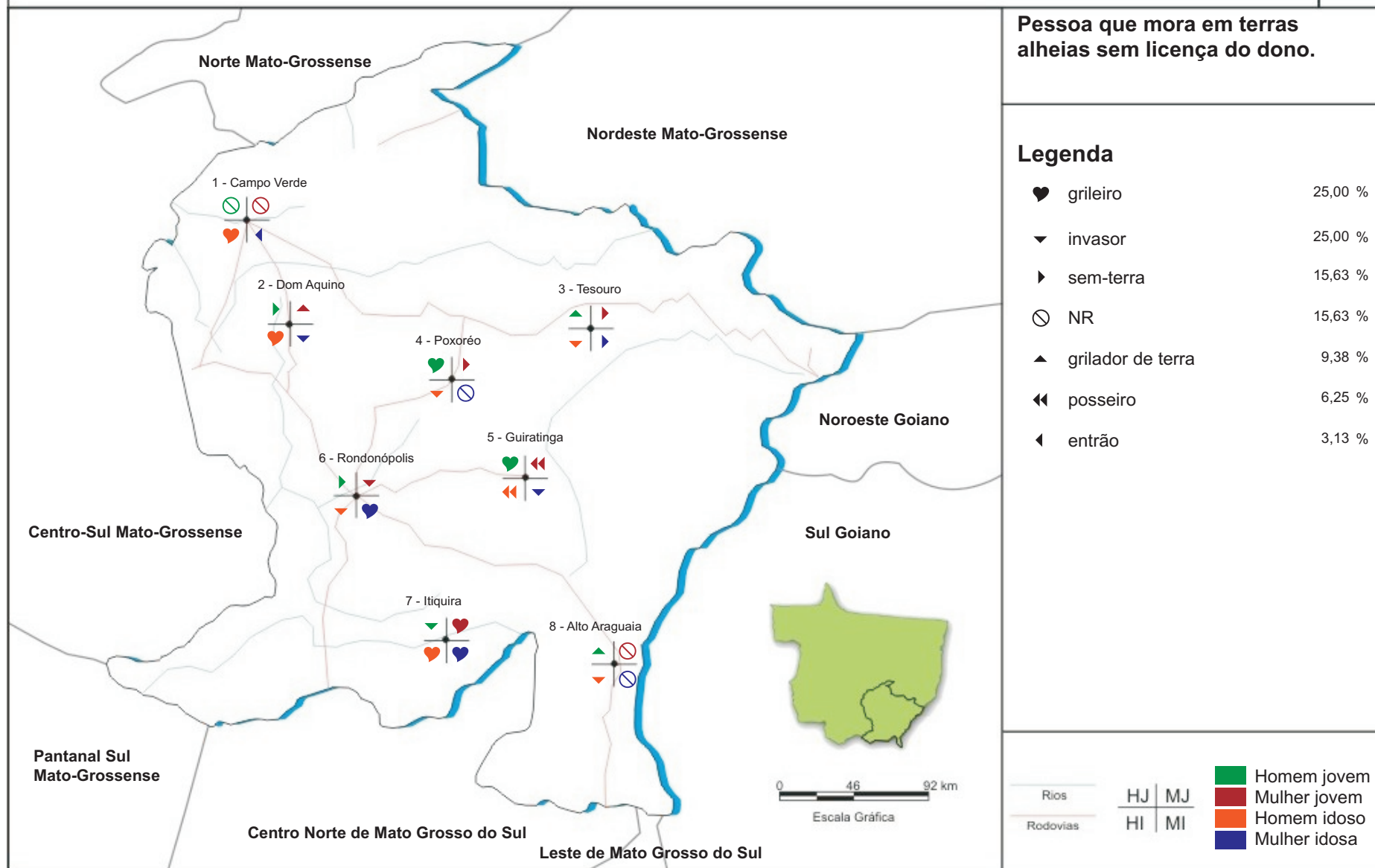
Carta 72

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 92 - Como se diz para a pessoa que mora e trabalha em terras alheias, sem licença do dono?

Carta correspondente no ALMS: 0271.a - posseiro

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	grɪ'leru	NR	ẽj'trẽw̃
2	,sẽj'texɐ	gri'leru	grila,dodʒi'texɐ	ĩva'zo
3	grila,dodʒi'texɐ	ĩva'zo	,sẽj'texɐ	,sẽj'texɐ
4	gi'leru	ĩva'zo	,sẽj'texɐ	NR
5	gri'leru	po'seru	po'seru	ĩva'zoris
6	,sẽj'texɐ	ĩva'zo	ĩva'zoɾ	gri'leru
7	ĩva'zoɾ	gri'leru	gri'ʎeru gri'leru	gri'lejru
8	grila,dodʒi'texɐ	ĩva'zoɾ	NR	NR



Carta 73

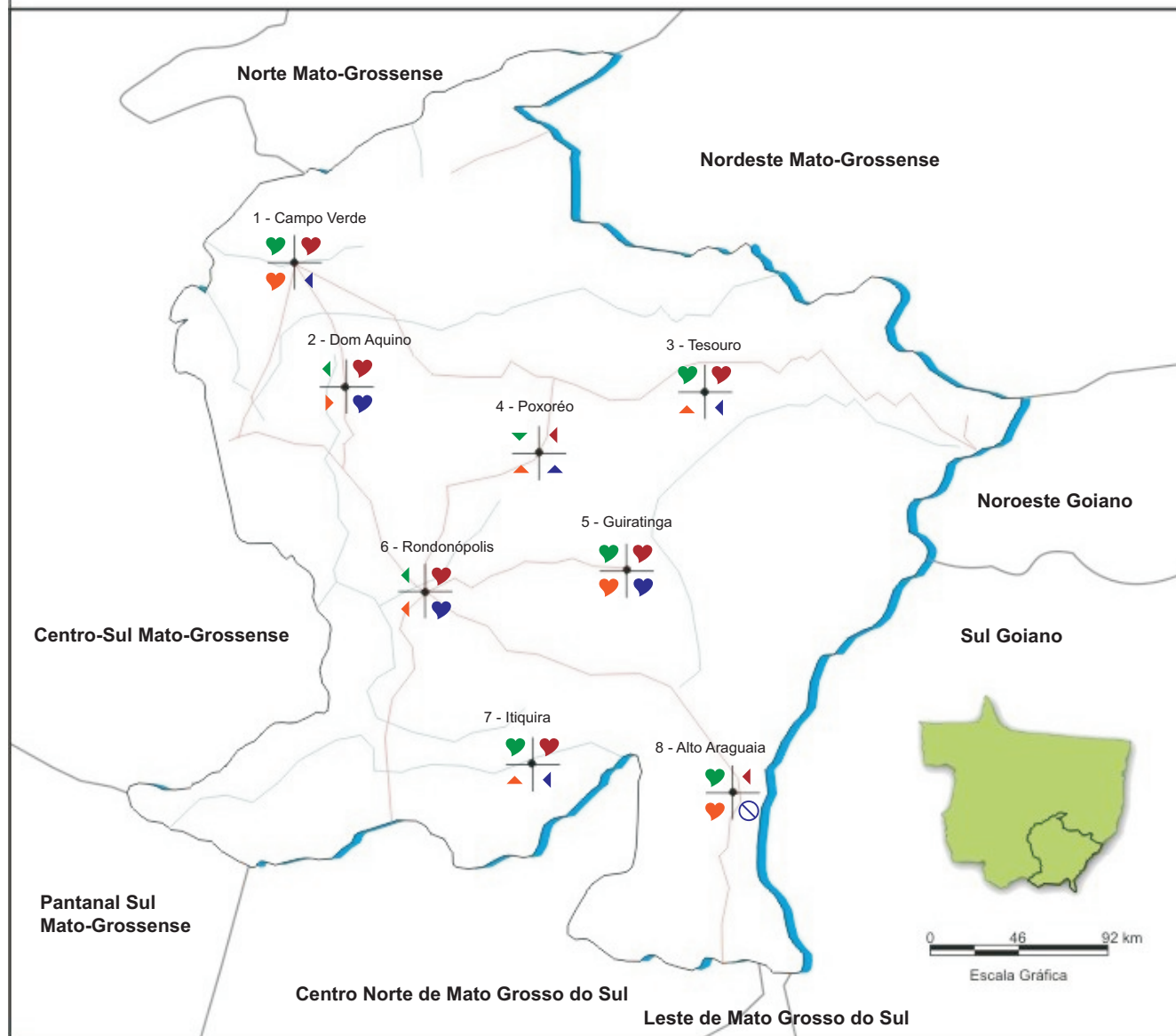
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 93 - Deus está no céu, no inferno está o...

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	dʒi'abu	dʒi'abu	dʒi'abu	ka'petə
2	ka'petə	sa'si	dʒi'abu	dʒi'abu
3	dʒi'abu	'kẽw̃	dʒi'abu	ka'petə
4	satẽ'nas satẽ'najs	'kẽw̃	ka'petə	kẽw̃
5	dʒi'abu	dʒi'abu	dʒi'abu	dʒi'abu
6	ka'petə	ka'petə	dʒi'abu	dʒi'abu
7	dʒi'abu	'kẽw̃	dʒi'abu	ka'petə
8	dʒi'abu	dʒi'abu	ka'petə	NR

Nota

A informante idosa de Tesouro mencionou *inimigu*.



Quem está no inferno.

Legenda

♥	diabo	53,13 %
◀	capeta	25,00 %
▲	cão	12,50 %
▼	satanás	3,13 %
▶	saci	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 74

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 94 - O que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam, por exemplo, nas encruzilhadas?

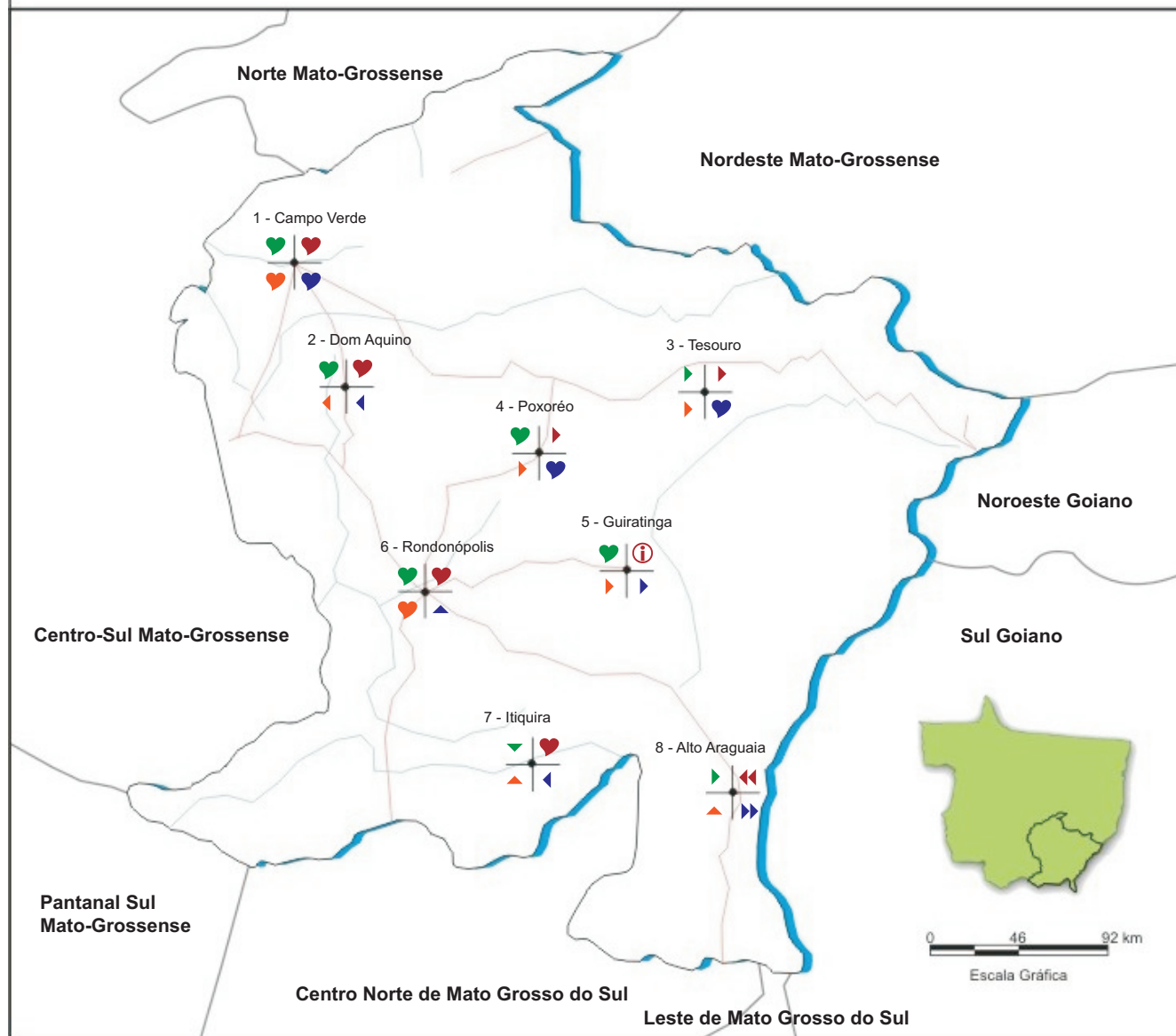
Carta correspondente no ALMS: QSL 0323.a - feitiço

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ma'kũbɐ	ma'kũbɐ	ma'kũbɐ	ma'kũbɐ
2	ma'kũbɐ	ʃõga'zeru	ma'kũbɐ	ʃõga'zeru
3	fej'tʃisu	fej'tʃisa'riɐ	fej'tʃisu	ma'kũbɐ
4	ma'kũbɐ	fej'tʃisu	fej'tʃisu	ma'kũbɐ
5	ma'kũbɐs	fej'tʃisu	NI	fej'tʃisu
6	ma'kũbɐ	ma'kũbɐ	ma'kũbɐ	dʒis'paʃu
7	poɾka'riɐ	dʒis'paʃu	ma'kũbɐ	kõga'zeru
8	fej'tʃisa'riɐ	dʒis'paʃu	maw'dadzɪ	tra'baju

Nota

O informante 03 de Rondonópolis mencionou bruxaria: *Ah, tem muita gente que usa, né, de bruxaria, vai em feitiço, né, comprá essas coisa pra fazê o mal, faiz despacho, tanta coisa ruim, né. Coisa do diabo mehmo. Põe despacho, o povo tá usano muito essas coisa pra fazê o mal pros outro, né. Mai' num sabeno que o mal cai sobre ele depoi', né.*



Pessoas fazem para prejudicar alguém.

Legenda

♥	macumba	43,75 %
▶	feitiçaria	25,00 %
▲	despacho	9,38 %
◀	congazeiro	9,38 %
▶▶	trabalho	3,13 %
◀◀	maldade	3,13 %
▼	porcaria	3,13 %
ⓘ	NI	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 75

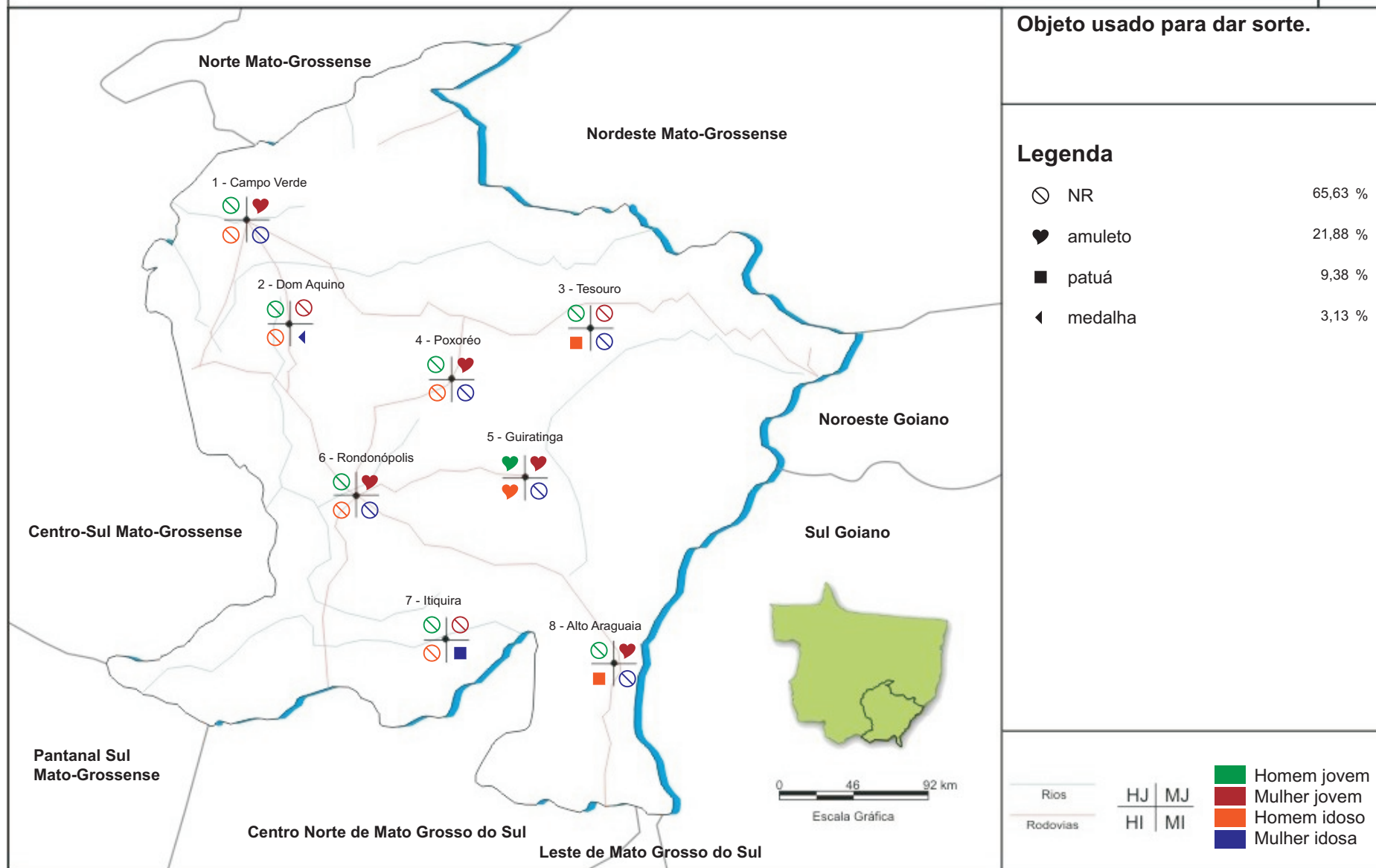
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 95 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá ao objeto que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar males?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	NR	amu'letu	NR
2	NR	NR	NR	me'daʎe
3	NR	patu'a	NR	NR
4	NR	NR	amu'letu	NR
5	amo'letos	amu'letu	amu'letu	NR
6	NR	NR	amo'letu	NR
7	NR	NR	NR	patu'a
8	NR	patu'a	amu'letu	NR

Notas

1. A informante 02 de Campo Verde citou *trevu da sorti*.
2. A informante 02 de Rondonópolis mencionou *crucifixu*.
3. A informante 02 de Alto Araguaia informou *santinho*.



Carta 76

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 96 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá a uma mulher que tira o mau-olhado com rezas, geralmente com galho de planta?

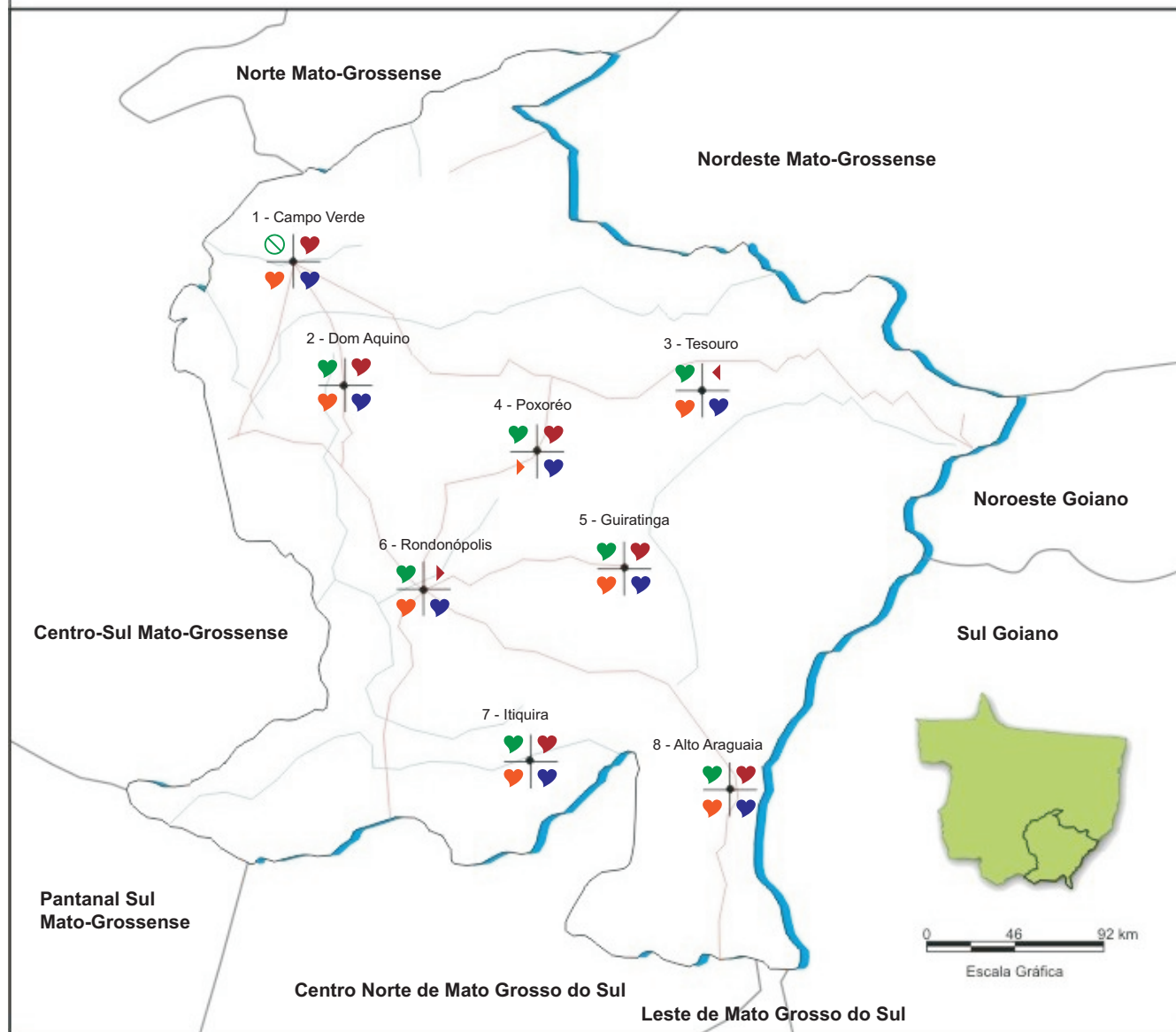
Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	běze'derø	běze'derø	běze'derø
2	běze'derø	běze'derø	běze'derø	běze'derø
3	běze'derø	běze'doɥ	xeza'derø	bezẽ'dejrø
4	běze'doh	kura'do	běze'derø	bějze'derø
5	běze'derøs	běze'derø	běze'doru	běze'derø
6	běze'derø	běze'derø	kurẽ'derø	běze'derø
7	běze'do	běze'derø	běze'derø	běze'derø
8	běze'derø	běze'do	beze'derø	běze'derø

Pessoa que tira mau-olhado com rezas.

Legenda

♥	benzedeira	87,50 %
▶	curandeiro	6,25 %
◀	rezadeira	3,13 %
⊙	NR	3,13 %



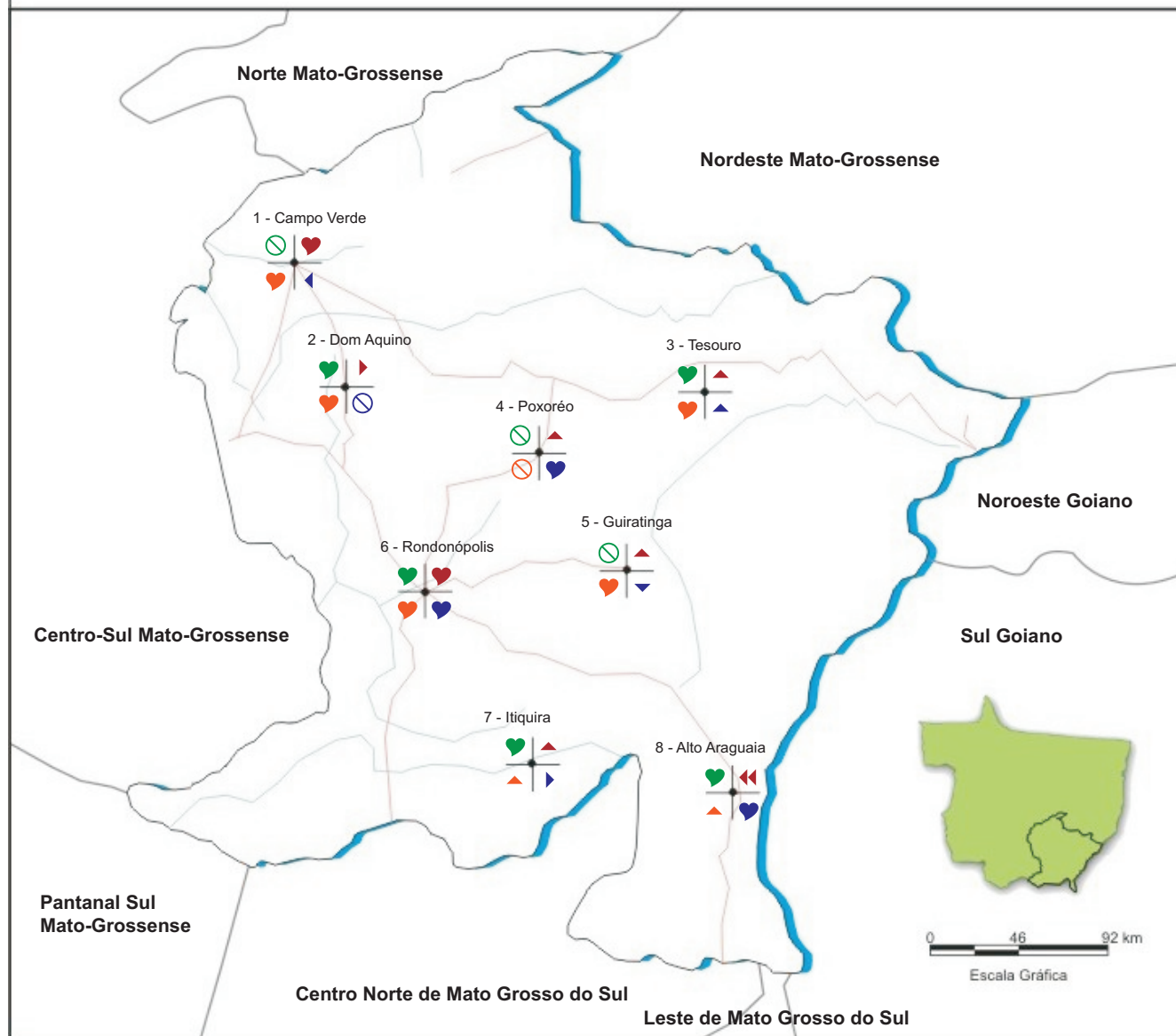
Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 77

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 97 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá à pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	kurẽ'do	kurẽ'derø	iɾ'mẽ
2	kura'derø	kura'do	bẽze'derø	NR
3	kura'derø	kura'do	xaj'zerus	xaj'zejrø
4	NR	NR	xaj'zerø	kura'dox
5	NR	kurẽ'derø xaj'zerø	xaj'zerø	fejtʃi'seru
6	kura'do	kura'derø	kurã'deru	kurẽ'deru
7	kura'derø kura'doɾ	xaj'zeru	xaj'zerø	bẽze'derø
8	kurẽ'dejrø	xaj'zeru	makũ'berø	kura'derø



Pessoa que trata doenças com ervas.

Legenda

♥	curandeira	46,88 %
▲	raizeira	21,88 %
⊙	NR	15,63 %
▶	benzedeira	6,25 %
◀◀	macumbeira	3,13 %
▼	feiticeiro	3,13 %
◀	irmã	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 78

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 98 - Como se diz quando a presença de certas pessoas ou animais é considerada como sinal de desgraça?

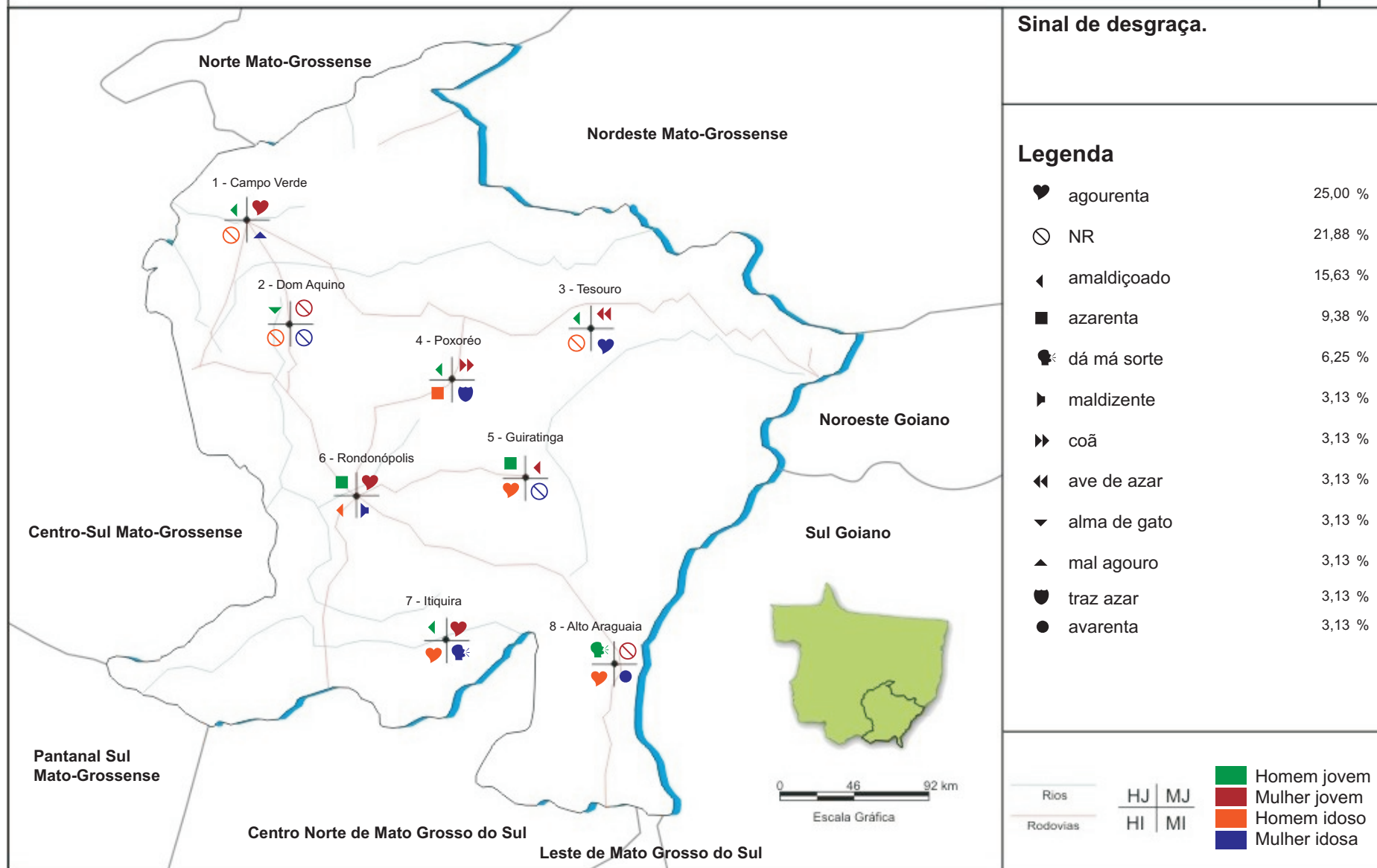
Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	amawdʒisu'adu	NR	go'rêṭe	,mawa'gowru
2	,awmɛdʒɪ'gatu	NR	NR	NR
3	amawdʒiso'adɐ	NR	,avidʒja'zah	ago'rêṭe
4	mawdʒisu'adɐ	aza'rêtu	ko'ẽ	,trajza'zax
5	aza'radɐ	ago'rêṭe	amawdʒisu'adu	NR
6	aza'rêtu	ago'rêṭe	ago'rêṭe	mawdʒi'zɛtʃɪ
7	,mawdʒisu'adu	ago'rêtu	ago'rêṭe	,da,ma'sɔɾtʃɪ
8	,ma'sɔɾtʃɪ	ago'rêṭe	NR	ava'rêṭe

Notas

A respeito dos bichos que são sinais de desgraça:

1. Informante 01 de Rondonópolis: *fala, qui nem a curuja memo, tem genti que fala: “Ah, eu num gos’... eu tenhu medu daquele bichu porque ele é azarentu, né, falu des’jeitu.*
2. Informante 03 de Rondonópolis: *É a tesorinha, um passarinho, ele passa meia-noite em riba das casa. Mema coisa de tá cortano assim co’a tesora. Aí a pessoa fala: ah, tá cortano já a mortaia, vai morré essa semana.*
3. Informante 03 de Poxoreo: *Tem genti que fala du gato “Esse bicho é azarentu, ele... num traz nada de bom pa gente”. Tem gente que fala isso.*
4. Informante 03 de Itiquira: *Dá supertição na gente, né. Muitos fala aquela coã, né Tem gente que fala assim: “Ah ela tá gorano fulano, tá gorano, tá...”*
5. Informante idoso de Alto Aarguaia: *Por exemplo, uma pessoa... um ente querido da gente morre, aquele... passarinho, a curuja, fica dias cantano ali, óh, e logo a gente sabe daquela notícia. Por exemplo, se uma sariema, amanhacê o dia ela já cantá... aquilo ali... a gente pode esperá...*
6. Informante idosa de Alto Araguaia: *a curuja.*



Carta 79

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 99 - Como se chama uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado, polvilhada com canela?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ku'raw	ku'raw	ku'raw	ku'raw
2	ku'raw	mĩ'gaw	ẽ'gu	mĩ'gaw
3	ku'raw	ku'raw	ku'raw	ku'raw
4	ku'raw	ku'raw	ku'raw	ku'raw
5	ku'raw	ku'raw	ku'raw	ku'raw
6	ẽ'gu	ẽ'gu	ku'raw	mĩ'gaw
7	NR	ku'raw	ku'raw	mĩ'gaw
8	ku'raw	ku'raw	ku'raw	ku'raw

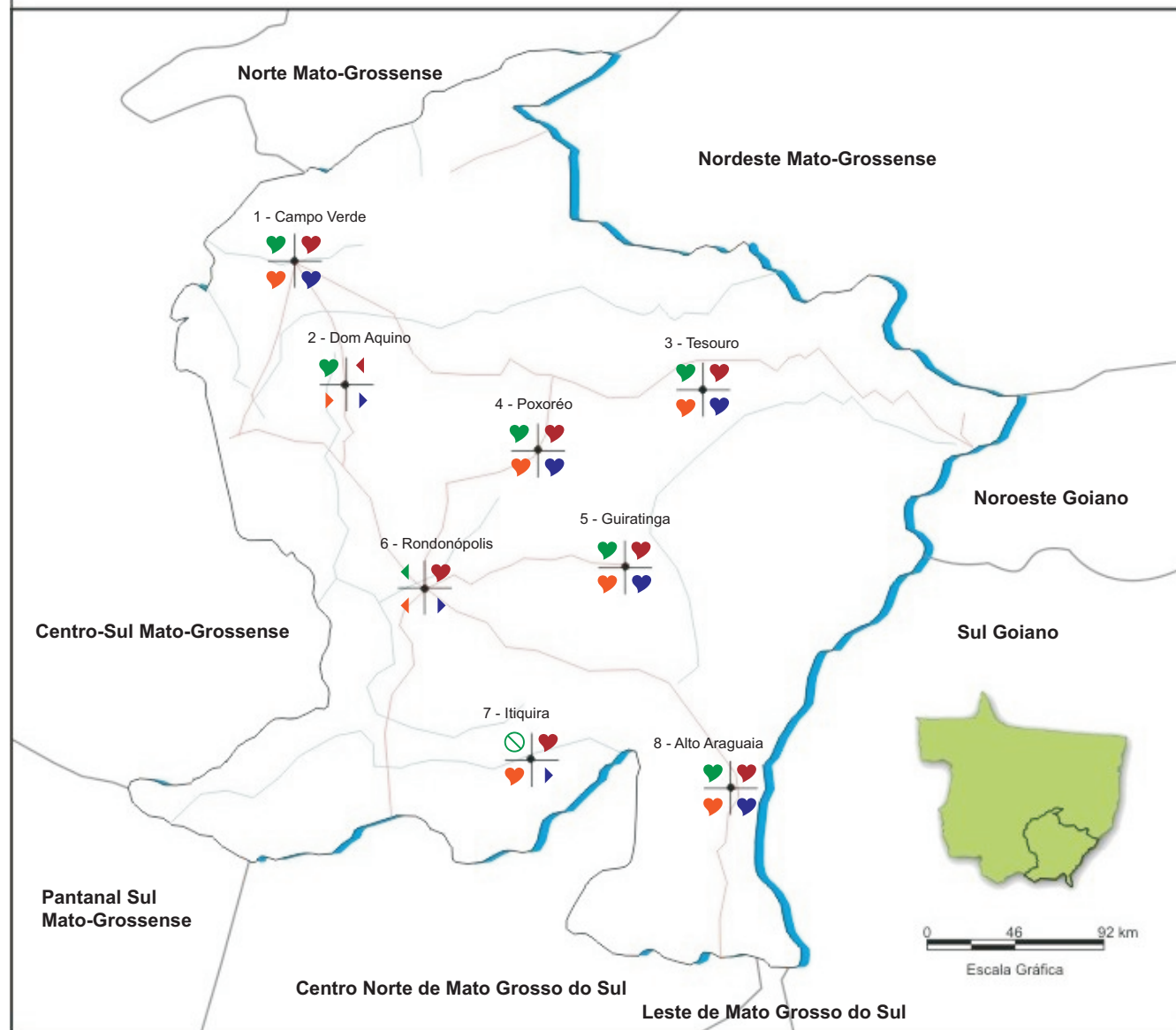
Notas

1. Informante 03 de Alto Araguaia: *O curau é... é o mesmo tempero da pamonha, só que tem que... e a gente num enrola ele na... na foia... do milho né. Faiz aquela panelada, aí coloca canela, erva-doce né, então fica aquele chero bom e é gostoso comê.*
2. Informante 04 de Rondonópolis: *Eu num diferença o nome desses negócio não, eu falo que é qualqué um, mingau (risos). Tanto faiz de doce como de sal, tem muita gente que diferença, né, eu... falo pra mim tanto mema coisa.*

Papa de milho verde, com coco e canela.

Legenda

♥	cural	75,00 %
▶	mingau	12,50 %
◀	angu	9,38 %
⊙	NR	3,13 %



Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 80

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 100 - Como se chama aquele alimento feito com milho branco, coco e canela?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ
2	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ
3	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ
4	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ
5	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ
6	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ
7	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ	kẽ'ʒikɐ
8	NR	kẽ'ʒikɐ kẽʒi'kadɐ	kẽ'ʒikɐ	NR

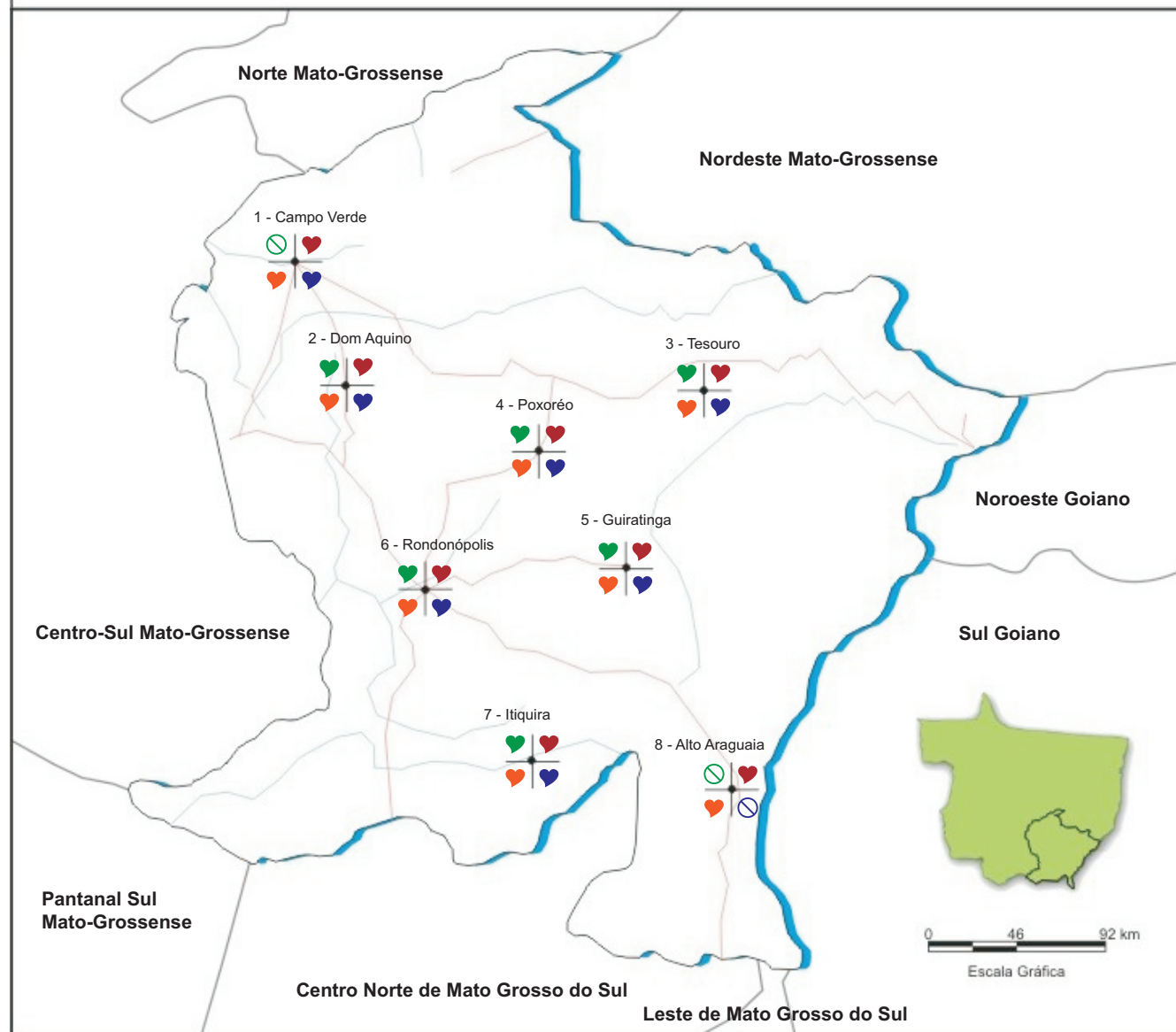
ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

80

Alimento com milho branco, com coco e canela.

Legenda

- ♥ canjica 90,63 %
- ⊘ NR 9,38 %



Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 81

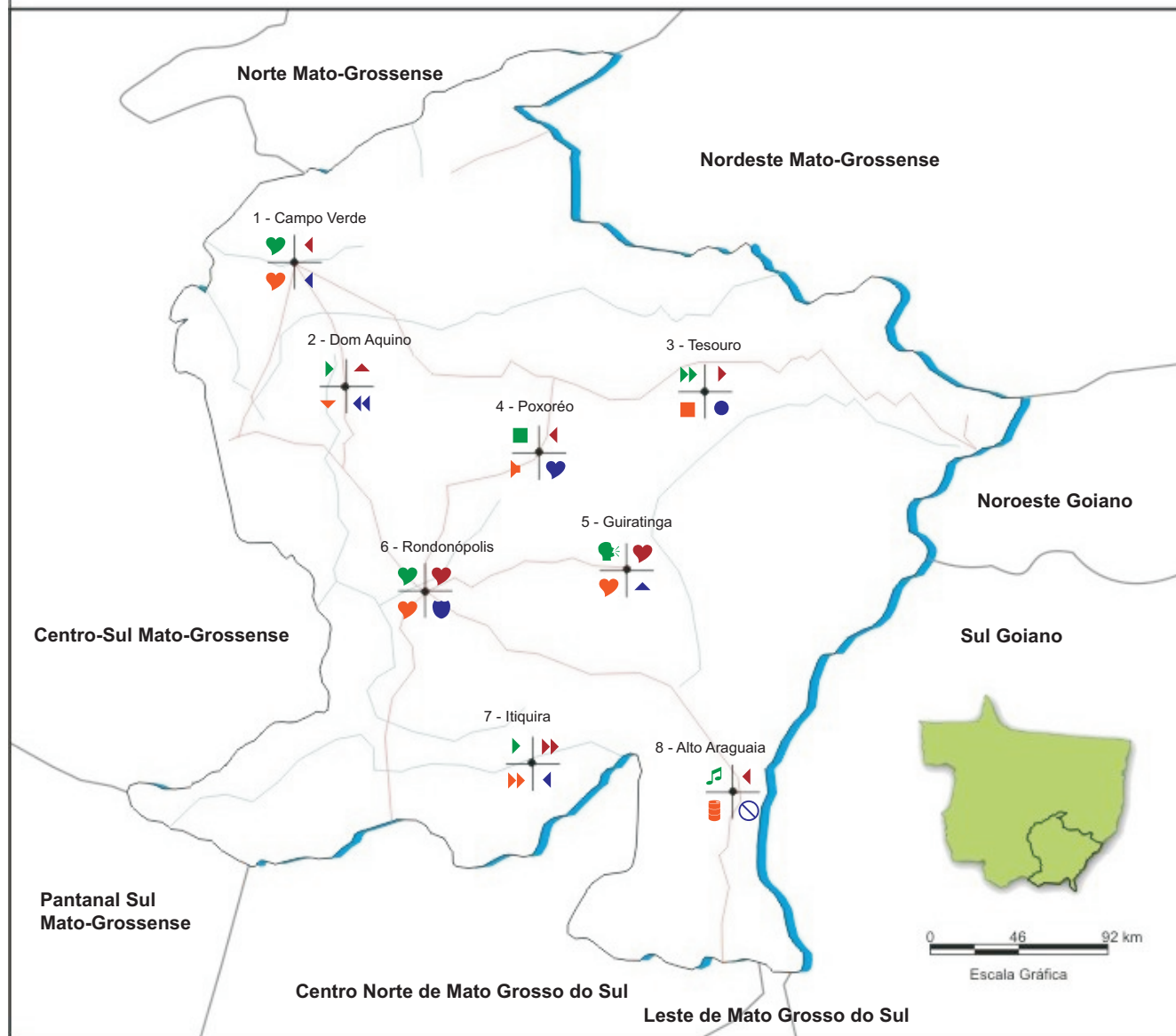
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 101 – Quando uma pessoa acha que comeu demais, ela diz: Comi tanto que estou _____.

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	fatʃi'gadu	fadʒi'gade	pa,sẽnu'maw	pa,sẽnu'maw
2	,to'ʃejɐ	ĩfastʃi'adu	ẽgustʃi'ade	iʃ,tomagu'xuʃ
3	,toʃfax'tadu tofax'tadu	'faxtu	is,tow'ʃejɐ	ar'fade
4	'faxtɐ	ẽsi'adu	pa,sẽnu'maw	fadʒi'gadu
5	'mɔli	ĩfadi'gadu	fadʒi'gade	ẽguʃtʃi'ade
6	fadʒi'gade	fadʒi'gadu	fadʒi'gadu	ẽsi'ozu
7	,to'ʃeju	,toʃfax'tadu	ĩfax'dade	pa,sẽnu'maw
8	isto'rẽnu	ko,mii,gwaw'patu	pa,sẽdu'maw	NR

Nota

O informante 03 de Alto Araguaia mencionou *comi igual uma onça*



Pessoa que comeu demais.

Legenda

♥	fadigada	25,00 %
◀	passando mal	15,63 %
▶▶	infartada	9,38 %
▶	cheia	9,38 %
■	farta	6,25 %
▲	angustiada	6,25 %
☰	comi igual pato	3,13 %
♪	estourando	3,13 %
♥	ansiosa	3,13 %
☹	mole	3,13 %
▶	ansiada	3,13 %
●	arfada	3,13 %
◀◀	estômago ruim	3,13 %
▼	enfasiado	3,13 %
⊘	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 82

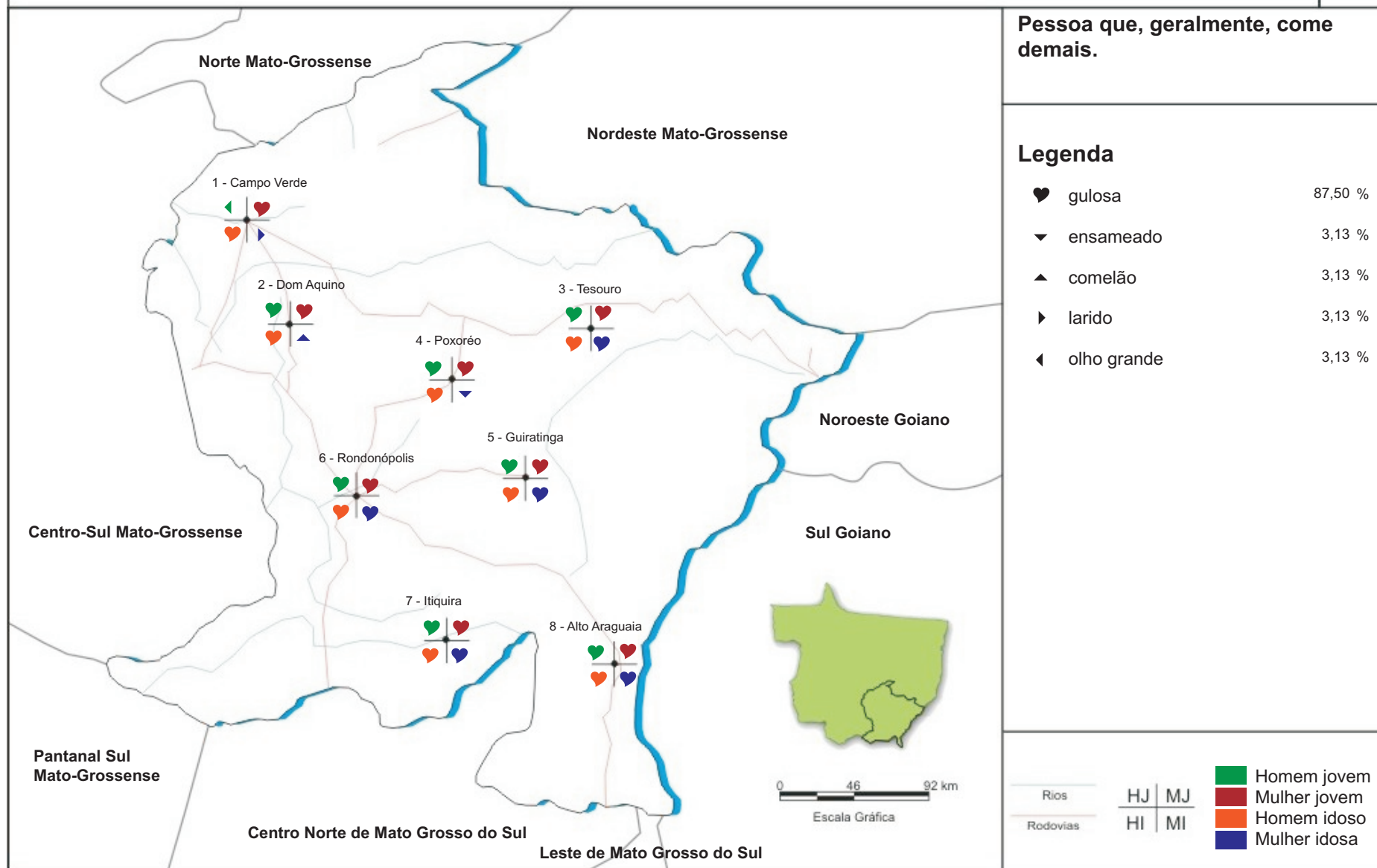
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 102 - Como se chama uma pessoa que normalmente come demais?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,oʎu'grɛdʒɪ	gu'lozu	gu'loze	la'rido
2	go'lozu	gu'lozu go'lozu	go'lozu	kome'lɛw̃
3	gu'loze	gu'lozu	'gulɐ	gu'lozu
4	gu'lozu	gu'lozu	gu'loze	ĩsɛmi'adu
5	gu'lozu	gu'lozu	gu'lozu	gu'loze
6	gu'lozu	gu'lozu	gu'lozu	gu'lozu
7	gu'loze	gu'lozu	gu'loze	gu'lozu gu'loze
8	gu'lozu	gu'lozu	gu'loze	gu'lozu 'gulɐ

Notas

- 1. A informante 04 de Campo Verde citou *tem o oio maior que a barriga*.
- 2. A informante 02 de Rondonópolis citou *obeso*.



Carta 83

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 103 - Que nome você / o(a) senhor (a) dá àquele alimento doce, que vem embrulhado em papel colorido que se chupa?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ba'ŋɲɛ	kara'melɔ	'balɛ ba'ŋɲɛ	ba'ŋɲɛ
2	ba'ŋɛ	kara'melɔ	ba'ŋɲɛ 'balɛ	kara'melɔ
3	ba'ŋɲɛ	ba'ŋɲɛ	ba'ŋɲɛ	kara'melɔ
4	ba'ŋɲɛ	ba'ŋɲɛ	ba'ŋɛ	NR
5	'balɛ	'balɛ	ba'ŋɲɛ	ba'ŋɛ 'balɛ
6	'balɛ ba'ŋɛ	ba'ŋɲɛ	ba'ŋɲɛ	'balɛ
7	'balɛ	ba'liɛ 'balɛ	'balɛ	ba'ŋɲɛ
8	ba'ŋɲɛ	'balɛ ba'ŋɲɛ	ba'ŋɲɛ	ba'ŋɲɛ

Notas

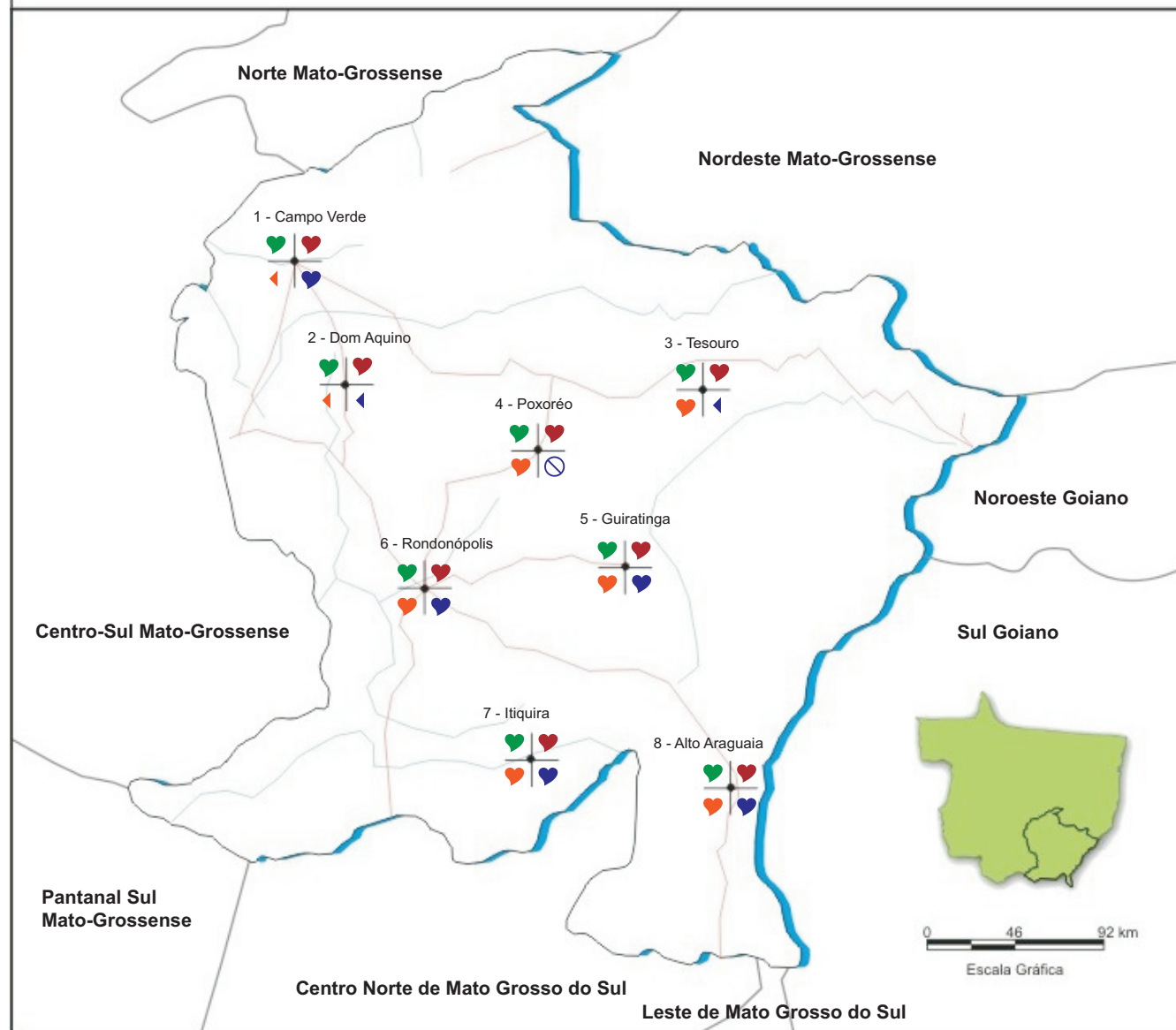
- 1. O informante 03 de Campo Verde informou que *di primero era caramelo, hoje... ninguém mais fala caramelo. É balinha.*
- 2. A informante 03 de Tesouro também afirmou que Chamava caramelo [kara'melɔ], hoje é balinha, né.

Doce que vem embrulhado em papel colorido, que se chupa.

Legenda

♥	bala	84,38 %
◀	caramelo	12,50 %
⊙	NR	3,13 %

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa



Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

Carta 84

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 104 - Qual o nome daquela comida feita com carne e mandioca picadinhos e com muito caldo?

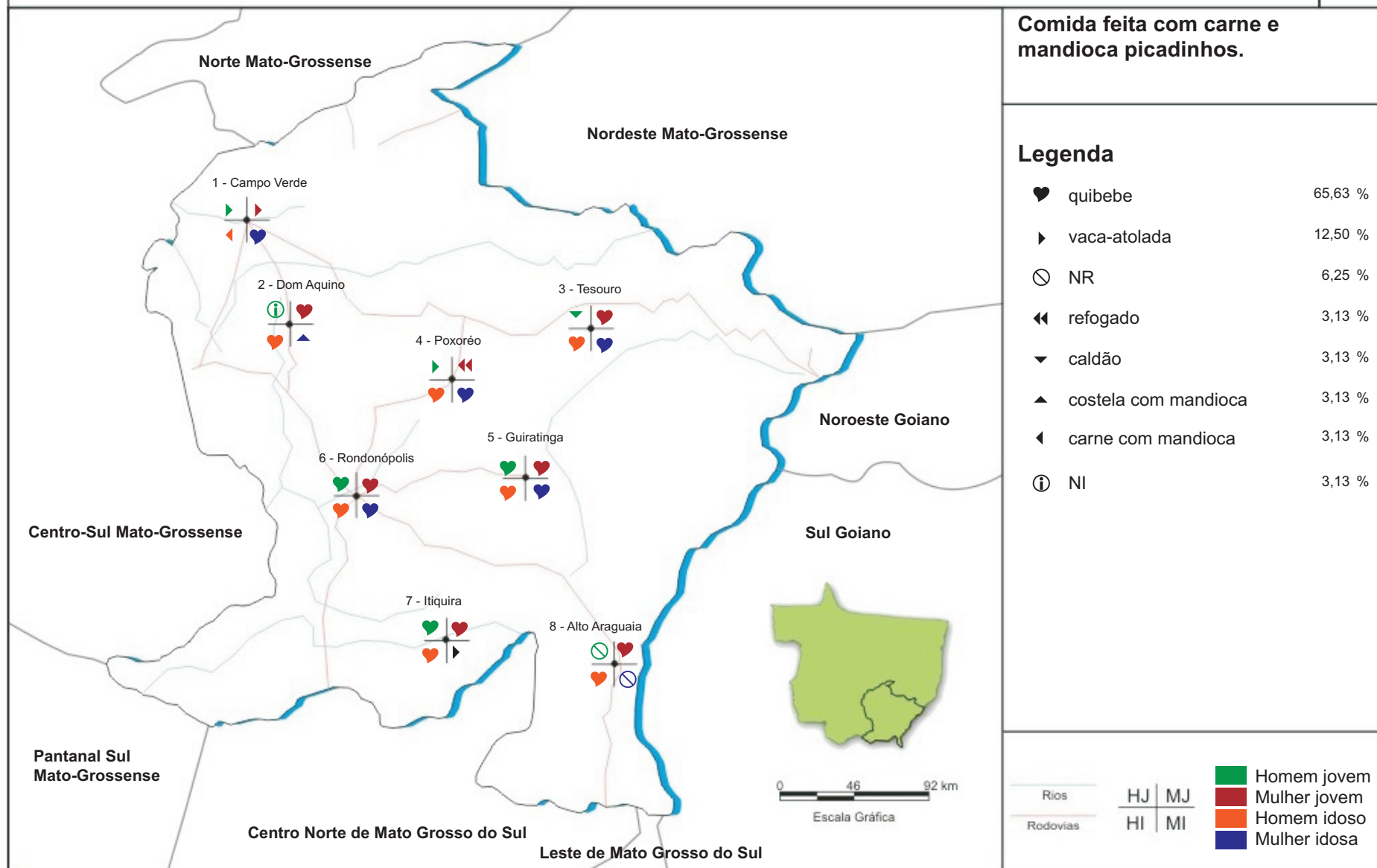
Carta correspondente no ALMS: 0340.a – caribéu

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,vakato'ladɐ	,kaɾɲikũmẽdʒi'ɔkɐ	,vakɛato'ladɐ	ki'bebɪ
2	NI	ki'bebɪ	ki'bebɪ	kos,tɛlɛkũmẽdʒi'ɔkɐ
3	kaw'dẽw̃	ki'bebo	ki'bebɪ	ki'bebɪ
4	,vakato'ladɐ	ki,bebɪdʒɪmẽdʒi'ɔkɐ	xɛfo'gadu	ki'bebɪ
5	ki'bebɪ	ki'bebɪ	ki'bebɪ	ki'bebɪ
6	ki'bebɪ	ki,bebɪdʒɪmẽdʒi'ɔkɐ	ki'bebɪ	ki,bebɪdʒɪmẽdʒi'ɔkɐ
7	ki'bebɪ	ki'bebɪ	ki'bebɪ	,vakato'ladɐ
8	NR	ki'bebɪ	ki'bebɪ	NI

Notas

- 1. O informante 01 de Campo Verde mencionou *sopão*.
- 2. O informante 01 de Tesouro informou *costelada*.
- 3. O informante 03 de Itiquira citou *quicomi*, provavelmente ironizando o termo quibebe.



Carta 85

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 105 – Que nome se dá àquela comida feita com carne seca, cortada em pedacinhos, com arroz?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0340.a - caribéu

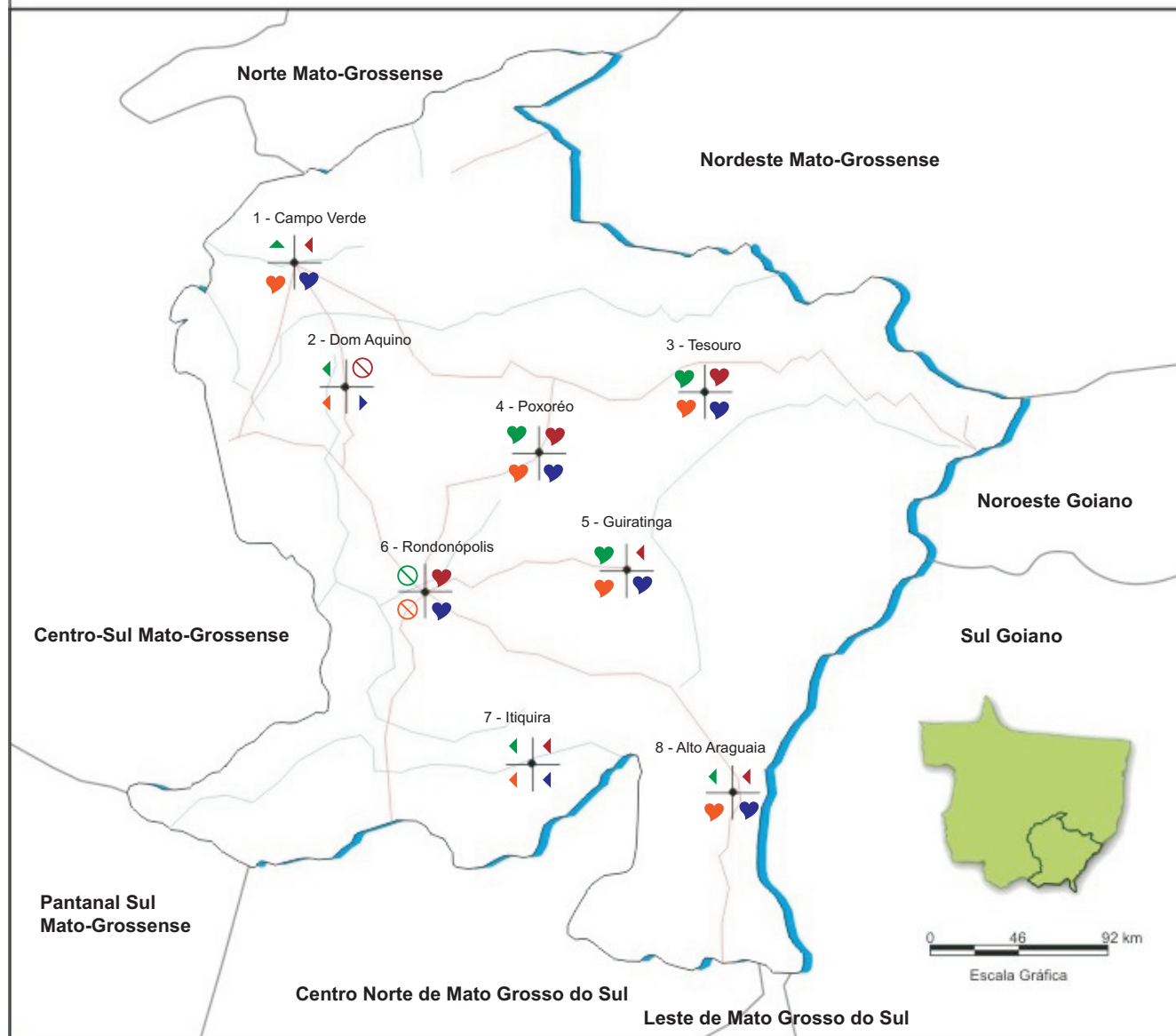
Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	a,xoskõ,kaɾni'sekɐ	,mariza'be	a,xojskaxe'teru	ma,rjɐiza'bɐw
2	a,xojskaxe'teru	a,xojskaxe'teru	NR	,kaɾnikũa'xojs
3	,mariza'bɐw ,marjɐiza'bɐw	ma,riza'bɐw	ma,rjɐiza'bɐw	ma,rjɐza,bɐw
4	ma,riza'bɐw	ma,rjɐiza'bɐw	ma,riza'bɐw	ma,rjɐza'bɐw
5	ma,riza'bɐw	ma,riza'bɐw	a'xojskaxe'tejɾu	ma,riza'bɐw
6	NR	NR	ma,rjɐiza'bɐw	ma,riza'bɐw
7	kaxi'teru	kaxe'teru a,xojskaxe'teru	a,xojskaxe'teru	kaxe'teru
8	a,xoskaxe'teru	ma,riza'bɐw	a,xoskaxe'teru	ma,riza'bɐw

Nota

O informante 03 de Tesouro informou *troperu*.

A informante 04 de Dom Aquino afirmou que no garimpo no qual trabalha como cozinheira, eles falam *baião de dois*.



Carne seca com arroz.

Legenda

♥	maria-isabel	53,13 %
◀	arroz de carreteiro	31,25 %
⊙	NR	9,38 %
▶	carne com arroz	3,13 %
▲	arroz com carne seca	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 86

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 106 - Corno se chama aquela bebida alcoólica feita da cana-de-açúcar? Que outros nomes são dados a essa bebida?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0345.a - pinga

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ
2	'pĩgɐ	ka'ʃasɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ
3	'pĩgɐ	ka'ʃasɐ	NR	'pĩgɐ
4	'pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ
5	'pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ
6	'pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ
7	'pĩgɐ	pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ
8	'pĩgɐ	'pĩgɐ	'pĩgɐ	NR

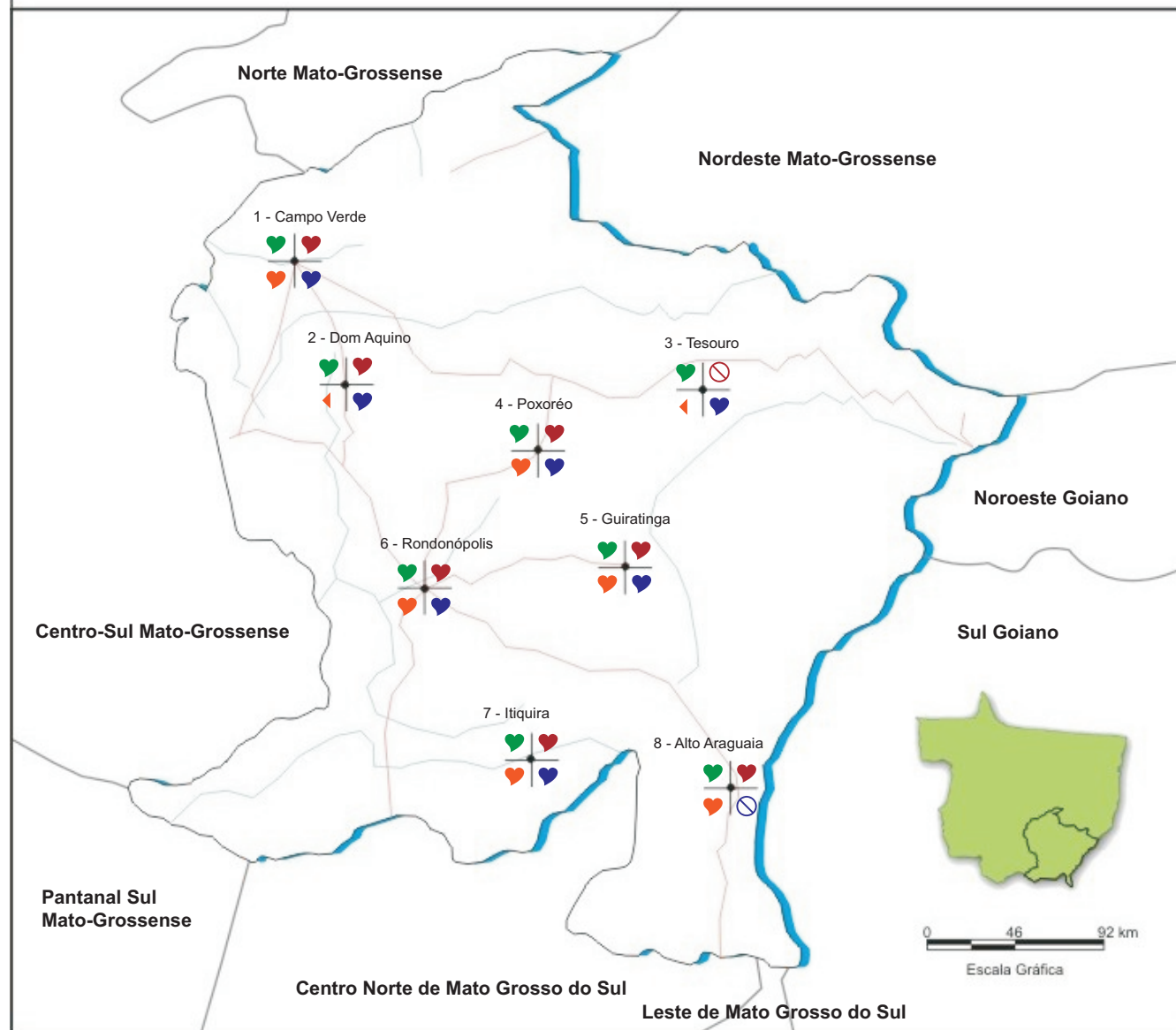
ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

86

Bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar.

Legenda

♥	pinga	87,50 %
⊘	NR	6,25 %
◀	cachaça	6,25 %



Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 87

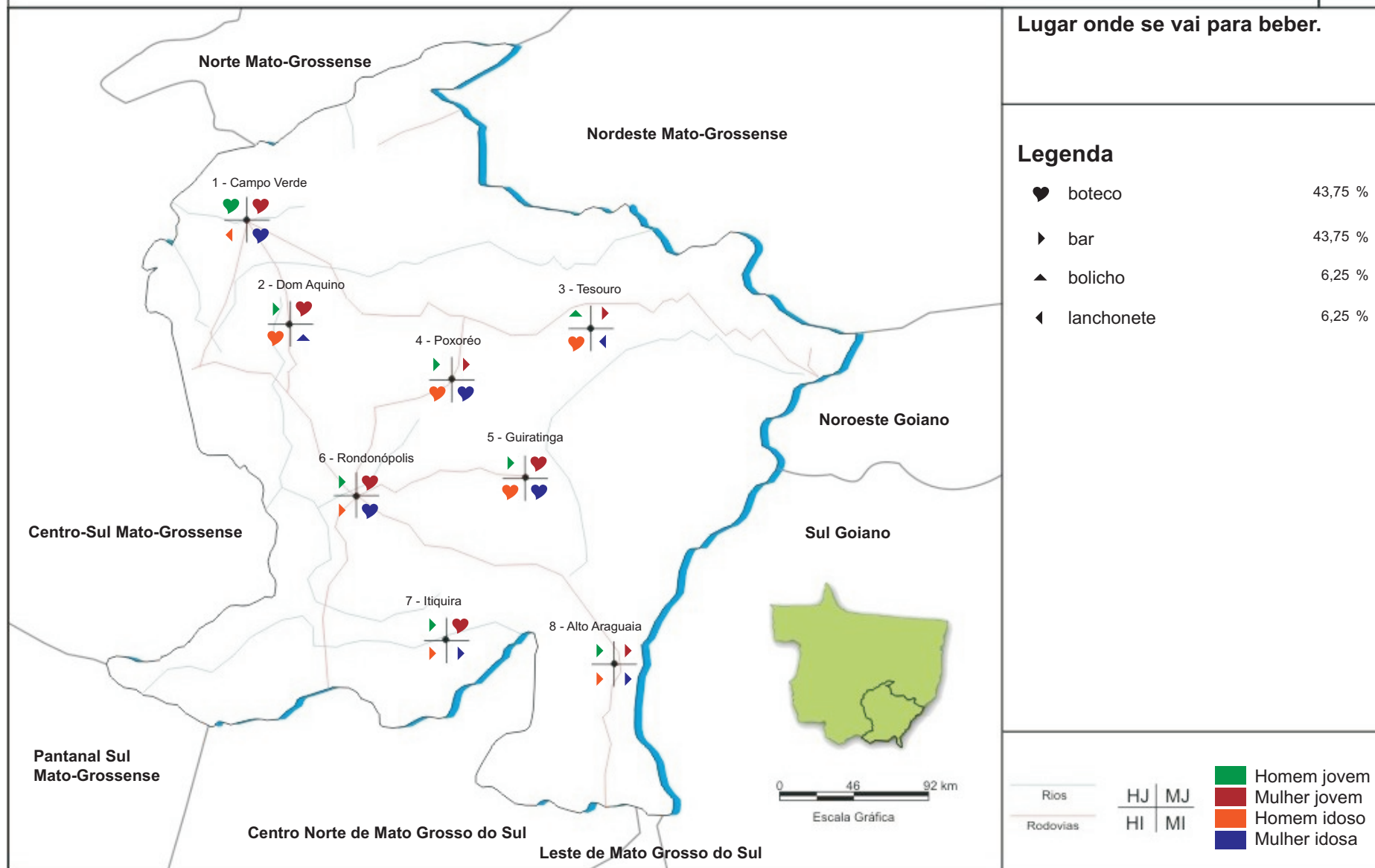
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 107 - Onde vão as pessoas para tomar um traguinho? (lá também se podem comprar outras coisas?)

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	bu'teku	lẽʃo'netɪ	bu'teku	bu'teku
2	'baɾ	bu'teku	bu'teku	bu'liʃu
3	bu'liʃu	bu'teku	bax	lẽʃo'netʃɪ
4	'barɪs	bu'teku	bah	bu'teku
5	'barɪs	bu'teku	bu'teku	bu'teku
6	'baɾ	'baɾ	bu'teku	bu'teku
7	baɾ	baɾ	bu'tekus	barɪz,ne
8	'baɾ	'baɾ	'barɪ	'baɾ

Nota

A informante 04 de Guiratinga e a informante 04 de Itiquira anunciaram *butiquim*.



Carta 88

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 108 - Como se chama a casa de comércio bem simples, construída geralmente à margem das estradas?

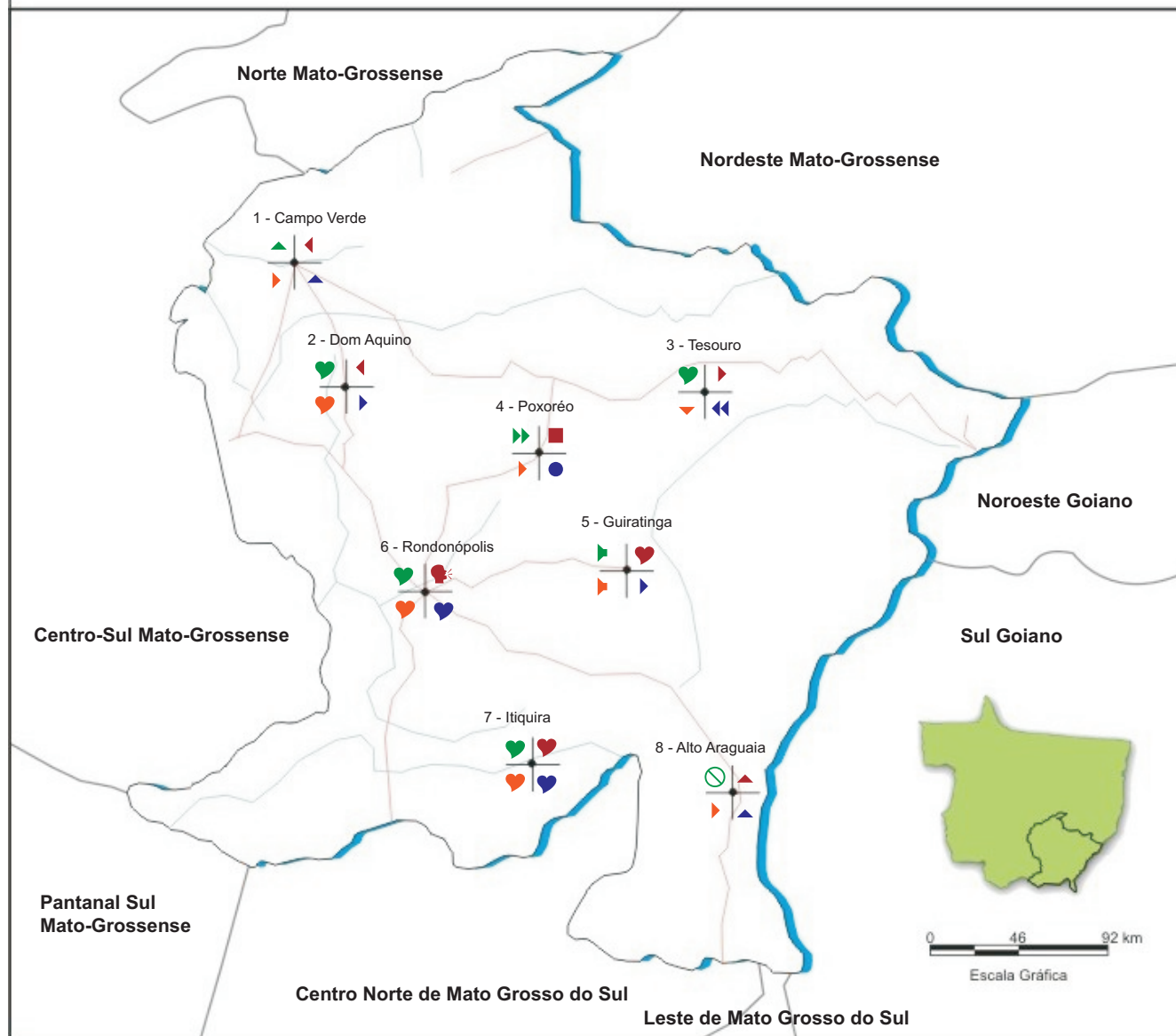
Carta correspondente no ALMS: QSL 0348. a - bolicho

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	meɾsia'riɐ	bu'liʃu	mexka'dʒiɲu	mexsea'riɐ
2	bu'teku	bu'teku	meɾka'di	bu'liʃu
3	bu'teku	põtu ,põtudʒika'fe	bu'liʃu	,põtudoka'fe
4	ko'meɾsju	bo'liʃu	axma'zẽj	'bax
5	'vẽjdɐ	vẽdɐ	bute'kĩɲu bu'teku	bo'liʃu
6	bu'teku bute'kĩ	bu'teku	ki'tẽdɐ	bu'teku bute'kĩ
7	bu'teku	bu'teku	bu'teku	bu'teku
8	NR	bu'liʃu	meɾsia'ries	meɾsea'riɐ

Nota

A informante 02 de Poxoreo anunciou que *o bolicho é, pra gente aqui assim, o bolicho é que nem o mercado, só que é menor, né, é pequeno, igual a esse que tem aqui, a gente fala bolicho, lá no bolicho. A gente acha ele pequenininho demais, e já ele grandão a gente fala mercado [mex'kadu].*



Casa de comércio, construída geralmente à margem das estradas.

Legenda

♥	boteco	34,38 %
▶	bolicho	18,75 %
▲	mercearia	12,50 %
►	venda	6,25 %
◀	mercadinho	6,25 %
☞	quitanda	3,13 %
●	bar	3,13 %
■	armazém	3,13 %
►►	comércio	3,13 %
◀◀	ponto do café	3,13 %
▼	ponto	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 89

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 111 - Como se chama aquela comida que as pessoas levam para comer durante a viagem?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0354.a - matula

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ma'tule	ma'tule	matu'lije	ma'tule
2	maw'mite	fa'rofe	NR	maɕ'mite
3	ma'tule	ma'tule	max'mite	ma'tule
4	maw'mite maɕ'mite	ma'tule	mawmi'tekis	ma'tule
5	'lɛʃɪ	maɕ'mite	max'mite	ma'tule
6	ma'tule	ma'tule	maɕ'mite	ma'tule
7	maɕ'mite maw'mite	ma'tule	ma'tule	ma'tule
8	ma'tule	ma'tule	mawmi'tekis	NR

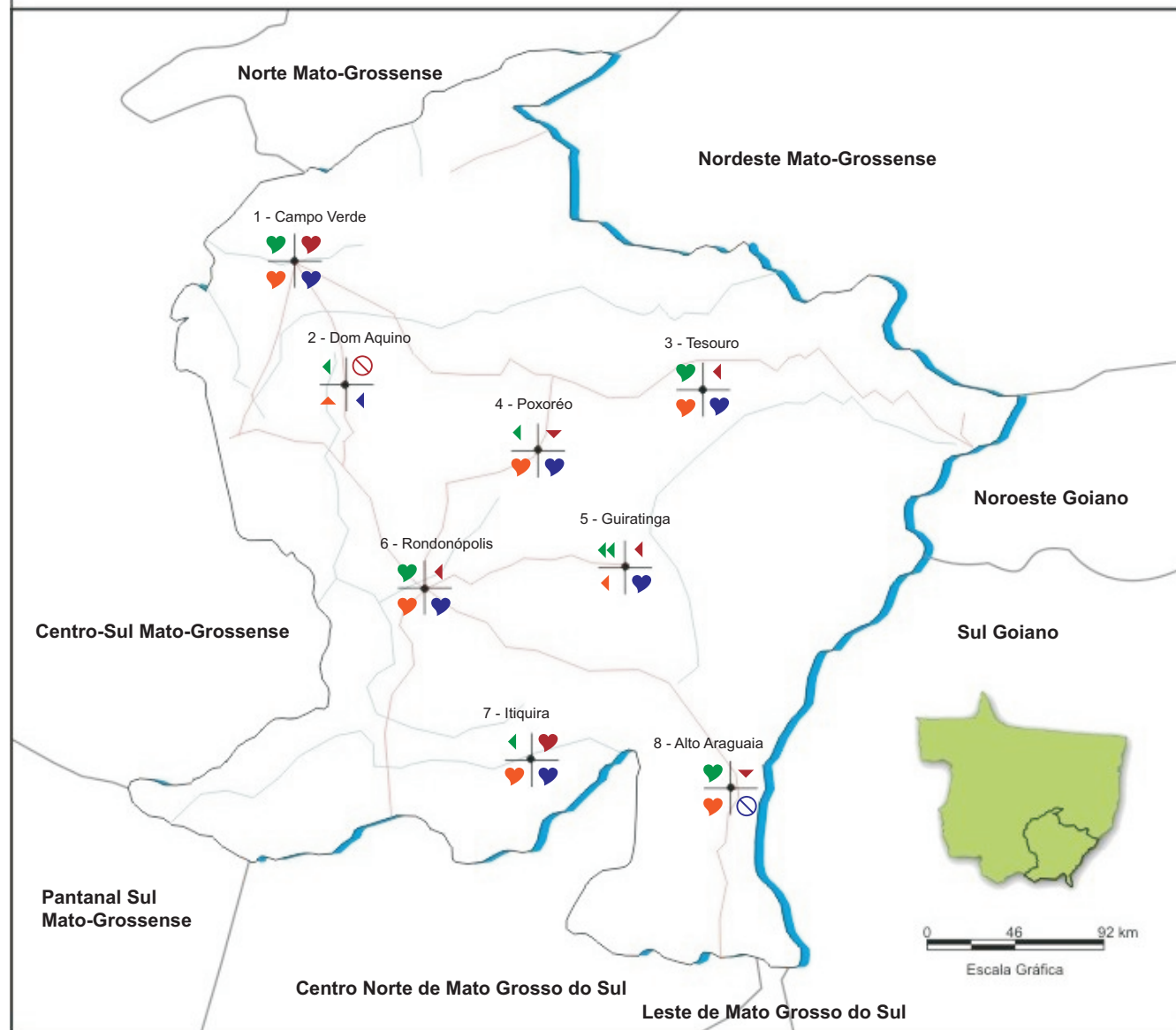
Nota

Bóia-fria foi mencionada pelo informante 01 de Dom de Aquino e pelo informante 01 de Rondonópolis.

Comida que se leva para comer durante a viagem.

Legenda

♥	matula	56,25 %
◀	marmita	25,00 %
▼	marmitex	6,25 %
⊙	NR	6,25 %
◀◀	lanche	3,13 %
▲	farofa	3,13 %



Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

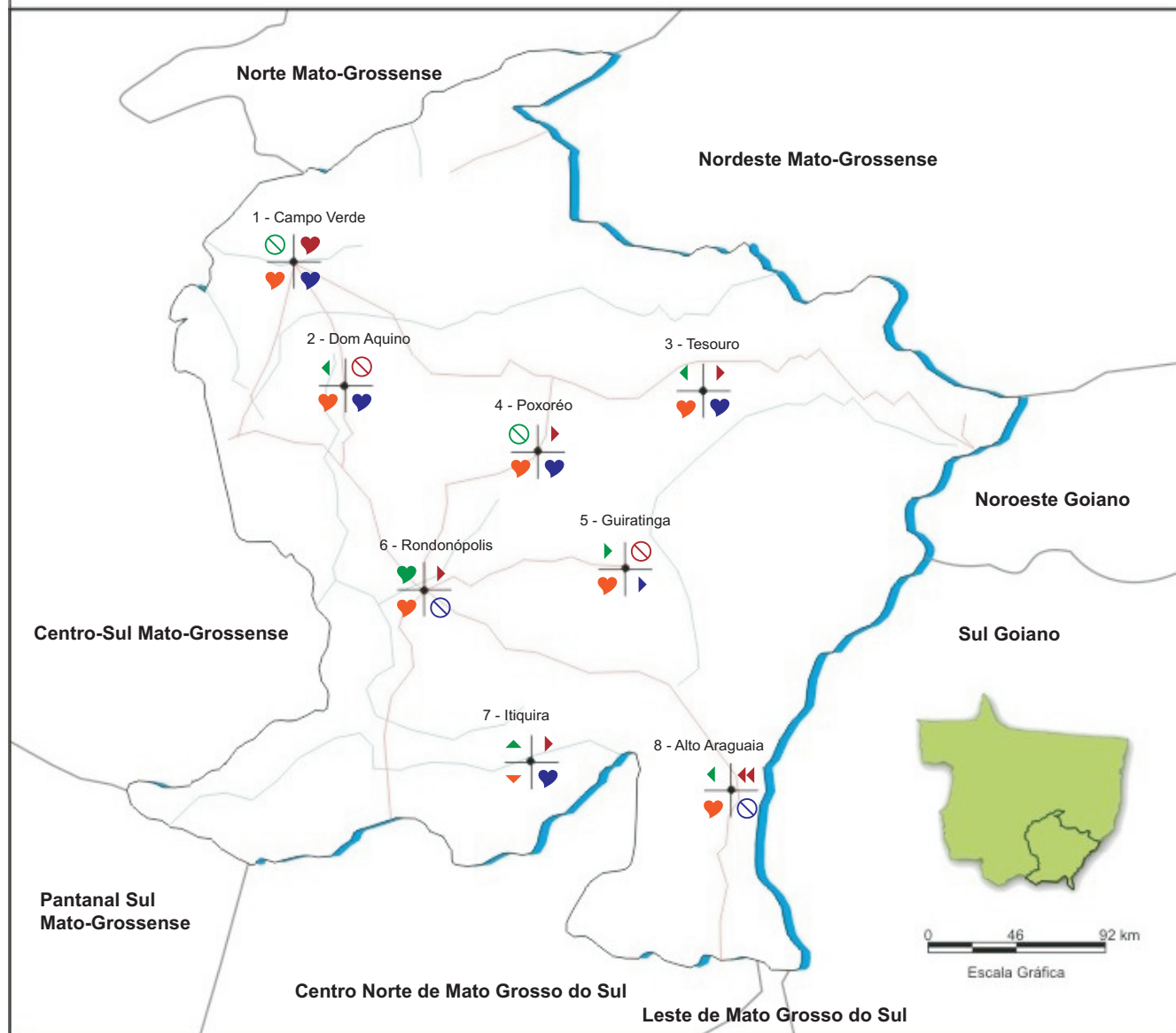
Carta 90

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 114 - Como se chama aquilo que as mulheres passam no rosto, nas bochechas, para ficarem mais rosadas?

Carta correspondente no ALMS: 0389.a - ruge

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	'xuɜɪ	'xuɜɪ	'xuɜɪ
2	maki'aɜɪ	'xuɜɪ	NR	'xuɜɪ
3	maki'aɜɪ	'xuɜɪ	'bluʃɪ	'xuɜɪ
4	NR	'xuɜɪ	'blẽʃɪ	'xuɜɪ
5	'brẽʃɪ	xuɜɪ	NR	'blaʃɪ
6	'xuɜɪ	'xuɜɪ	'blẽʃɪ	NR
7	'pɔ	'tawku	'blẽʃɪ	'xuɜɪ
8	maki'aɜɪ	'xuɜɪ	'brõzɪ	NR



Produto para deixar o rosto feminino mais rosado.

Legenda

♥	ruge	43,75 %
►	blush	18,75 %
⊗	NR	18,75 %
◄	maquiagem	9,38 %
◄◄	bronze	3,13 %
▼	talco	3,13 %
▲	pó	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

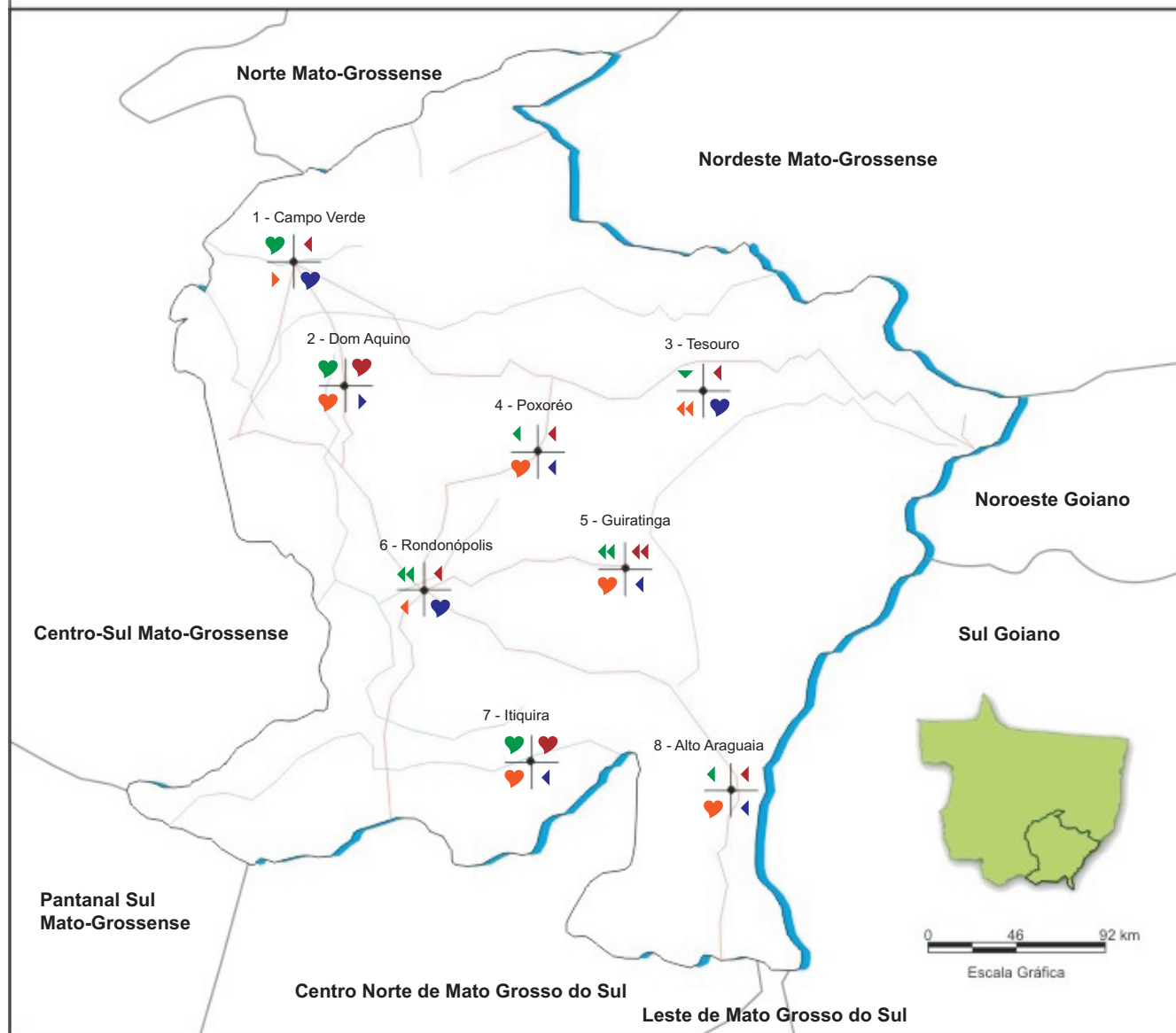
Carta 91

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 115 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá a um objeto fino, de metal, usado para prender os cabelos?

Carta correspondente no ALMS: 0391.a - grampo

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	xa'monɐ	ĩvi'zivi	'grɛpu	xa'monɐ
2	xa'moni	xo'mɛnɐ	xa'mõnɐ	vi'ziviw
3	prẽde'do prẽde,dodzika'belu	pri'ziɬɐ	'grɛpu	xo'mɛnɐ
4	'grãpu	xo'mõnɐ	'grãpu	'grɛpu
5	pri'ziɬɐ	xa'monɐ	pri'ziɬɐ	'grɛpu
6	pri'ziɬɐ	'grɛpu	'grɛpu	xõ'monɐ xa'monɐ
7	xa'mõnɐ	xo'mõnɐ	xa'mõnɐ	'grãpu
8	'grɛpu	xa'monɐ	'grãpu	'grɛpu



Objeto usado para prender os cabelos.

Legenda

♥	ramona	40,63 %
◀	grampo	37,50 %
◀◀	presilha	12,50 %
▶	invisível	6,25 %
▼	prendedor	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

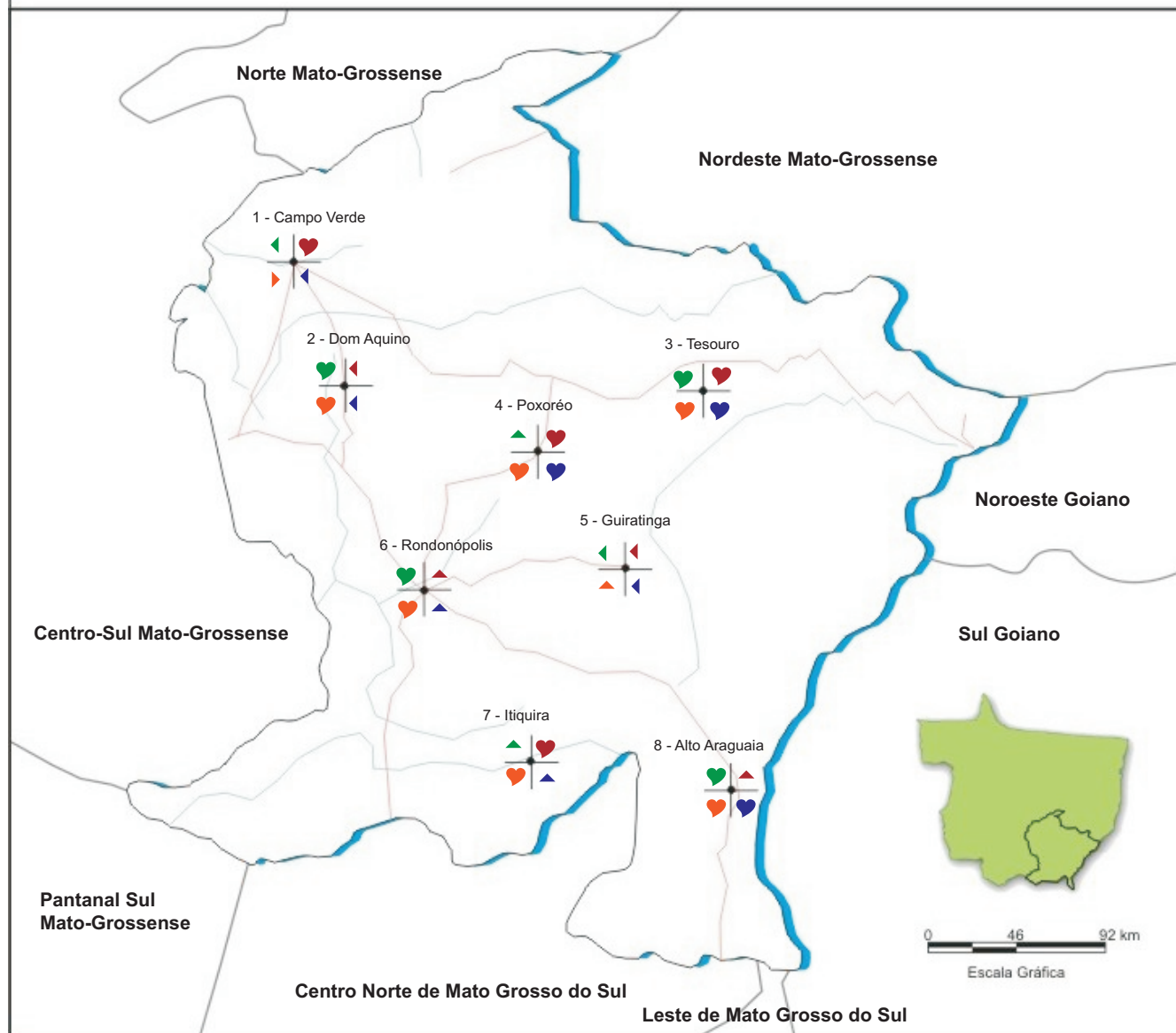
Carta 92

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 116 - Que nome você / o (a) senhor (a) dá a um objeto de metal ou plástico que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos? (Mímica)

Carta correspondente no ALMS: 0395.a – diadema

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	aɾ'kĩɲo	'faʃø	dʒia'demø	aɾ'kĩɲo
2	dʒia'demø	dʒia'demø	aɾ'kĩɲo	'arko
3	dʒia'demø	dʒia'demø	dʒia'demø	dʒia'demø
4	tʃi'arø	dʒia'demø	dʒia'demø	dʒia'demø
5	'aɾko ax'kĩɲo	tʃi'arø	'axko	'axko
6	dʒia'demø	dʒia'demø	tʃi'arø	tʃi'arø
7	tʃi'arie	dʒia'demø	dʒia'demø	tʃi'arø
8	dʒia'demø	dʒia'demø	tʃi'arø	dʒia'demø



Objeto que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos.

Legenda

♥	diadema	53,13 %
▲	tiara	21,88 %
◀	arco	21,88 %
▶	faixa	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 93

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 118 - Que nomes dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente, enrolado à mão?

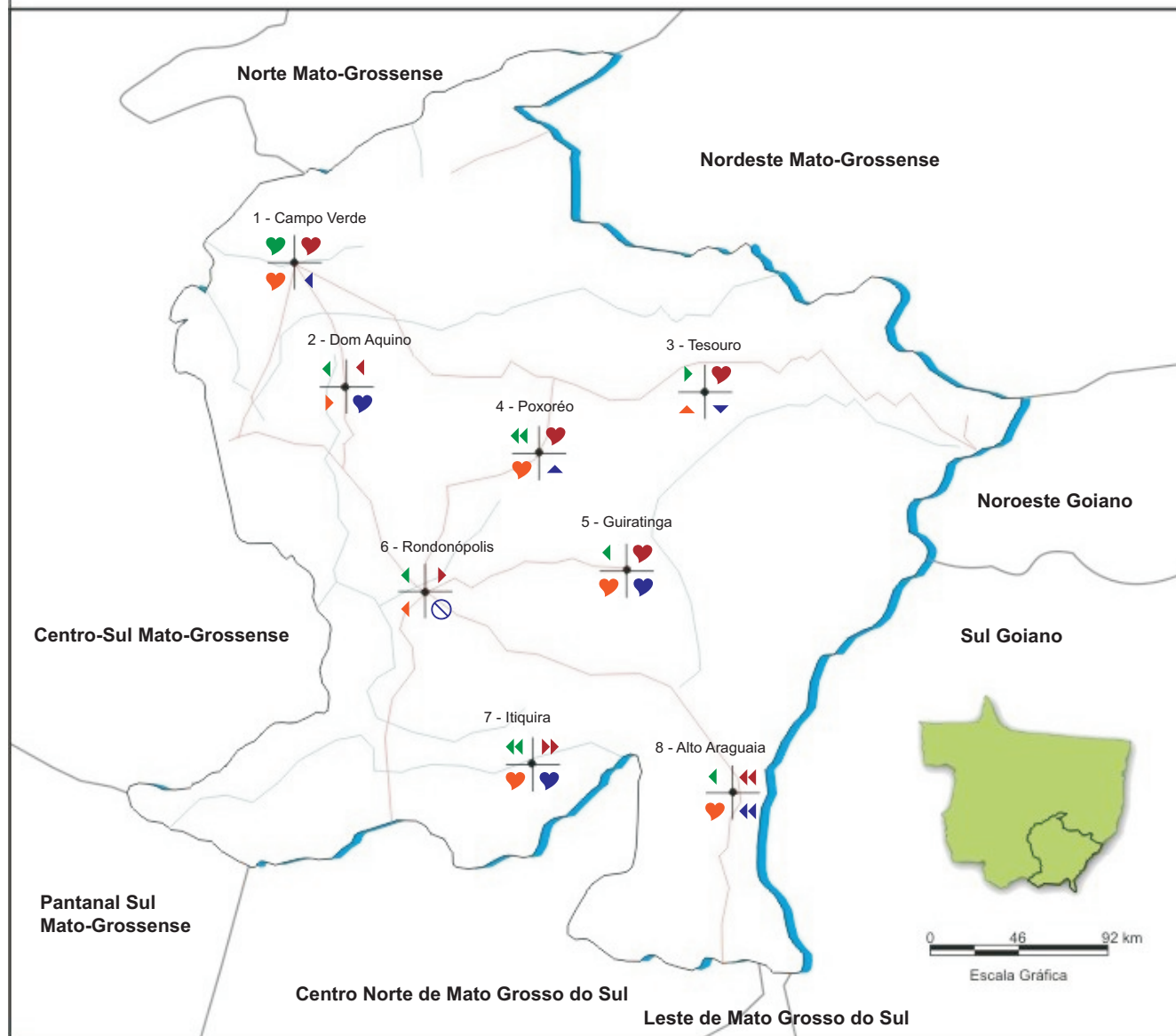
Carta correspondente no ALMS: 0398.a – cigarro de palha

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	si,gaxudʒi'paʎe	si,gaxudʒi'paʎe	si,gaxudʒi'paje	paj'ero
2	paj'ero	po'xõku	paj'ero	'paʎe si,gaxudʒi'paʎe
3	po'xõku	si,gaxu'brabu	si'gaxudʒi'paʎe	,fumu'brabu
4	si,gaxudʒi'fumu	si,gaxudʒi'paʎe	si,gaxudi'paʎe	si,gaxu'brabu
5	paj'ero	si,gaxudʒi'paʎe	si,gaxudʒi'paʎe	si,gaxudʒi'paʎe
6	paj'ero	paj'ero	ko'xõku	NR
7	si,gaxudʒi'fumu	si,gaxudʒi'paʎe	'pitu	si,gaxudʒi'paʎe
8	paj'ero	si,gaxudʒi'paʎe	'fumu	si,gaxudʒi'fumu

Notas

1. A informante 02 de Campo Verde citou *cigarritu*.
2. O informante 03 de Campo Verde mencionou *charutu de paia*.
3. A informante 02 de Dom Aquino informou a variante *fumu forti*.



Cigarro enrolado à mão.

Legenda

♥	cigarro de palha	40,63 %
◀	palheiro	21,88 %
◀◀	cigarro de fumo	12,50 %
▶	porronco	9,38 %
▲	cigarro bravo	6,25 %
▶▶	pito	3,13 %
▼	fumo bravo	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios

Rodovias

HJ	MJ
HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 94

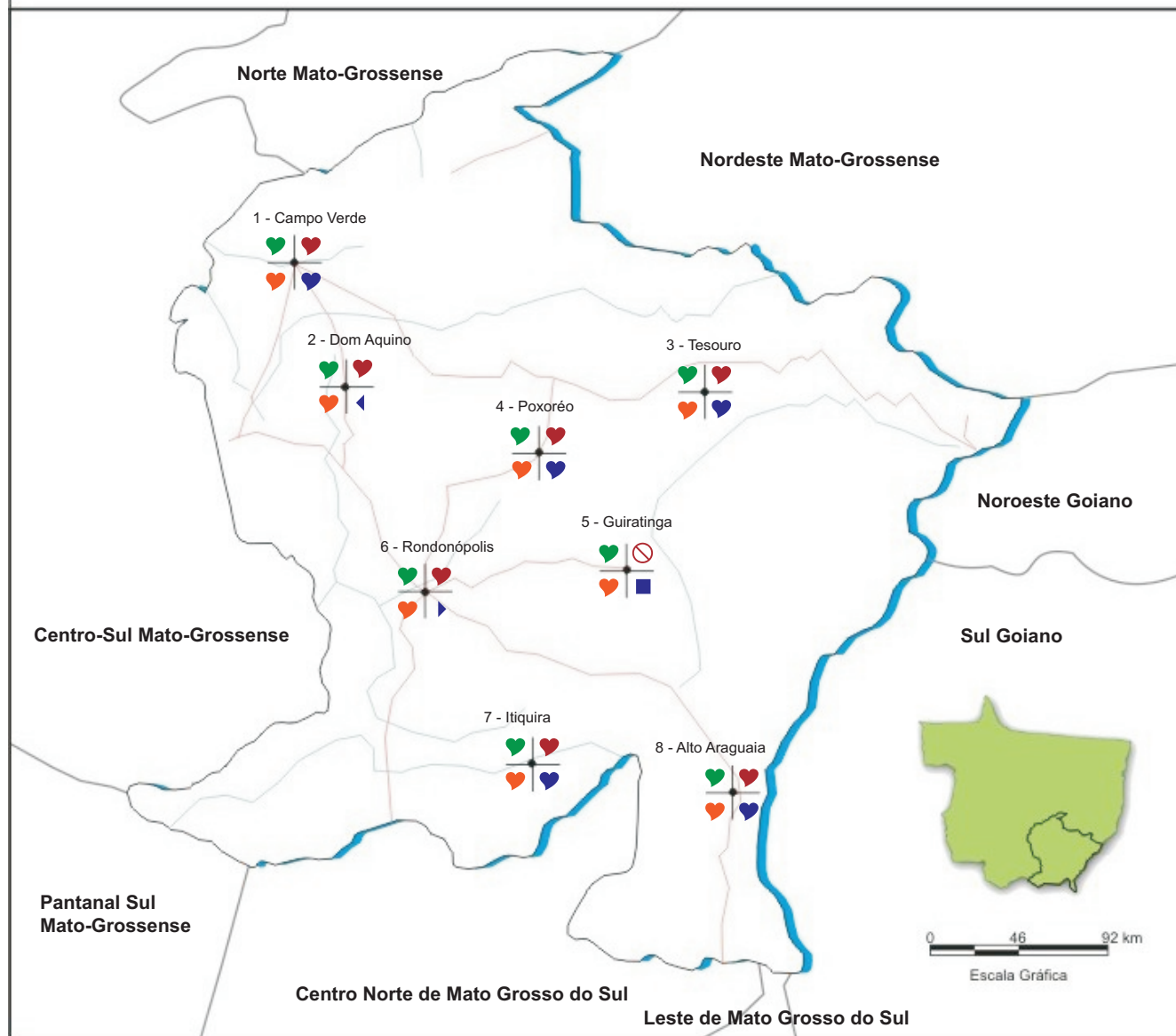
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 119 - Que nomes dão àquela pecinha de madeira, que gira ao redor de um prego, para fechar porta ou janela?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	trẽ'meɫ	tra'meɫ	tra'meɫ	tra'meɫ
2	trẽ'meɫ	trẽ'meɫ	tra'meɫ	'trẽkɐ
3	tra'meɫ	trẽ'meɫ	trẽ'meɫ	tra'meɫ
4	tra'meɫ trẽ'meɫ	tra'meɫ	tra'meɫ	trẽ'meɫ
5	tra'meɫ	tra'meɫ	NR	fe'xoɫu
6	trẽ'meɫ	tra'meɫ	tra'meɫ	'trĩku
7	tra'meɫ	tra'meɫ	tra'meɫ	tra'meɫ
8	trẽ'meɫ	tra'meɫ	tra'meɫ	trẽ'meɫ

Nota

O informante 03 de Campo Verde forneceu como resposta, tranca. Quando perguntamos como era a tranca, ele respondeu: *Óia, nossa casa tinha a tranca, que é isso aí. A tranca é uma peça de pau, 'cê põe na porta... tá na tranca. Que num era chave, era tranca E tinha a tramela. A tramelinha é a que gira. Tramela de madeira também. Tramelava e ponha a tranca. A pergunta sua é a tramela.*



Peça de madeira, que gira ao redor de um prego, para fechar portas e janelas.

Legenda

♥	tramela	87,50 %
▶	trinco	3,13 %
■	ferrolho	3,13 %
◀	tranca	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 95

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 121 - Quando se vai ao banheiro, onde é que a pessoa se senta para fazer as necessidades?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ
2	’vazʊ	’vazʊ	pri’vadɐ	’vazʊ
3	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ
4	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ
5	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ	sɛ̃ni’tariw ,vazʊsɛ̃ni’tariw
6	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ	,vazʊsɛ̃ni’tariw
7	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ	’vazʊ
8	’vazʊ	’vazʊ	’bazʊ	’vazʊ

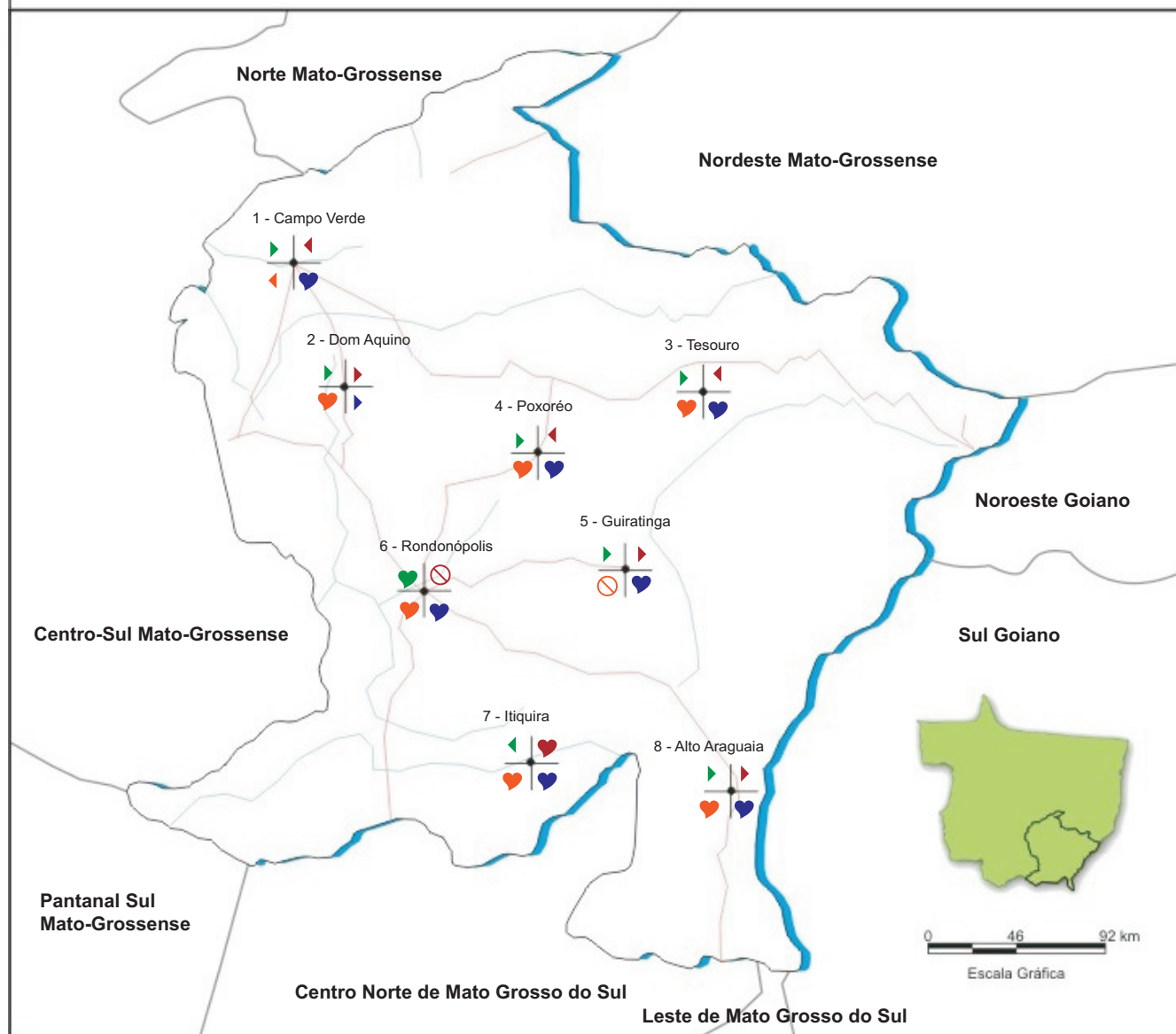


Carta 96

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 122 - Como se chama aquilo, preto, que se forma na chaminé, na parede ou no teto da cozinha, acima do fogão a lenha?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	fu'masə	kaɽ'vẽw̃	kaɽ'vẽw̃	piko'mẽ
2	fu'masə	piku'mẽ	fu'masə	fu'masə
3	fu'masə fu,masə'preɽə	puku'mẽ	kaɽ'vẽw̃	piku'mẽ
4	fu'masə	puku'mẽ	kax'vẽw̃	piku'mẽ
5	fu'masə	NR	fu'masə	piku'mẽ
6	piko'mẽ	piko'mẽ	NR	piku'mẽ
7	kaɽ'vẽw̃	piku'mẽ	piku'mẽ	piku'mẽ
8	fu'masə	piku'mẽ	fu'masə	piku'mẽ



Mancha na parede ou no teto, acima do fogão à lenha.

Legenda

♥	picumã	46,88 %
►	fumaça	31,25 %
◄	carvão	15,63 %
⊙	NR	6,25 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 97

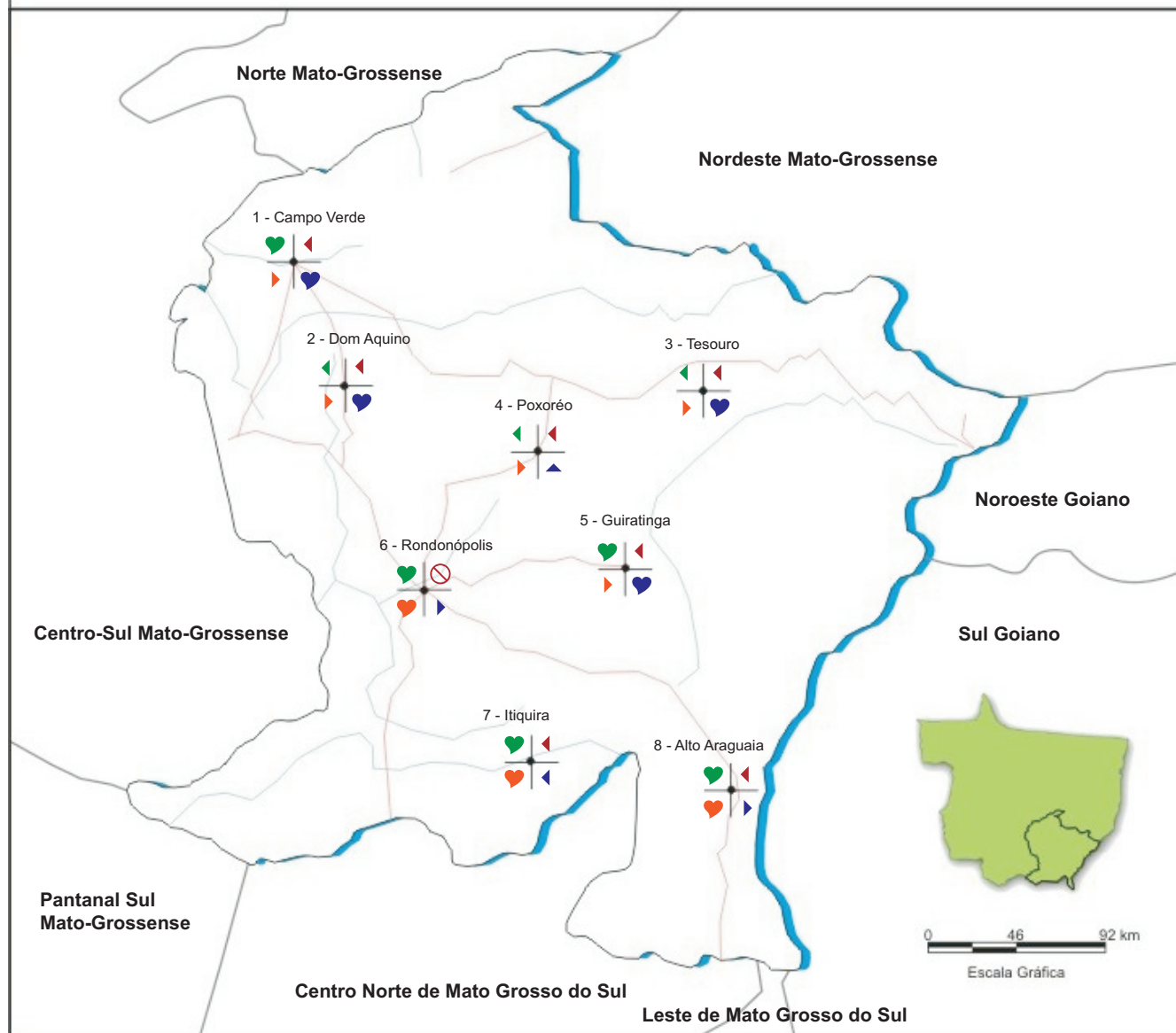
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 123 - Como se chama a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'sĩɛ	bɔ'xajɔ	'braɛ	'sĩɛ
2	'braɛ	bu'xaj	'braɛ	'sĩɛ
3	'braɛ	bu'xaj	'braɛ	'sĩɛ
4	'braɛ	bu'xaʎɔ	'braɛ	karvu'ẽw̃
5	'sĩɛ	bu'xaʎɔ bɔ'xaʎɔ	'braɛ	'sĩɛ
6	'sĩɛ	'sĩɛ	NR	bu'xaʎɔ
7	'sĩɛ	'sĩɛ	'braɛ	'braɛ
8	'sĩɛ	sĩɛ	'braɛ	bo'xajɔ

Nota

Informante 04 de Itiquira: é brasa, né e *minha mãe, enjoada, minha fia, panela de ferro, ‘cê tinha que ariá e ficá branquinha, que minha mãe e minha ‘vó, a mãe do meu pai, menina, ‘cê num falava, e não tinha bombril, não. Tinha areia e ‘cê tinha que í ariano, minha fia, aquilo ali, óh... ficava branquin’.* Fazia bucha de, de, de... da palha do milho, descascava, rasgava c’o garfo... e... punha a areia, uma areia branquinha que tirava lá do córgo pa ariá as panela, era tudo branquinho. De ferro, ferro, aqueles panelão lá.



Cinza quente de dentro do fogão à lenha.

Legenda

♥ cinza	37,50 %
◀ brasa	34,38 %
▶ borralho	21,88 %
▲ carvão	3,13 %
⊙ NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 98

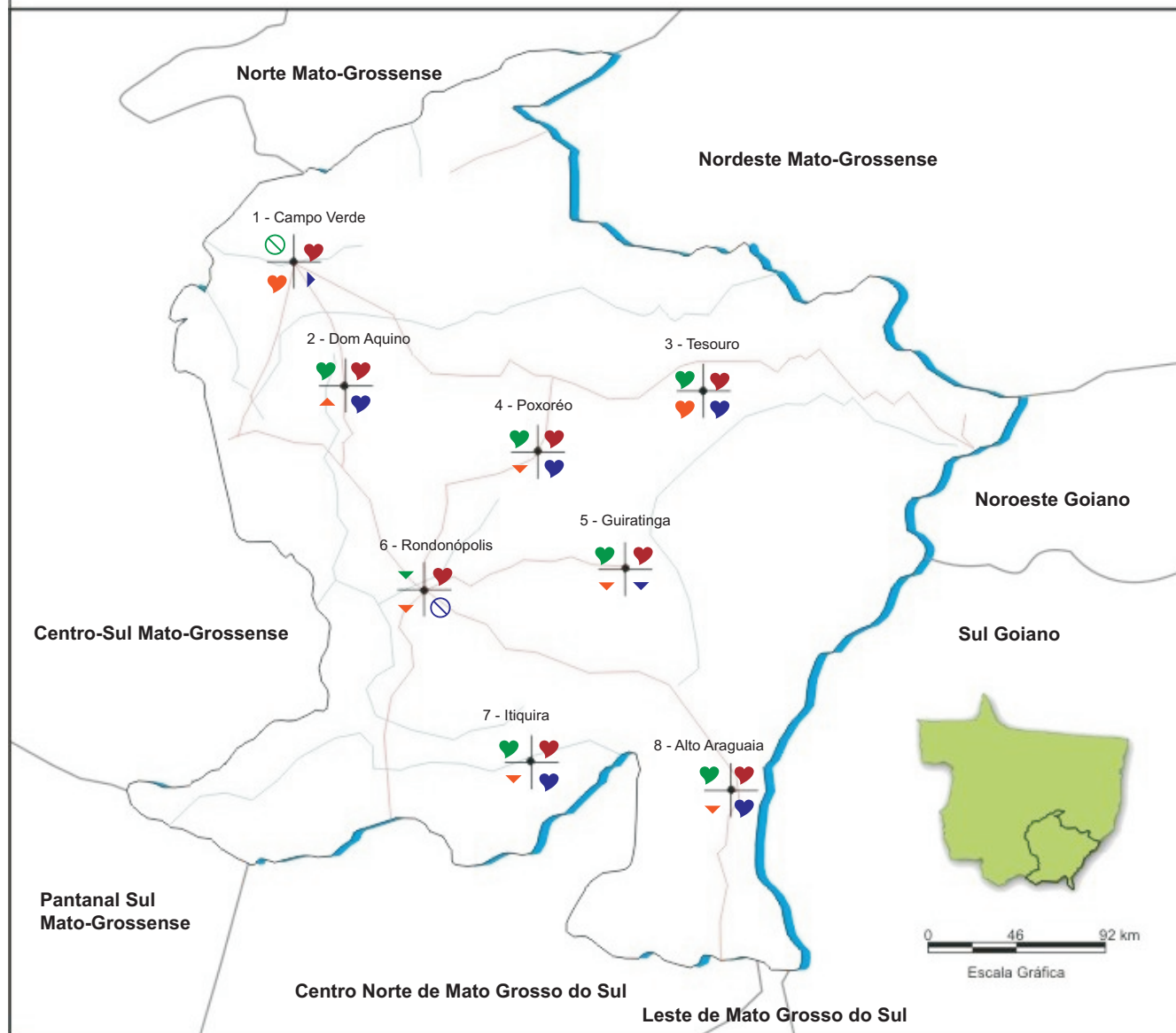
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 126 - Como se chama o objeto que fica nas paredes e serve para acender a lâmpada?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	to'mað	to'mað	dʲisʒũ'torʊ
2	tʃ'mað	'ʃavi	to'mað	to'mað
3	to'mað	to'mað	to'mað	to'mað
4	to'mað	ĩtexupi'to	tɔ'mað	to'mað
5	to'mað.	ĩtexupi'tox	to'mað to,madɐdʒɪ'luʒs	ĩtexupi'tox
6	ĩtexupi'toɾ	ĩtexupi'toɾ	to'mað	NR
7	to'mað	ĩtexepi'toɾ	tɔ'mað	to'mað
8	to'mað	texupi'toh	to'madɐs	to'mað

Nota

O informante 01 de Dom Aquino informou *acendedor*



Objeto que fica na parede e serve para acender a lâmpada.

Legenda

♥	tomada	65,63 %
▼	interruptor	21,88 %
⊘	NR	6,25 %
▲	chave	3,13 %
▶	disjuntor	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 99

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 127 - Como se chamam aquelas casas bem pobres, construídas de pau-a-pique, cobertas geralmente de capim?

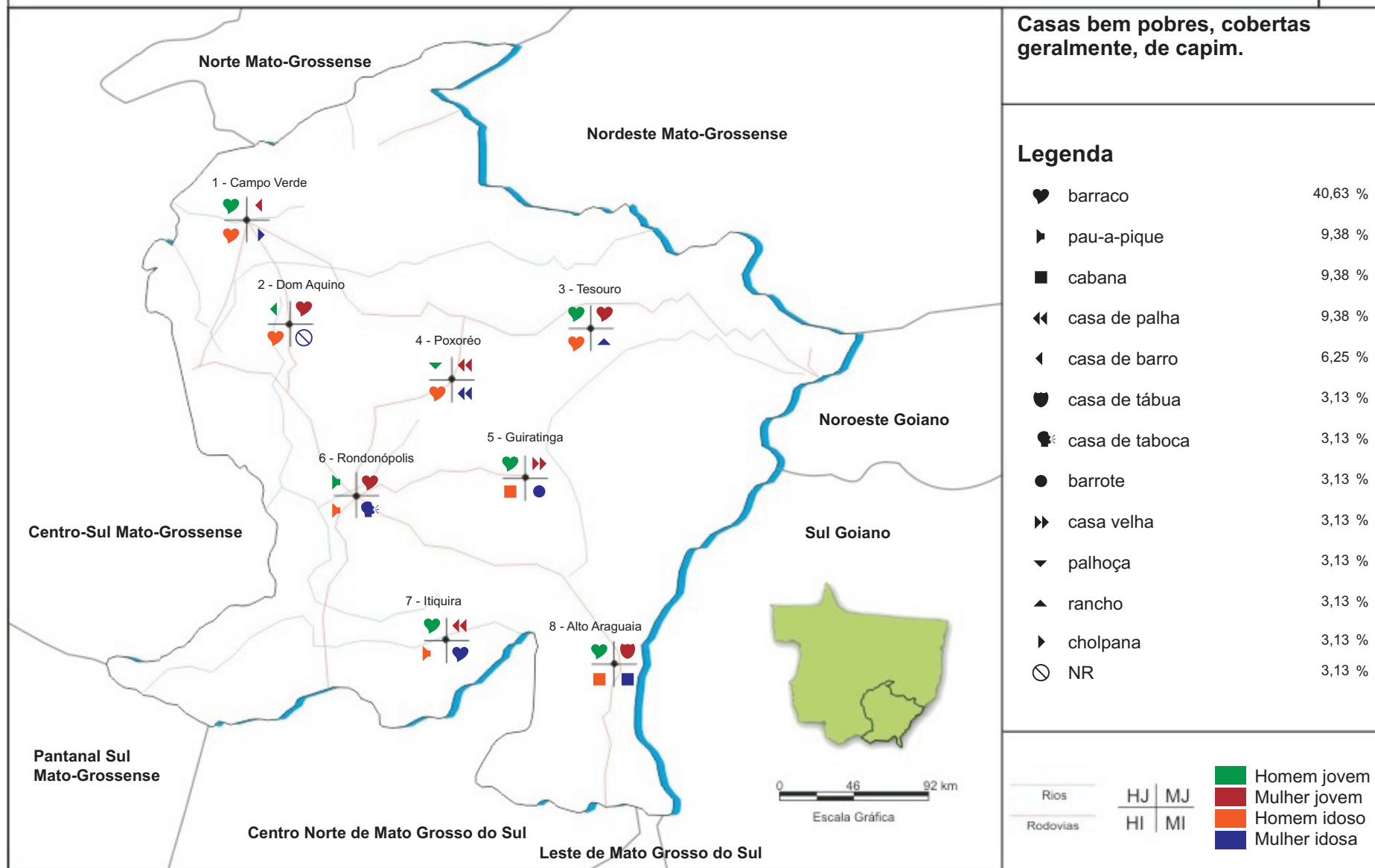
Carta correspondente no ALMS: 0407.a – rancho

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	baxa'kĩ	ba'xaku ba,xakudĩ'pajə	,kazədʒĩ'baxu	ʃo'pẽnə
2	baxi'adə ,kazəbaxi'adə	ba'xaku	ba'xaku	NR
3	ba'xakɪ	ba'xaku	ba'xaku	xẽʃu
4	pa'ʎɔsə	ba'xakə	,kazədʒĩ'paʎə	dʒĩ'pajə
5	ba'xaku	ka'bẽnə	,kazə'veʎə	ba'xotʃɪ
6	ka,zĩɲədʒɪpawə'pikɪ	,pawə'pikɪ	ba'xaku	,kadɪta'bəkə
7	ba'xaku	,kazədʒɪ,pawa'pikɪ	,kazədʒĩ'paʎə ka,zĩɲədʒɪ'paʎə	ba'xaku
8	ba,xaku	ka'bẽnə	,kazədʒĩ'tabə	ka'bẽnə

Nota

O informante 01 de Dom Aquino mencionou *casa barreada*.



Carta 100

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 128 - De que são feitas as paredes dos ranchos?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'baxu	xɛ'bɔkɪ	,baxu'brɛku	,pawɐ'pikɪ
2	'baxu	'baxu	,pawa'pikɪ	,pawa'pikɪ
3	'paʎɐ	ba'xɔʈʃɪ	'baxu	ba'xɔʈʃɪ
4	'paʎɐ	'baxu	'baxu	'baxu
5	'baxu	ba'xɔʈʃɪ	ax'ʒilɐ	xɛ'bɔkɪ
6	ta'bɔkɐ	ta'bɔkɐ	ta'bɔkɐ	aʈ'ʒilɐ
7	ma'dɛɐɐ	'baxu	'baxu	,pawa'pikɪ
8	'baxu	ma'dɛɐɐ	ma'dɛɐɐ	'baxu ba'xejɾu

Nota

O informante 03 de Dom Aquino, nos explicou como se faz um rancho: *Fai' de pau* ['paw], *né, faiz isso tudo, depois pega e reboca com... barro* ['baxu], *'massa o barro e... barreia tudin'*, *primero em riba, né põe os pau em pé assim e 'marra tudo, 'marra a ripa assim, pertin' uma da otra assim, depois que 'massa o barro vai pono e passa a mão e alisa tudin'...* *Pode chuvê o res' da vida que num, que num, se num tivé um trem pa arrancá ele num sai não.*

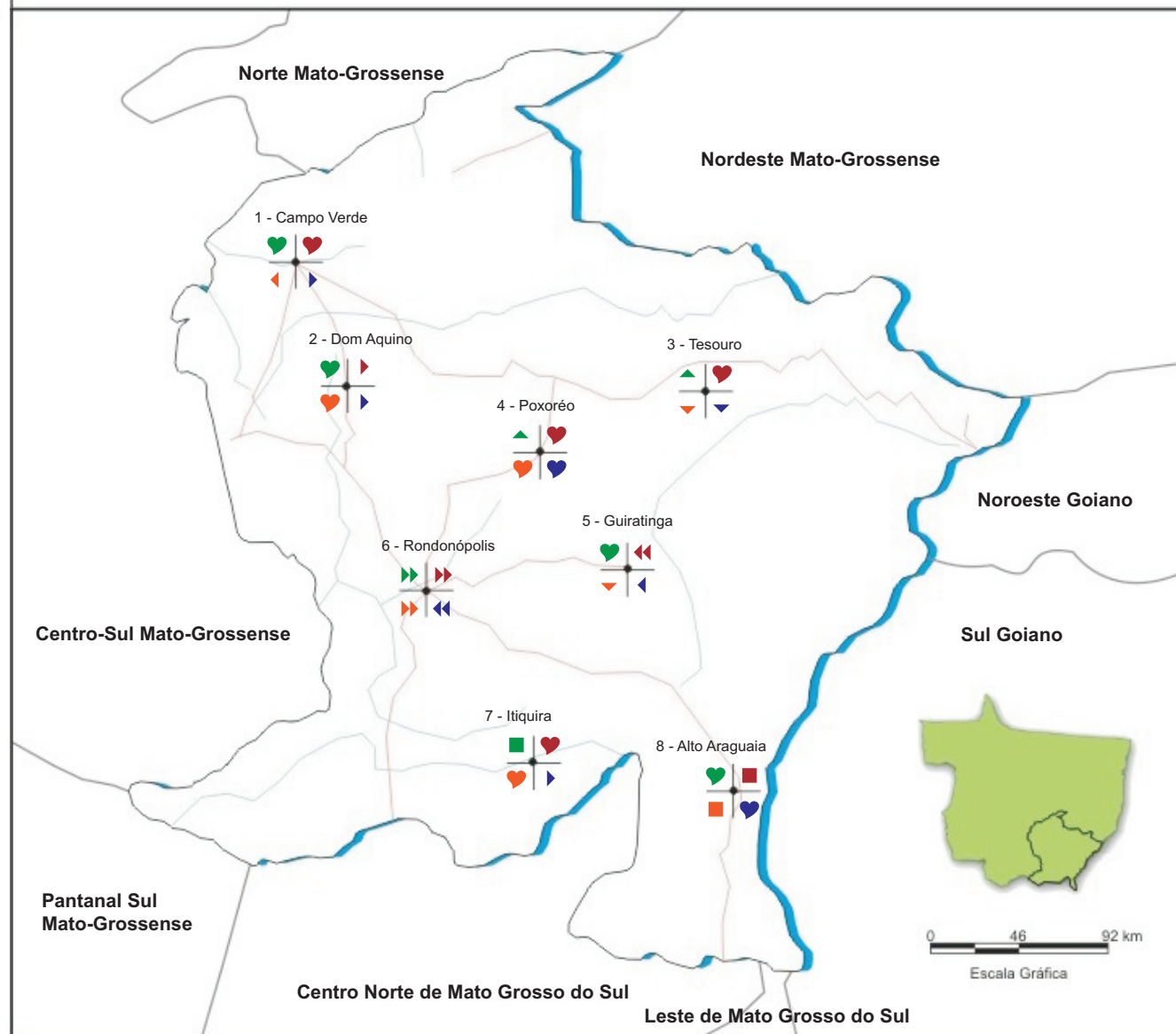
ATLAS LINGÜÍSTICO DA MESORREGIÃO SUDESTE DE MATO GROSSO

100

Material com que são feitas as paredes dos ranchos.

Legenda

♥	barro	40,63 %
▶	pau-a-pique	12,50 %
■	madeira	9,38 %
▶▶	taboca	9,38 %
▼	barrote	9,38 %
◀◀	argila	6,25 %
▲	palha	6,25 %
◀	reboque	6,25 %



Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 101

Pergunta do questionário lingüístico: QSL129 - Que nome se dá ao rancho ou casa abandonada?

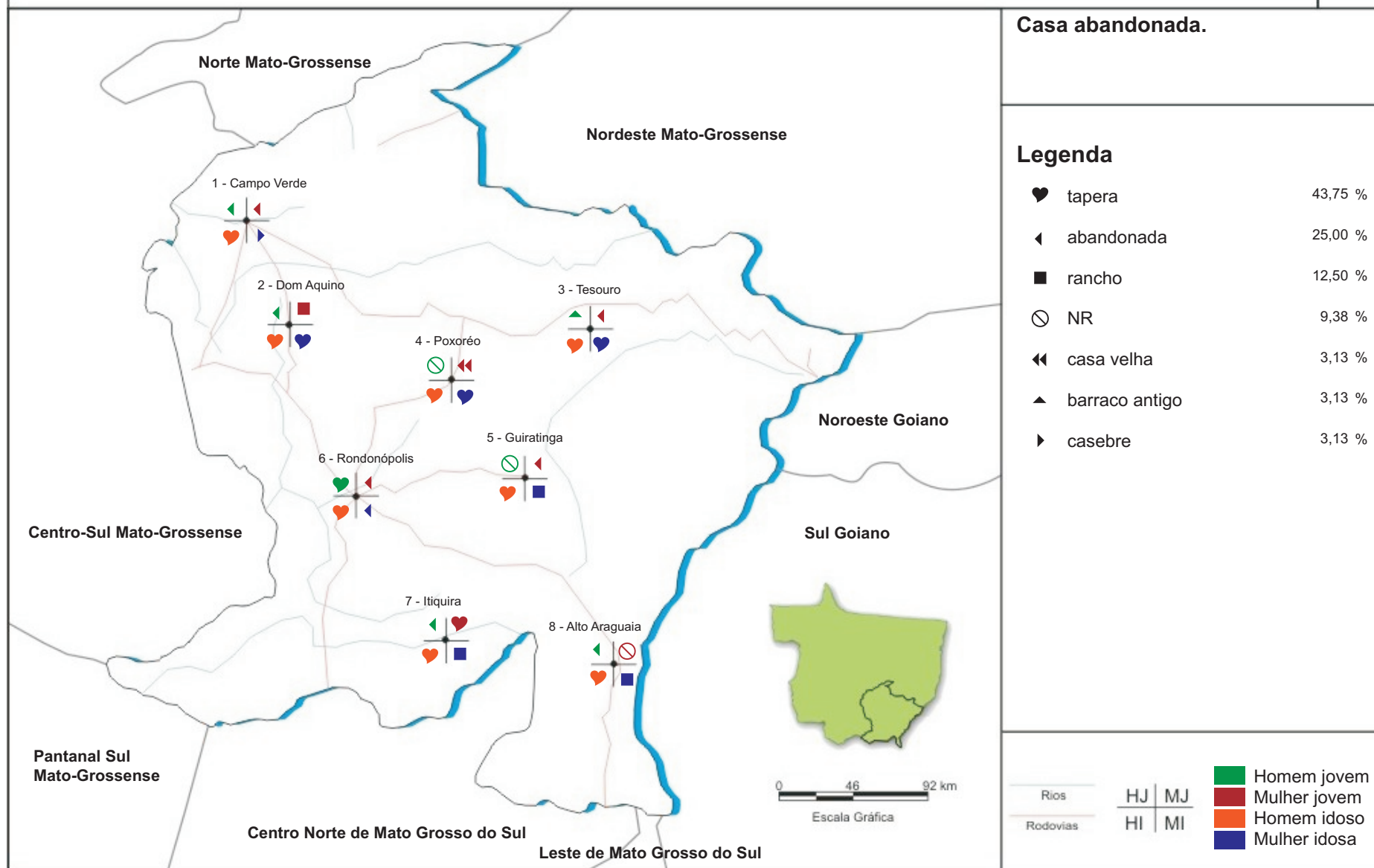
Carta correspondente no ALMS: 0410.a - tapera

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,kazabẽdo'nade	ta'pere	'kazeabẽdo,nade	ka'sebrɪ
2	,kazeabẽdo'nade	ta'pere	'xẽʃu	ta,perẽ'veje
3	ba,xakẽ'tʃigu ba,xakuẽ'tʃigu	ta'pere	,kazabẽdo'nade	ta'pere
4	NR	ta'pere	,kaze'veʎe	ta'pere
5	NR	ta'pere	,kazeabẽdo'nade	'xẽʃu
6	ta'pere	ta'pere	,kazeabẽdo'nade	ta'pere
7	bẽdo'nadu abẽdo'nadu	ta'pere	ta'pere	ka'sebrɪ
8	,kazeabẽdo'nade	ta'pere	NR	,xẽʃuabẽdo'nadu

Nota

O informante 01 de Rondonópolis mencionou *casa largada*.



Carta 102

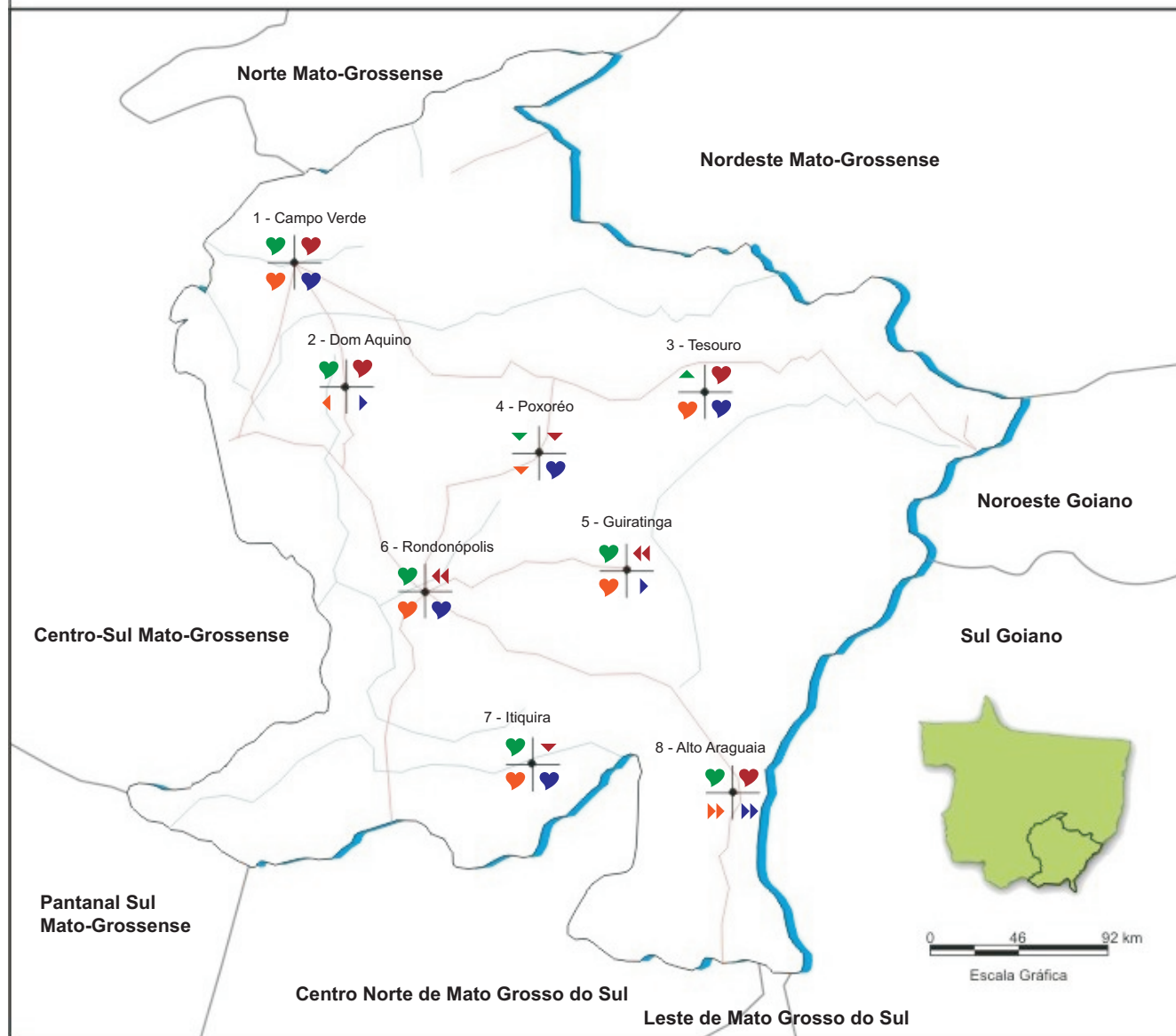
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 130 - Corno se chama a pessoa que cuida da fazenda quando o dono não está (o chefe dos trabalhadores da fazenda)?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ʒɛ'rɛʦɪ	ʒɛ'rɛʦɪ	ʒɛ'rɛʦɪ	ʒɛ'rɛʧɪ
2	ʒɛ'rɛʦɪ	gatu	ʒɛ'rɛʦɪ	pi'ẽw̃
3	va'keru	ʒɛ'rɛʦɪ	ʒɛ'rɛʦɪ	ʒɛ'rɛʦɪ
4	kapa'tajs	kapa'tajs	kapa'tajs	ʒɛ'rɛʦɪ
5	ʒɛ'rɛʦɪ	ʒɛ'rɛʦɪ	ka'zeru	pĩ'ɲẽw̃
6	ʒɛ,rɛʦɪdɛfa'zɛdɛ	ʒɛ'rɛʦɪ	ka'zejru	ʒɛ'rɛʦɪ
7	ʒɛ'rɛʦɪ	ʒɛ'rɛʦɪ	kapa'taiʃ kapa'tajs	ʒɛ'rɛʦɪ
8	ʒɛ'rɛʦɪ	ĩkaxe'gadu	ʒɛ'rɛʦɪ	ĩkaxe'gadu

Nota

O informante 03 de Campo Verde mencionou *administadô*.



O chefe dos trabalhadores da fazenda.

Legenda

♥	gerente	62,50 %
▼	capataz	12,50 %
»	encarregado	6,25 %
«	caseiro	6,25 %
►	peão	6,25 %
▲	vaqueiro	3,13 %
◄	gato	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

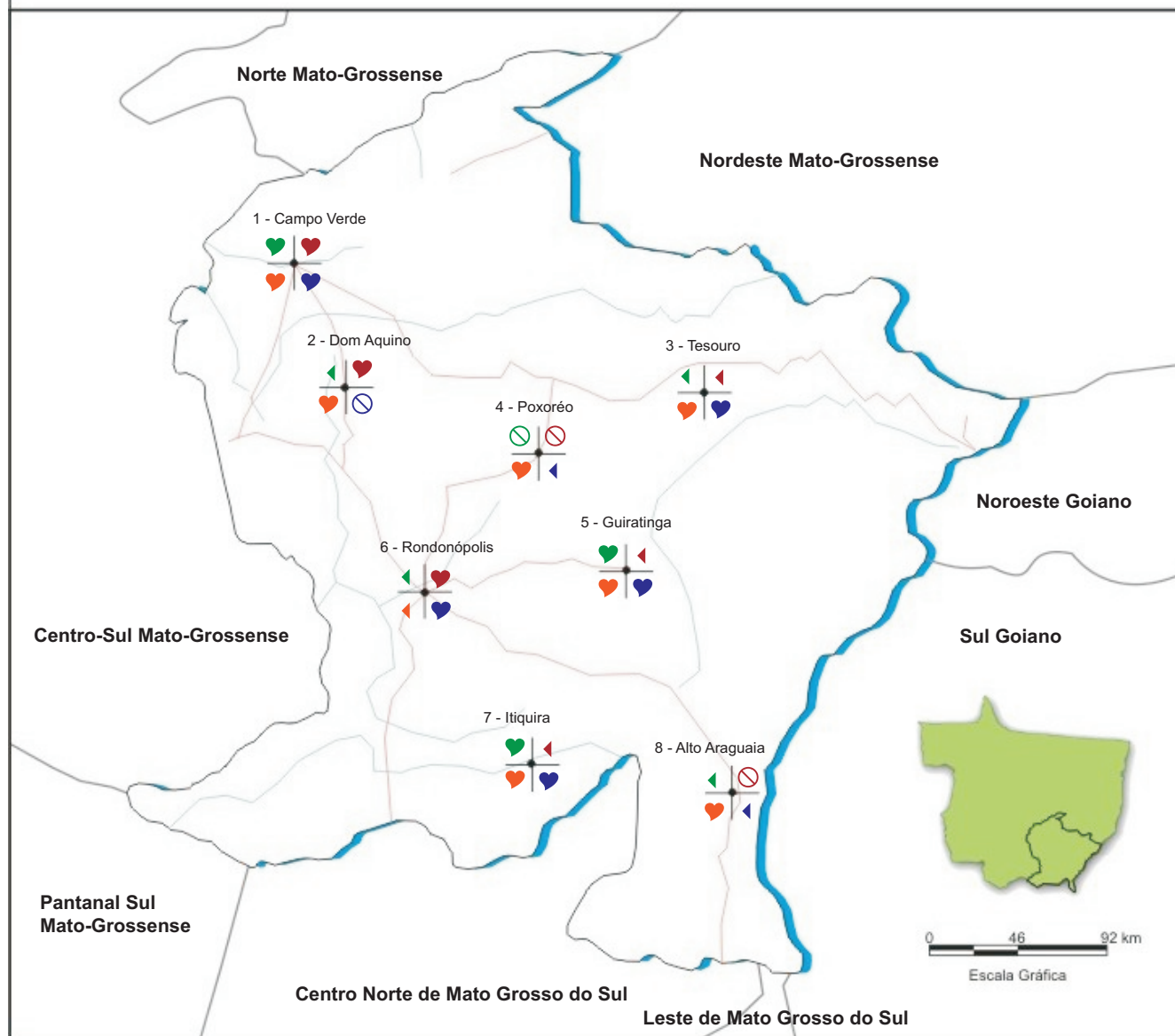
Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 103

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 131 - Como se chama a pessoa que aluga a terra para criar ou plantar?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	axẽda'tarju	axẽda'tarju	a'xẽdɐ	axẽda'tarju
2	axẽda'doɾ	xẽda'tarju	axẽ'dẽnu	NR
3	axẽda'doɾ	axẽda'tarju	axẽ'doh	axẽda'tarju
4	NR	axẽda'tarju	NR	axẽ'do
5	axẽda'tariw	axẽda'tariw	axẽda'do	axẽ'da
6	axẽ'dɐ axẽda'doh	axẽda'doɾ	axẽ'dariw	a'xẽdɐ
7	axẽda'tariw	axẽda'taɾ	axẽda'doɾ	xẽda'tarju
8	xẽda'doɾ	axẽda'tarju	NR	axẽda'doɾ



Pessoa que aluga a terra para plantar ou criar.

Legenda

♥	arrendatário	56,26 %
◄	arrendador	31,26 %
⊙	NR	12,50 %

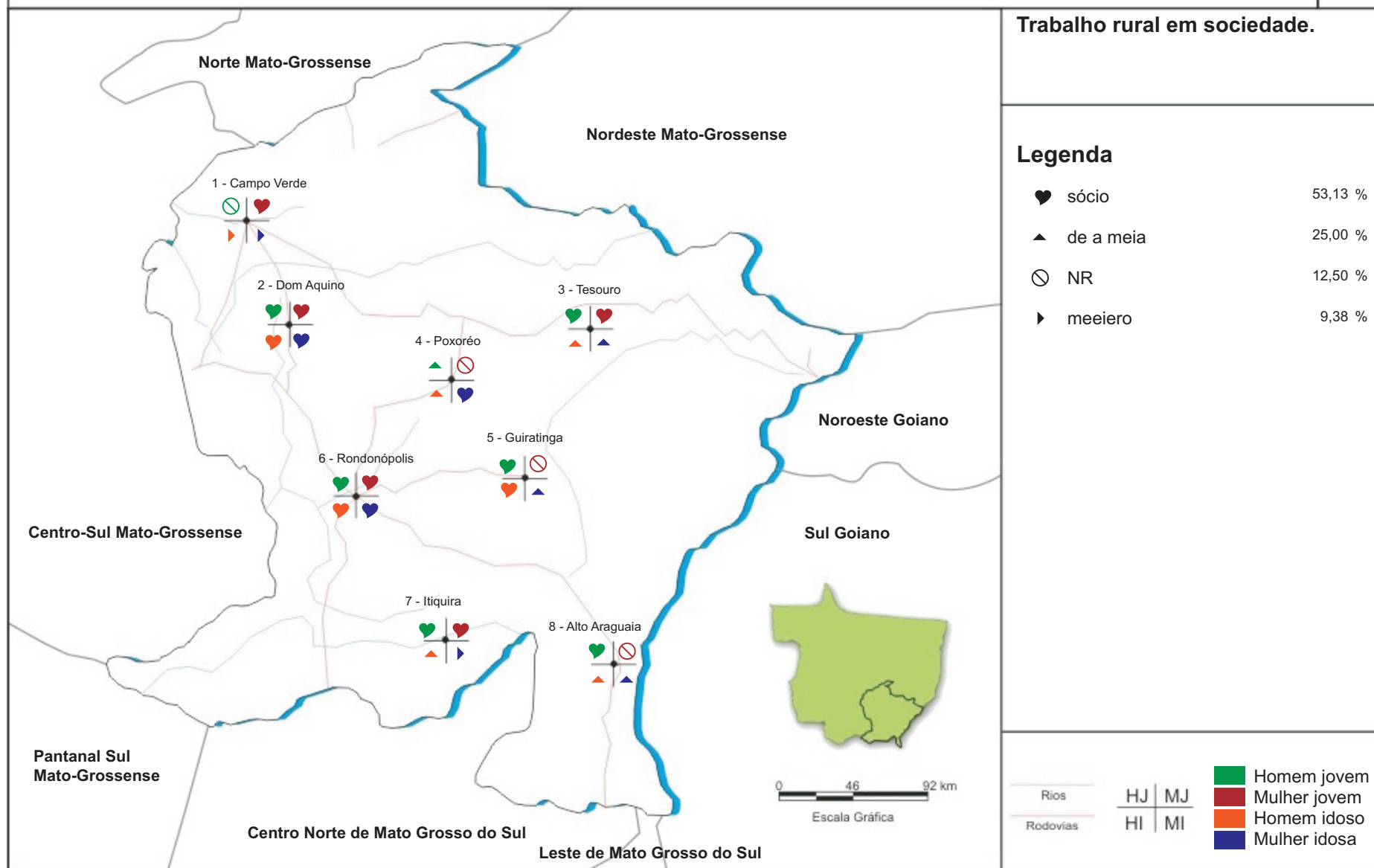
Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 104

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 132 - Como se chama o trabalho em sociedade, metade para um, metade para outro, como se chama?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	mej'ɛɾʊ	'sɔsiw	mej'ɛɾʊ
2	'sɔsjʊ	'sɔsjʊ	'sɔsiw	'sɔsiw
3	'sɔsiw	a'mejɐ	'sɔsjʊ	az'mejɐ
4	dʒja'mejɐ	a'mejɐ	NR	'sɔsjʊ
5	'sɔsiw	'sɔsiw	NR	'mejɐ ,dʒia'mejɐ
6	'sɔsiw	'sɔsiw	'sɔsiw	'sɔsjʊ
7	'sɔsiw	a'mejɐ	'sɔsiws	mej'ɛɾɐ mej'ɛɾʊ
8	'sɔsiw tra,baʎʊdʒɪ'sɔsiw	'mejɐ	NR	a'mejɐ

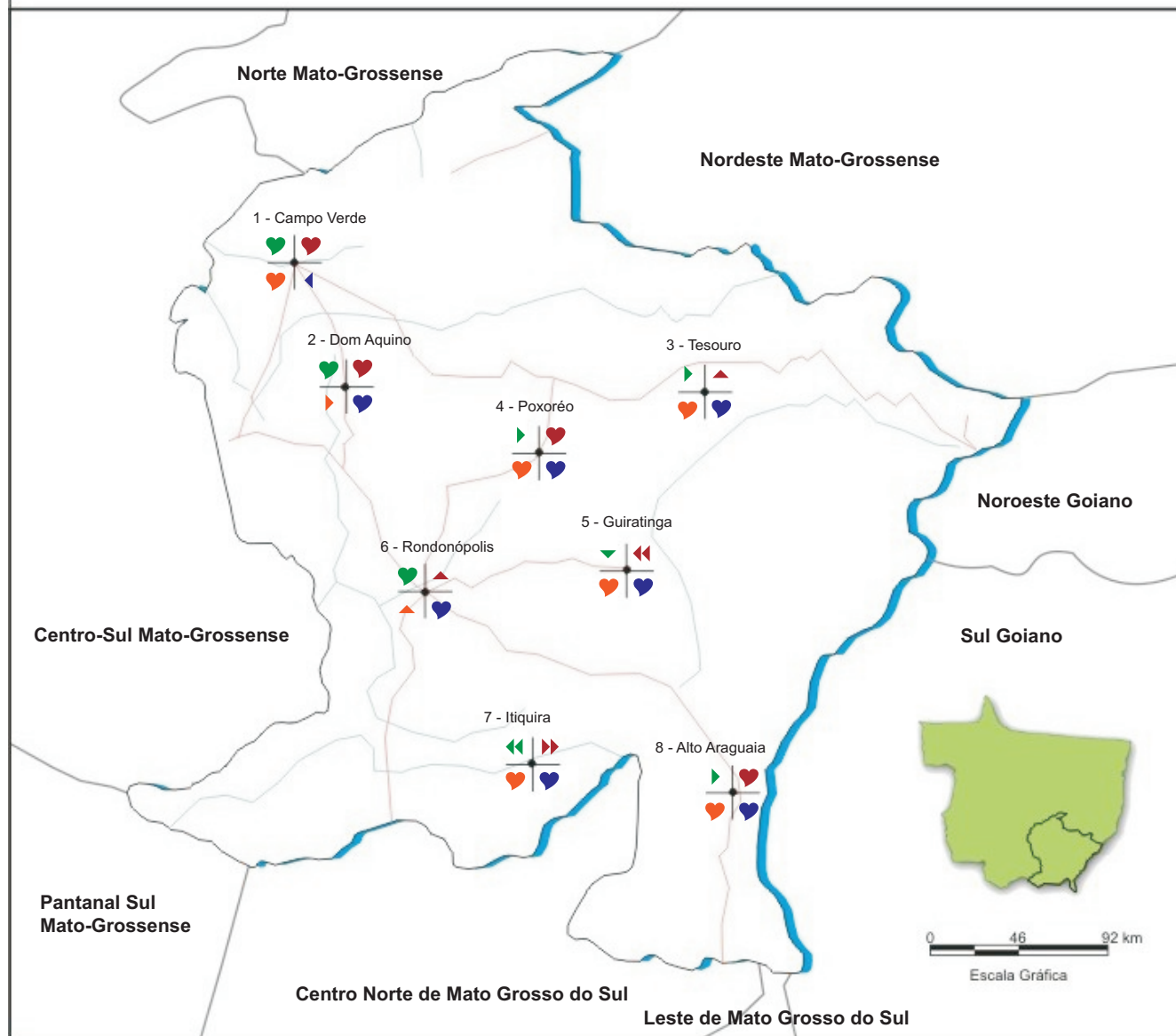


Carta 105

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 133 - Como chamam a pessoa que cuida e conduz o gado?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	va'keru	va'keru	va'keru	tro'peru
2	va'keru	pi'ẽwĩ	va'keru	va'kejru
3	pi'ẽwĩ	va'keru	boja'deru	va'kejru
4	pi'ẽwĩ	va'keru	va'keru	va'keru
5	kapa'tajs	va'keru	kõdu'tohɽ	va'keru
6	va'kejru	boja'deru	boja'deru	va'kejru
7	kõdu'toɽ	va'keɽ va'keru	kẽ'peru	va'keru
8	pi'ẽwĩ	va'keru	va'kejru	va'keru



Pessoa que ciuda e conduz o gado.

Legenda

♥	vaqueiro	62,50 %
▶	peão	12,50 %
▲	boiadero	9,38 %
◀◀	condutor	6,25 %
▶▶	campeiro	3,13 %
▼	capataz	3,13 %
◀	tropeiro	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

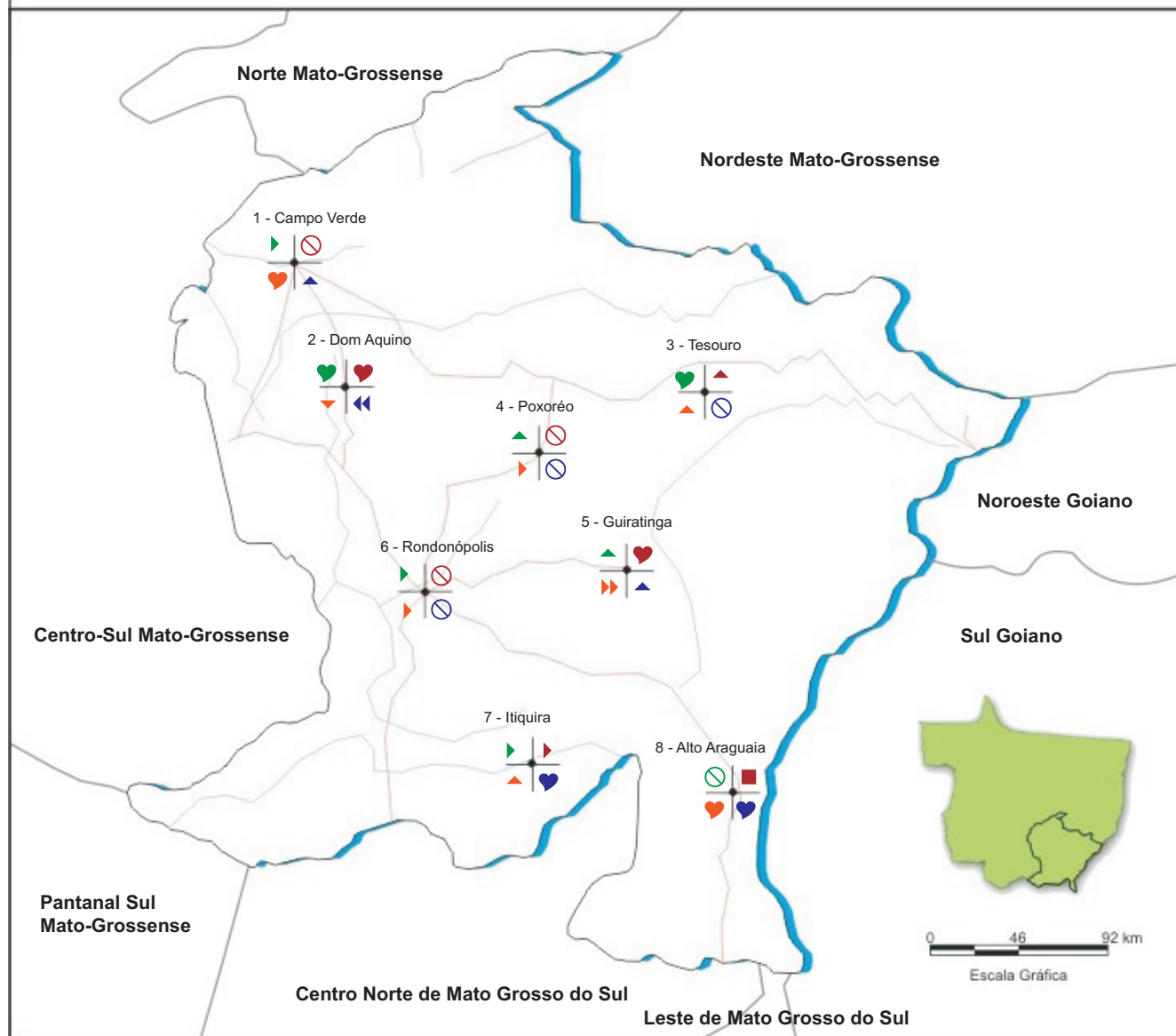
Carta 106

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 134 - Como chamam a pessoa que é paga para realizar o trabalho de campo nas fazendas?

Carta correspondente no ALMS: 0454.a – peão campeiro

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	kapa'tajs	va'keru	NR	pi'ẽwĩ
2	va'keru	ĩpre'gado	va'keru	ʒe'rẽtʰɪ
3	va'keru	pe'ẽwĩ	pi'ẽwĩ	NR
4	pi'ẽwĩ	va'keru	va'keru	NR
5	pi'ẽwĩ	zela'dox	va'keru	pi'nẽwĩ
6	kapa'tajs	kapa'tajs	NR	NR
7	kapa'tajs	pi'ẽwĩ	kapa'tajs	va'keru
8	NR	va'keru	agriku'to	va'keru



Quem realiza o trabalho de campo nas fazendas.

Legenda

♥	vaqueiro	28,13 %
▲	peão	21,88 %
⊙	NR	21,88 %
▶	capataz	15,63 %
■	agricultor	3,13 %
▶▶	zelador	3,13 %
◀◀	gerente	3,13 %
▼	empregado	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 107

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 135 - Que nome se dá à pessoa que é paga para realizar o trabalho em volta da sede de uma propriedade rural?

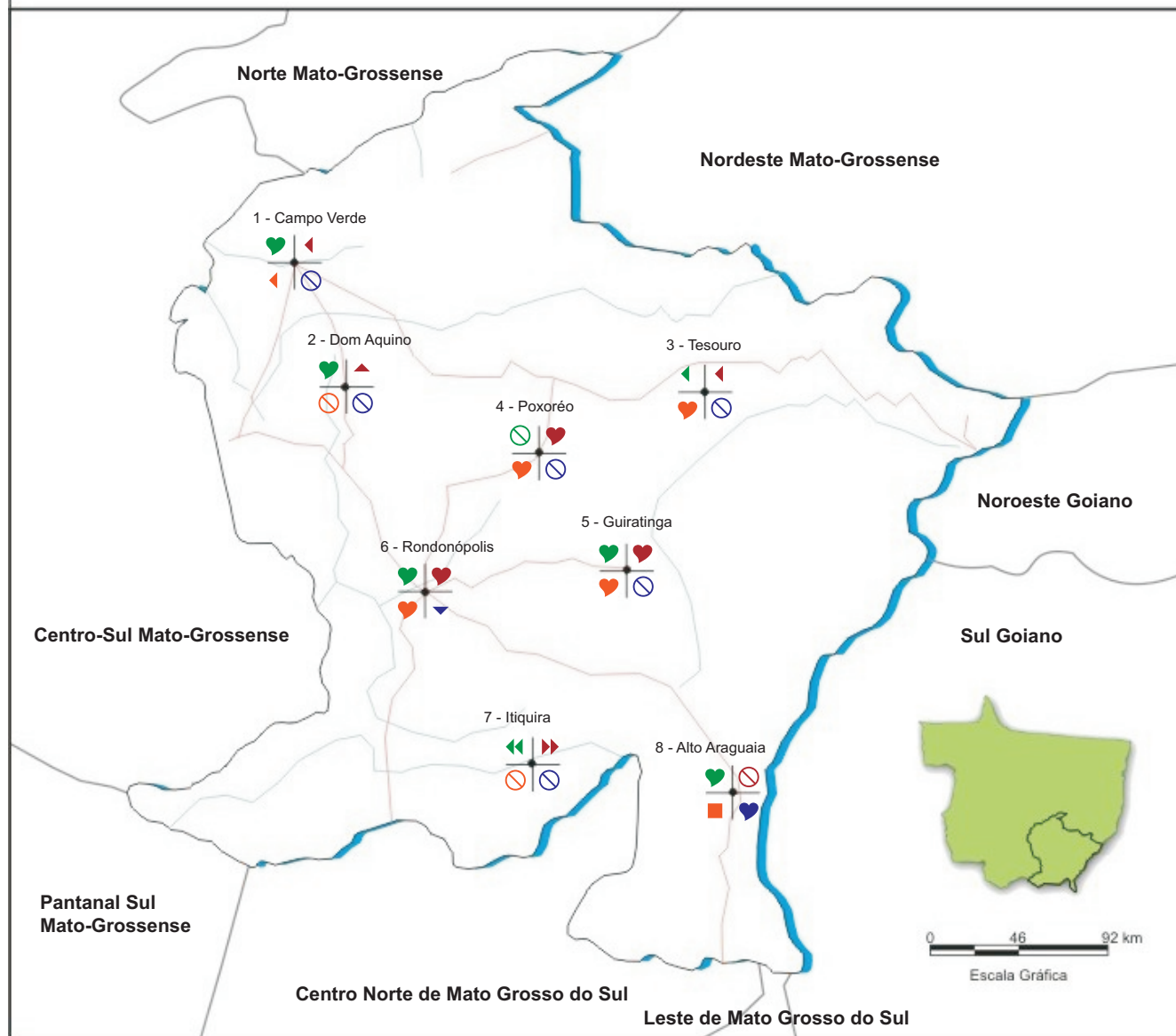
Carta correspondente no ALMS: 0455.a – peão praieiro / caseiro

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ka'zeru	dʒia'ristɐ	dʒia'ristɐ	NR
2	ka'zeru	NR	ĩpre'gadu	NR
3	dʒia'ristɐ	ka'zeru	dʒia'ristɐ	NR
4	NR	ka'zeru	ka'zeru	NR
5	ka'zejru	ka'zeru	ka'zeru	NR
6	ka'zejru	ka'zeru	ka'zeru	fũsio'nariw
7	praj'eru	NR	aw'tonomu	NR
8	ka'zeru	zela'doh	NR	ka'zeru

Nota

O informante 03 de Rondonópolis nos contou que seu pai e seus irmãos trabalham di caseru im fazenda i *eles é o atônimo* [a'tonimu], né, que eles foi contratado pa fazê o serviço da se... ao redor da sede da fazenda. Então nós chamamo ele de... empregado [ĩpre'gadu].



Pessoa que cuida em volta da sede da fazenda.

Legenda

♥	caseiro	40,63 %
⊙	NR	31,25 %
◀	diarista	12,50 %
■	zelador	3,13 %
▶▶	autônomo	3,13 %
◀◀	praieiro	3,13 %
▼	funcionário	3,13 %
▲	empregado	3,13 %

Rios	HJ	MJ
Rodovias	HI	MI

Homem jovem
Mulher jovem
Homem idoso
Mulher idosa

Carta 108

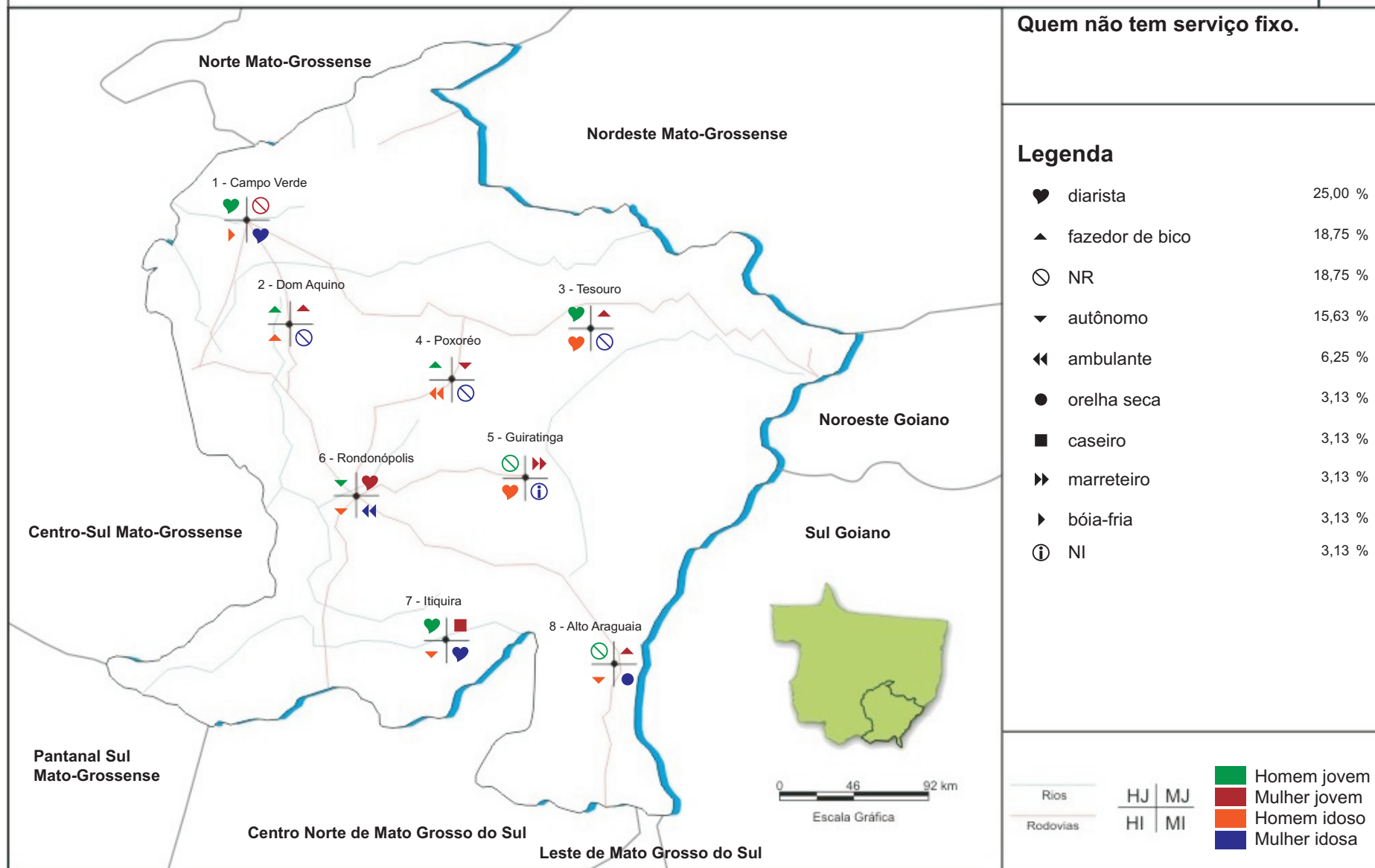
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 136 - Que nome se dá à pessoa que não tem trabalho fixo realiza um serviço aqui e outro ali?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	dʒia'ristɐ	,bojɐ'friɐ	NR	dʒia'ristɐ
2	'biku	faze,dodɪ'biku	faze,dodʒɪ'biku	NR
3	dʒia'ristɐ	dʒia'ristɐ	'biku	NR
4	'biku	ẽbu'lɛtʃɪ	aw'tonomu	NR
5	NR	dʒia'ristɐ	maxe'teru	NI
6	au'tonimu	au'tonimu	dʒia'ristɐ	ẽbu'lɛtɪ
7	dʒia'ristɐ	o'tõnimu	ka'zeru	dʒia'ristɐ
8	NR	aw'tonomu	'biku	o,cejɐ'sekɐ

Nota

O informante 03 de Campo Verde mencionou *temporário*.



Carta 109

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 140 - Como chamam as coisinhas redondas, de vidro, com que os meninos gostam de brincar?

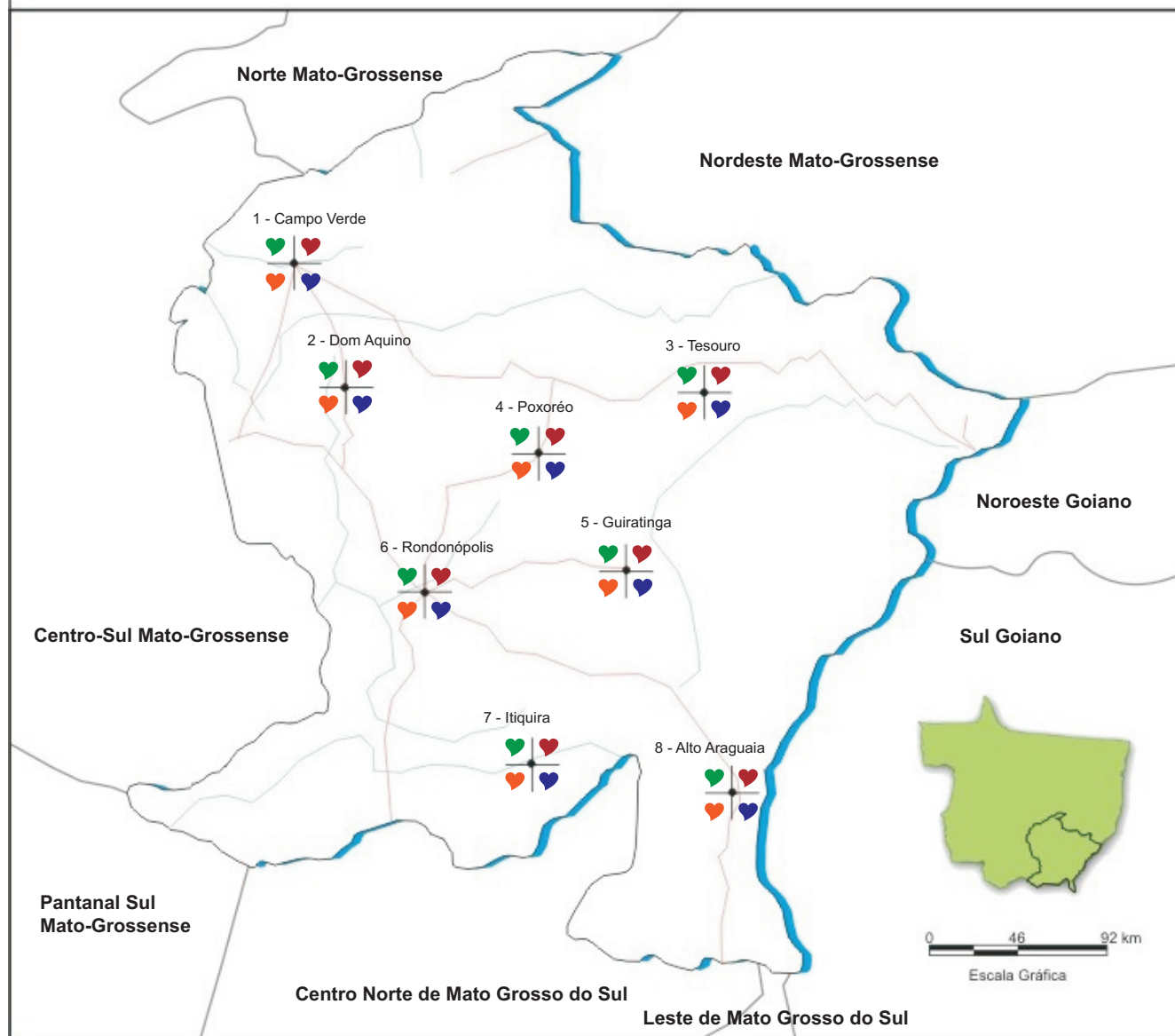
Carta correspondente no ALMS: 0461.a - bolita

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	bu'litɐ buli'tʃɨɲɐ	bɔ'litɐ	bɔ'litɐ	bo'litɐ
2	bo'litɐ	bu'litɐ bɔ'litɐ	bɔ'litɐ	bɔ'litɐ
3	bɔ'litɐ	bɔ'litɐ	bɔ'litɐ	bo'litɐ
4	bɔ'litɐ	bo'litɐ	bɔ'litɐ	bo'litɐ
5	bo'litɐ	bɔ'litɐ	bo'litɐ	bo'litɐ bɔ'litɐ
6	bo'litɐ	bɔ'litɐ	bo'litɐ	bu'litɐ
7	bo'litɐ	bo'litɐ	bo'litɐ 'bɔlitɐ	bo'litɐ
8	bo'litɐ	bɔ'litɐ	bo'litɐ	bo'litɐ

Notas

1. O informante 03 de Dom Aquino nos contou com tristeza como perdeu suas bolitas quando era criança: *joguei. Vixi! Foi muito. Uma vez eu enterrei... um baldinho desse assim, des' tamanho assim, chein' de bolita bem ali,(mostrando o pé de uma árvore enorme) que nunca achô mai'... nunca mai' achei ela, cavocô lá depoi' num achô, sumiu tudo.*
2. O infomante 03 de Guiratinga mencionou *bolinha de gude.*



Bolinhas de vidro que servem para brincar.

Legenda

♥ bolita

100,00 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 110

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 141 - Como se chama o buraquinho que as crianças fazem no chão com as (Cf. item 135)?

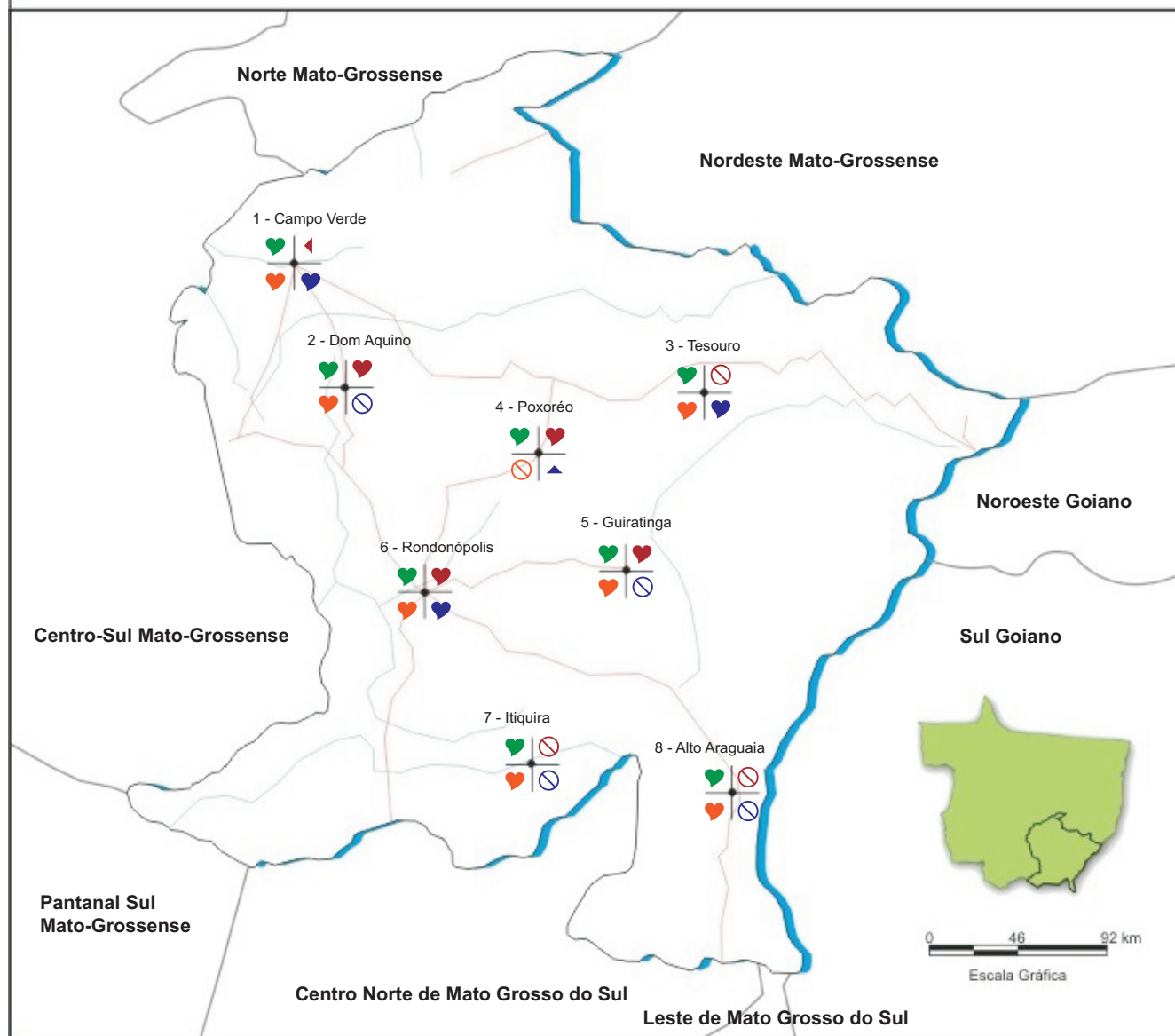
Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'bukɪ	'bukɪ	kasa'pitə	'dukɪ
2	'bukɪ	'bukɪ	'buki	NR
3	'bugɪ	'bugɪ	NR	'bukɪ
4	'bukɪ	NR	'bukɪ	tri'ẽgʊ
5	'bukɪ	'bukɪ	'kujə	NR
6	'bukɪ	'bukɪ	'bukɪ	'bukɪ
7	'bukɪ	'bukɪ	NR	NR
8	'bukɪ	'bukɪ	NR	NR

Notas

Quando perguntado como era o buque, alguns responderam:

1. Informante 03 de Dom Aquino: *O buqui? Jogava buqui assim, jogava a bolita assim, faiz cinco buracu, né, quatu em volta e um nu meu, aí vai... aí depois... termina aquele e daí já acerta na bolita du oto, aí ganha.*
2. Informante 03 de Tesouro: *Ah, gente fala qui aquilu ali é o... com'é que eles dão o nome....? Eh... 'cê joga pa caí lá naquele buraquinho. Vai brincá de bugue, aí, parece que era bugue ['bugɪ]. Jogava pa caí lá.*
3. Informante 02 de Guiratinga: *é tipo a cuia. Tem que colocá a bolita ali na cuia, quem colocá ganha as ota bolita.*



Buraquinho no chao para jogar as bolitas.

Legenda

♥	búrica	68,75 %
⊗	NR	25,00 %
▲	triângulo	3,13 %
◀	caçapita	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

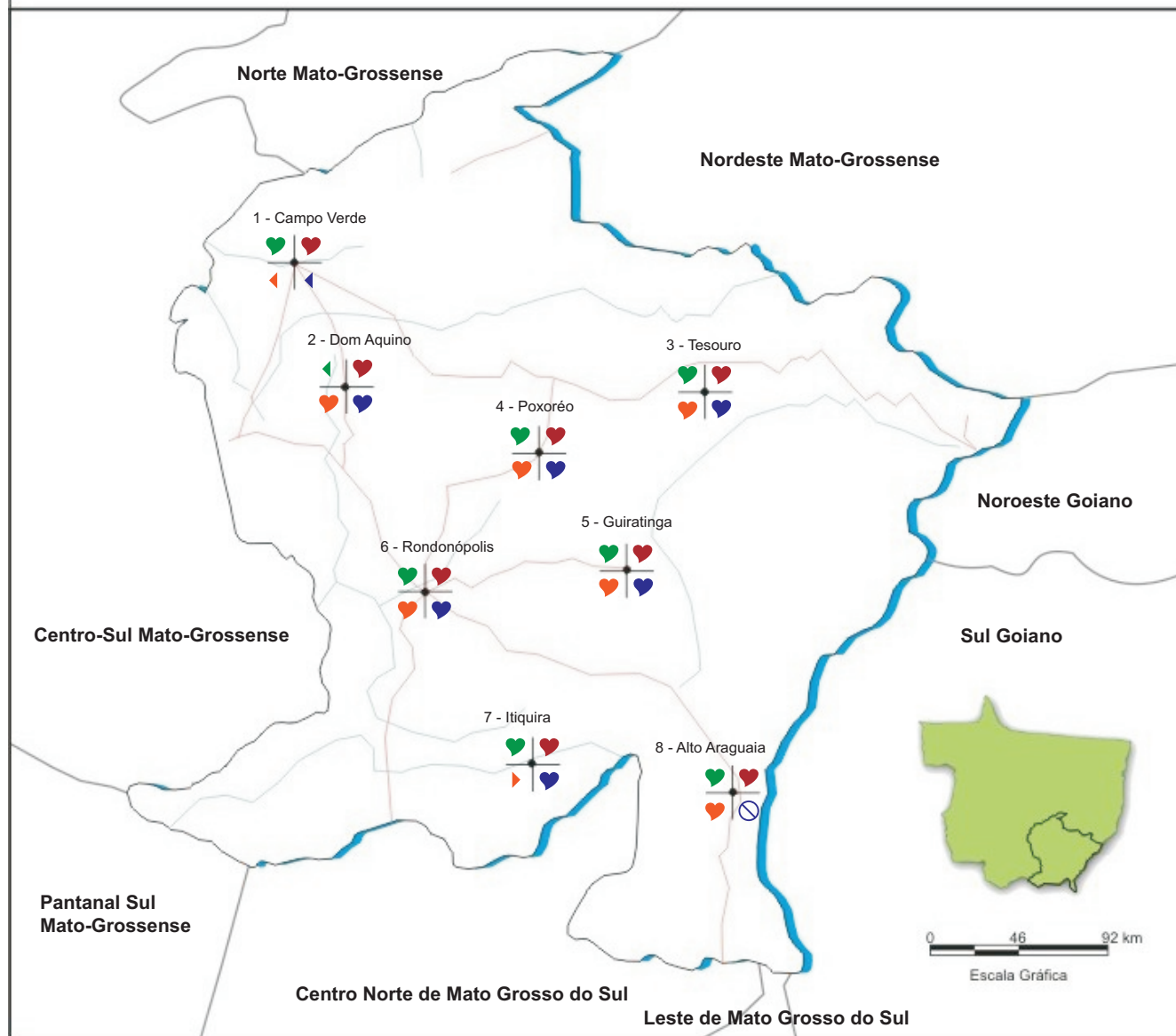
Carta 111

Pergunta do questionário lingüístico: QSL142 - Como se chama aquele objeto feito pelos meninos, com uma forquilha de pau e duas tiras de borracha amarradas nas pontas, usado para atirar pedras em passarinhos?

Carta correspondente no ALMS: 0481.a - estilingue

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	istʃi'ŋiɾ	'fũdø	istʃi'ŋiɾ	'fũdø
2	'fũdø	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋigø
3	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ
4	istʃi'ŋiɾ	estʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋigø
5	estʃi'ŋiɾ	estʃi'ŋiɾ estʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ
6	istʃi'ŋiɾ	estʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ
7	istʃi'ŋiɾ	bɔ'dɔki	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ
8	istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋigø istʃi'ŋiɾ	istʃi'ŋiɾ	NR



Objeto de pau e borracha para matar passarinho.

Legenda

♥	estilingue	84,38 %
◀	funda	9,38 %
▶	bodoque	3,13 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 112

Pergunta do questionário lingüístico: 143 - Que nome se dá àquele brinquedo feito de papel e amarrado numa linha bem comprida, que as crianças, quando está ventando soltam no ar e ficam segurando pela linha?

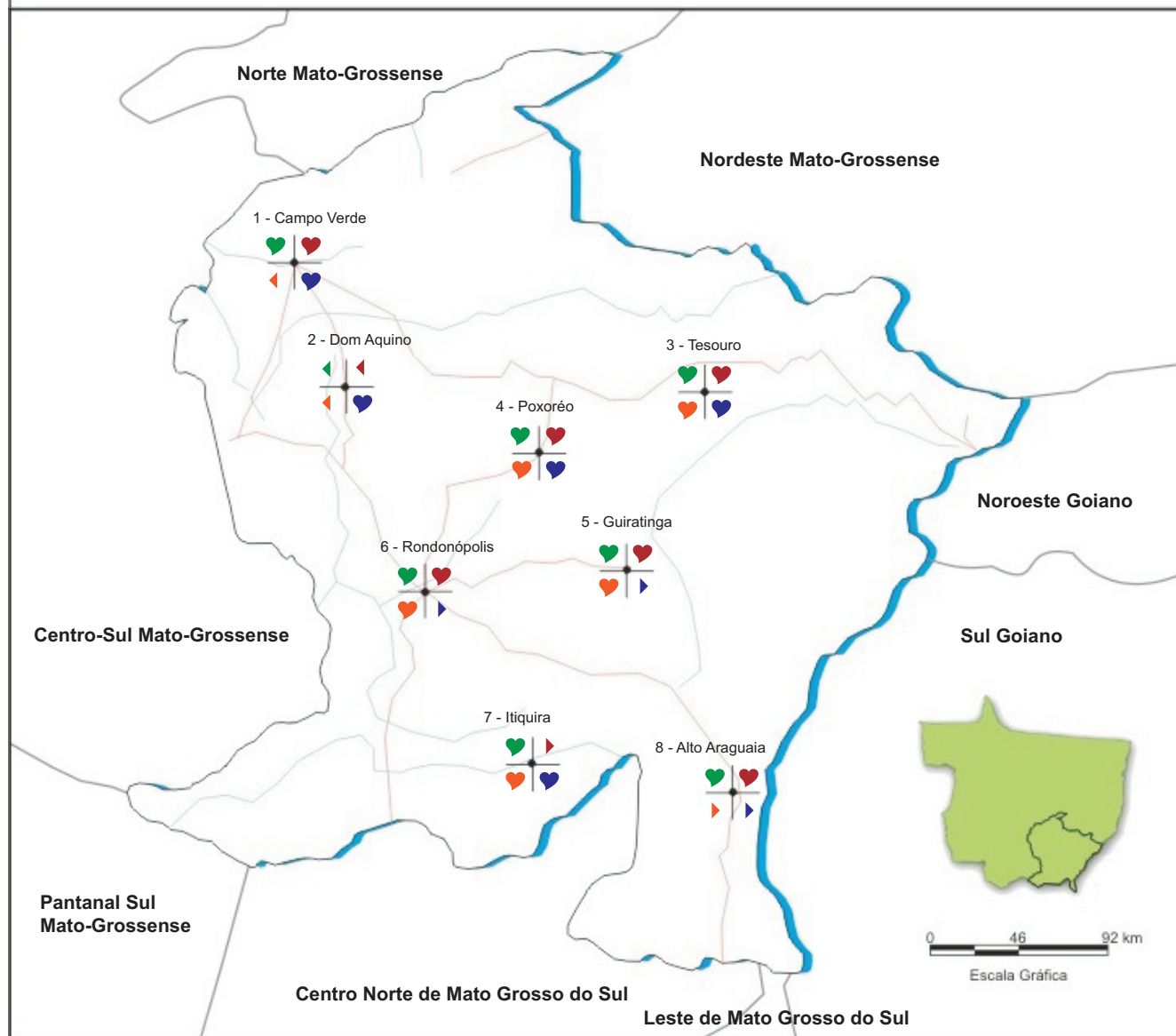
Carta correspondente no ALMS: 0466.a pandorga

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	’pipe	pẽ’dɔɾgɐ	’pipe	’pipe
2	pẽ’dɔgɐ	pẽ’dɔgɐ	pẽ’dɔhgɐ pẽ’dɔɾgɐ	’pipe
3	’pipe	’pipe	’pipe	’pipe
4	’pipe	’pipe	pipe	’pipe
5	’pipe	’pipe	’pipe	papa’gaju
6	’pipe	’pipe	’pipe	papa’gaju
7	’pipe	’pipe	papa’gaju	’pipe
8	’pipe	papa’gaju	’pipe	papa’gaj

Notas

1. Informante 03 de Campo Verde: *Nói’ falava... hoje eles fala pandorga, nós falava... ela, ela assim chamava de papagaio e tinha uma outra preta assim que... andurinho. Falava papagaio.*
2. Informante 04 de Tesouro: *Ah, é uma pipa, de primero era papagaio, agora é a pipa.*
3. Informante 04 de Guiratinga: *A gente fala... a gente, primero a gente falava papagaio, né. “Óh, o papagaio” E agora... agora o trem já tá mais moderno, a gente fala pipa (risos).*



Brinquedo feito de papel e amarrado numa linha bem comprida.

Legenda

♥	pipa	71,88 %
▶	papagaio	15,63 %
◀	pandorga	12,50 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

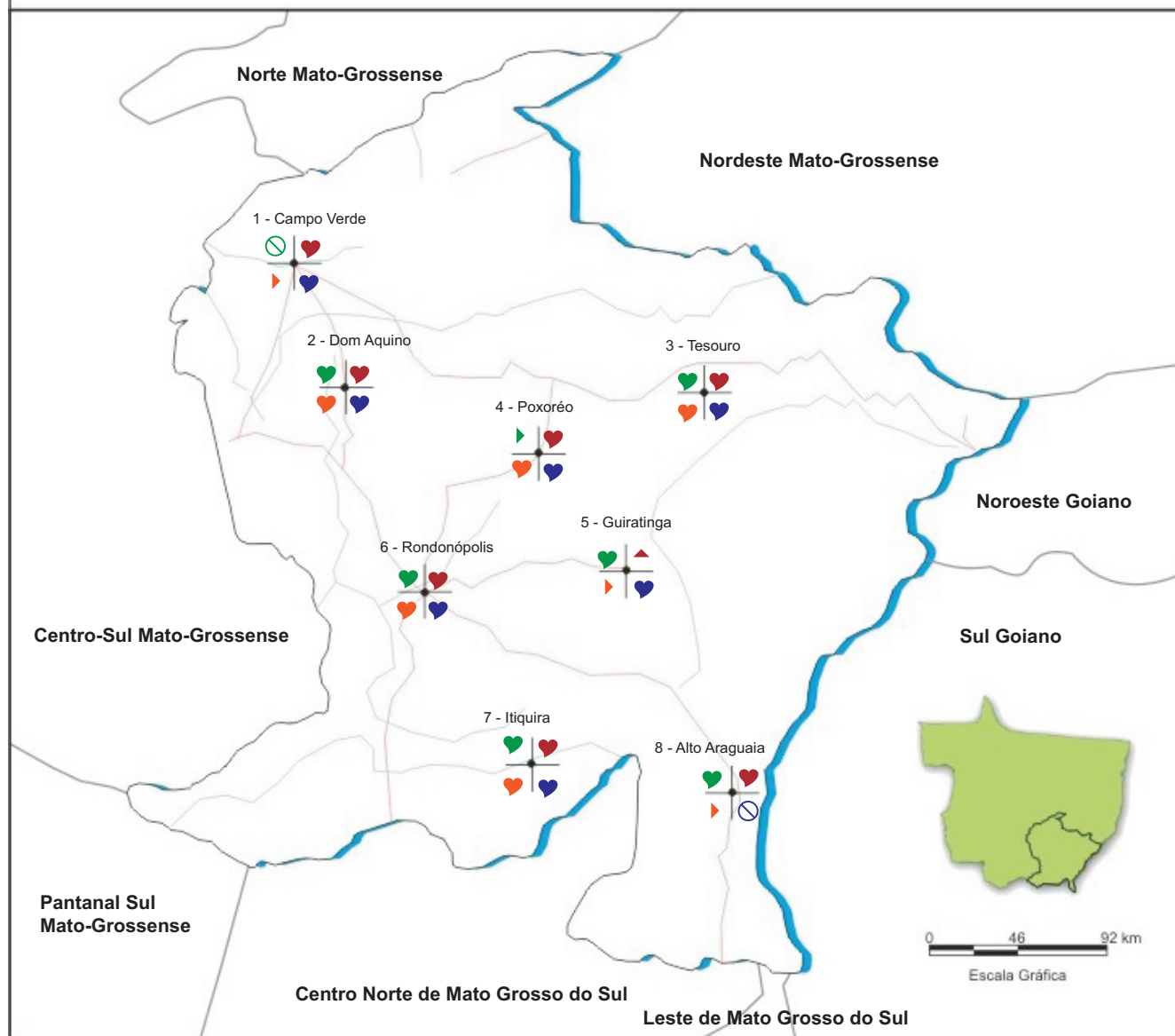
Carta 113

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 144 - Que nome se dá à brincadeira em que uma criança, com os olhos vendados, tenta pegar as outras?

Carta correspondente no ALMS: QSL 0464.a – cabra-cega

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	NR	,kabɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ
2	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ
3	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ
4	,kabɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ
5	,kɔbɾɐ'segɐ	,kabɾɐ'segɐ	'bobu	,kɔbɾɐ'segɐ
6	kɔ,bɾĩɲɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ
7	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ
8	,kɔbɾɐ'segɐ	,kabɾɐ'segɐ	,kɔbɾɐ'segɐ	NR



Brincadeira na qual se fica com os olhos vendados.

Legenda

♥	cobra-cega	78,13 %
▶	cabra-cega	12,50 %
⊙	NR	6,25 %
▲	bobo	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 114

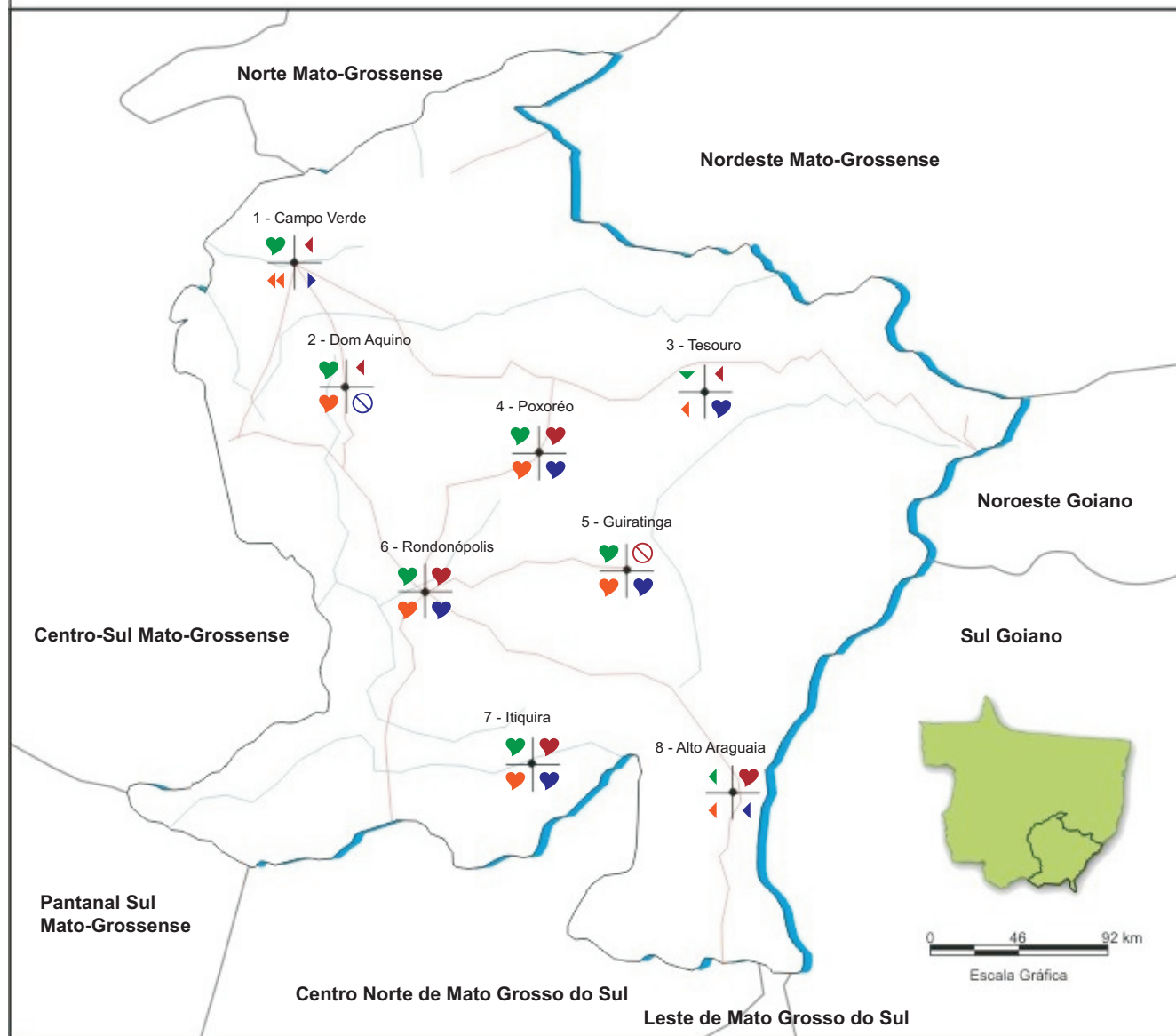
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 145 - Como se chama a brincadeira com uma tábua apoiada no meio, em cujas pontas sentam duas crianças e quando uma sobe, a outra desce? (mímica)

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	ba,lẽsudʒigẽ'goxɐ	'zoxɐ	ba'lẽgu	bẽga'lo
2	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ	ba'lẽsɐ ba'lẽsu	NR
3	bẽ'gɛlɐ	ba'lẽsu	ba'lẽsɐ	gẽ'goxɐ
4	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ
5	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ	NR	gẽ'goxɐ
6	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ
7	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ	gẽ'goxɐ
8	ba'lẽsu	ba'lẽsu	gẽgo'xĩɲɐ	ba'lẽsu

Notas

1. Quando perguntamos como era a zorra, o informante 03 de Campo Verde respondeu: *Nói' furava um... furava no mei' dele, um pauzin', e aí ponha até um pingo de sal assim. Uns fala gangorra também.*
2. Informante 04 de Campo Verde: *É o bangalô. Que um pisa, munta de lá e suspende o otro. Aí tem um de, a cobra-cega e tem o de... pegadinha, que é corre atrás pra pega.*



Brincadeira com uma tábua, em cujas pontas sentam duas crianças que sobem e descem.

Legenda

♥	gangorra	62,50 %
◀	balanço	21,88 %
⊙	NR	6,25 %
▼	banguela	3,13 %
▶	bangalô	3,13 %
◀◀	zorra	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 115

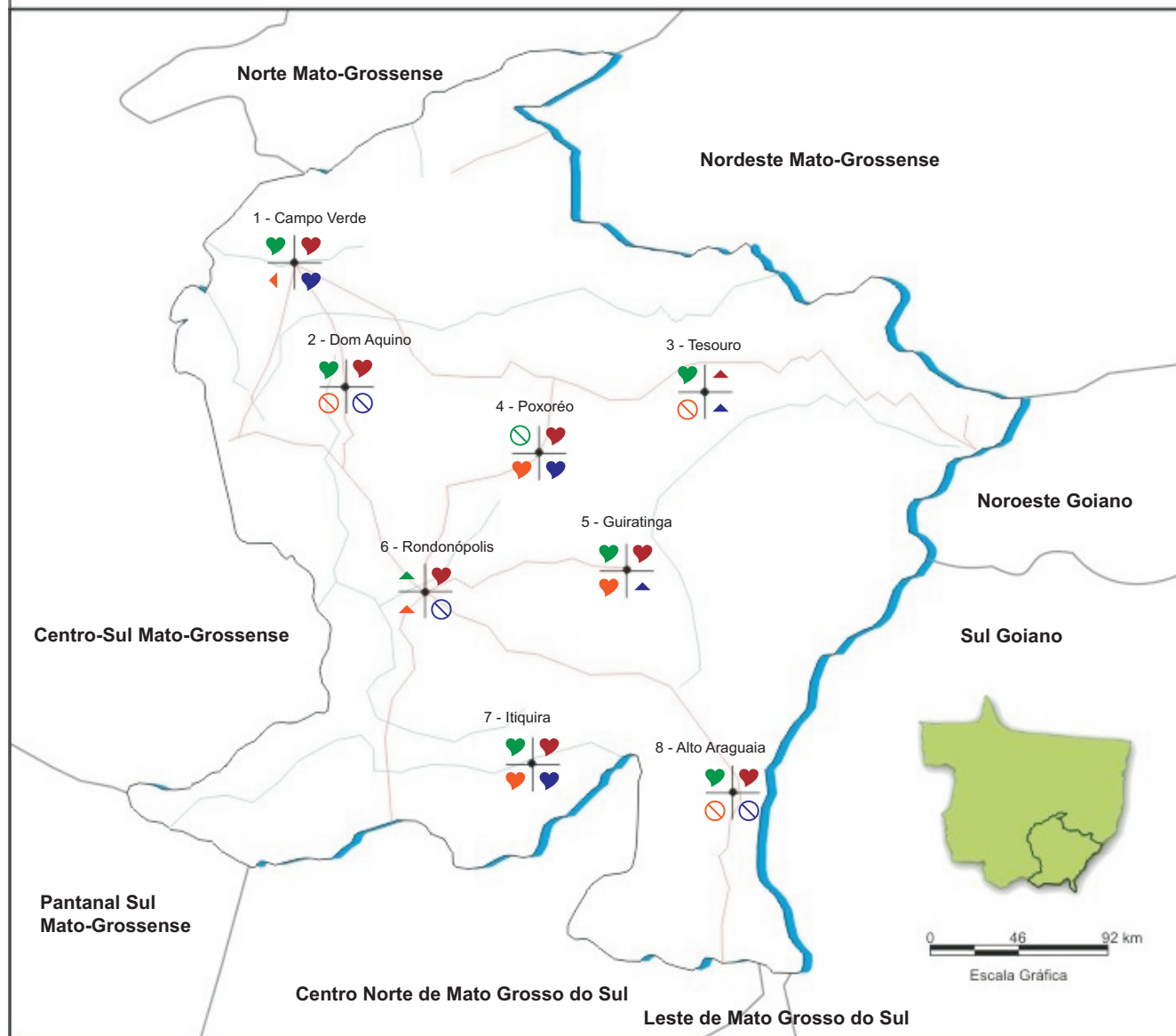
Pergunta do questionário lingüístico: QSL 146 - Que nome se dá à brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão, formada por quadrados numerados, jogam uma pedrinha (mímica) e vão pulando com uma perna só? (pedir para descrever a brincadeira).

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	mare'ŋje	,setima'rie	amare'ŋje	amare'ŋje
2	amare'ŋje	NR	amare'ŋjo	NR
3	amare'ŋje	NR	ma're	ma're
4	NR	amare'ŋje	amare'ŋe	mare'ŋje
5	amare'ŋje	amare'ŋe	amare'ŋjo	ma're
6	ma're	ma're	mare'ŋje	NR
7	amare'ŋje	amare'ŋje	amare'ŋe	amare'ŋje
8	amale'ŋje	NR	mare'ŋje amare'ŋje	NR

Nota

- Conforme o informante 03 de Rondonópolis para brincar de maré *faiz um retângulo no chão e sai pulano. Pula de um quadro no outro né, aí joga a pedrinha dentro e num pode pisá donde a pedrinha tá. Ele vai pra lá e volta pega a pedrinha e pula ali por cima, então chama maré.*
- A informante 04 de Tesouro afirmou que *a brincadeira risca no chão né, eh... só pode brincá, agora num lembro se era de duas ou de três, aí joga, aí vai pulano, né. Chamava de maré, ota hora 'marelinha, de primero era maré, hoje é 'marelinha que fala.*
- A amarelinha, nós pega, faiz duas bolas escrito céu e a otra escrito terra, na otra ponta. Pega do um ao deiz e vai pulano. Aí vai tacano a pedra no um, aí 'cê não pula no um, 'cê pula no dois e no três, até chegar no deiz. Aí 'cê taca no dois, não pula no dois, aí 'cê passa p'o trê... (=três), um, do... (=dois), um, três, quatro, até chegá no deiz, mas se errá, aí 'cê sai fora e põe otro.



Brincadeira na qual se risca quadrados no chão e joga com uma pedrinha, pulando as casas.

Legenda

♥	amarelinha	59,38 %
⊗	NR	21,88 %
▲	maré	15,63 %
◄	sete-maria	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 116

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 149 - Na cidade, o que costuma ter em cruzamentos movimentados, com luz vermelha, verde e amarela?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	se'mafɾu	se'mafuru	sina'leru	sina'leru
2	se'mafɾu	sina'leru	sina'leru	NR
3	se'mafuru	sina'leru	se'mafuru	sina'lejɾu
4	se'mafuru	sina'lejɾu	sina'leru	sina'leru
5	se'maforus	se'mafɾu se'mafuru	se'mafaru	sina'leru
6	se'mafaru	se'mafaru	se'mafaru	sina'leru
7	se'mafuru	sina'leru	se'maferu	se'mafɾu
8	se'mafuru	se'nafuru	sina'lerus	sina'leru

Notas

1. O informante 01 de Rondonópolis respondeu, também, *senalizadô*.
2. O informante 03 de Tesouro mencionou *senal de trânsito*.

Carta 117

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 150 - Como chama aquele morrinho atravessado no asfalto para os carros diminuïrem a velocidade?

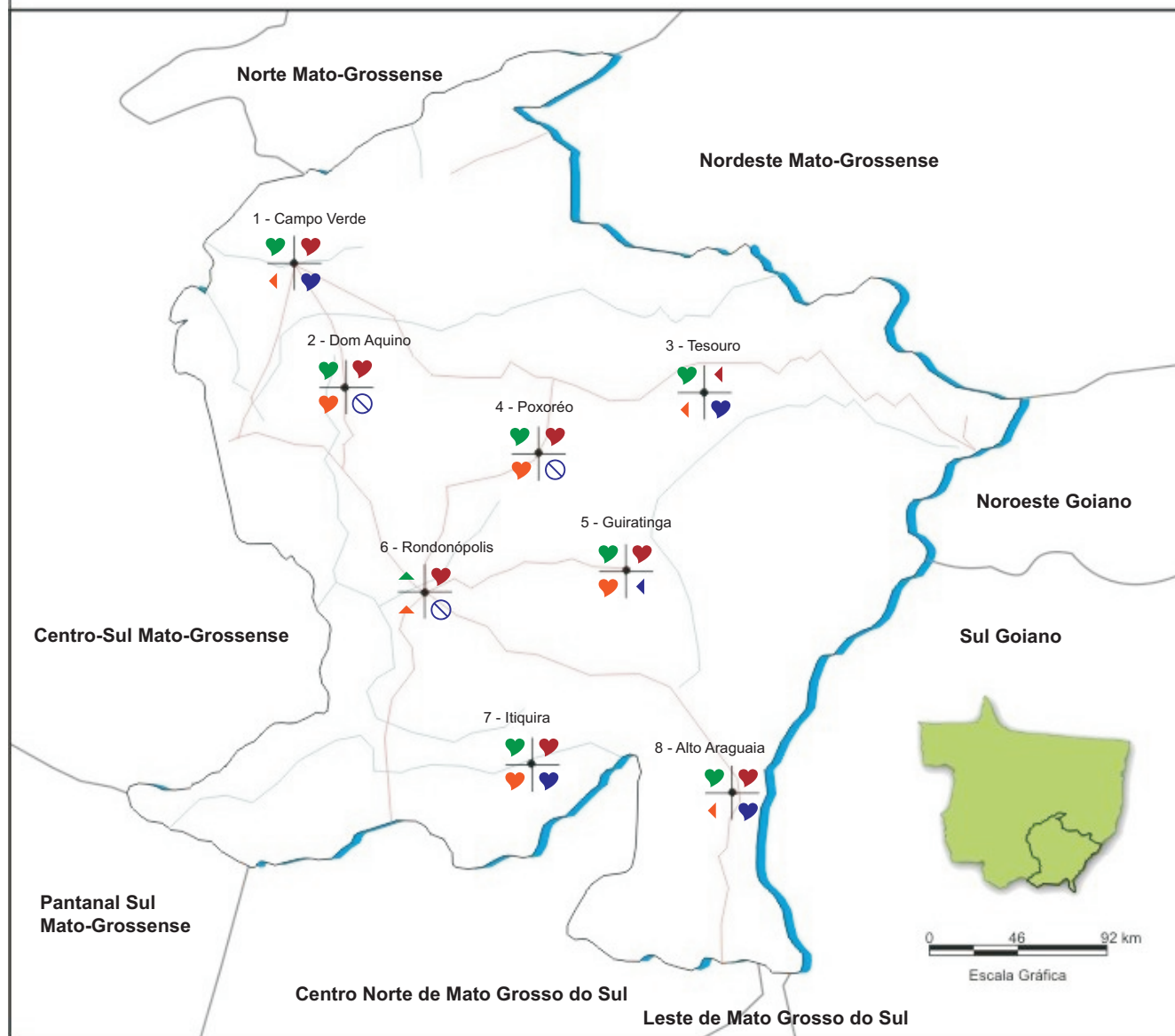
Carta correspondente no ALMS: QSL 0493.a - tartarugas / quebra-molas

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	,kebrø'møø	lø'badø	,kebrø'møø	,kebrø'møø
2	,kebrø'møø	,kebrø'møø	,kebrø'møø	NR
3	,kebrø'møø	lø'badø	lø'badø	,kebrø'møø
4	,kebrø'møø	,kebrø'møø	,kebrø'møø	NR
5	,kebrø'møø	,kebrø'møø	,kebrø'møø	lø'badø
6	taʁta'ruʁø	taʁta'ruʁø	,kebrø'møø	NR
7	,kebrø'møø	,kebrø'møø	,kebrø'møø	,kebrø'møø
8	,kebrø'møø	lø'badø	,kebrø'møø	,kebrø'møø

Nota

O informante 01 de Rondonópolis informou *redutô de velocidadi*.



Morrinho atravessado na rua,
para os carros diminuírem a
velocidade.

Legenda

♥	quebra-mola	68,75 %
◀	lombada	15,63 %
⊙	NR	9,38 %
▲	tartaruga	6,25 %

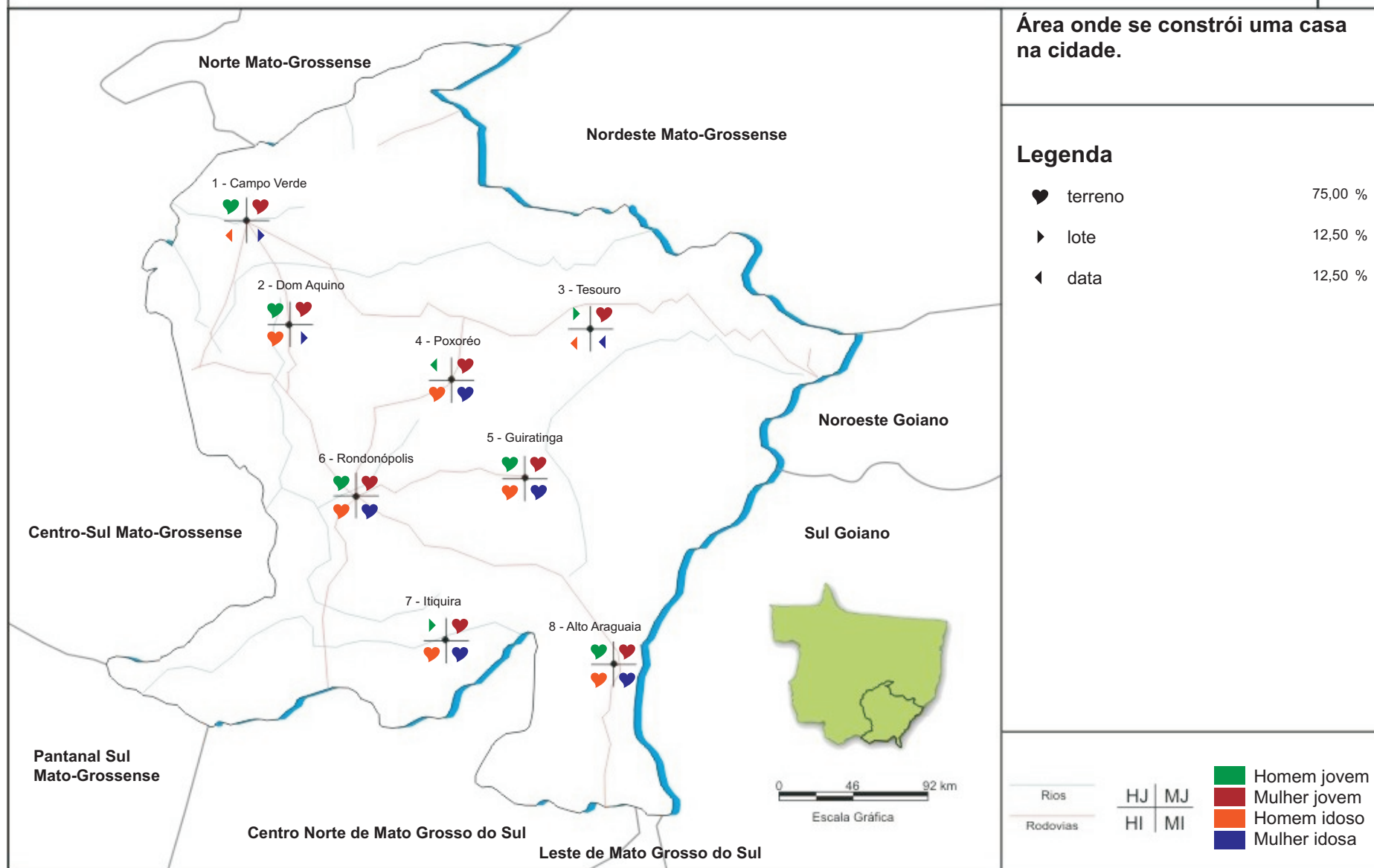
Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 118

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 151 - Como chama a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	te'xẽnu	'datə	te'xenu	'lotʃɪ
2	te'xenu	te'xẽnu	te'xẽnu	'lotʃɪ
3	'lotʃɪ	'datə	te'xenu	'datə
4	'datə	te'xẽnu	te'xenu	te'xẽnu
5	te'xenu	te'xẽnu	te'xẽnu	te'xẽnu
6	te'xẽnu	te'xenu	te'xenu	te'xẽnu
7	'lotʃɪ	'texẽnu	te'xenu	te'xenu
8	te'xẽnu	te'xenu	te'xenu	te'xenu

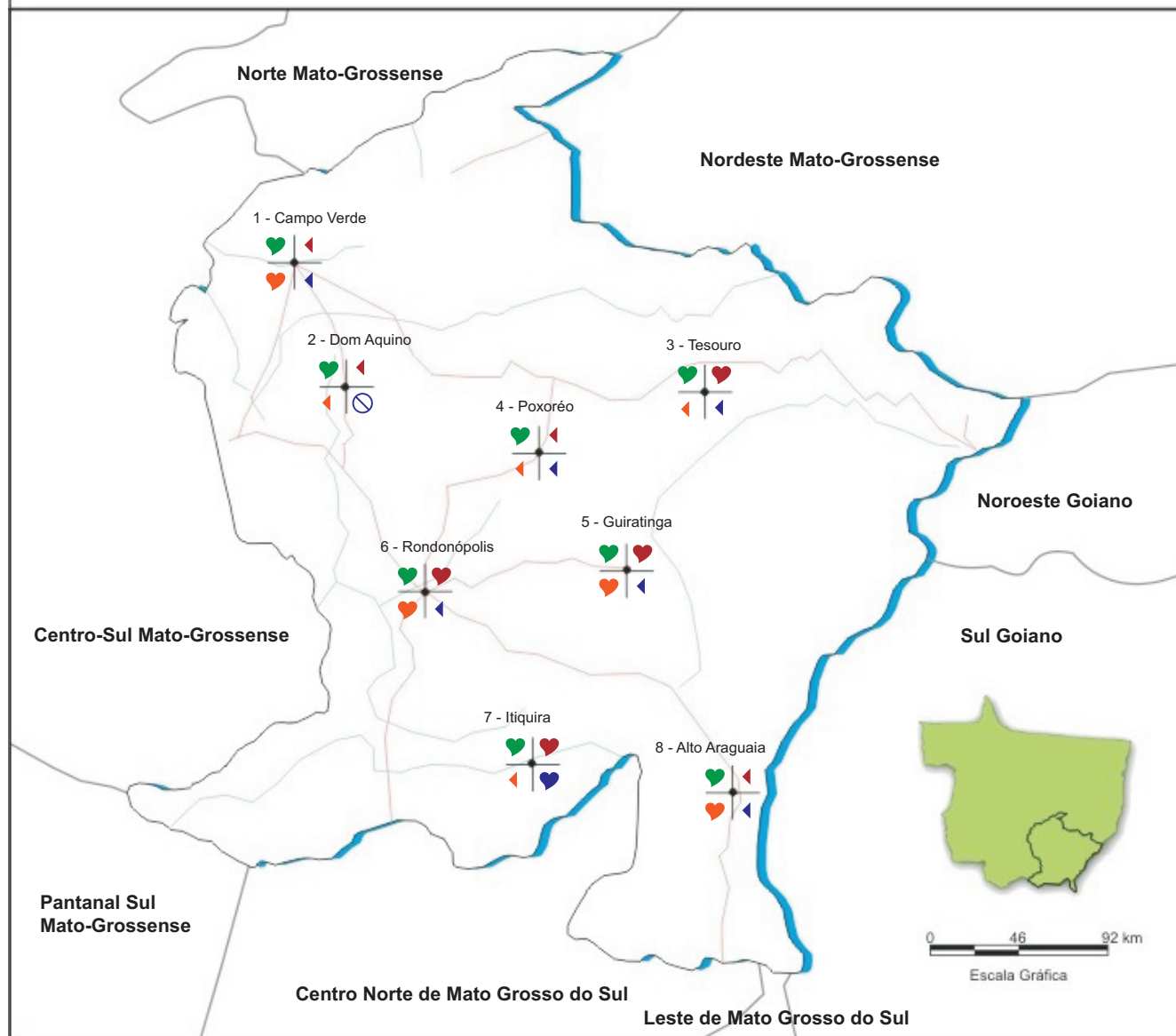


Carta 119

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 152 - Como chama a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	siɾku'laɾ	kole'tʃivʊ	siku'laɾ	'õnibus
2	'õnibus	siɾku'la	'õnibus	'õnibus
3	'õnibus	'õnibu	'õnibus	'õnibu 'õnibus
4	sirku'lah	kole'tʃivʊ	õnibus	sirku'lax
5	'õnibus	kole'tʃivʊ	sixku'lah	sirku'lax
6	'õnibu	'õnibus	'õnibus	'õnibus
7	'õnibus	'õnibus	õnibus	kole'tʃivʊ
8	kole'tʃivʊ	kole'tʃivʊ	'õnibus	'õnibus

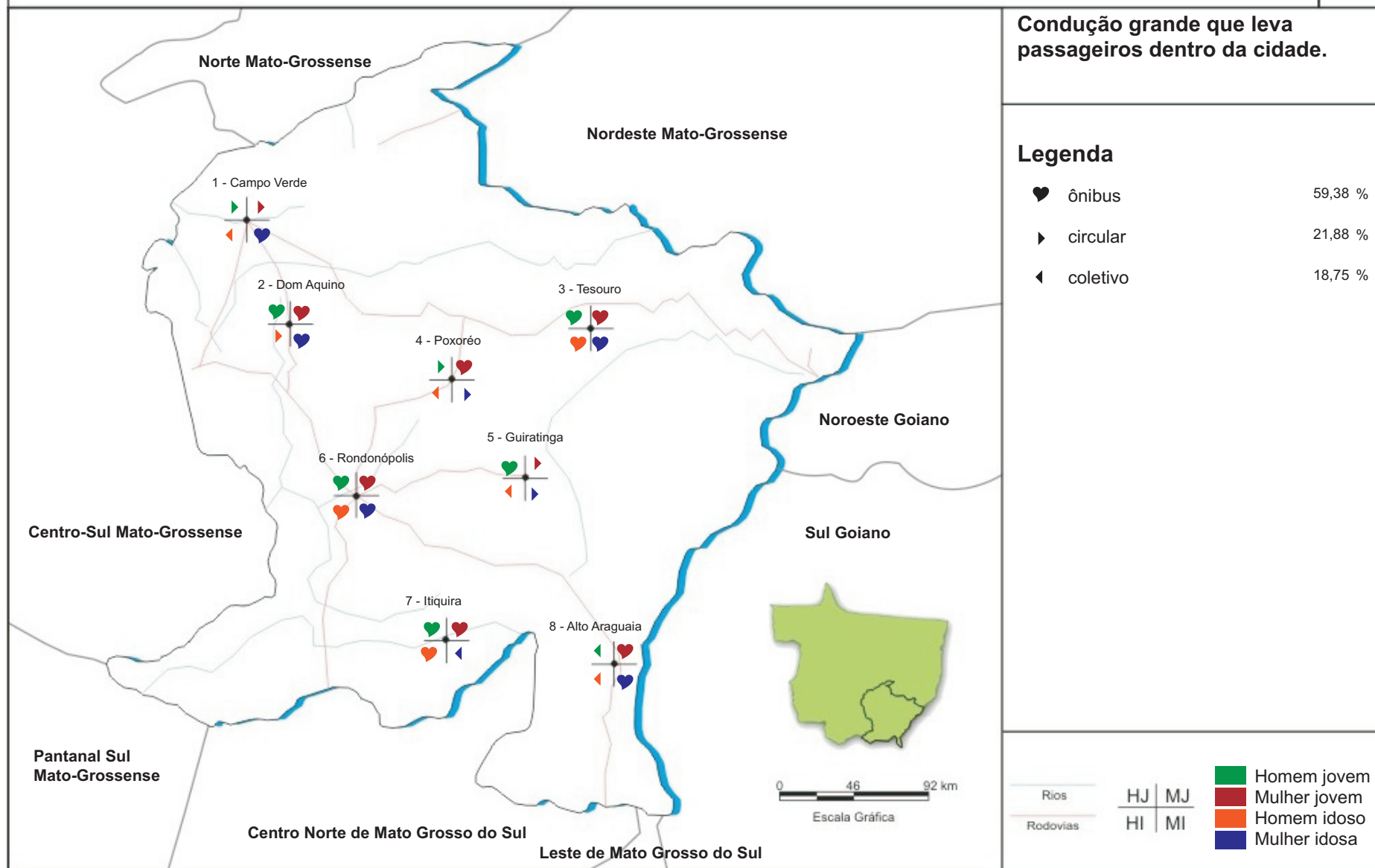


Instrumento de sinalização, com luz verde, amarela e vermelha.

Legenda

♥	semáforo	53,13 %
◀	sinaleiro	43,75 %
⊙	NR	3,13 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

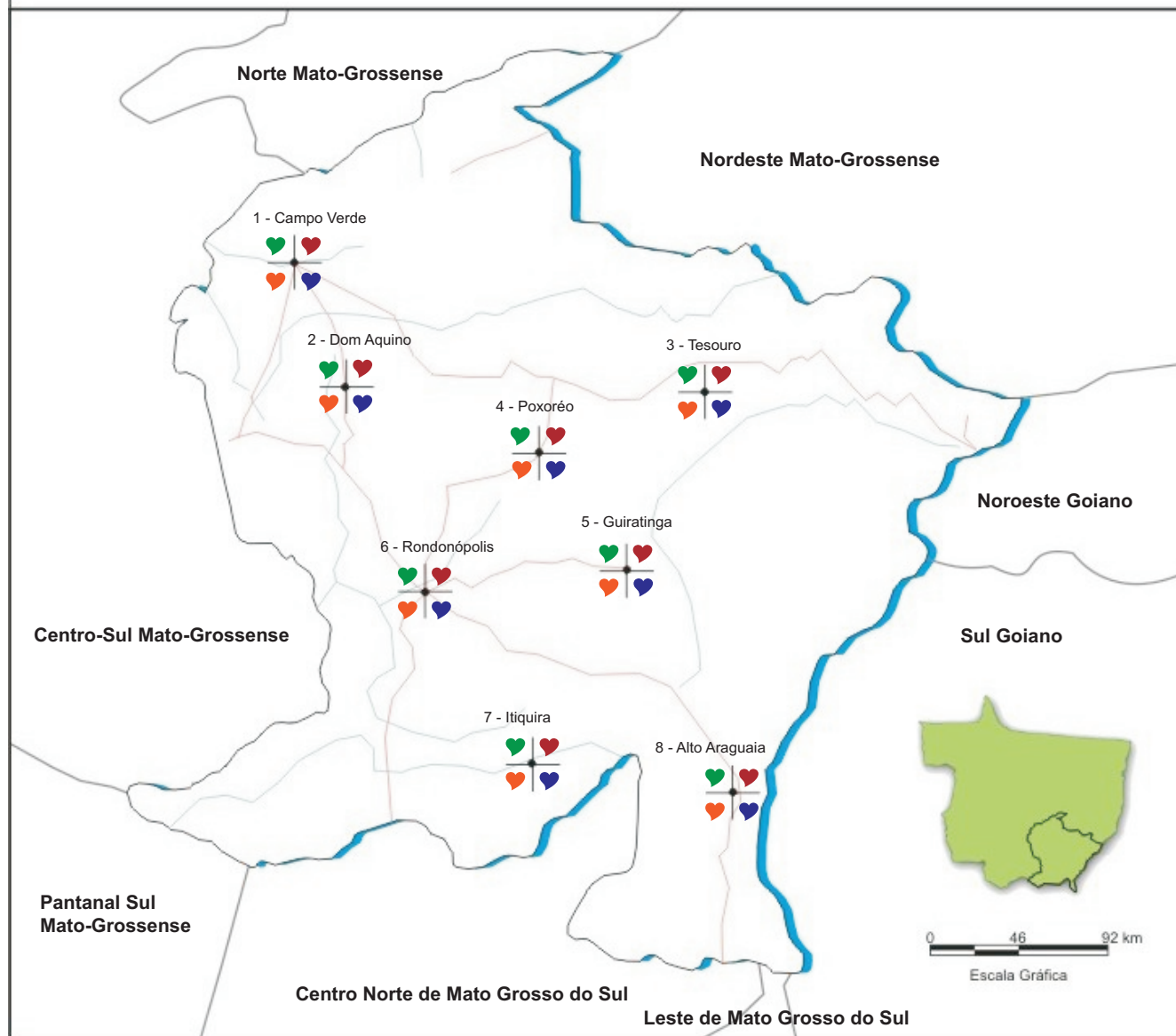


Carta 120

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 153 - Como se chama a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	'õnibus	'õnibus	'õnibus	'õnibus
2	'õnibus	'õnibu	'õnibus	'õnibus
3	'õnibus	'õnibu	'õnibus	õnibus 'õnibu
4	'õnibus	'õnibus	'õnibuʃ	'õnibus
5	'õnibus	'õnibus	'õnibus	'õnibus
6	õnibu	'õnibus	'õnibus	'õnibus
7	'õnibus	'õnibus	'õnibus	'õnibus
8	'õnibus	'õnibus	'õnibus	'õnibus



Condução grande que leva passageiros de uma cidade a outra.

Legenda

♥ ônibus

100,00 %

Rios	HJ	MJ	Homem jovem
Rodovias	HI	MI	Mulher jovem
			Homem idoso
			Mulher idosa

Carta 121

Pergunta do questionário lingüístico: QSL 154 - Depois do almoço, como se chama aquela hora (aquele momento), em que as pessoas descansam e tiram uma soneca?

Transcrição fonética das variantes mapeadas

Ponto	Masculino		Feminino	
	Faixa etária I (Inf. 01)	Faixa etária II (Inf. 03)	Faixa etária I (Inf. 02)	Faixa etária II (Inf. 04)
1	dʒiskẽ'sa	fa,zeũ'kilu	sonɛ'kĩɲɛ	'sejtɛ
2	fa,zeũ'kilu	,ũ'kilu	ku'fɨlu	kuʃi'la
3	fa,zeɾu'kilu	ku'fɨlu	NR	fa,zeũ'kilu
4	NR	dʒis'kẽsu	koʃila'dĩɛ	fa,zeũ'kilu
5	'kilu	dux,mi,ũpo'kĩɲu	xepow'za	NR
6	ti,raũ'sonu	dʒis'kẽsu	'kilu	NR
7	'kilu	ku'fɨlu	,ũ'kilu fa,zeũ'kilu	xepo'zɛ fa,ze'kilu
8	ku'fɨlu duɾ'mi	'kilu ,tafa,zẽnu'kilu	duɾ,miũ'poku dʒiskẽ'sa	fa,zeũ'kilu

